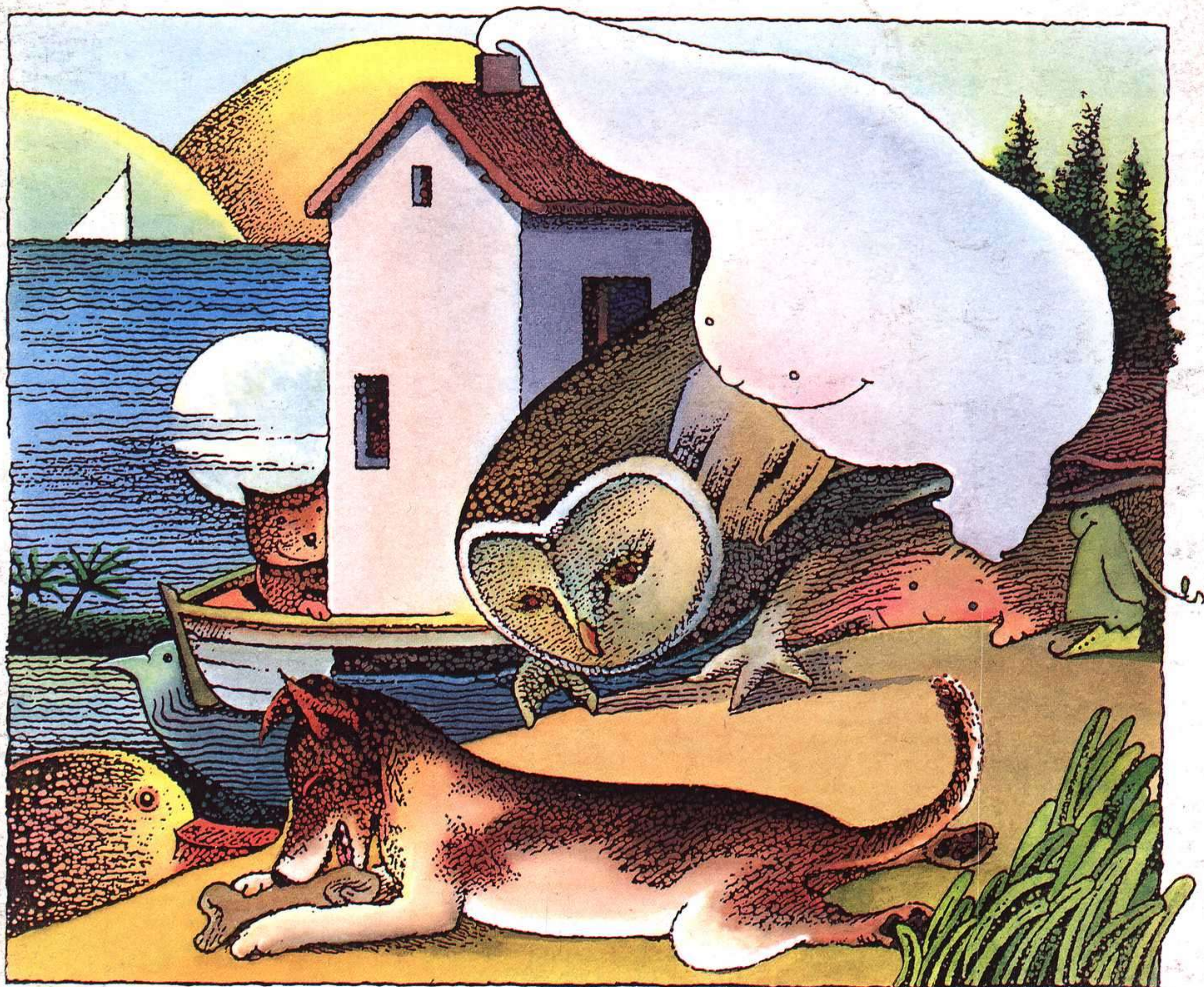


CLLU

AÑO 9
NÚMERO 87
OCTUBRE 1996
750 PTAS.

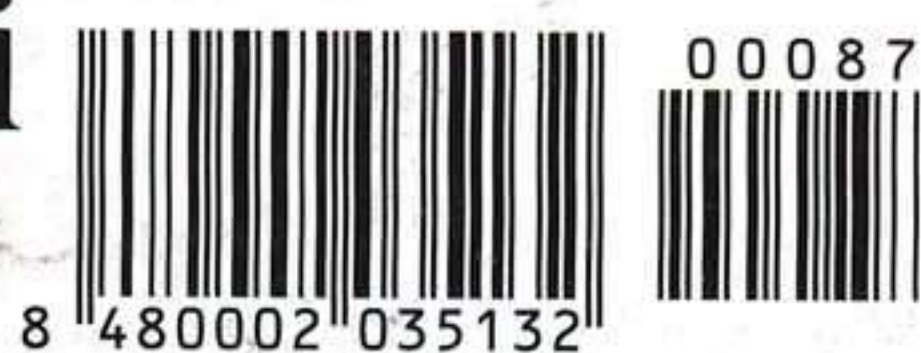


Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



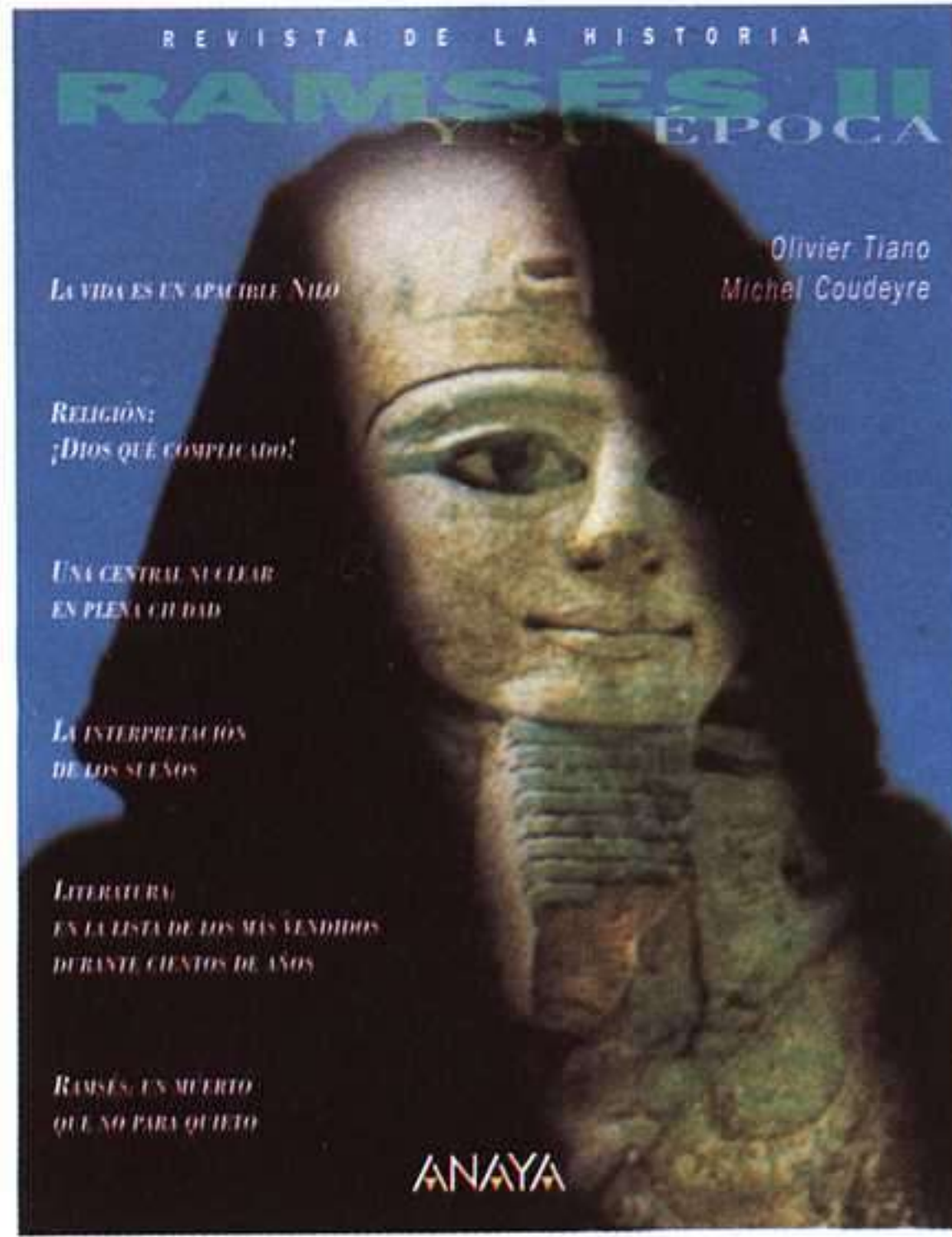
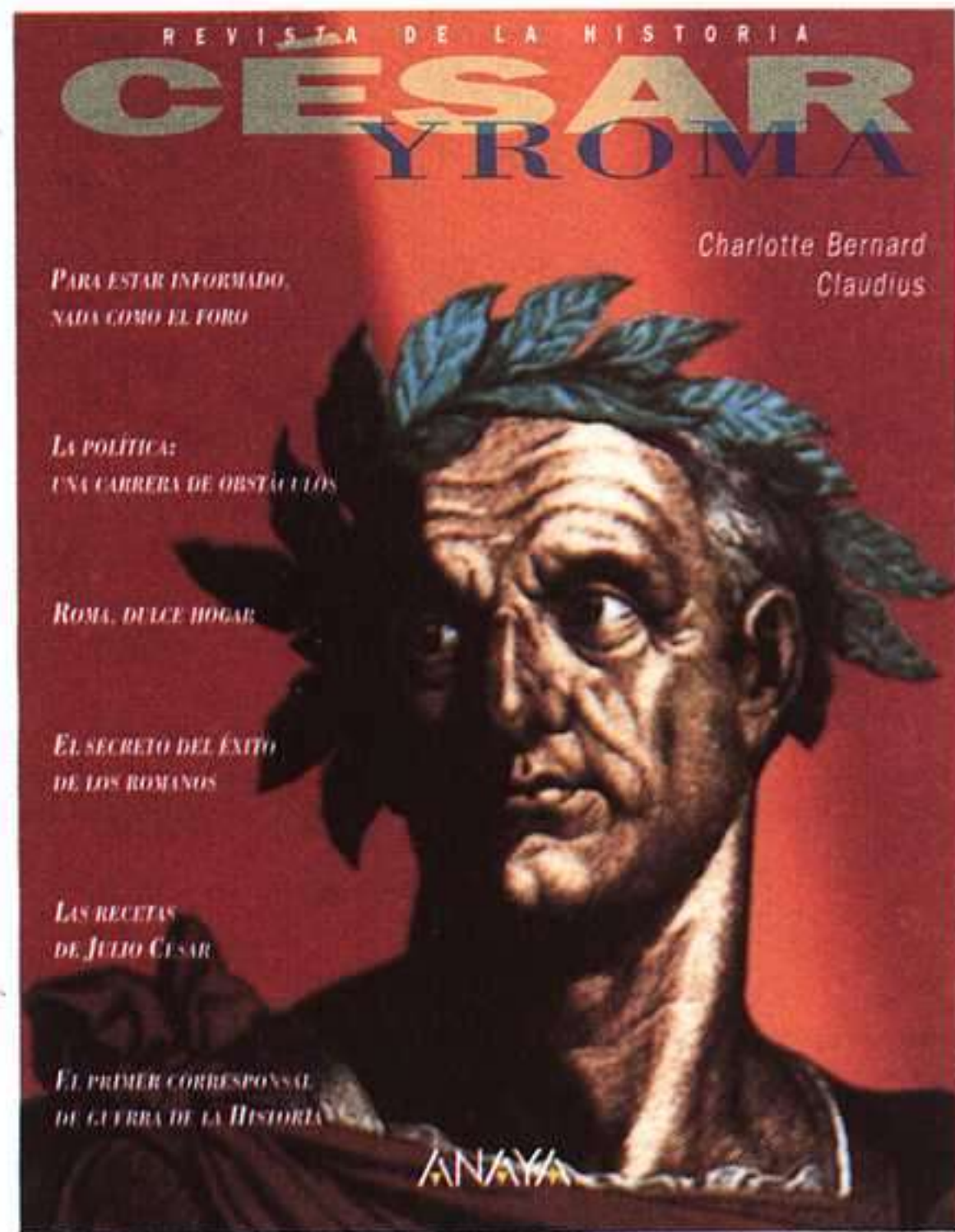
Eterna Caperucita

Ilustración: Roberto Innocenti
El cartero (y Pablo Neruda)



UNA COLECCIÓN INNOVADORA

REVISTA DE LA HISTORIA



PROPIEDADES

Revista de la Historia nos acerca a los protagonistas del pasado desde una perspectiva muy actual. Para ello se sirve de los recursos que utilizan los medios de comunicación de nuestros días: la síntesis de imagen y mensaje de la publicidad, la rapidez del flash informativo y el desenfado propio de nuestro tiempo.

INSTRUCCIONES DE USO

El contenido del libro se estructura en dobles páginas. Cada página desarrolla un tema. Se puede ir de una página a otra sin necesidad de seguir una lectura lineal.

COMPOSICIÓN

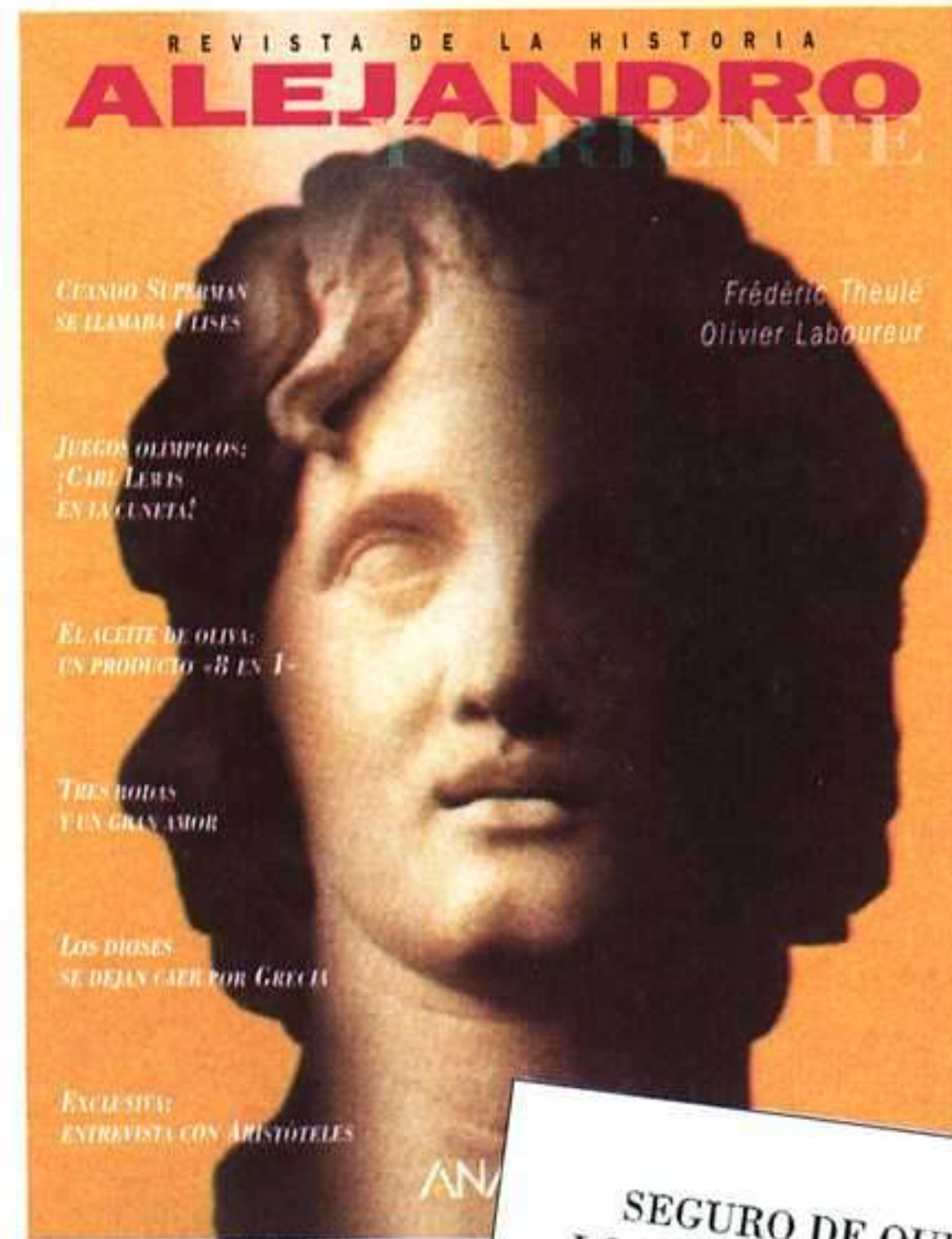
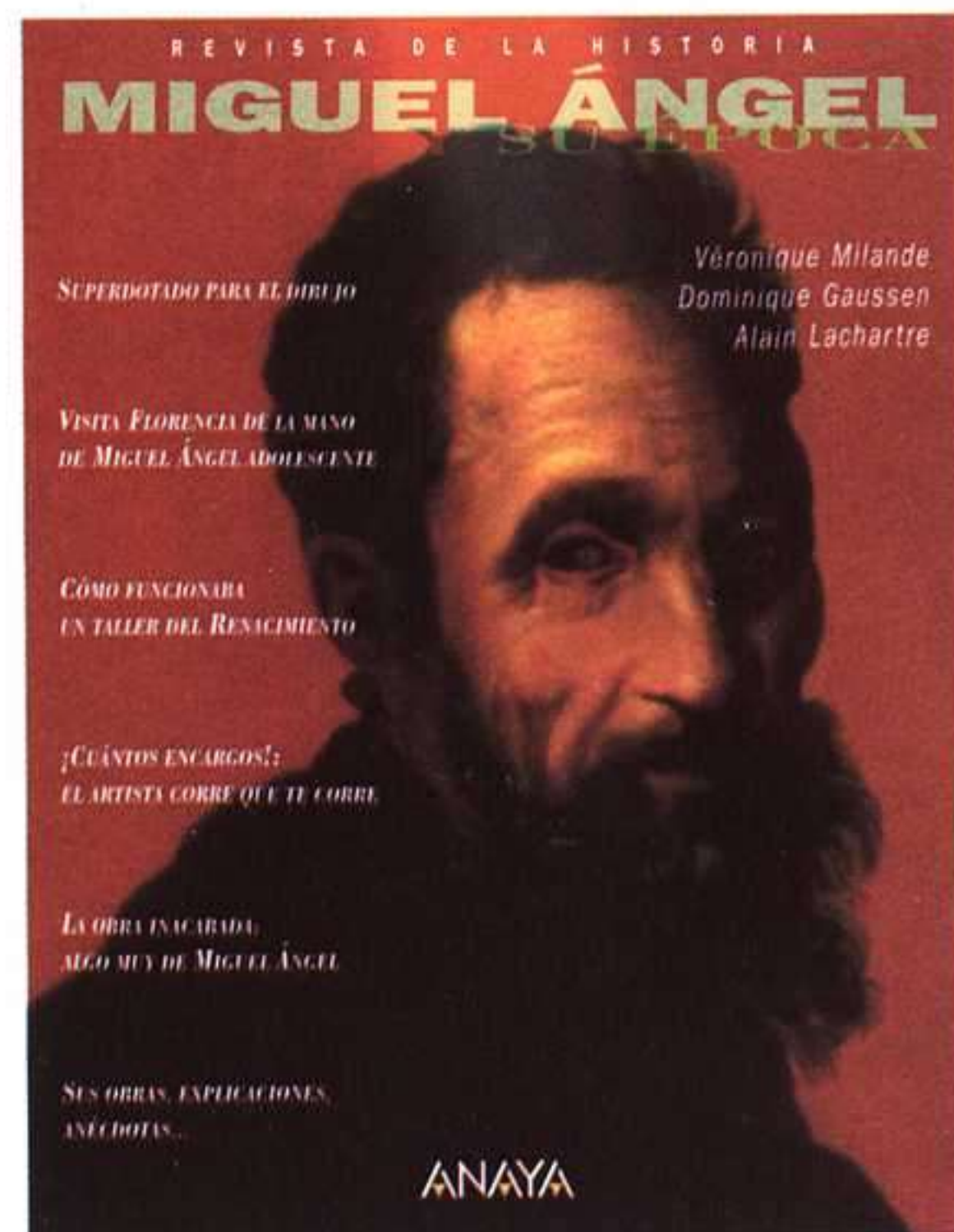
17,1% de imágenes compuestas con procedimientos fotográficos. Refuerzan la comprensión.

32,5% de imágenes extraídas de las fuentes iconográficas del pasado. Un estímulo para la imaginación.

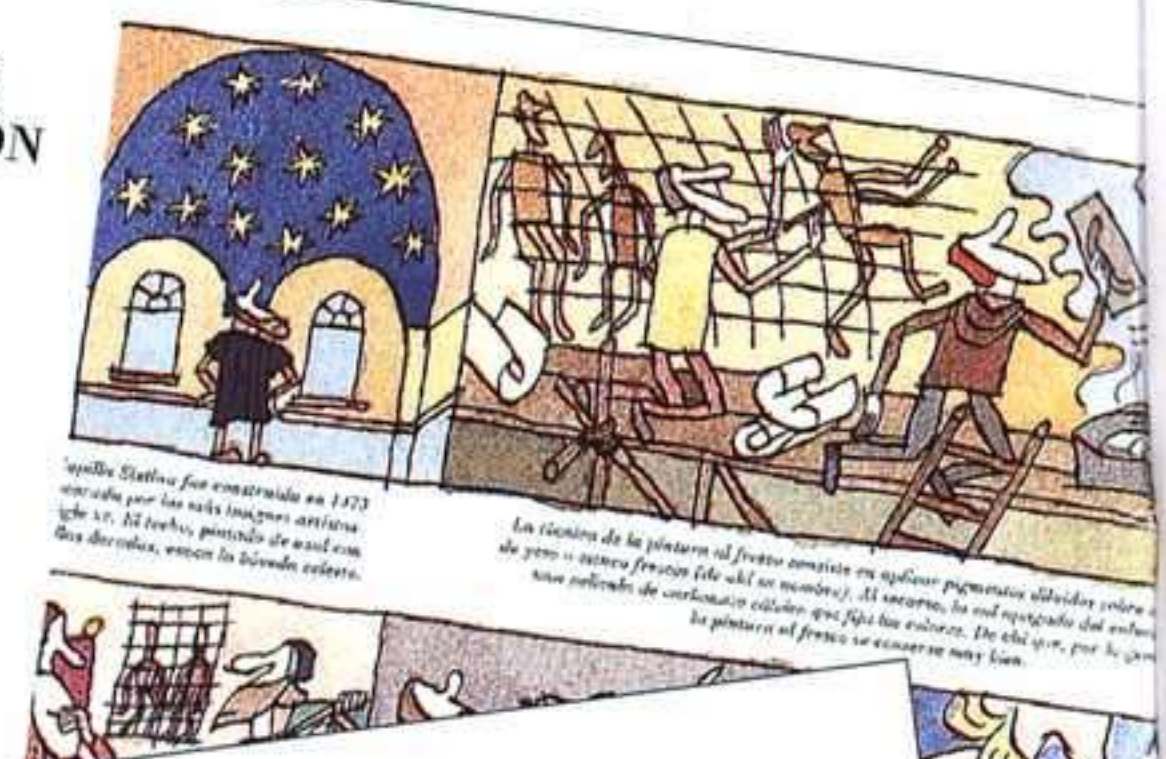
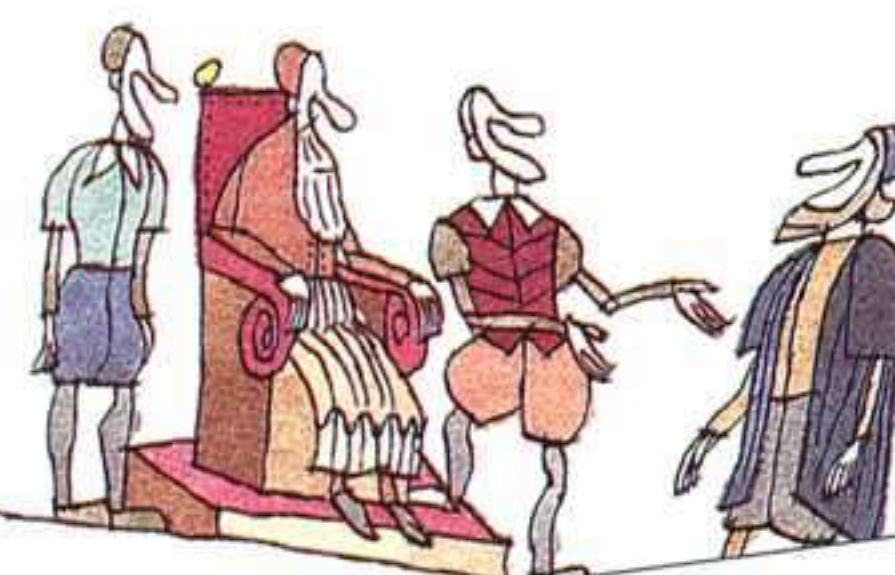
50,4% de imágenes concebidas con humor. Excelente para la memorización.

PRECAUCIONES

Dejar al alcance de los niños, los adolescentes y los adultos.



SEGURO DE QUE FRACASARÁ, BRAMANTE LOGRA PARA MIGUEL ÁNGEL LA DECORACIÓN DEL TECHO DE LA CAPILLA SIXTINA



TRES BODAS Y UN GRAN AMOR



CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



5

EDITORIAL

Nuestro Barco

7

ESTUDIO

Eterna Caperucita

Teresa Colomer

20

CINE Y LITERATURA

El cartero (y Pablo Neruda)

Fernando Lara

25

BIBLIOGRAFÍAS

Literatura y ecología

Lola Gulias

32

COLABORACIONES

Un escritor español en Alemania

Jordi Sierra i Fabra

37

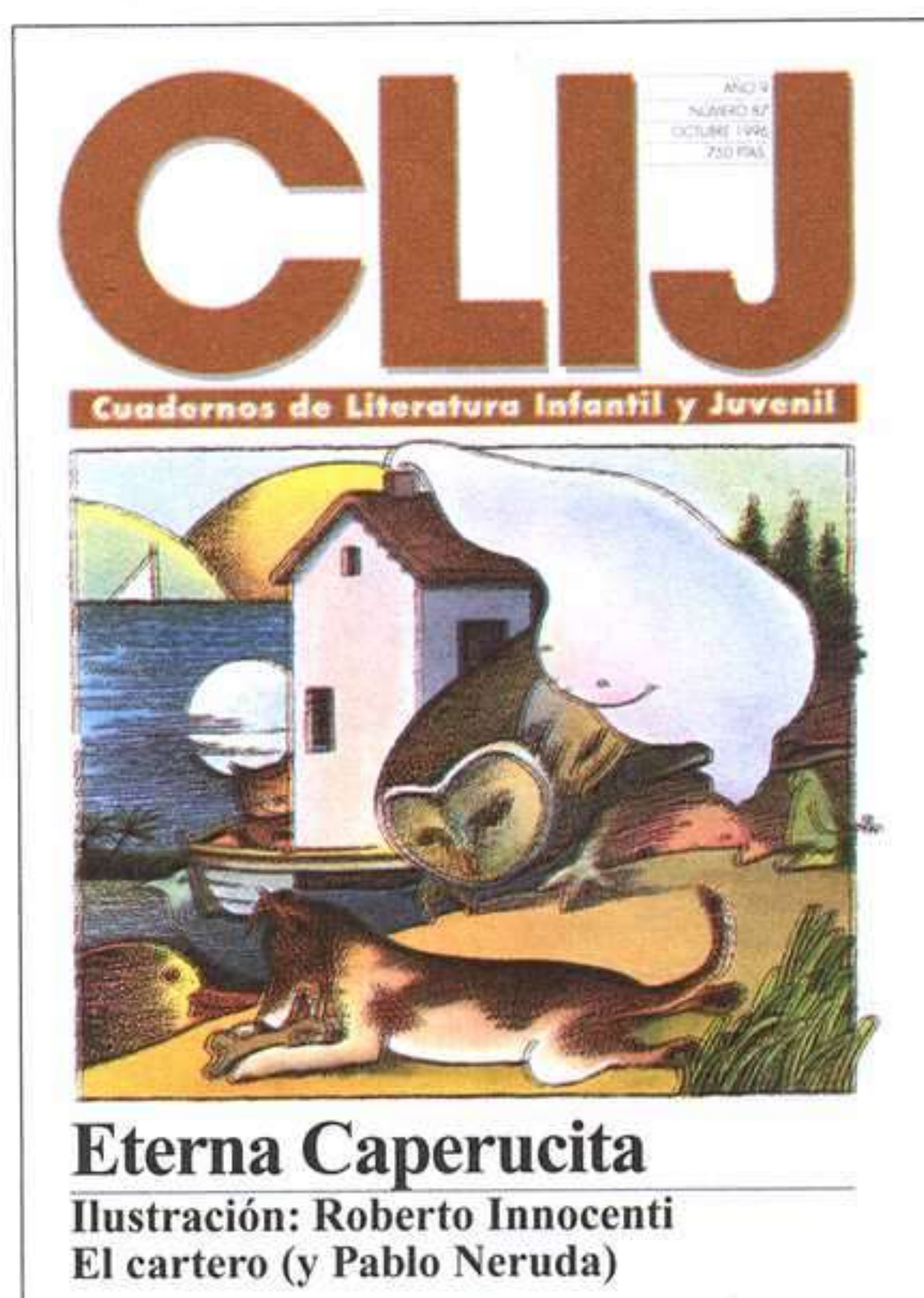
TINTA FRESCA

Balena

Miquel Rayó
(versión en castellano p. 40)

87

SUMARIO



NUESTRA PORTADA

Irene Bordoy (Palma de Mallorca, 1940) dejó la publicidad, campo en el que se había iniciado como dibujante en 1965, para dedicarse a la ilustración del libro infantil y juvenil hace ahora dieciséis años. Son, pues, muchas las horas que se ha pasado en su estudio tratando de expresar en imágenes lo que dicen, insinúan, o dejan vislumbrar los textos de narrativa infantil-juvenil. Y, como ella misma reconoce, no siempre le gusta lo que tiene que ilustrar. Sin embargo, su trabajo es siempre cuidadoso, preciosista, documentado, ajustado al espíritu del texto y, sobre todo, cambiante. Y para muestra, un botón, es decir, las ilustraciones de portada, la Tinta Fresca, y el Autorretrato, magníficas y misteriosas.

41

AUTORRETRATO

Irene Bordoy

44

ILUSTRACIÓN

Roberto Innocenti

Montserrat Castillo

53

BIBLIOTECAS ESCOLARES

Formación a la carta

Autores Varios

60

LIBROS

72

LOS MÁS LEÍDOS

78

AGENDA

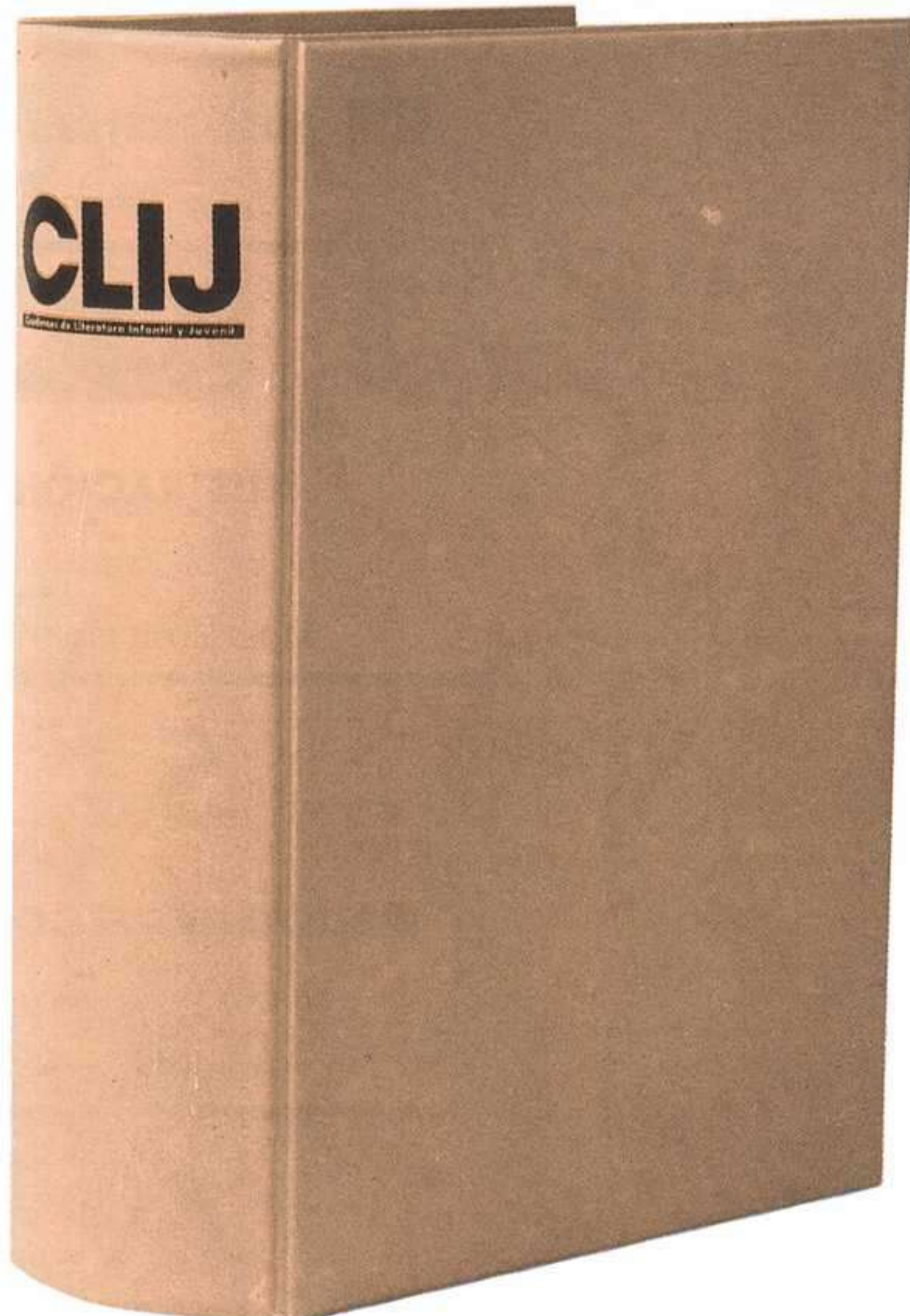
82

EL ENANO SALTARÍN

El viajero pelirrojo

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



A LA VENTA LAS TAPAS

Con sistema especial de varillas metálicas que le permite encuadernar usted mismo.

Mantenga en orden y debidamente protegida su revista de cada mes.

Cada ejemplar puede extraerse del volumen cuando le convenga, sin sufrir deterioro.

Copie o recorte este cupón y envíelo a:
Editorial Torre de Papel, S.L.
Amigó 38, 6º 3ª
08021 Barcelona (España)

Deseo que me envíen:

las TAPAS 1.000 ptas*.

Efectuaré el pago mediante:

contrarrembolso, más 275 ptas. gastos de envío.

talón adjunto.

Nombre

Profesión Tel.

Domicilio

Población C.P.

Provincia

Firma

*Precio válido sólo para España

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

Directora

Victoria Fernández

Coordinador

Fabricio Caivano

Redactora

Maite Ricart

Diseño gráfico

Mercedes Ruiz-Larrea

Autoedición

Marta Casòliva

Ilustración portada

Irene Bordoy

Han colaborado en este número:

Gabriel Abril, Natalia Bernabeu, Montserrat Castillo, Centro de Documentación de la Biblioteca Infantil Santa Creu (Barcelona), Teresa Colomer, Paco Corral, Xabier Etxaniz, Guillem Florit, Lola Gulias, Mª Jesús Illescas, Candela Izquierdo, Fernando Lara, Inés Miret, Eva Ortiz, Miquel Rayó, Jordi Sierra i Fabra, Mario Touceda, Xián Xaneira.

Edita

Editorial Torre de Papel, S.L.

Amigó 38, 6º 3ª

08021 Barcelona

Tel. (93) 414 11 66

Fax. (93) 414 46 65

Administración y suscripciones

Olga Cabezas

Gabriel Abril

Impresión

Grafimarc, S.L.

Carretera del Mig 193-Nave 10

L'Hospitalet de Llobregat (Barcelona)

Depósito legal B-38943-1988

ISSN: 0214-4123

Editorial Torre de Papel, S.L., 1996.

Impreso en España/Printed in Spain

El precio para Canarias es el mismo de portada incluida sobretasa aérea.

CLIJ no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.



Premio Atlántida 1995 del Gremi d'Editors de Catalunya



Esta revista es miembro de ARCE. Asociación de Revistas Culturales de España.

Nuestro Barco

No es el fácil elogio de aniversario lo que hace recalar en esta página editorial a la colección El Barco de Vapor. Ni tampoco un protocolario ánimo de celebración. Ciertamente cumple sus primeros 15 años de navegación. Verdad es también que su calidad y prestigio no precisan ya de mayores énfasis. Pero es que son muchos 15 años de permanencia para una colección de literatura, y más aún de literatura infantil. Y si, además, esa permanencia va acompañada de un alto nivel de exigencia y seriedad, como es el caso, está claro que este aniversario de El Barco de Vapor no es un aniversario cualquiera. Estamos ante un acontecimiento excepcional, que desde *CLIJ* no queremos dejar pasar sin unas sinceras palabras de felicitación: enhorabuena por una colección tan ejemplar.

El Barco de Vapor ha significado para la LIJ, en estos años nada fáciles, un estímulo, una referencia y una posibilidad de ampliar horizontes. Ha sido, jun-

to a algunas otras iniciativas editoriales de calidad, el motor para la dignificación y la difusión de esa literatura que ofrece narraciones, sueños y realidades a nuestros niños y adolescentes, depositándolos en el umbral del amor a la literatura sin calificativos. Ha sabido crear hábitos lec-

tores y lo ha hecho con buen gusto literario, con amplitud de miras, con un gran sentido de la oportunidad y con una especial atención a la obra de autores e ilustradores españoles.

Todos hemos crecido con El Barco. Los niños lectores, por supuesto, pero también quienes nos dedicamos, de una u otra manera, a navegar por las páginas de la LIJ. Este Barco es ya algo *nuestro*. Una especie de patrimonio de la literatura infantil española. Y por eso Ediciones SM tendrá que compartir la fiesta de este 15 aniversario con todos nosotros: nos sentimos orgullosos de tener esta colección y del espléndido equipo de profesionales que ha sabido crearla.

Con estos 15 años recién cumplidos, ahora le espera a El Barco de Vapor un reto nada sencillo: afrontar las singladuras del próximo siglo con el mismo rumbo de exigencia y calidad que ha mantenido hasta ahora. No es fácil pero sí posible. Que los mares sean propicios a *nuestro Barco*.

Victoria Fernández



ANNA MIRALLES

Victoria Fernández

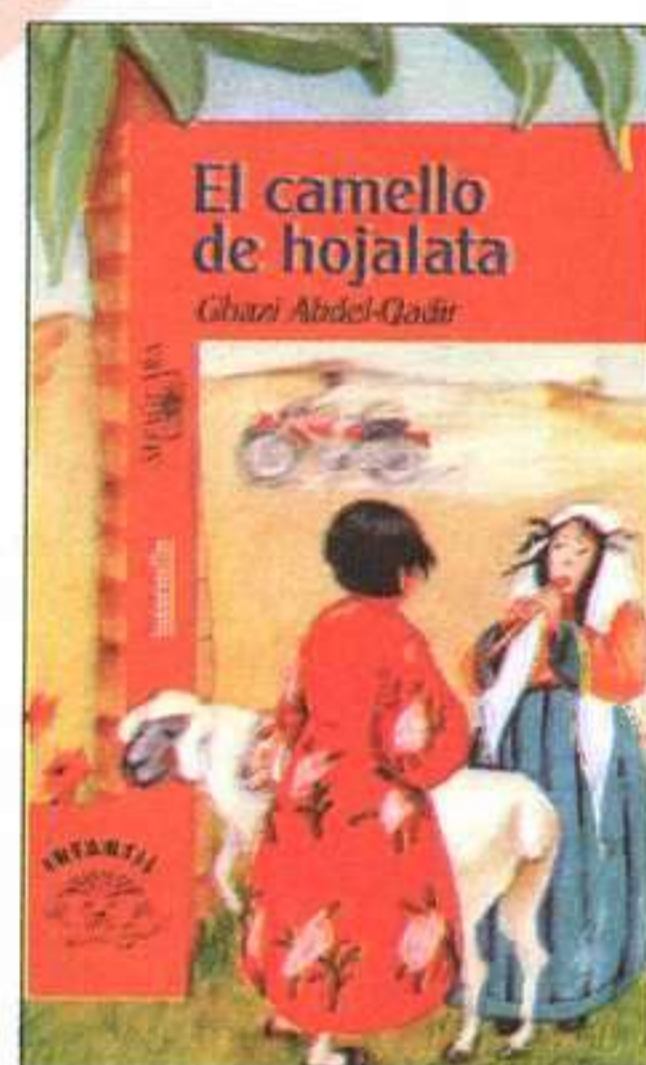
Novedades Otoño '96



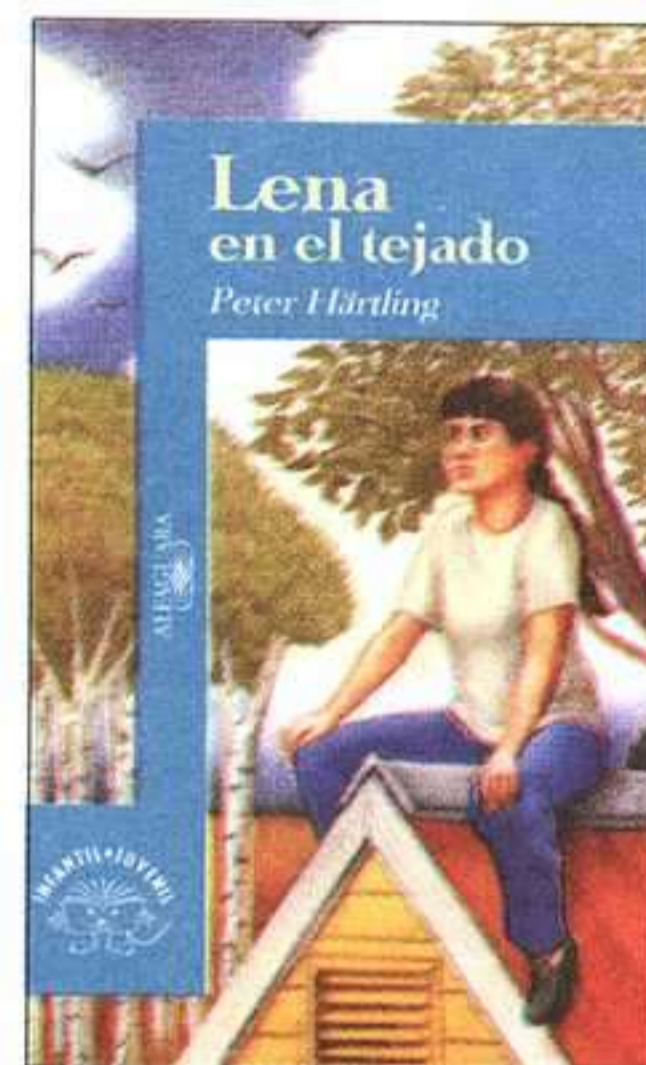
Ann Cameron
El lugar más bonito del mundo
desde 8 años



Carlo Frabetti
Ulrico y las puertas que hablan
desde 10 años



Ghazi Abdel-Qadir
El camello de hojalata
desde 10 años



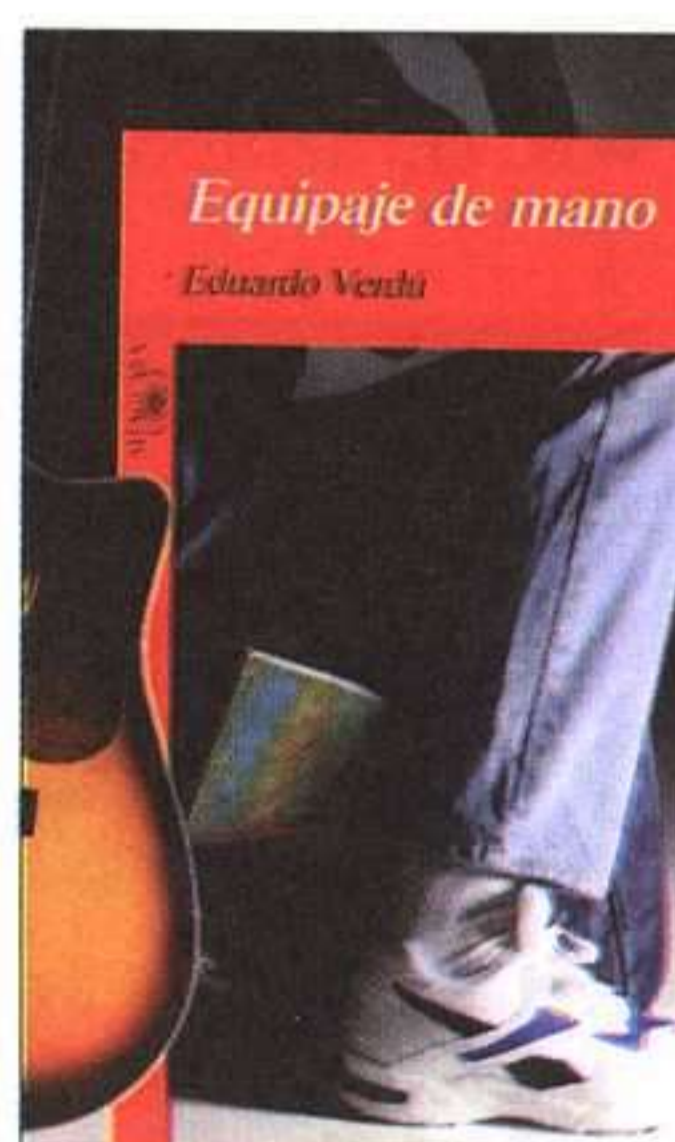
Peter Härtling
Lena en el tejado
desde 12 años



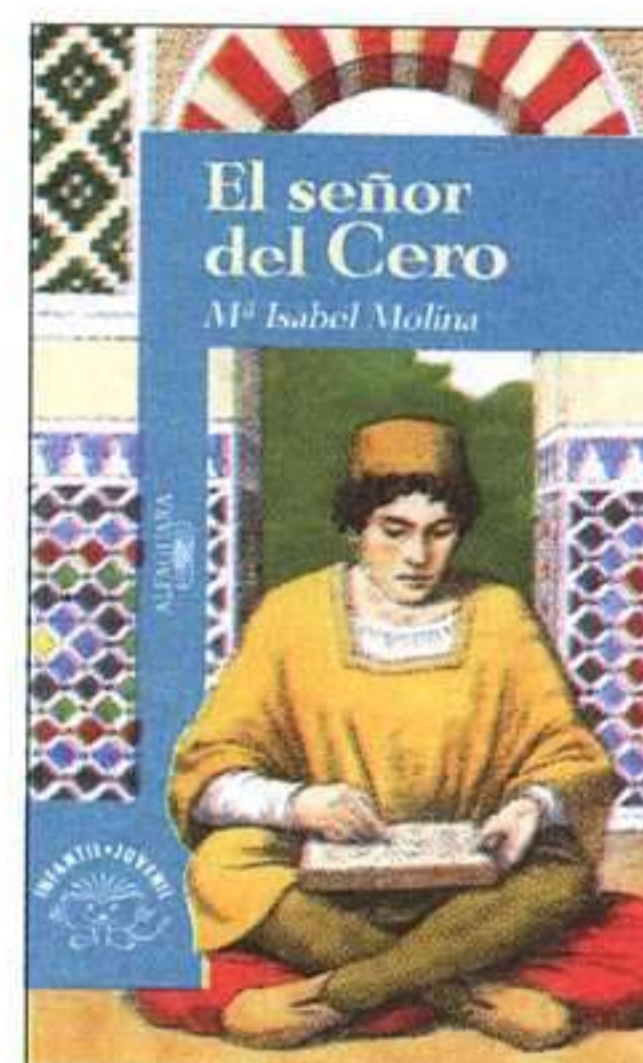
Juan Madrid
Los cañones de Durango
desde 12 años



Klaus Kordon
Como saliva en la arena
desde 12 años



Eduardo Verdú
Equipaje de mano
desde 12 años



M.ª Isabel Molina
El señor del Cero
desde 12 años

ALFAGUARA



ESTUDIO

Eterna Caperucita

La renovación del imaginario colectivo

por **Teresa Colomer***

Los cuentos populares forman parte del imaginario colectivo de la sociedad al que acceden también los niños. Este referente literario compartido ha sido reinterpretado a lo largo de la historia de la literatura infantil según las preocupaciones sociales



y literarias de cada momento. Un ejemplo emblemático de ello lo constituye Caperucita Roja, uno de los cuentos más reinterpretados de este siglo. Su trayectoria permite, además, analizar algunos aspectos importantes de la evolución de la literatura infantil.

PAU ESTRADA, LA CAPERUCITA ROJA, LA GALERA, 1993.

El folklore participa activamente del imaginario cultural de la sociedad al que acceden actualmente niños y niñas. Este referente literario compartido ha sido reinterpretado a lo largo de la historia de la literatura infantil según las preocupaciones sociales y literarias de cada momento. *Caperucita Roja* es un buen ejemplo para mostrar esta evolución, ya que aparece en uno de los primeros libros de la literatura infantil y es uno de los cuentos

más reinterpretados de este siglo, con más de cien versiones de autor distintas desde la II Guerra Mundial.

Del cuento popular al cuento moral

La primera versión escrita de *Caperucita Roja* fue publicada por Charles Perrault en 1697. Al provenir de la literatura de tradición oral, algunos de sus

motivos y elementos se hallan en otras obras que comparten este sustrato literario. Así, por ejemplo, el diálogo enumerativo del lobo y Caperucita sobre las partes del cuerpo coincide con el pasaje de los Edda¹ en que Loki dialoga con el sorprendido gigante Thrym sobre las partes del cuerpo de Thor, que se ha vestido de mujer para vencerle; o bien podemos encontrar el motivo de los héroes que reaparecen del vientre de monstruos que les han devorado en la *Teogonía* de Hesiodo, en el mito de Cronos devorando a sus hijos, o en el pasaje bíblico de Jonás y la ballena. Y también se ha señalado la descripción de una niña vestida de rojo y en compañía de lobos en la *Fecunda ratis*, de Egberto de Lieja.

Al margen de estas reutilizaciones, *Caperucita Roja* presenta coincidencias con otros cuentos populares en la versión fijada por los Grimm en 1812-15. De *Los siete cabritillos y el lobo* proviene la muerte del lobo; con la colocación de piedras en su vientre; y de *Los tres cerditos y el lobo* el episodio del segundo lobo que es vencido haciéndole caer desde el tejado a una artesa llena de agua.

Pero en las recopilaciones folklóricas realizadas en el siglo XIX y XX aparecen versiones populares con elementos muy distintos de la *Caperucita Roja* de Perrault y Grimm. Estas versiones pertenecen al tipo «El glotón» (nº 333) de la clasificación de Aarne² a causa de sus elementos de devoración, ya que en ellas, además del apetito del lobo, se narra cómo el lobo ofrece a Caperucita la carne de su abuela como comida y la sangre vertida en una botella, como bebida. La niña los come y una voz (un gato, etc.) le advierte de la transgresión cometida³. Otros elementos divergentes en las distintas versiones populares son precisamente la ausencia de la caperuca roja, la disyuntiva entre si tomar los caminos «de las agujas o de los alfileres», la acción progresiva de desnudarse e ir arrojando los vestidos de Caperucita al fuego, y el hecho de que la niña escape al peligro de ser devorada a través de una artimaña: pide permiso al lobo para ir a satisfacer una necesidad urgente y, aunque éste le sugiere que lo haga en la misma cama, finalmente la deja salir atándola a una cuerda.



1

G. DORÉ, LA CAPERUCITA ROJA, CUENTOS DE ANTAÑO, MADRID: ANAYA, 1983.

Caperucita la ata a un árbol y escapa.

Puede comprobarse, pues, que estas versiones populares cumplen características folklóricas que van a ser vulneradas tan pronto como son fijadas por la escritura. Para adecuarse al nuevo público, Perrault censura algunos aspectos (como el canibalismo, el *strip-tease* realizado por Caperucita antes de meterse en la cama o la escatología), aumenta el realismo y la coherencia en detrimento de lo maravilloso y absurdo (como la

disyuntiva agujas/alfileres) e introduce la moralidad de la historia.

Estos cambios resultan muy significativos para la historia de la literatura infantil, y para la construcción del mito colectivo de *Caperucita Roja*. Respecto a la literatura infantil, porque ajustan la literatura dirigida a los niños a una de sus constantes: la necesidad de cumplir una función educativa y de no traspasar los límites de lo conveniente. Respecto a la construcción del mito, porque impone

explícitamente el tema de la violación sobre la versión popular, de manera que se sustituye el temor a ser devorado por el temor a perder la honra.

La *Caperucita* resultante se aparta del folclore para presentar las características de un cuento moral. La pasividad de la heroína y, por contra, su responsabilidad en la transgresión, son elementos bien reveladores de la adscripción literaria culta de la versión escrita. El mensaje se dirige a instruir a las jovencitas sobre cómo funcionan las reglas sociales del control de la sexualidad, ya que ellas «no saben lo peligroso que es detenerse a escuchar a un lobo», como nos dice Perrault. Se construye así un cuento sobre la seducción, en el que el lobo actúa como tentador de los placeres frente a la necesidad de represión.

La versión literaria de Perrault se hizo enormemente conocida, especialmente a partir de su publicación en la *Bibliothèque Bleue*, de los primitivos libros de bolsillo, leídos en voz alta en las veladas populares. De esta forma el cuento retornó a la tradición oral⁴, lo cual revela la enorme complejidad entre las relaciones de la literatura oral y escrita y los problemas inherentes a la recopilación folklórica. Este tema resulta especialmente candente al tratar la versión de *Caperucita Roja* de los Grimm que ha completado la creación del referente colectivo. A partir de los estudios realizados⁵, no parece haber dudas de que *Caperucita Roja* llegó a Alemania a través de los hugonotes que huían de las persecuciones francesas. Al habersele añadido las secuencias finales de otros cuentos, los Grimm no advirtieron que no se trataba de un cuento oral alemán, sino del cuento literario de Perrault. La principal diferencia en la versión de los Grimm radica, pues, en estas secuencias: la salvación de las mujeres por parte de un cazador y el castigo del lobo, así como el ataque de un segundo lobo, y la victoria de la abuela y la niña sobre él.

En 1819, los Grimm publicaron una nueva edición de su obra dirigiéndola explícitamente a los niños y niñas, e introdujeron nuevos cambios para adecuarla al destinatario. Se suprimieron entonces los desnudos (el lobo se coloca los vestidos de la abuela y no pide a Caperucita que se desnude) y se intro-



M. FAURON, LE PETIT CHAPERON ROUGE, EDITIONS RYMANT, 1979.



3

ANÓNIMO, LA BELLE ET LA BÊTE, LA TERRAIN VAGUE, 1958.

dujo la advertencia explícita de la madre, lo cual permite el propósito final de enmienda: «Caperucita Roja pensó: ya no te volverás a desviar del camino si tu madre te lo ha prohibido». El cuento continuó, pues, bajo su forma explícitamente aleccionadora, aunque el tema sexual dejara de estar en primer plano. *Caperucita Roja* se convirtió en un cuento definitivamente infantil, con un final feliz y un mensaje educativo sobre la obediencia debida.

Distintas perspectivas interpretativas

El origen y la importancia cultural de los cuentos populares ha dado lugar a distintas teorías explicativas. El cuento que nos ocupa, en concreto, ha sido analizado desde varias disciplinas.

En primer lugar podemos citar las teorías centradas en el estudio del origen de los cuentos populares. Desde esta perspectiva *Caperucita Roja* fue interpretada a partir de la teoría indoeuropeista de Müller, según la cual los cuentos se

refieren a los mitos cosmológicos arios. Husson⁶ (1874) la aplicó a los cuentos de Perrault, considerados como mitos solares, e interpretó a Caperucita como la aurora devorada por el sol o por la oscuridad.

Desde la etnografía, la teoría ritualista de Saintyves⁷ (1923) se ocupó de *Caperucita* para interpretarla como el recuerdo de la elección de la reina de mayo, costumbre que supone, a su vez, la pervivencia de un culto de primavera emparentado con el culto de Maia en Roma. En la misma línea, las teorías antropológicas ubicaron diversos motivos presentes en *Caperucita Roja*. Relacionaron los motivos de devoración y el ofrecimiento de comida por parte de animales o magas, a los ritos de iniciación con el paso del héroe al mundo de los muertos; señalaron el motivo del aviso al héroe para impedir la devoración de parientes y, también, la práctica de compartir sexualmente a una joven en la casa de iniciación de los guerreros que daría lugar al motivo de la princesa secuestrada por un animal⁸.

Por otra parte, la psicología halló en

los cuentos populares un magnífica vía para explorar y ejemplificar sus teorías sobre la psique humana. Los estudios más famosos se inscriben en las corrientes psicoanalíticas, a partir de las cuales *Caperucita Roja* fue analizada por Fromm (1951)⁹ en clave de lenguaje simbólico del inconsciente colectivo. El código de su lectura se refiere a la caperuza como menstruación, la botella como virginidad —con la advertencia de la madre sobre su rotura— y las piedras en el vientre del lobo como esterilidad o castigo por la transgresión sexual.

Pero la interpretación más influyente ha sido la ortodoxa freudiana de Bettelheim (1975)¹⁰. A diferencia de los anteriores estudios psicoanalíticos, el de Bettelheim no analiza la *génesis* de los cuentos como producto de la actividad psíquica, sino que insiste en su *función* en los receptores infantiles. Su análisis de *Caperucita Roja* resalta el conflicto originado por el dominio del principio de placer de Caperucita, su forma de ingeniárselas para satisfacer las fantasías edípicas, las identificaciones ambivalentes entre padre-lobo/padre-cazador

y madre-abuela, y el triunfo final del ego con el sometimiento del ello. Sin embargo, más que a su análisis pormenorizado de la *Caperucita* de los Grimm, su repercusión se debe a la consideración del beneficio que obtienen los niños y niñas de la recepción de estas historias. A partir de Bettelheim, los cuentos populares pasaron a considerarse un legado idóneo para la educación infantil en la etapa edípica, y se defendió la necesidad de transmitírselos en su forma *original*, tal como la tradición habría ido decantando los motivos e imágenes que más satisfacían simbólicamente las necesidades psíquicas de resolución de los conflictos vitales de los oyentes.

Las interpretaciones psicoanalíticas recibieron muy pronto innumerables críticas por el hecho de dirigir la atención hacia la mente del lector, y olvidar la gran cantidad de problemas suscitados por unos textos de los que se ignoran tantos aspectos. Por ejemplo, los avatares de su transmisión, lo que los lleva a basarse en detalles inexistentes en las versiones primitivas a la vez que marginan otros aspectos, crítica esta última especialmente evidente si se toma la *Caperucita Roja* de los Grimm que, por no tener, no tiene ni siquiera una caperuza roja en la tradición oral. La interpretación sociohistórica de los cuentos populares señaló, así, que los psicoanalistas parten de cuatro premisas falsas: la intemporalidad de los cuentos, su des-



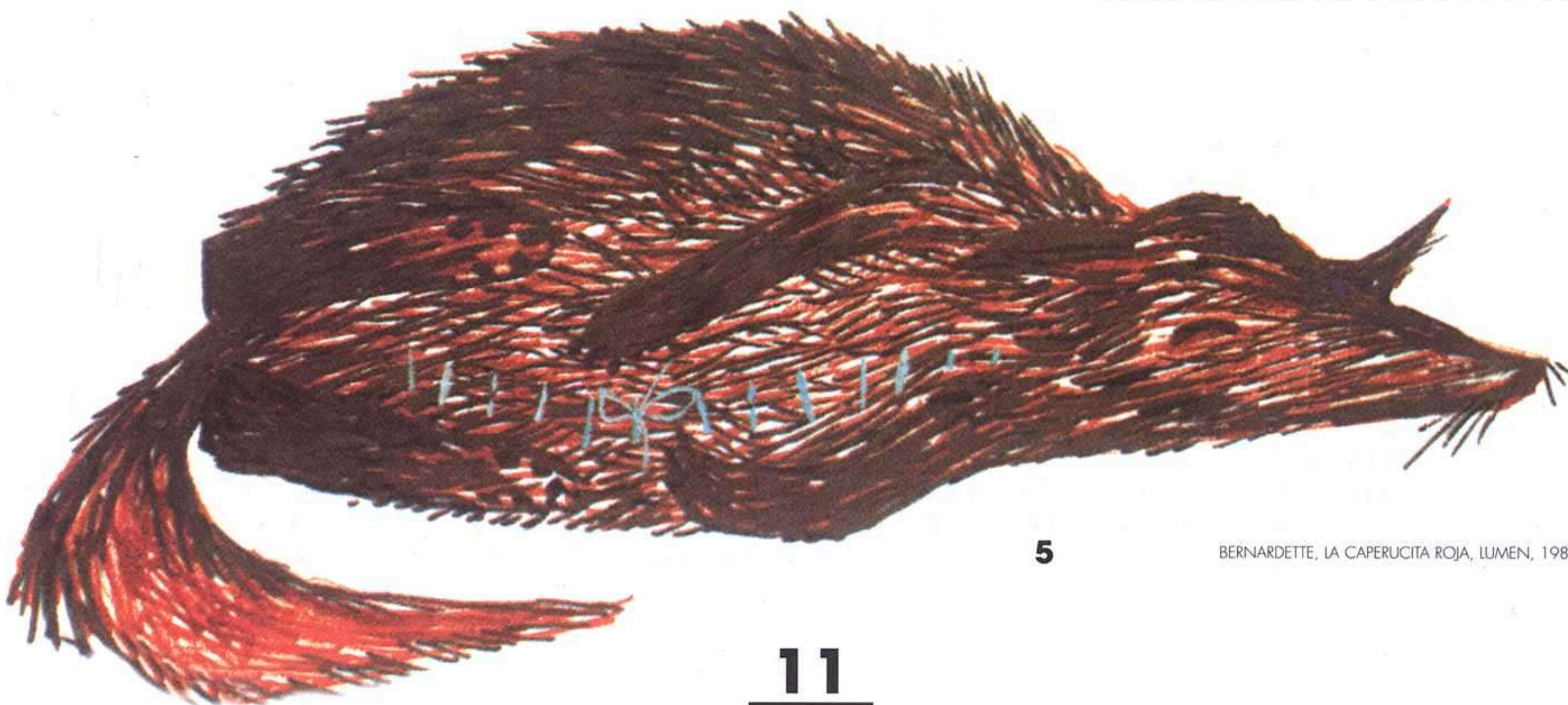
4

CLASSIC FAIRY TALES, THE STORY OF LITTLE RED RIDING HOOD, ENCYCLOPEDIA BRITANNICA, 1968.

tinación infantil, el final feliz como rasgo constitutivo, y su independencia de las concreciones culturales.

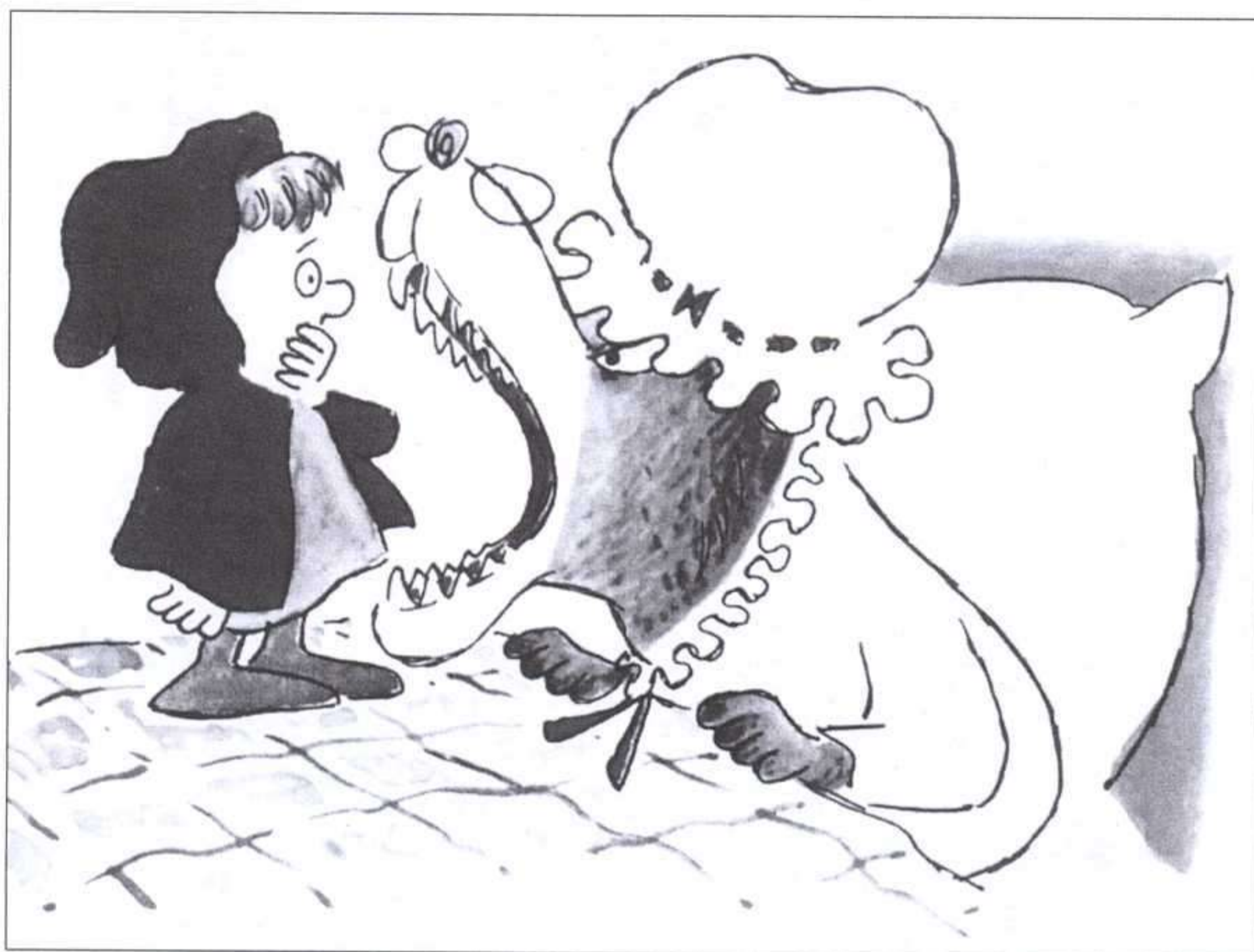
En esta línea, Soriano describe los cuentos como el reflejo de la mentalidad de una época y, desde este punto de vista, *Caperucita Roja* responde al hambre y a la dureza de las condiciones de vida

de los campesinos hasta el siglo XVII, al peligro real de los lobos, y a la complacencia popular en el triunfo del débil frente al poderoso. El paso de la *Caperucita* folklórica desde la inocencia a la ingenuidad fingida para poder escapar, no parece ofrecer otra moral tangible que la astucia para sobrevivir, enseñanza bien alejada del sometimiento materno o de la desconfianza frente a los extraños de las versiones literarias. Por otra



5

BERNARDETTE, LA CAPERUCITA ROJA, LUMEN, 1980.



6

J. KENT, LE PETIT CHAPERON ROUGE, EDITIONS DU SORBIER, 1983.

parte, los extraños de los cuentos populares resultan ser ayudantes o adversarios de una forma absolutamente aleatoria, de la que no puede derivarse lección alguna.

Sobre la ideología transmitida

Paradójicamente, el contexto socio-cultural de los cuentos populares pasó a ser el de su pertenencia a la literatura infantil, de manera que, a pesar de las críticas al psicoanálisis, la reflexión sobre su influencia en la formación de la personalidad no hizo más que aumentar. Así, durante la década de los 80, se produjeron una gran cantidad de estudios sobre la ideología transmitida. Una parte de ellos proviene de la reflexión sociológica de inspiración marxista y se ha caracterizado por su denuncia de los cuentos como producto de una sociedad feudal y periclitada que, en consecuencia, deberían ser abolidos, tal como defiende Cerdá (1985)¹¹.

El principal impulso de la interpretación ideológica, sin embargo, provendrá de la crítica feminista, especialmente de

la anglosajona¹². En esta línea, Zipes y otros autores han señalado que Perrault y Grimm fueron escritores masculinos europeos que proyectaron las necesidades y valores de su sexo y de su época sobre un género literario convencional, y que cambiaron el cuento popular de *Caperucita* para narrar una violación, en la que la heroína es obligada a ser la culpable. Ya que el desconocimiento femenino sobre la necesidad de control es la causa de la tragedia, el cuento sirve para expresar la culpabilización social de la mujer en las agresiones sexuales, el mito masculino de la mujer a quien gusta de ser seducida y violada.

Estos análisis han resaltado que la visita a la abuela no es percibida como una verdadera *misión* de la protagonista, sino que ésta se dirige a un encuentro íntimo con el lobo que les sitúa en una misma actitud (y lugar) de reconocimiento de la sexualidad y de inconformismo con las normas sociales («vas como si fueras a la escuela y aquí en el bosque es todo tan divertido...»). La desgracia de *Caperucita* proviene de que la curiosidad y la sensualidad femenina son inaceptables para el orden patriarcal

masculino, *Caperucita* es cómplice y culpable del ataque del lobo —ya que si hubiera obedecido no habría pasado nada—, y los hombres quedan así exonerados de las consecuencias de sus deseos sexuales, porque son las mujeres «las que provocan». En definitiva, el héroe real será el cazador, el hombre que gobierna y restablece el orden doméstico alterado por la claudicación ante las necesidades naturales, de manera que la solución de los Grimm satisface a todo el mundo. El cuento enseña a las niñas a ocultar sus deseos y a abandonar el espacio de la aventura, —el bosque donde habitan las fuerzas masculinas del lobo y el cazador—, para permanecer en el espacio de la casa, propio de las mujeres indefensas.

La crítica feminista, sin embargo, no ha preconizado la abolición de los cuentos populares, tal vez porque en el momento de su aparición, en la década de los 80, la creencia de su bondad en la formación de la personalidad y del imaginario cultural se hallaba ya muy sólidamente enraizada. Se ha dirigido, más bien a reflexionar sobre las formas de intervención en la producción y transmisión de los cuentos. MacDonald¹³ resume en tres las opciones posibles: presentar los cuentos inalterados y tratar las posibles consecuencias dañinas posteriormente; reescribirlos, alterando los aspectos perjudiciales; o tomar algunos de elementos para crear cuentos distintos. La producción de cuentos no discriminatorios se adscribió con entusiasmo a la aplicación de la segunda vía. El resultado puede englobarse, en gran parte, en la denominada «literatura infantil anti-autoritaria» y su posición teórica puede seguirse en la prolongación actual de la defensa de una literatura «políticamente correcta».

No tardaron en llegar las críticas a esta posición. Desde los sectores feministas, que se decantaron por la «tercera opción» de Macdonald, y desde todos aquellos otros que señalaron el camino emprendido como el de un nuevo didacticismo de corte progresista. Hoogland¹⁴, por ejemplo, en su crítica a las versiones feministas, rechaza la interpretación de *Caperucita* como una justificación de la ley y el orden masculinos y defiende que el tema central es una oposición —la de

la inocencia expuesta al peligro— que implica al lector de forma ambivalente. El lobo muestra la vida del bosque a Caperucita, seduce con la posibilidad de placer, pero el lector sabe que es un *lobo*, y experimenta la tensión entre curiosidad y placer/aprensión, apetencia de seguridad/riesgo, que le ayuda a explorar y expresar sus miedos y deseos.

Este tipo de crítica ideológica viene a coincidir en muchos casos con la línea de interpretación de los cuentos populares como relatos literarios, especialmente eficaces y sencillos, que favorecen la educación literaria. Se sitúan aquí los estudios que se circunscriben al texto para analizar los aspectos que han facilitado su pervivencia. Desde esta perspectiva, *Caperucita Roja* destaca por la potencia de las imágenes (rojo sobre negro), la modelación de la intriga (la víctima que camina hacia su devorador, o el diálogo enumerativo que tensa la escena), los motivos literarios de la inocencia y la debilidad frente a la perversión y el poder, etc.

En los últimos tiempos, el análisis de los textos ha corrido paralelo al de las ilustraciones que los acompañan casi siempre en la literatura infantil. Si la crítica ideológica ha hallado muy a menudo en la ilustración un reflejo aún más descarnado de los valores vehiculados por el texto, la crítica literaria ha resaltado la coordinación entre ambos sistemas en la construcción de la obra. Así, por ejemplo, las ilustraciones de *Caperucita Roja* coinciden en subrayar los momentos claves del cuento, especialmente el encuentro de Caperucita y el lobo, o resaltan los elementos de la intriga —como en la visión de la casa de la abuela desde la perspectiva exterior de la niña que se acerca—.

Integración del cuento popular en la literatura infantil

Durante el siglo XIX e inicios del XX, los cuentos populares, considerados ya como literatura adecuada a la infancia, se extienden progresivamente por Europa¹⁵. En este traspaso *Caperucita Roja* fue adaptada a las convenciones de un cuento moral. La desviación literaria venía a coincidir con la concepción pre-

Al cazador se lo llevaron los guardias por matar al último lobo. Y desde entonces en aquel pueblo, sólo quedan lobos en los cuentos de Caperucita Roja.



7

MIGUEL ÁNGEL PACHECO, EL ÚLTIMO LOBO Y CAPERUCITA, LABOR, 1975.

dominante de la literatura infantil como instrumento educativo. Por ello, la versión moral de la *Caperucita Roja* de Perrault fue preferida a la de los Grimm prácticamente hasta la II Guerra Mundial. Sin embargo, la misma versión de Perrault tuvo que sufrir también un proceso de infantilización a lo largo de este período, que afectó sobre todo a su representación gráfica.

La ilustración de Gustave Doré (1861) es entre las clásicas, la más famosa y fijó a nivel de imagen la interpretación textual del cuento popular hecha por Perrault. En el dibujo de Doré (véase *Ilustración 1*) podemos ver la representación de un lobo como fuerza masculina y dominante, y de una niña seductora y sumisa. En la imagen, el lobo domina por su gran tamaño y por su posición e



8

QUENTIN BLAKE, CUENTOS EN VERSO PARA NIÑOS PERVERSOS, ALTEA, 1985.

inquieta por el misterio, ya que no le vemos la cara, mientras que él sí ve completamente a la niña y la cubre con su sombra. Los dos personajes se miran a los ojos y sus cuerpos forman un círculo que excluye al lector que queda situado como un *voyeur*¹⁶.

Las posibilidades técnicas de producir cuentos ilustrados avanzaron enormemente durante el siglo XIX y pronto cir-

cularon cientos de ediciones ilustradas del cuento, pero sus imágenes muestran una sorprendente unanimidad en las escenas escogidas y en la forma de representarlas, todas ellas deudoras de la certera interpretación de Doré. Dos de los momentos representados siempre son la advertencia de la madre (véase *Ilustración 2*) —incluso a pesar de que tal advertencia no se produce en el cuento de

Perrault—, y la escena del lecho. En la siguiente (véase *Ilustración 3*) podemos apreciar un ejemplo de esta última escena tratada con un grado de brutalidad y sexualidad impensable tiempo después en la literatura infantil.

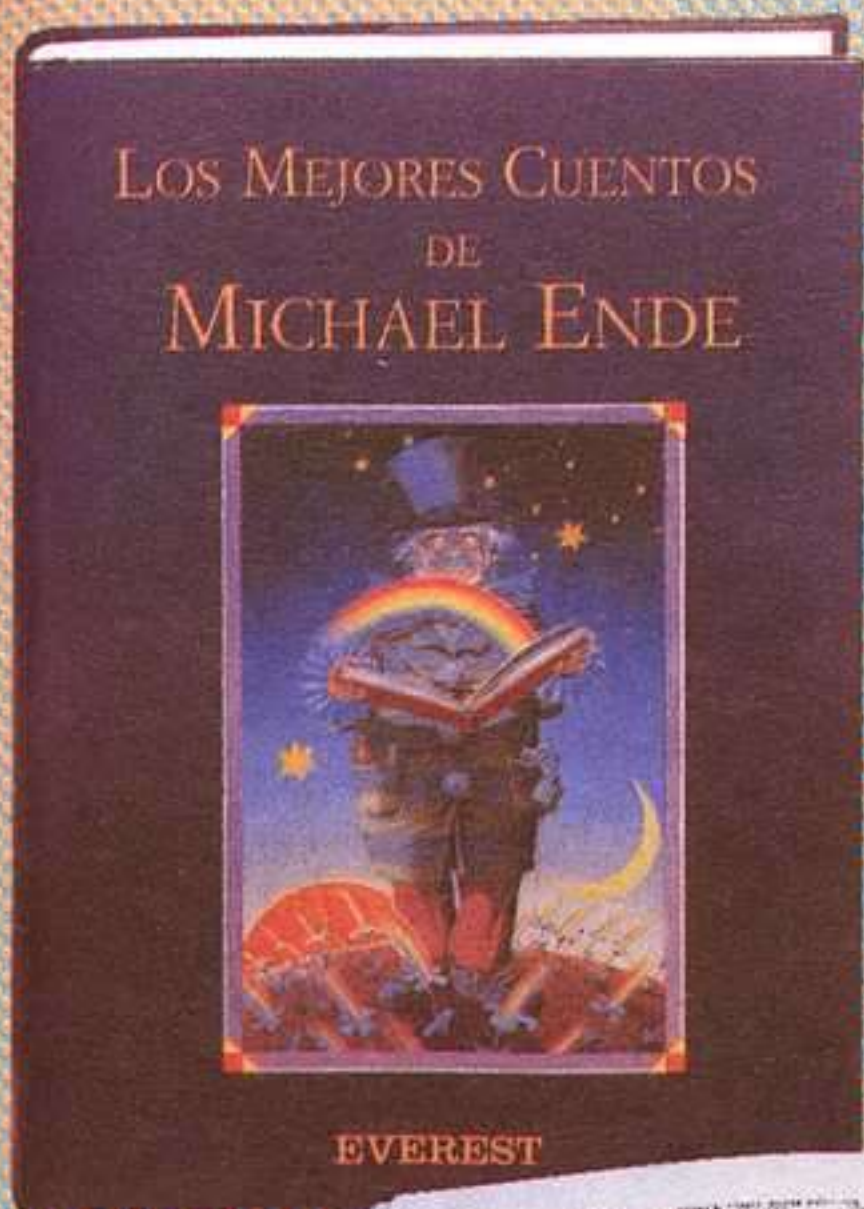
Efectivamente, desde finales del siglo XIX se produjo una progresiva censura que trató de suavizar el tema sexual a través de la infantilización de Caperucita y de la neutralización del lobo a base de convertirlo casi en un perrito, de darle una figura antropomorfa o de vestirlo. En el siglo XX se esterilizó definitivamente el aspecto sexual, como puede verse, por ejemplo, en la *Ilustración 4*, donde la estandarización y la caricaturización convierten a los personajes en muñecos.

La reformulación moderna del cuento popular

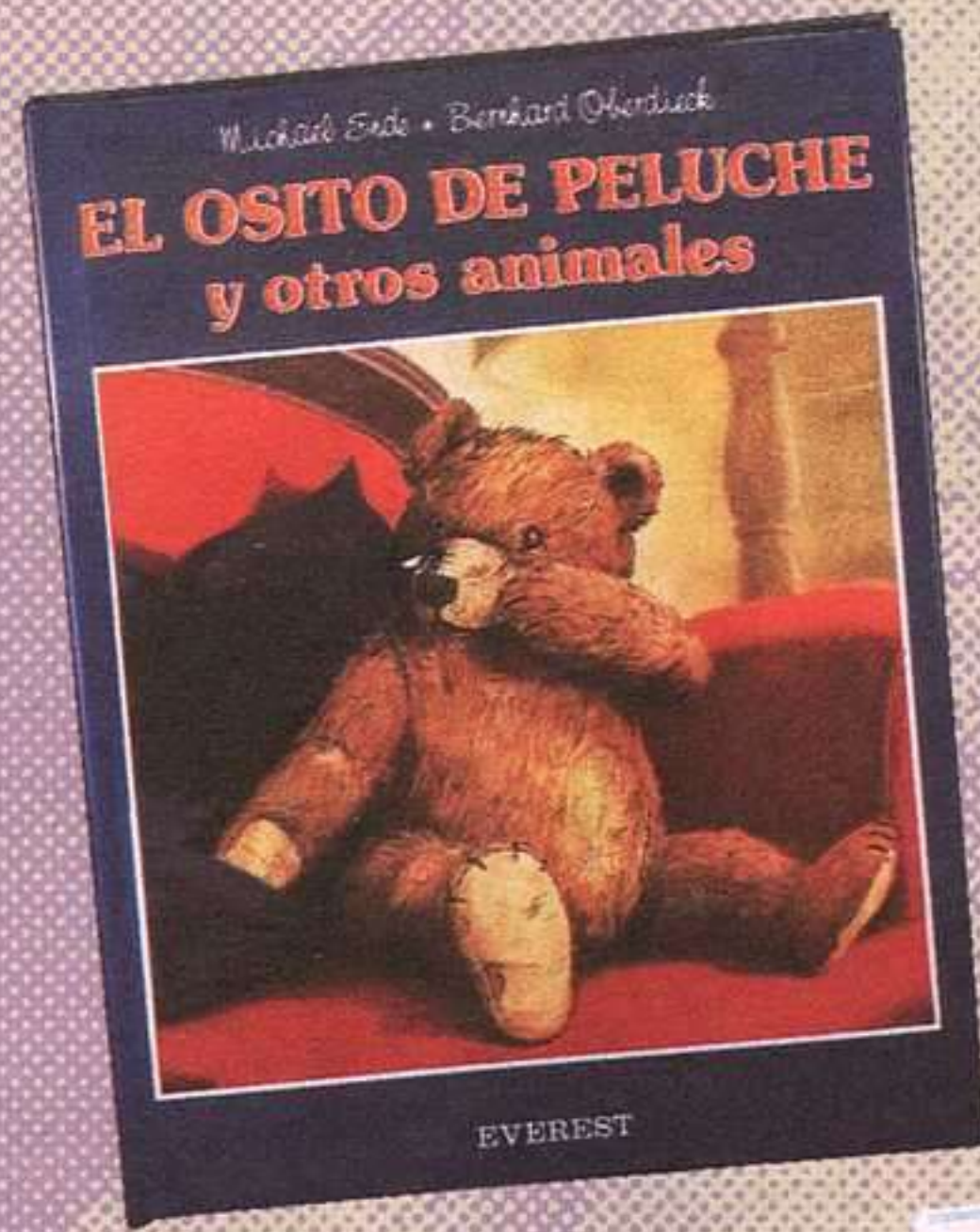
En la segunda mitad del siglo se produjeron cambios decisivos en la producción de la literatura infantil, perfectamente detectables en las nuevas versiones del cuento de *Caperucita Roja* que se apartaron sustancialmente de las creadas por Perrault y los Grimm. La evolución del cuento se vio condicionada por dos fenómenos distintos:

—Por las distintas teorías, citadas anteriormente, sobre el valor educativo de los cuentos populares.

La nueva pedagogía de adscripción racionalista, que triunfa en los años 50-60 y la visión de los cuentos populares como expresión de una sociedad periclitada llevaron a su rechazo en general, y a la imposibilidad de aceptar la moral represiva de *Caperucita Roja* en particular. A este clima responden las versiones que intentan suprimir la carga de violencia y sumisión, para introducir valores de imaginación, perdón y reconciliación. E. Fortún ya había realizado una versión de *Caperucita* en los años 30, en la que el lobo se come sólo el reflejo de *Caperucita* en el espejo. Pronto aparecieron las versiones donde la abuela no es devorada, sino que se esconde en un armario, y Antonio-robles, desde su exilio mexicano en 1967, publicó otra versión en la que el lobo pasa un año en la cárcel sujeto a



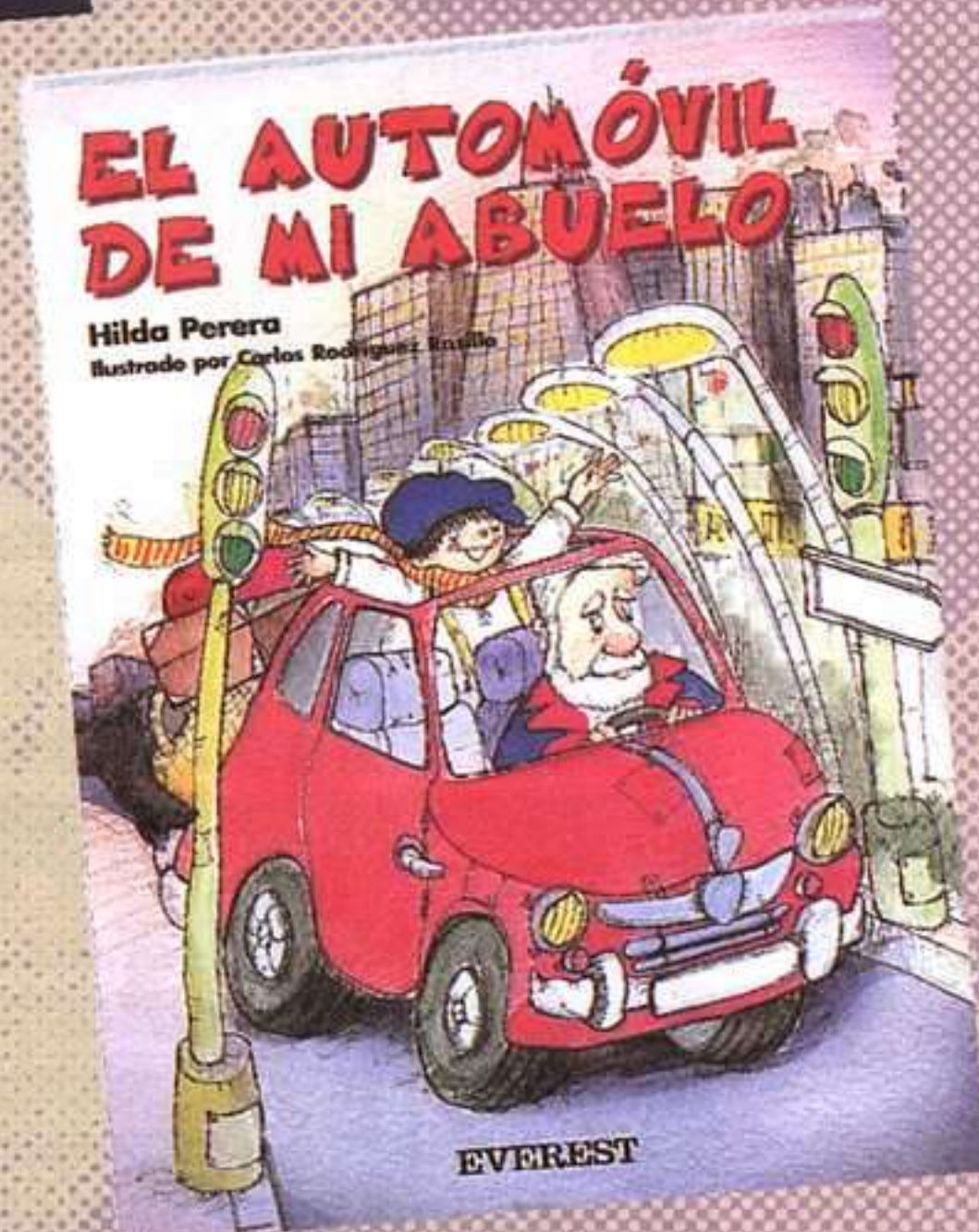
LOS MEJORES CUENTOS DE MICHAEL ENDE



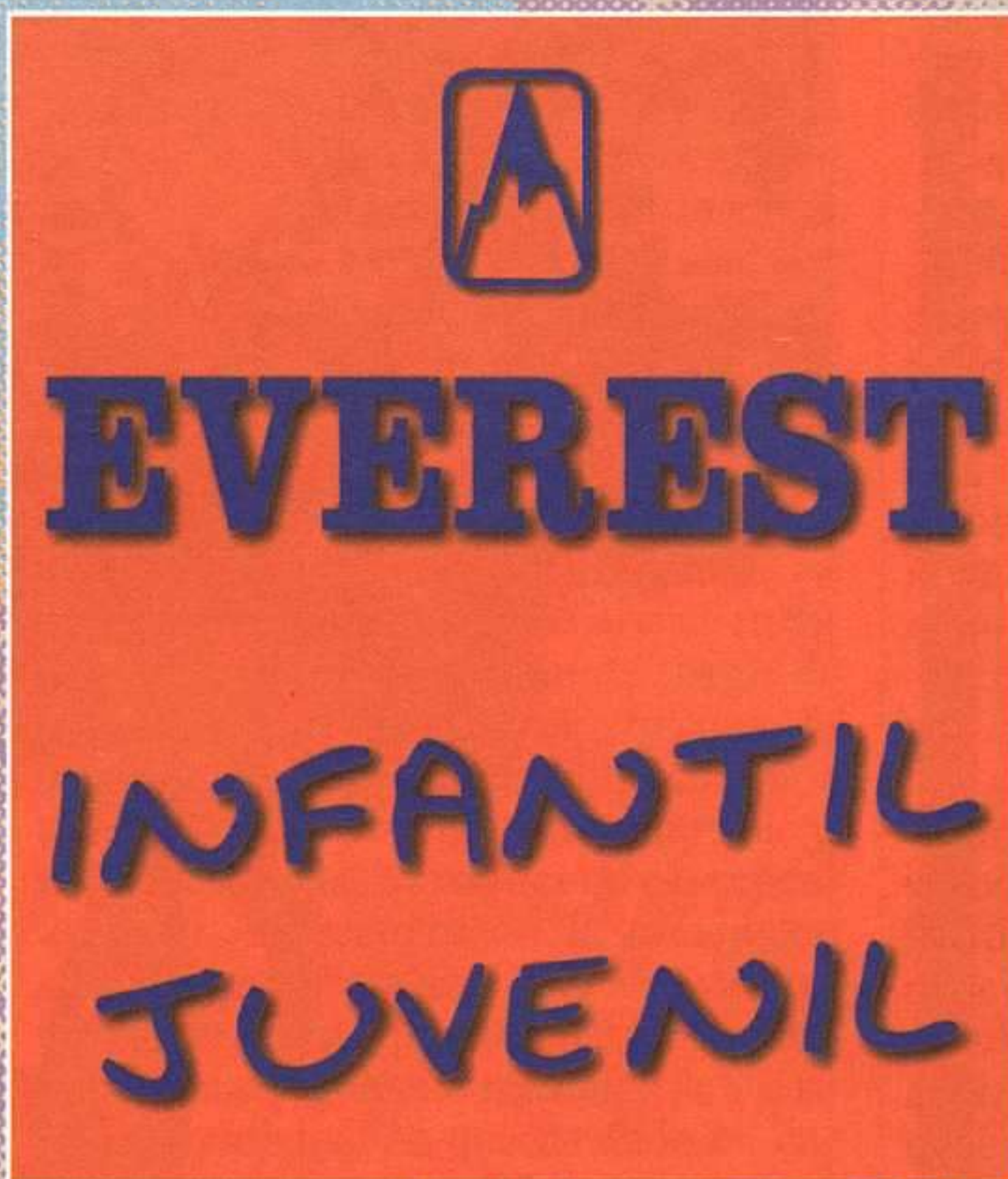
COLECCIÓN RASCACIELOS

Ilustrados por los más famosos autores de la literatura infantil actual y escritos por estupendos escritores que abordan temas con los que el pequeño lector pueda identificarse

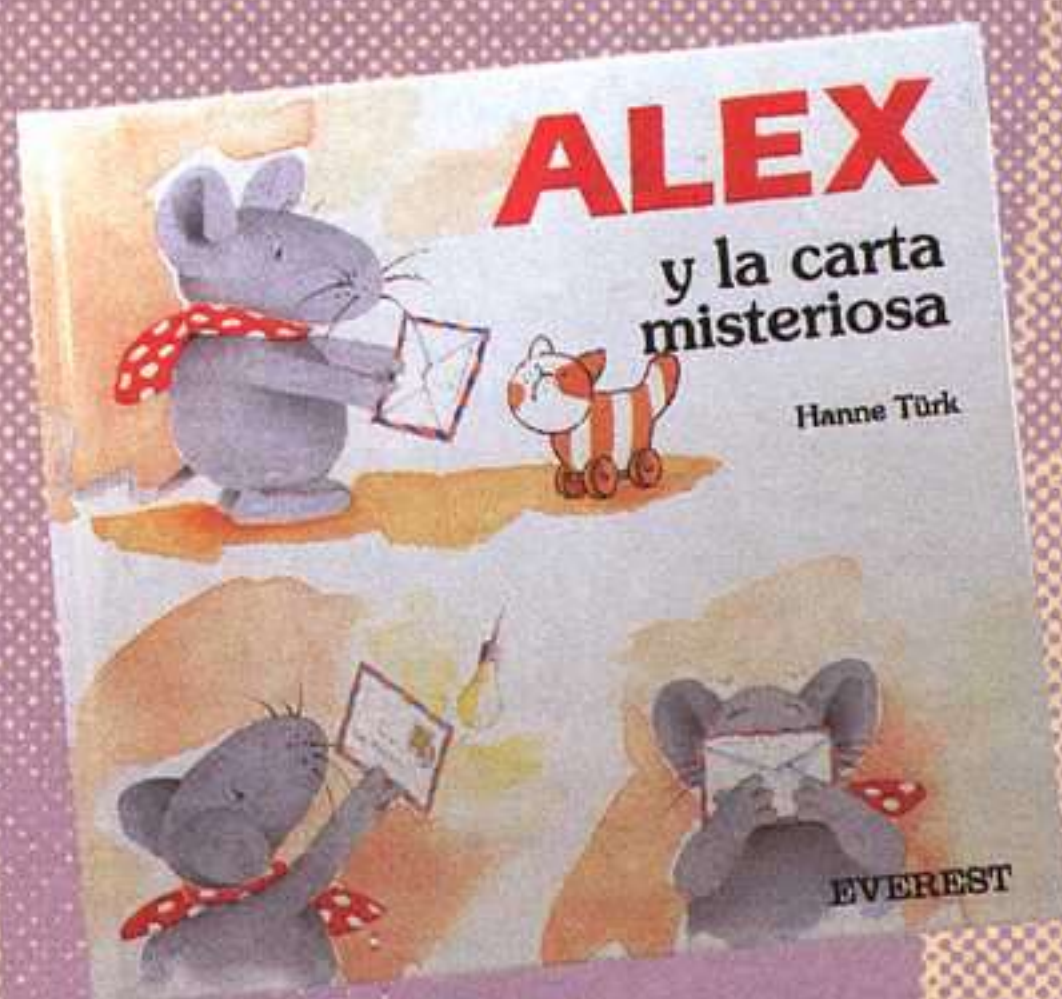
24 títulos



Un homenaje a uno de los más grandes autores de la literatura infantil y juvenil. Todos los cuentos e historias de Michael Ende, algunos publicados por primera vez, están reunidos en este volumen.

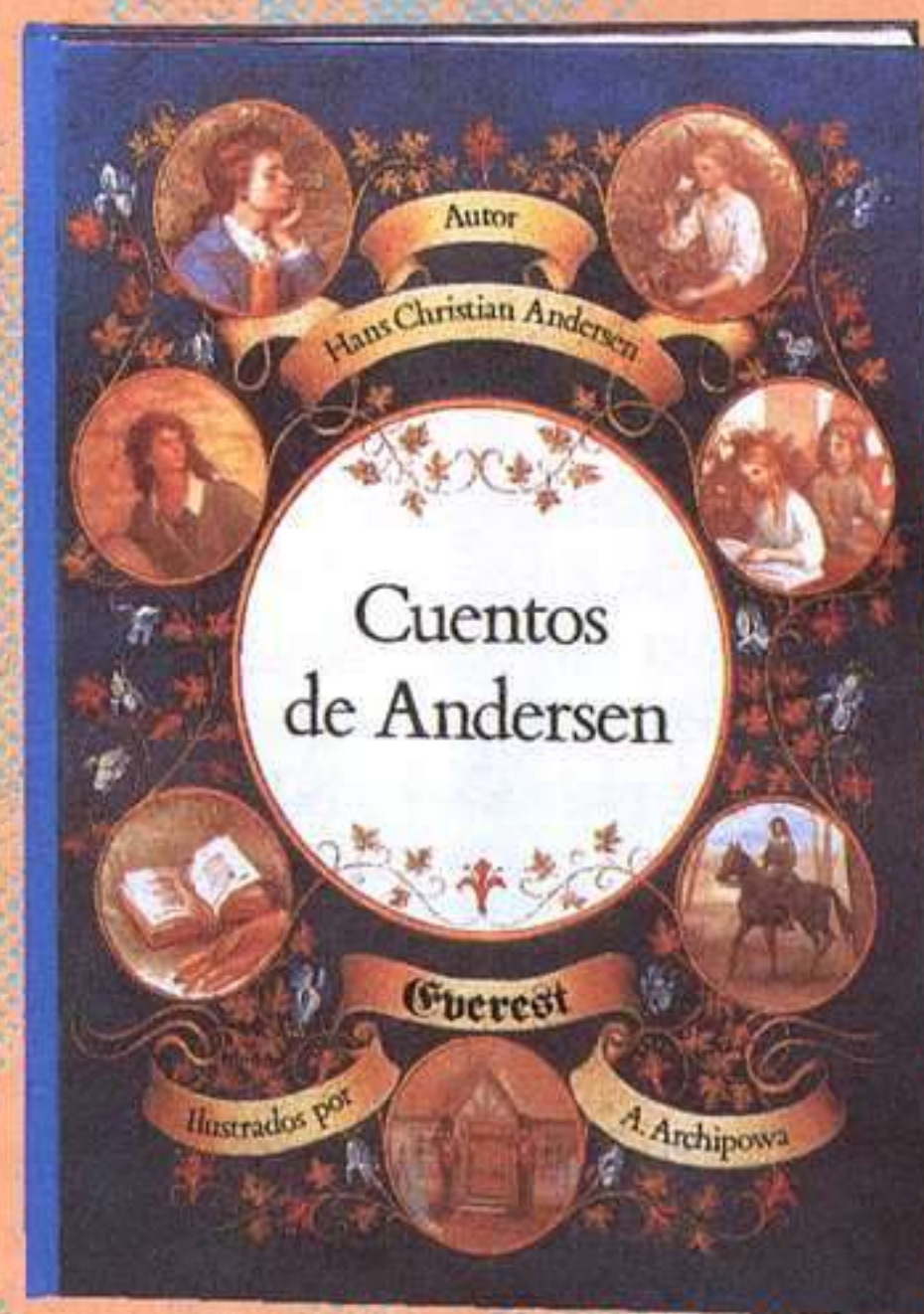
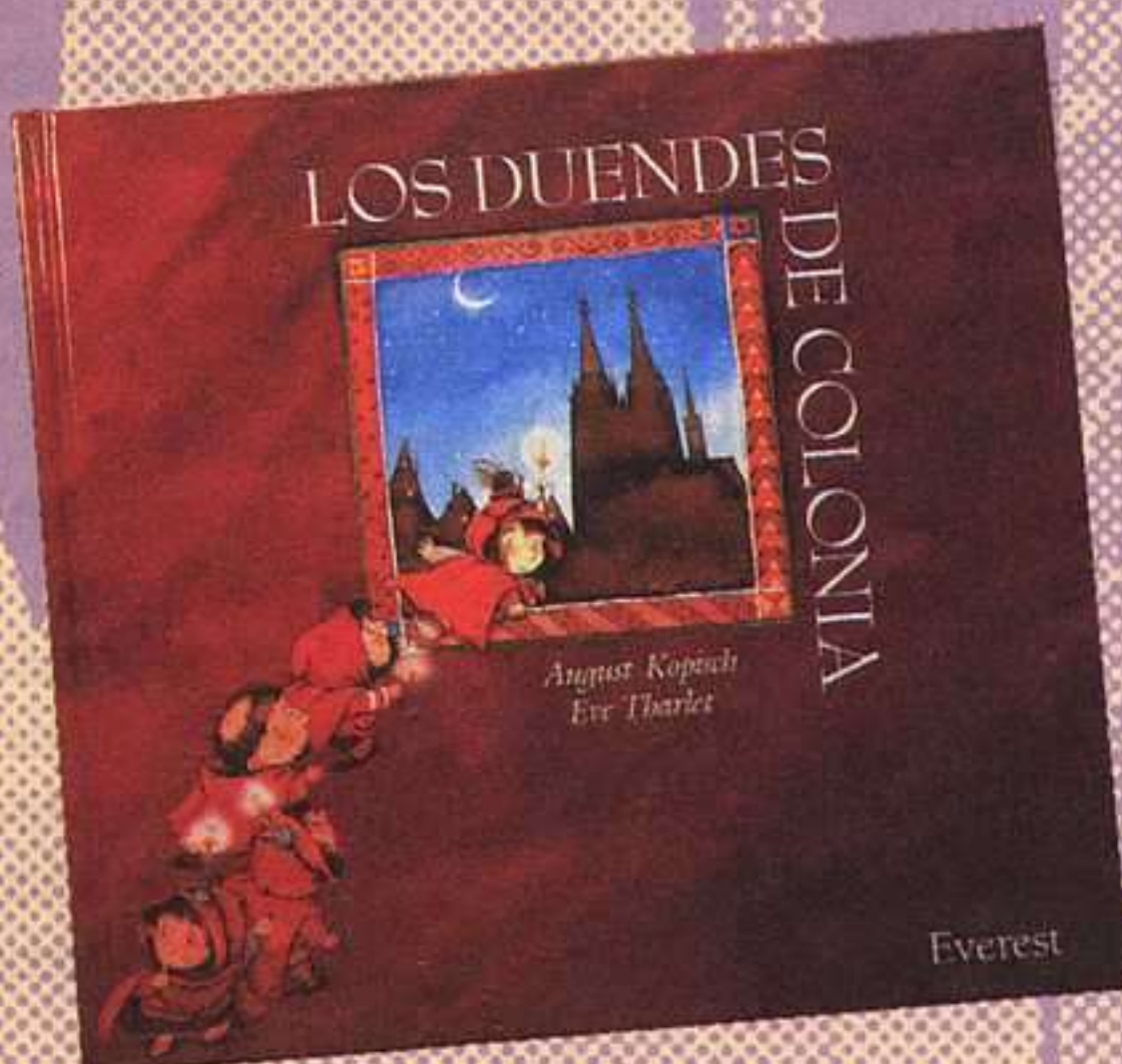


COLECCIÓN ESTRELLA



19 títulos

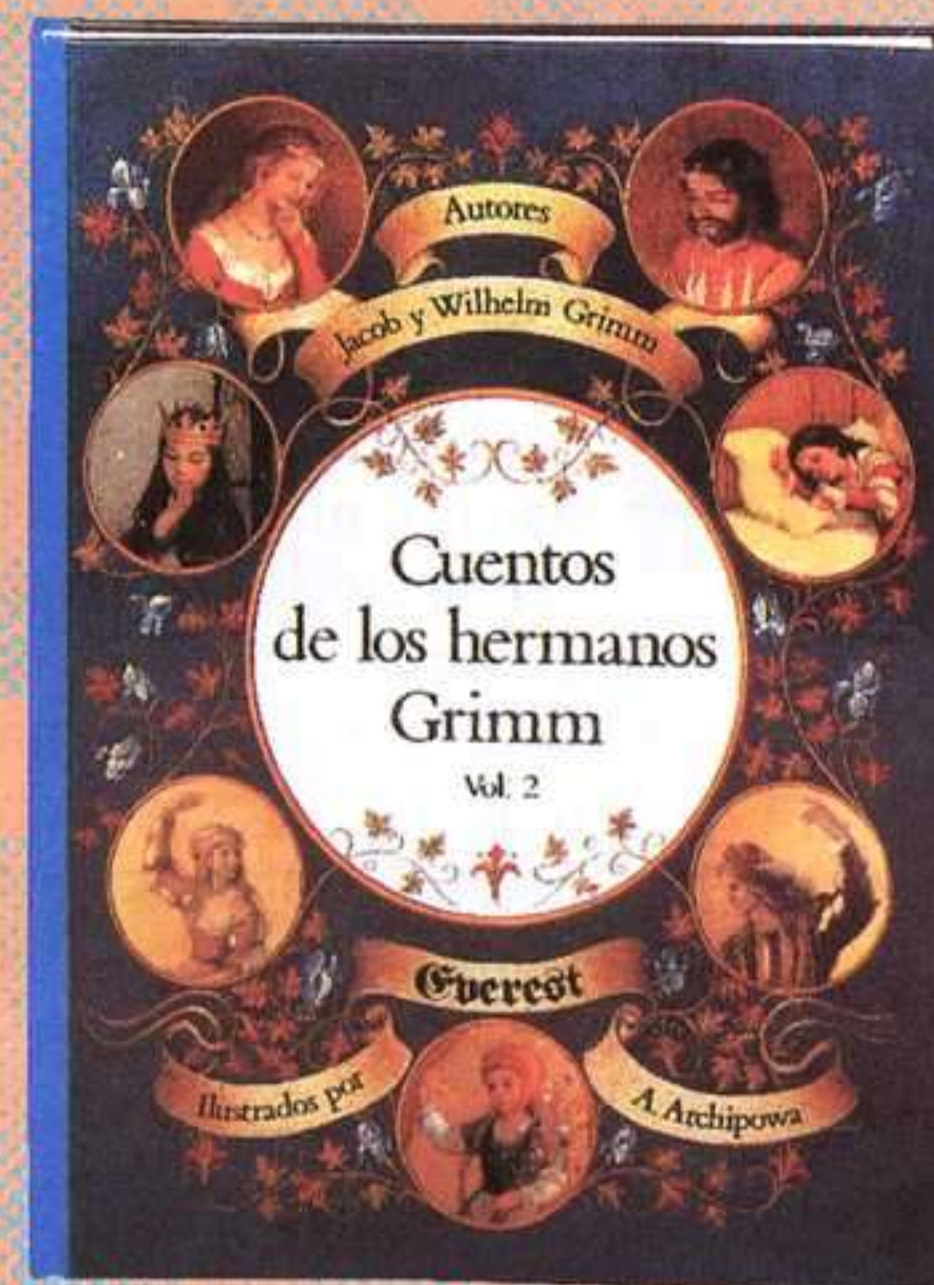
Textos cuidadosamente escogidos de los mejores autores de la literatura infantil, tanto clásica como contemporánea, acompañados de excelentes ilustraciones, hacen de esta colección un tesoro lleno de ternura e imaginación, para todos los niños y niñas.



7 títulos

COLECCIÓN CASCANUECES

Una fantástica colección que narra magníficos relatos de excelentes autores de la literatura universal: Los hermanos Grimm, Andersen, Cervantes... Bellamente ilustrados por dibujantes de reconocido prestigio como Spirin y Archipowa.

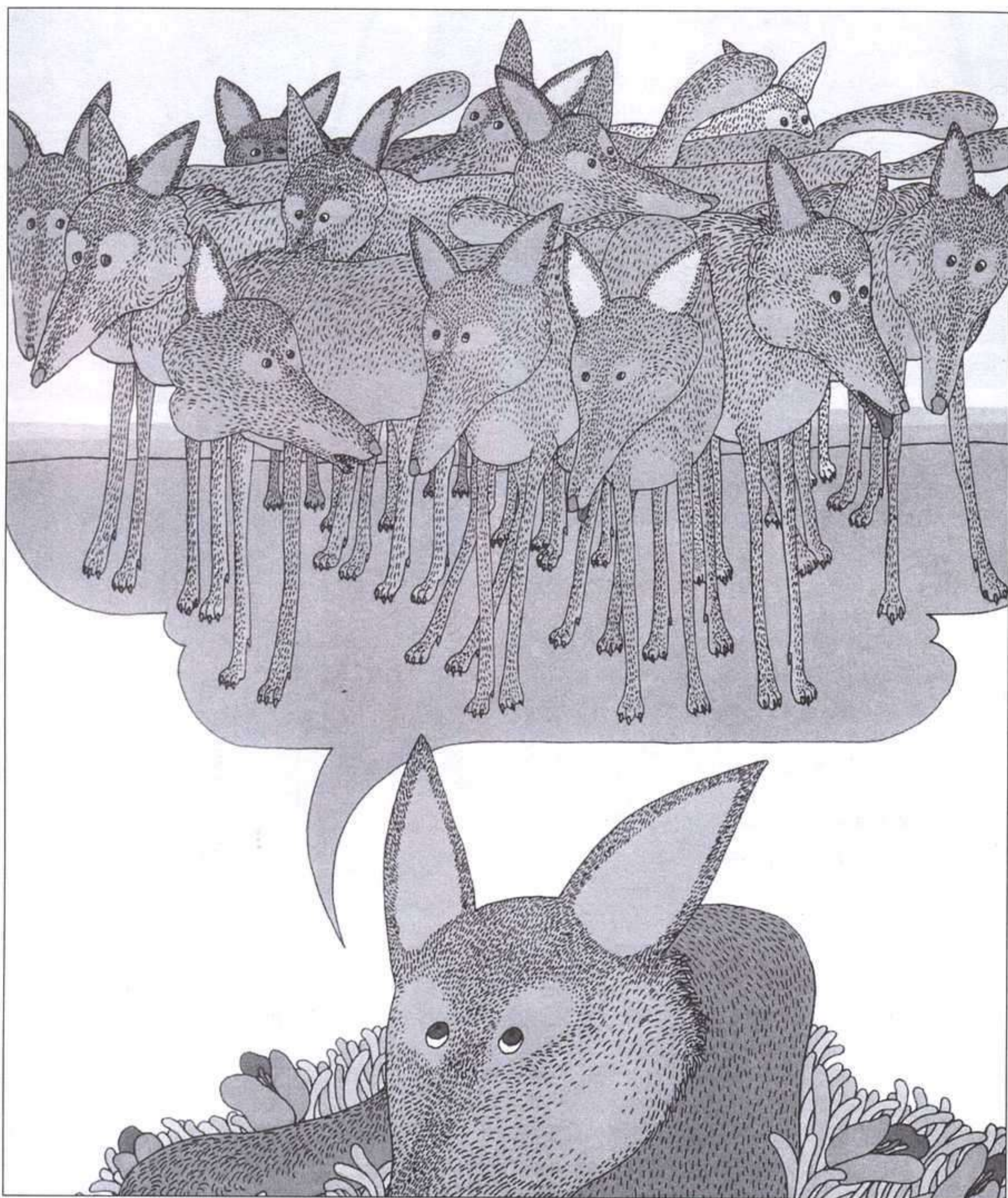


régimen vegetariano y se hace amigo de Caperucita, quien ha intercedido en su favor durante el juicio. En el prólogo de sus cuentos dice este autor¹⁷: «¡Qué hermosa semilla, para la serena justicia del mañana, aprender a perdonar al lobo en la infancia!».

A mediados de los años 70, el impacto de las teorías psicoanalíticas actuó como un desencadenante de la reivindicación educativa de la fantasía e instaló la idea de que sólo las formas tradicionales cumplen la función educativa realmente requerida por los niños y niñas. La vuelta del folclore se produjo, pues, de forma entusiasta y, por ejemplo, se generalizó su presencia en la escuela infantil. Para *Caperucita Roja*, este retorno a los orígenes llevó aparejado un cambio: la sistemática preferencia de la versión de los Grimm por encima de la de Perrault, a causa de su moral, excesivamente represiva y punitiva para los estándares modernos.

Considerar que la fantasía es beneficiosa para la formación de los niños y niñas coincidió con la polémica cultural sobre el concepto de *realidad* y, por lo tanto, con el fin de la época de *realismo literario*. Esta confluencia a favor de la fantasía inauguró una nueva etapa de la literatura infantil en la que ha proliferado la manipulación de los cuentos populares. Las interpretaciones ideológicas del folclore utilizaron este recurso en la década de los 80, tal como hemos señalado en relación a la crítica feminista.

—Por las corrientes literarias actuales al haberse convertido la literatura infantil en literatura escrita. Así, por ejemplo, una de las constantes artísticas de nuestra época es el juego intertextual, la construcción de obras a partir de referentes conocidos. Y los cuentos populares han resultado ser una parte importante de esos referentes socialmente compartidos. Ciertamente, la literatura tradicional había ido perdiendo gradualmente su cualidad de *popular* en el sentido de patrimonio común de las gentes. Pero esta cualidad reapareció, en una parte del material folklórico, a través de su traspaso a la literatura infantil, de manera que muchos de sus personajes, motivos y cuentos pertenecen actualmente al imaginario de la colectividad. Rodari señala



9

M.A. PACHECO, EL ÚLTIMO LOBO Y CAPERUCITA, LABOR, 1975.

que bastan cinco palabras — niña, bosque, flores, lobo, abuela— para que cualquier persona de nuestra sociedad evoque y responda: *Caperucita Roja*. Esta situación ha hecho posible la producción de una literatura autorreferencial para niños y niñas¹⁸.

La conversión de la literatura infantil en literatura escrita, propia de una sociedad alfabetizada, ha permitido también la utilización de la imagen y de los aspectos materiales del libro como elementos constructivos de la narración. Ello ha condicionado la creación de nuevos géneros, como el álbum ilustra-

do y el libro-juego. También, la configuración de un nuevo sector de público adolescente ha provocado la aparición de nuevo género: la novela juvenil. En todos estos campos, *Caperucita Roja* ha hallado un nuevo encaje.

Adaptación a los valores morales

Las versiones de *Caperucita Roja* producidas desde finales de los 70 responden, pues, a esta nueva situación y reflejan los valores educativos y las tendencias literarias que caracterizan la

literatura infantil actual. Veamos ambos aspectos.

Respecto a la adaptación a los nuevos valores morales, puede señalarse, en primer lugar, que las versiones de *Caperucita* muestran la ruptura de algunas de las barreras de protección infantil, de modo que la violencia expurgada en las décadas anteriores puede reaparecer en alguna medida. Su introducción vendrá facilitada por la utilización de alguno de los siguientes recursos:

—La gradación calculada entre las escenas más o menos impactantes para el lector, con una mayor permisividad en el castigo del lobo, y un mayor control en la devoración de Caperucita. Así, por ejemplo, en la Ilustración 5 podemos ver la delectación en la muerte del lobo en el mismo cuento que, en cambio, elude la escena de la devoración de Caperucita.

—La distancia humorística a través de la inversión de roles que traspasa la violencia a los personajes positivos del cuento. Esta inversión se produce en diversos grados de ruptura: desde la iniciativa de la heroína que no se deja achicar (véase Ilustración 6), al intercambio de papeles entre el lobo y el cazador (véase Ilustración 7), a la perversión de la heroína que mata al lobo para conseguir su piel (véase Ilustración 8) y a la revolución civilizada del conflicto a través de la cesión de la violencia a la organización social:

«Más, Menos y Muchos Abogados, S.A.
Estimado Sr. Lobo:

Le escribimos en nombre de nuestra cliente, la señorita Caperucita Roja, a propósito de su abuela. La señorita Caperucita Roja nos dice que está usted ocupando la cabaña de su abuela y se pone sus ropas sin el consentimiento de dicho señora(...)»²⁰

En segundo lugar, se produce la introducción de nuevos valores o preocupaciones propias de la actualidad, tales como la reivindicación de Caperucitas activas (como en *¡Te pillé Caperucita!!*²¹) o la reivindicación de la naturaleza y la crítica a la depredación humana (a través de la consideración del lobo como un animal en extinción a quien hay que proteger en *El último lobo y Caperucita*²²). Cabe resaltar la paradoja que supone otorgar la iniciativa a la protagonista, puesto que Caperucita ya

era una heroína activa en muchas de sus versiones populares y la innovación actual acaba consistiendo en restituir las leyes tradicionales. Sobre el insólito y moderno mensaje de no hablar con los extraños, la crítica feminista bromeará al opinar que el cuento prefiere a las niñas *catatónicas* antes que aventureras.

Sin embargo, la ampliación de las fronteras de la permisividad y la adopción de nuevos valores no implica la anulación de límites a la adecuación moral, sino su simple transformación. Así, la sustitución de una moralidad por otra es una característica más típica de la literatura infantil de los 70 (véase *El último lobo y Caperucita*), mientras que el juego amoral se extiende durante la década de los 80, cuando el personaje transgresor no es castigado (*Cuentos en verso para niños perversos*²³) o el cuento se convierte en un simple juego de humor metaliterario (*El cartero simpático*). Pero el sexo, por ejemplo, continúa siendo tratado con mucha aprensión y, realmente, en las versiones de este cuento no se ha recuperado la dimensión sexual. La defensa de los nuevos valores de respeto social, por otra parte, ha dado lugar a una vigilancia militante sobre su posible vulneración que ha dado en llamarse «political correctness». *Caperucita Roja* ha servido también para ironizar sobre la aplicación de estas directrices:

«Érase una vez una persona de corta edad llamada Caperucita Roja que vivía con su madre en la linde de un bosque. Un día, su madre le pidió que llevara una cesta con fruta fresca y agua mineral a casa de su abuela, pero no porque lo considerara una labor propia de mujeres, atención, sino porque ello representaba un acto generoso que contribuiría a afianzar la sensación de comunidad»²⁴.

Respecto a las características literarias, la recreación de cuentos populares que forman parte del imaginario colectivo se ha llevado a cabo destruyendo muchas de las características propias del folklore para convertirlos en relatos literarios actuales. Al mismo tiempo, la nueva lectura exige siempre que el lector mantenga en mente la versión antigua para leer la moderna desde la distancia y la tensión intertextual creada entre ambas.

Las operaciones de transformación



EDICIONES MORATA, S. L.
Mejía Lequerica, 12
Teléf. 448 09 26
28004 MADRID

NOVEDADES:

Célestin Freinet

La escuela moderna francesa

Una pedagogía moderna
de sentido común

Las invariantes pedagógicas



Raíces de la memoria • Raíces de la memoria • Raíces de la memoria • Raíces de la

A. Hargreaves

Profesorado, cultura
y postmodernidad

(Cambian los tiempos,
cambia el profesorado)



Morata

Serie Bruner



Primera infancia
(De 0 a 2 años)

T. Field



más usuales desde las características literarias de los cuentos populares a las del relato actual son: la individualización de los personajes (una *María Fernández Pérez* como Caperucita)

—la concreción y modernización del contexto, la desmitificación del héroe y del adversario, la utilización de estructuras narrativas complejas (como la introducción de historias dentro de la historia, tal como puede verse en la Ilustración 9), la disminución de la perspectiva omnisciente en favor de la utilización de perspectivas internas y variables (como el cambio de perspectiva entre el lobo y el cazador al hablar del pasado en *El último lobo y Caperucita*) y la autorreferencia literaria explícita: «O no sabes tú el cuento o tú me mientes», dice el lobo a Caperucita en el cuento de Dahl.

Las nuevas perspectivas interpretativas

La manipulación de los cuentos populares señala también los nuevos límites establecidos en la literatura infantil en función de lo que a los adultos les parece comprensible o moralmente asimilable por parte de los niños y niñas. En efecto, la literatura infantil reciente se ha caracterizado por una etapa de experimentalidad que ha conllevado una fuerte discusión sobre sus fronteras. Dos versiones de *Caperucita Roja* pueden servir también como ejemplo de este fenómeno:

—La primera es la versión de Warja Honegger-Lavater²⁵ en la que el texto ha llegado a desaparecer literalmente. El cuento se sitúa aquí como referente ausente compartido y se cede el espacio de ficción a la relación entre la oralidad de los lectores, que reproducen la narración, y los símbolos icónicos de la imagen, que la evocan. La versión, inicialmente pensada como experimentación adulta, y de venta en museos, fue adoptada por la literatura infantil en su atención hacia las nuevas formas de introducción a la ficción de los no lectores.

—La segunda es la denuncia de la sociedad actual y el diálogo cultural propuestos por la versión de Sarah Moon²⁶. El libro adopta el cuento de Perrault suprimiendo la moraleja final.



10

SARAH MOON, LA CAPUTXETA VERMELLA, BARCANOVA, 1984.

El texto es fragmentado y rimado por un reloj que señala las horas nocturnas, entre las cinco de la tarde y de la mañana, y es convertido por las imágenes en un film de género negro, con fotografía en blanco y negro y una ambientación urbana de años 40, con sus adoquines brillantes, la carrocería amenazadora de un coche oscuro, un perro-lobo al lado de una tapia, etc. Su dramatismo cierra el ciclo abierto por Perrault, ya que los males que amenazan a la infancia moderna saltan a la vista: raptos, prostitución, violación. El encuentro entre Caperucita y el lobo se ha metamorfoseado en el de una colegiala y un conductor invisible, con unos faros luminosos como ojos mecánicos, como una mirada inhumana sobre la inocencia (véase Ilustración 10).

En definitiva, el repaso de la trayectoria seguida por *Caperucita Roja* permite ver algunos aspectos importantes de la evolución de la literatura infantil: la compleja relación entre literatura oral y

escrita ya desde los inicios del traspaso del folklore a la literatura dirigida a los niños, las polémicas sobre la función educativa de esta literatura, la presencia del folklore como referente colectivo a través de su divulgación en la literatura para niños y niñas; la reformulación de los cuentos populares realizada por la literatura infantil actual y los nuevos límites morales y literarios establecidos en esta literatura. Este último aspecto ha provocado que el peso del tema sexual en este cuento haya limitado el abanico de posibilidades de su reformulación inclinándolas hacia el juego intertextual. Pero, de todos modos, la evolución de un cuento popular como *Caperucita Roja* desde su versión como cuento moral a sus versiones como explotación del imaginario colectivo, muestran la distancia que ha recorrido la literatura para niños desde su intención admonitoria, hasta su énfasis actual en el juego literario.

Por otra parte, hemos visto que la influencia de la reflexión teórica (mar-

xista, psicoanalista, feminista, etc.) sobre la producción de nuevas versiones parece haberse ejercido siempre sobre la función educativa del cuento. Por contra, los cambios literarios se deben a la influencia de la producción artística, a la presión de la literatura actual de adultos o de las formas narrativas de la imagen. Es decir, en el primer caso hay influencia de la teoría, mientras que en el segundo hay influencia de la producción. Así, si todo el mundo parece haber teorizado sobre qué es adecuado para la formación moral, casi nadie parece haberlo hecho sobre qué es conveniente para la educación literaria. Ello responde a la arraigada idea de que los libros infantiles sirven básicamente para educar en los valores. Sin embargo, tal vez sea hora de que aumente la atención dedicada a pensar que sirven también para aprender a leer literariamente. Las nuevas versiones de los cuentos podrían así ser juzgadas desde los parámetros de su eficacia en esta tarea. ■

*Teresa Colomer pertenece al Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad Autónoma de Barcelona

Notas

1. Las dos series de antiguas colecciones de mitos nórdicos: *Poetic or Elder Edda* y *Prose or Younger Edda*, conservados en un manuscrito del siglo XIII. Como libro para niños apareció en 1857, como *Héroes de Asgard*.
2. Aarne, A., Thompson, S., *The types of the Folktales. A classification and bibliography* (2ª ed.), Helsinki: FFC74, 1961. [1911].
3. Por otra parte, el temor a ser devorado y el final trágico de algunas versiones hacen que Delarue lo coloque en su categoría de «cuentos admonitorios» destinados a advertir de los peligros. Para ello es fundamental la consideración de la puesta en escena del cuento, cosa inevitablemente perdida para los estudios folklóricos. Probablemente Perrault mantiene un rastro de este elemento interpretativo cuando advierte en una anotación al margen que el narrador debe alzar la voz de forma terrorífica en la última respuesta del lobo. Citado por Soriano (1968): *op cit.*
4. Tal como constatan las recopilaciones de Delarue y Tenèze: *Le conte populaire français* (3 vol.), París. Recoge 35 versiones de Caperucita, veinte populares, dos como la de Perrault y el resto en una clara mezcla de elementos de tradición oral y escrita. Tenèze también aportó el estudio de la difusión de *Caperucita Roja* a lo largo del curso del río Loire a través del estudio de sus variantes.

5. Por ejemplo, Soriano, M.: *Los cuentos de Perrault. Erudición y tradiciones populares*, Buenos Aires, Siglo XXI, 1975 [1968].
6. Husson, H., *La chaîne traditionnelle. Contes et légendes au point de vue mythique*, París: Franck, 1874.
7. Saintyves, P.: *Les contes de Perrault et les récits parallèles. Costums primitives et liturgies populaires*, París: Nourry, 1923.
8. Véase la introducción de O. Pryrou a Ch. Perrault, *Cuentos de antaño*, Madrid: Anaya, 1983.
9. Fromm, E., *El lenguaje olvidado*, Buenos Aires: Hachelle, 1971. [1951]
10. Bettelheim, *Psicoanálisis de los cuentos de hadas*, Madrid: Crítica, 1977. [1975]
11. Cerdá, H.: «¿Y el lobo se comió a Caperucita?», en *Ideología y cuentos de hadas*, 255-274.
12. Las primeras obras de esta línea son los artículos de A. Lurie: «Fairy Tales Liberation». *New York Review of Books*, 11 (december, 1970), 42-4 y M. Liberman: «Some day My Prince Will Come, Female Acculturation Thought the Fairy Tale». *College English* 34, 383-95, 1972.
13. R. MacDonald: «The tale re-told: feminist fairy tales» en *Children's literature association Quarterly*, 1982 (pp. 8-20).
14. En concreto, a la versión realizada por la Merseyside Fairy Story Collective. C. Hoodgland (1994): «Real wolves in those bushes» readers take dangerous journeys with Little Red Riding Hood». *Canadian Children's Literature*, 73, 7-21.
15. En España, la primera traducción de Perrault aparece en 1830, en Valencia, realizada por Cabrerizo, aunque sin nombre de autor, y en 1862, se publica la de J. Coll i Vehí, *Cuentos de Hadas*.
16. Véase C.L. Malarte: «Le Petit Chaperon Rouge: un jeu d'images» en *Jeux graphiques dans l'album pour la jeunesse*, París: CRDP Académie de Créteil-Université Paris-Nord, 1991 (pp. 123-136).
17. Del mismo autor puede verse también: *¿Se comió el lobo a Caperucita?. Seis conferencias para mayores con temas de literatura infantil*. México D.F., 1942.
18. Prueba de esta popularidad es que el Museo de la Ciencia de San Francisco puede escucharse una narración ininteligible de Caperucita Roja que los niños y niñas identifican sin problemas.
19. Véase por ejemplo la *Caperucita Roja, Caperucita Verde* de para las primeras edades o *Caperucita Roja en Manhattan* de Martín Gaité (en Siruela), para los lectores mayores.
20. Ahlberg, A.: *El cartero simpático*, Barcelona, Destino, 1991.
21. Cano, C., Il. Gusti. *¡Te pillé, Caperucita!*, Madrid: Bruño, 1994.
22. García Sanchez, J.L., Il. Pacheco, M.A., *El último Lobo y Caperucita*, Labor, 1975.
23. Dahl, R., Il. Quentin Blake, *Cuentos en verso para niños perversos*, Madrid: Altea, 1985.
24. Garner, J.F., *Cuentos para niños y niñas políticamente correctos*, Barcelona: Circe, 1995.
25. Honneger-Lavater, W., *Le Petit Chaperon rouge. Une imagerie d'après un conte de Perrault*. París: Adrien Maeght, 1965.
26. Perrault, Ch, Il. Sarah Moon, *Caperucita Roja*, Anaya, 1984.

LA BICICLETA N E G R A

A partir de 12 anys



distribució:

Gea: Tel: (96) 379 12 63

La Tierra: Tel: (96) 511 02 66

Triangle: Tel: (93) 265 18 21

Moll: Tel: (971) 72 44 72

El cartero (y Pablo Neruda)

por Fernando Lara*

Ficha técnica

El cartero de Neruda,
de Antonio Skármeta
Ed.: Plaza y Janés,
Barcelona, 1995.

Versión cinematográfica
El cartero (y Pablo Neruda)
(*Il Postino*)

Dir. Michael Radford;
Prod. Mario & Vittorio Cecchi-Gori,
Gaetano Daniele (Italia/Francia,
1994); Guión: Autores Varios;
Int. Massimo Troisi, Philippe
Noiret y Maria Grazia Cuccinota.



A partir de su estreno en la Semana de Cine de Valladolid del pasado año, *Il postino* o *El cartero (y Pablo Neruda)*, en su título español, se ha convertido no sólo en un gran éxito sino en un auténtico fenómeno social dentro de nuestro país. Es una de esas raras películas que gustan prácticamente a todos, e incluso muchísimas personas que no van habitualmente al

cine se han desplazado a las salas para verla. Como consecuencia de ese impacto, se ha reeditado la breve novela (*Ardiente paciencia*, de Antonio Skármeta) en que el film se basa, aunque cambiando su título por el de *El cartero de Neruda* para que el público la identifique fácilmente. El haber llegado a su octava edición en menos de doce meses demuestra el alcance de este éxito, que

ha ido acompañado de una demanda espectacular de las obras de Neruda, y en especial de sus *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*, tras años de un cierto olvido del poeta chileno.

No se trata en estas páginas de indagar en las razones de un éxito de tal naturaleza, que se ha reproducido prácticamente en el mundo entero, aunque matizado

de diversa forma en algunos lugares: por ejemplo, en el país de origen de la película, Italia, la muerte de Massimo Troisi —su impulsor y protagonista— a poco de terminar el rodaje, ha inclinado la percepción de los espectadores hacia una especie de homenaje póstumo en memoria de un actor y director eminentemente popular. Pero lo que aquí nos interesa fundamentalmente es describir la manera en que se relacionan la obra cinematográfica y la preexistente obra literaria, establecer los puntos esenciales en que se apoya, o no, la adaptación del libro a la pantalla. Valga, en este sentido, una constatación previa: *Ardiente paciencia* ya tuvo otra versión cinematográfica, realizada en 1983 por el propio Skármeta, con financiación chileno-alemana y rodaje en Portugal. Muy fiel a la novela, lógicamente, y pese a su notable valía, la película no pasó de los festivales especializados en la producción latinoamericana y de una buena recepción por parte de la crítica allí donde se estrenó. Una década después, con director británico y protagonistas italiano y francés, el mismo relato provoca un triunfo mundial. Paradojas del mundo del cine.



Cuestión de metáforas

Hay un hecho básico del que proviene la mayoría de las diferencias entre *Il postino* y el libro original, porque mientras éste se desarrolla en la localidad chilena de Isla Negra, donde Neruda tenía su residencia, entre 1969 y 1973, la película se sitúa en otra isla, pero en este caso cerca de Nápoles y al comienzo de los años 50. Todo el contexto, no sólo geográfico sino también histórico, varía de forma radical: sobre la narración de Skármeta inciden decisivamente hechos como la designación de Neruda para aspirar a la presidencia del país en nombre del Partido Comunista (aunque posteriormente sumaría sus fuerzas a las de Salvador Allende, candidato único de la izquierda), su obtención del Premio Nobel de Literatura en 1971, su designación como embajador en París y su muerte el 23 de septiembre de 1973, tan sólo doce días después del golpe de Estado de Pinochet. Por su parte, el film de Michael Radford se desarrolla en una

etapa anterior del poeta, exactamente durante su exilio en Italia entre 1951 y 1952, marcada —claro está— por circunstancias muy distintas.

Cabe en este caso plantear, incluso, un tercer nivel de comparación más allá del relativo a la novela/película. Me refiero a la realidad, a tenor de lo recordado por Neruda en su famoso *Confieso que he*

vivido, porque ese exilio tuvo un ámbito diferente al que muestran las imágenes. Partiendo del dato cierto de que fueron los intelectuales italianos quienes (como se refleja en el *falso* noticiario del comienzo del film), frente a su intención de expulsarlo del país, el lugar de estancia de Neruda no fue esa pobre isla que vemos en la pantalla, y que responde a

diversos pasajes localizados en Prócida. Sino que sería otra isla mucho más famosa del Tirreno, también en el golfo de Nápoles, Capri, la que acogió al poeta, y concretamente la villa que allí poseía el nonagenario historiador y naturalista Erwin Cerio, propietario de medio Capri, que se la cedió gentilmente a él y a su compañera Matilde Urrutia.

Aunque, ciertamente, lo que Neruda —que llevaba desde 1949 huyendo de la dictadura de González Videla— le impresionó no fue el ambiente lujoso de la mansión y su entorno, sino «este Capri recóndito, al que uno entra sólo después de largo peregrinaje y cuando ya la etiqueta de turista se le ha caído de la ropa, este Capri popular de rocas y minúsculas viñas, de gente modesta, trabajadora, esencial... Ya uno está consubstanciado con las cosas y la gente; ya a uno lo conocen los cocheros y las pescadoras; ya uno forma parte del Capri oculto y pobre; y uno sabe dónde está el buen vino y dónde comprar las aceitunas que comen los de Capri. Posiblemente detrás de las grandes murallas palaciegas ocurren todas las novelescas perversidades que se leen en los libros. Pero yo participé de una vida feliz, en plena soledad o entre la gente más sencilla del mundo».

Entre «esta gente más sencilla del mundo» elige *Il postino* a Mario Ruoppolo, trasunto italiano del Mario Jiménez que imaginase Skármeta. Aunque en el paso de un medio a otro, también este personaje ha experimentado cambios significativos, derivados sobre todo de su muy distinta edad, ya que el cartero de Isla Negra cuenta únicamente con 17 años —los mismos que su adorada Beatriz— cuando comienza la narración, mientras que el personaje de Massimo Troisi los dobla con creces, como se deriva del hecho de que el actor ya hubiera superado el cabo de los 40 en el momento de rodarse la película. Es curioso cómo, repasando las memorias de Neruda, un lejano eco de este personaje puede encontrarse en la historia de un muchacho llamado Juanito, que el poeta recuerda como celoso cuidador del cordero que tuvo un tiempo en su casa de Santiago. Lo mismo que en el apadrinamiento de la boda de Mario y Beatriz hay reminiscencias de aquel que la muchacha de servicio de Neruda quiso



Este Teléfono

902-101.609

Tiene Premio

que hiciera con su hijo, encontrando la frontal oposición del cura de la iglesia de El Tabo, junto a Isla Negra, que se negó en redondo a aceptar un «padrino comunista».

Son presencias anecdóticas de ese «nivel de realidad» que antes citábamos, y que adquiere un peso mucho más concluyente en la novela que en el film. Skármeta logra que sobre la existencia de Mario Jiménez gravite no sólo su relación con Neruda, sino la auténtica situación de Chile, traducida finalmente en el golpe militar que acabará de destrozar el corazón del poeta y convertirá al cartero en uno de los miles de «desaparecidos» de la dictadura. Al transferir a otra época la historia original, y recortar —pese a la brevedad del libro— su segunda parte, *Il postino* no llega a los límites trágicos alcanzados por Skármeta, especialmente en el capítulo de la despedida entre Neruda ya deshauciado y un Mario que intenta desesperadamente amarrarle a la vida. Si esta situación no puede trasladar su intensidad dramática a la del adiós entre ambos ofrecido por la película, cuando el escritor finaliza su exilio, el intento de que el film termine de manera similar a la novela provoca su mayor artificiosidad, al hacer morir a Mario en la represión de un mitin obrero para parangonarse a su «desaparición» a manos de un comando pinochetista.

El poder de la palabra

Lo que *Il postino* sí guarda de manera indeleble es el núcleo central de *Ardiente paciencia*; es decir, la peculiar e intensa relación que se establece entre un hombre que tiene la palabra y otro hombre que necesita de ella. Partiendo del principio de que «¡la poesía no es de quien la escribe, sino de quien la usa!», Mario Jiménez/Mario Ruoppolo reivindica la posibilidad de apoyarse en otros para llegar al conocimiento y al dominio de las cosas. En definitiva, su exigencia es la de la cultura como instrumento modificador de la propia realidad, la que para él comienza en los palpitantes senos de Beatriz. Por eso, en un momento en que Neruda se resiste a ayudarlo a conquistar a la joven tabernera, Mario se atreve a

Una magnífica agenda Ala Delta de regalo

con más de 100 propuestas de animación

lectora, sólo por llamar y solicitar información

de: «**Decídete a leer**».

Un novedoso y ambicioso proyecto

encaminado a

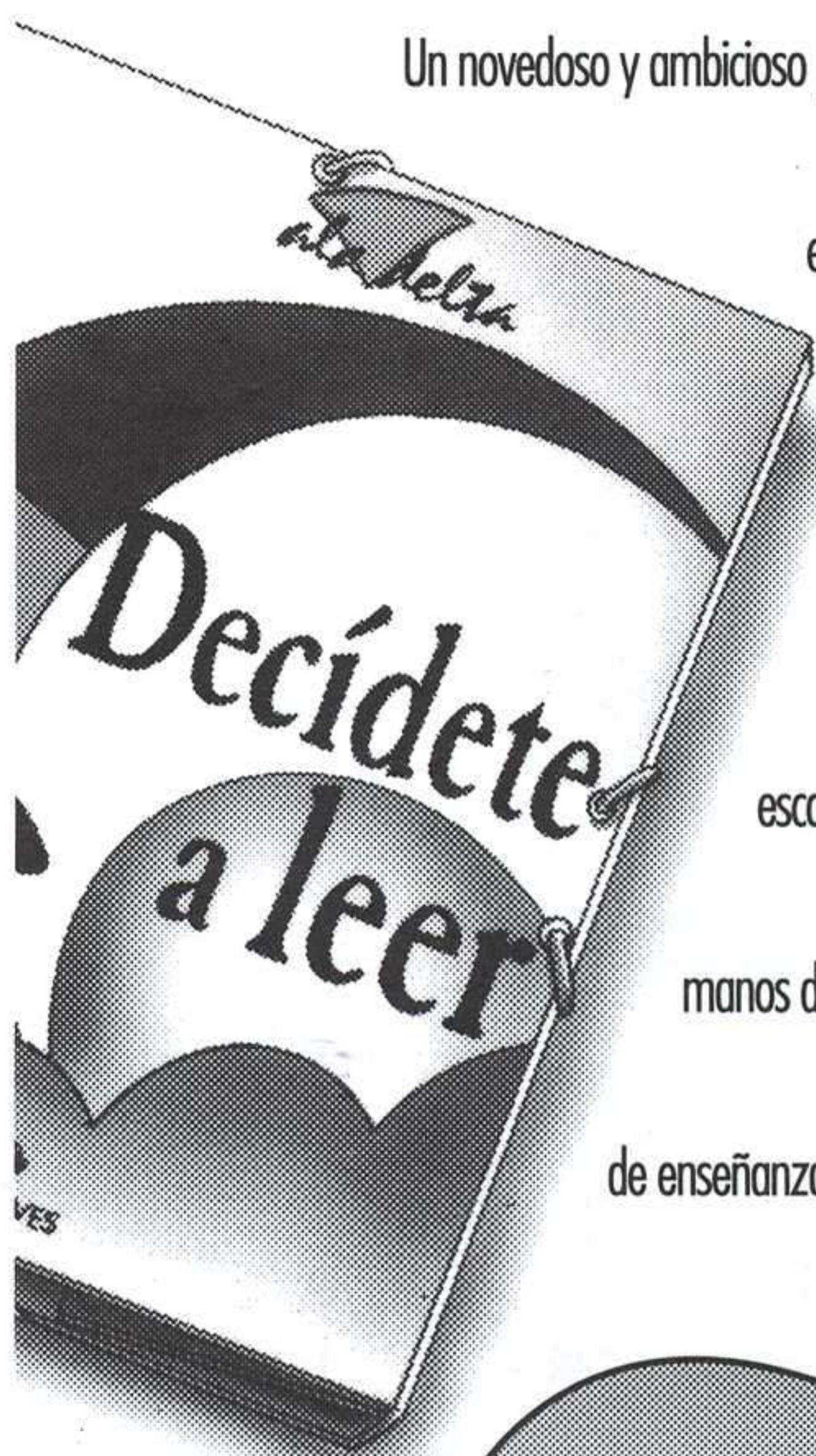
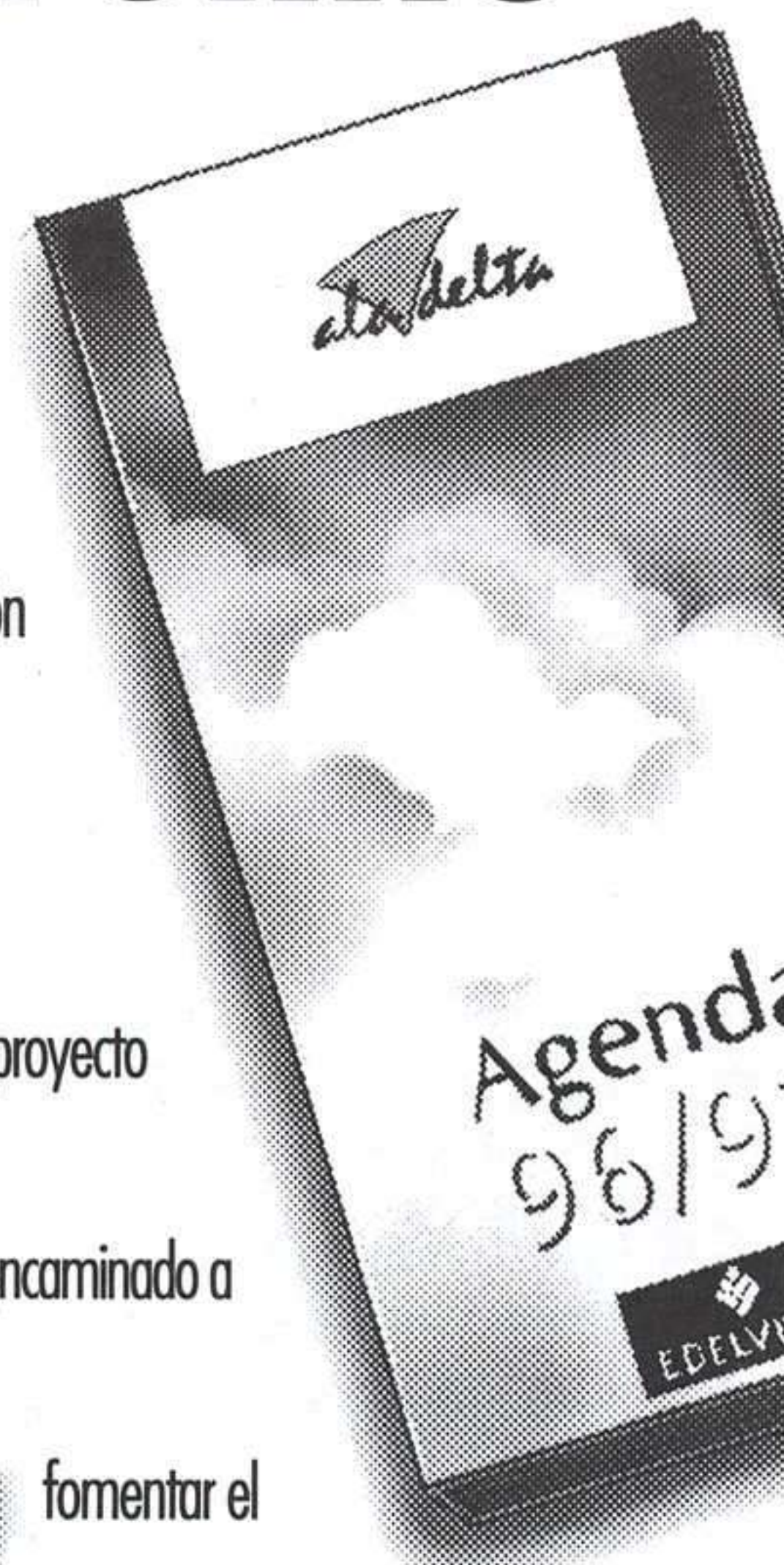
fomentar el

placer por la lectura entre los

escolares, que ahora Edelvives pone en

manos de todos los profesores y centros

de enseñanza.

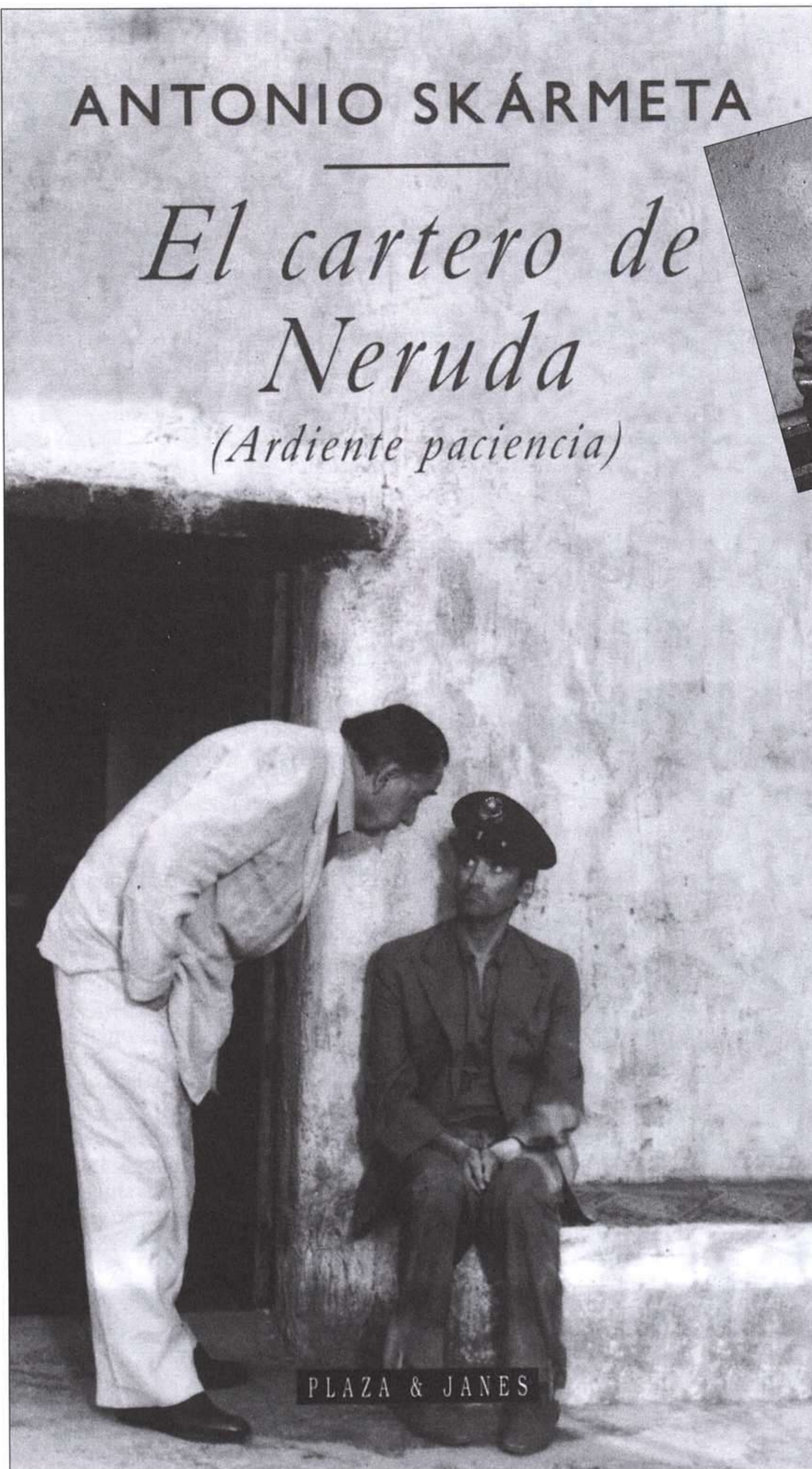


EDELVIVES
Un Nombre Propio En La Enseñanza

ANTONIO SKÁRMETA

El cartero de Neruda

(Ardiente paciencia)



PLAZA & JANES

recriminarle: «Usted me regaló sus libros, me enseñó a usar la lengua para algo más que pegar estampillas. Usted tiene la culpa de que yo me haya enamorado». Con razón, porque al hacerle atisbar la senda del conocimiento, y de la posterior comunicación, y del posterior amor, el cartero no puede aceptar que rehúse a ser su guía.

A su manera, doña Rosa (la inquisidora madre/tía de Beatriz) lo resume claramente, cuando avisa a la muchacha de que «todos los hombres que primero tocan con la palabra, después llegan más lejos con las manos». Y es que de palabra en palabra, de comparación en comparación, de metáfora en metáfora, se puede llegar a transformar la vida. Quizá no la de todos, porque siempre substituirá el poder de quienes se oponen a ella desde la violencia y la sinrazón. Pero, al menos, ese rincón de vida personal que nadie logrará abatir por la fuerza ni por la insidia. Al recibir el Premio Nobel, Neruda mostró su creencia en la esperanzadora profecía de Rimbaud: «Al amanecer, armados de una ardiente paciencia, entraremos en las espléndidas ciudades»... Con la confianza en esa *ardiente paciencia* que Skármeta eligió como título para su hermoso libro, también está tejida la no menos bella película de Michael Radford. ■

*Fernando Lara es crítico de cine y director de La Semana Internacional de Cine de Valladolid.

Literatura y ecología

por **Lola Gulias***



Cada vez es más frecuente encontrar en la narrativa infantil y juvenil, argumentos relacionados con el medio ambiente y la ecología.

También en los libros de conocimientos se abordan estas cuestiones que preocupan cada día más a la sociedad en su conjunto. Lo que ofrecemos a continuación es una breve bibliografía que recoge títulos actuales de la LIJ que tratan del tema, así como una relación de libros divulgativos que hablan concretamente de ecología.

XAN LÓPEZ DOMÍNGUEZ,
ES TU TIERRA ¡CUIDALA!. EDICIONES B, 1992.

Estamos viviendo un fin de siglo en un mundo de aspectos cambiantes, donde las épocas llamadas de crisis se suceden las unas a las otras: crisis del petróleo, caída del muro de Berlín, continuas convulsiones políticas, económicas, etc... Esta situación nos lleva a cuestionar muchos de los valores hasta ahora imperantes, y a repensar y resituar muchas de las relaciones que mantenemos con nuestro entorno. Hasta hace unas décadas nadie se planteaba cuán equilibrada era nuestra relación con la naturaleza, por ejemplo, y pocos pensaban en la explotación sostenible de unos recursos que desde luego no son infinitos. Poco a poco, la conciencia ha ido cambiando, de la mano de científicos y de algunas ONGs, y hemos ido adquiriendo una conciencia más global que, aún siendo insuficiente, está logrando dar unos pequeños pasitos en el camino hacia unas relaciones más equilibradas entre todas las partes implicadas.

En busca de respuestas

La literatura siempre acostumbra a reflejar la situación real que vivimos, así encontramos una tendencia en la

narrativa actual con trasfondo social, donde temas como el medio ambiente, el pacifismo y el desarme, la igualdad racial y sexual, etc, todo caras de la misma moneda, es decir, un planeta en el que millones de personas diferentes intentamos vivir, están presentes de una manera cada vez más clara.

La literatura infantil y juvenil tiene un objetivo no necesariamente definido, pero que en la práctica resulta claro, que es la transmisión de los valores importantes a las generaciones posteriores. Es un medio para cuestionar las actitudes personales y para ofrecer alternativas de vida diferentes. Nos encontramos desbordados de información, hecho que nos provoca una sensación de hastío, que inhibe nuestra capacidad de reacción ante los sucesos de cada día... Buscamos respuestas, pues sabemos que el camino correcto no es, ni de lejos, el nuestro, y

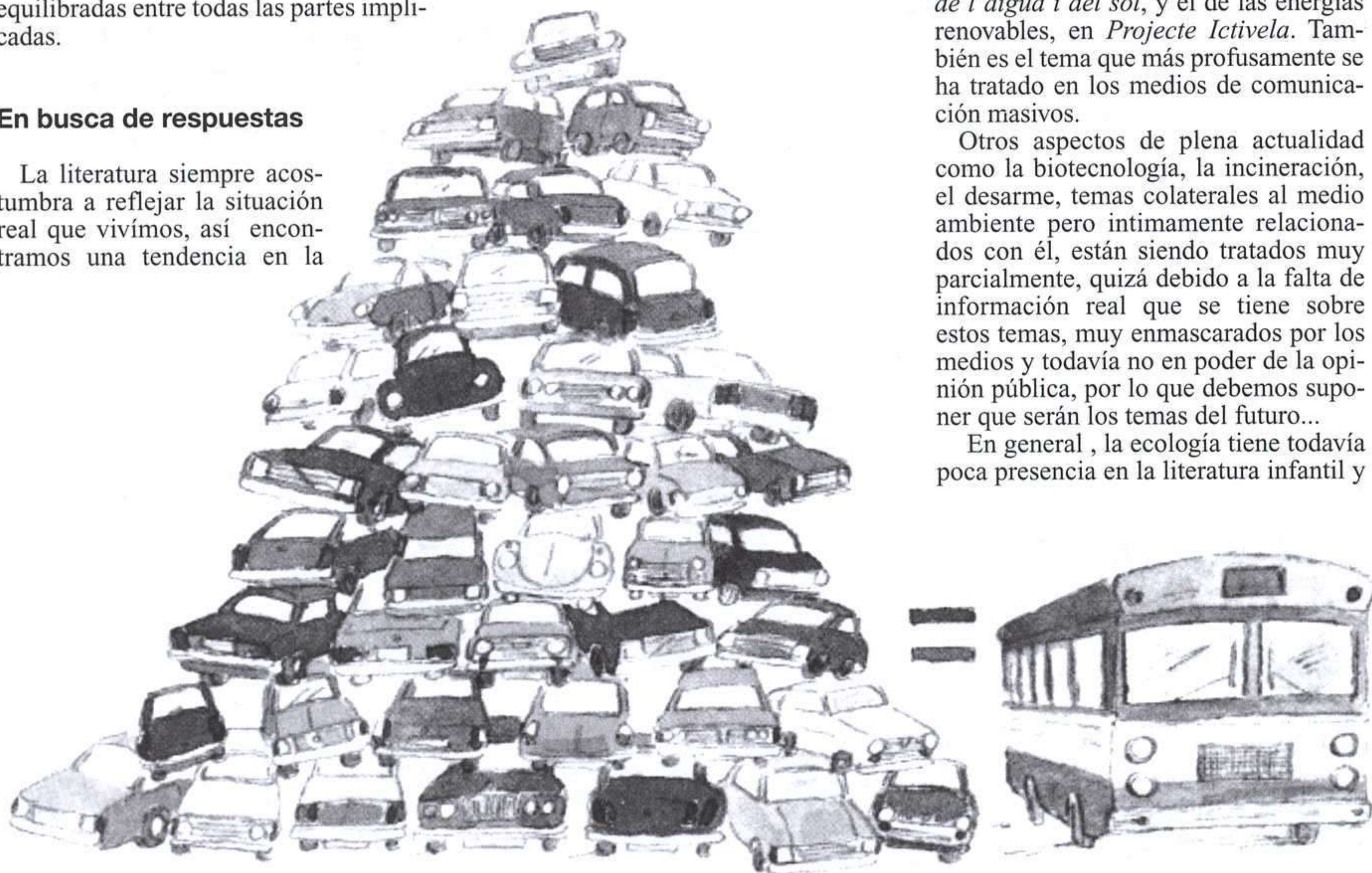
lo hacemos también, ¿por qué no?, en la literatura.

Gerald Durrell, fue la avanzadilla, con sus inocentes y simpáticas novelas de naturalista *amateur*, y provocó en casi todos sus lectores una pasión por la vida salvaje difícil de conseguir. En esta línea iniciada por él, es donde encontramos casi todo lo que hay escrito sobre naturaleza, muy especializado en primeros lectores, habitualmente apasionados de la fauna.

A medida que crecemos, temas mucho más aciagos como la energía nuclear, el agujero en la capa de ozono, el efecto invernadero, etc, van apareciendo tímidamente en la narrativa de ficción ya claramente juvenil. En general, el tema más tratado es, con diferencia, el de la energía nuclear y sus consecuencias. Por ejemplo, la cuestión de los accidentes nucleares se aborda en títulos como *La nube*, *Los últimos niños*, o *Calidoscopio de l'aigua i del sol*, y el de las energías renovables, en *Projecte Ictivela*. También es el tema que más profusamente se ha tratado en los medios de comunicación masivos.

Otros aspectos de plena actualidad como la biotecnología, la incineración, el desarme, temas colaterales al medio ambiente pero íntimamente relacionados con él, están siendo tratados muy parcialmente, quizá debido a la falta de información real que se tiene sobre estos temas, muy enmascarados por los medios y todavía no en poder de la opinión pública, por lo que debemos suponer que serán los temas del futuro...

En general, la ecología tiene todavía poca presencia en la literatura infantil y



PENNY DANIN, ¿QUIERES SER UN BUEN ECOLOGISTA?, EDICIONES B, 1994.



MICHAEL SCOTT, ECOLOGÍA, EDEBÉ, 1995.

juvenil, y es tratada con poca profundidad y mucho desconocimiento todavía, aunque es una parte muy importante de nuestra realidad, que todos quisiéramos que fuera otra.

Libros de conocimientos y divulgación

A.A.V.V., *Ecocolección Tierra Viva*: Madrid: Editorial SM, 1990. (Existe edición en catalán)

Colección actual y didáctica que trata, en números monográficos, temas sobre el medio ambiente.

A.A.V.V., *Ecología* (Colección Ciencia Visual Altea.), Madrid: Altea, 1995. En la misma línea que sus otras colec-

ciones, Altea nos propone un libro visual sobre la ecología.

A.A.V.V., *La aventura de reciclar*, Madrid: SM, 1995. (Existe edición en catalán).

Libro-juego, con muchos elementos manipulables que invitan a descubrir y entender los secretos de los procesos de reciclaje de los distintos productos —papel, plástico, vidrio, tejido...—, y conocer de qué manera podemos contribuir, cada uno de nosotros, para facilitar su aprovechamiento.

A.A.V.V., *Colección Temas Verdes*, Zaragoza: Edelvives, 1991.

Mucha información y bien elaborada.

Bellamy, Dann, *¿Quieres ser un buen*

ecologista?, Barcelona: Ediciones B, 1994.

Libro de tipo interactivo, con claves concretas que muestran cómo llevar la ecología a la vida de cada diaria.

Earthworks Group, *50 cosas que los niños pueden hacer para salvar la tierra*, Barcelona: Emecé, 1992. (Existe edición en catalán).

En la misma línea que su homónimo para adultos. Correcto.

50 cosas que los niños pueden hacer para reciclar, Barcelona: Emecé, 1995.

Trata concretamente el tema del reciclaje.

50 cosas que puedes hacer para proteger a los animales, Barcelona: Emecé, 1995.



ANNA FERNÁNDEZ, ELS SELVANYOIS, CRUÏLLA, 1992.



MARAGDA CUSCUELA, TASSIE, EL LLOP AMB PELL DE RIGRE, CRUÏLLA, 1989.

Otro monográfico, esta vez sobre animales en peligro de extinción.

Ian, Fred, *El gran libro verde*, Barcelona: Ediciones B, 1993.

Libro muy visual sobre la problemática medioambiental.

Paraire, Collin, *El medio ambiente explicado a los niños*. Barcelona: Ediciones B, 1995.

Muy didáctico.

López Rosell, D., *Es tu tierra ¡Cuidala!*, Barcelona: Ediciones B, 1992.

Mucha ilustración al servicio del medio ambiente.

Scott, M., *Ecología* (Colección Oxford Jove), Barcelona: Edebé, 1995.

Una colección general de temas científicos, muy bien trabajados.

Narrativa

Para 8-10 años

Carranza, M., *El talp Eudald i la Carla Celclar*, Barcelona: Cruïlla, 1993.

Carla está empeñada en salvar un río sucio y contaminado.

Durrell, G., *El pájaro burlón*, Madrid: Alfaguara, 1987.

Zenkali es una isla paradisíaca, hasta que el gobierno decide que, por su situación estratégica, es un punto clave para construir un aeropuerto militar. Pero no cuenta con la reacción de los habitantes de la isla...

Grasdorf, E., *Tassie, el llop amb pell de tigre*, Barcelona: Cruïlla, 1989.

Tassie es un tigre de Tasmania, espe-

cie animal extinguida hace años que nos explica historias de animales que el hombre ha hecho desaparecer de la Tierra.

Ziliotto, D., *Els selvanyols*, Barcelona: Cruïlla, 1991.

Los *selvanyols* son una especie de duendes vitales y espontáneos que viven al lado de un río a las afueras de la gran ciudad. Son felices recogiendo todo aquello que la gente tira: ropa vieja, botellas vacías, cajas, bolsas de plástico y convirtiéndolo en cosas útiles. Sus problemas empiezan el día que deciden cambiar su princesa, una *selvanyola* pequeña, morena y charlatana por una niña rubia de ciudad, callada y seria.

Para 12-14 años

Alonso, F., *Feral y las cigüeñas*, Barcelona: Noguer, 1989. (Existe ed. en catalán)

En Villalcamino tenían una cigüeña que cada año anidaba en el campanario. Pero un buen día, Feral consigue que la cigüeña se vaya del pueblo para no volver nunca más. Cuando Feral cumple 14 años, emprende la ruta de las cigüeñas para intentar convencerlas de que vuelvan al pueblo...

Carbó, J., *Calidoscopi de l'aigua i del sol*, Barcelona: La Magrana, 1984.

Acostumbrado durante muchos años a poner en peligro el equilibrio ecológico, el hombre experimenta la fusión nuclear



MILES BARTON, ESPECIES EN PELIGRO, EDEIVIVES, 1992.

Edicions del Bullent



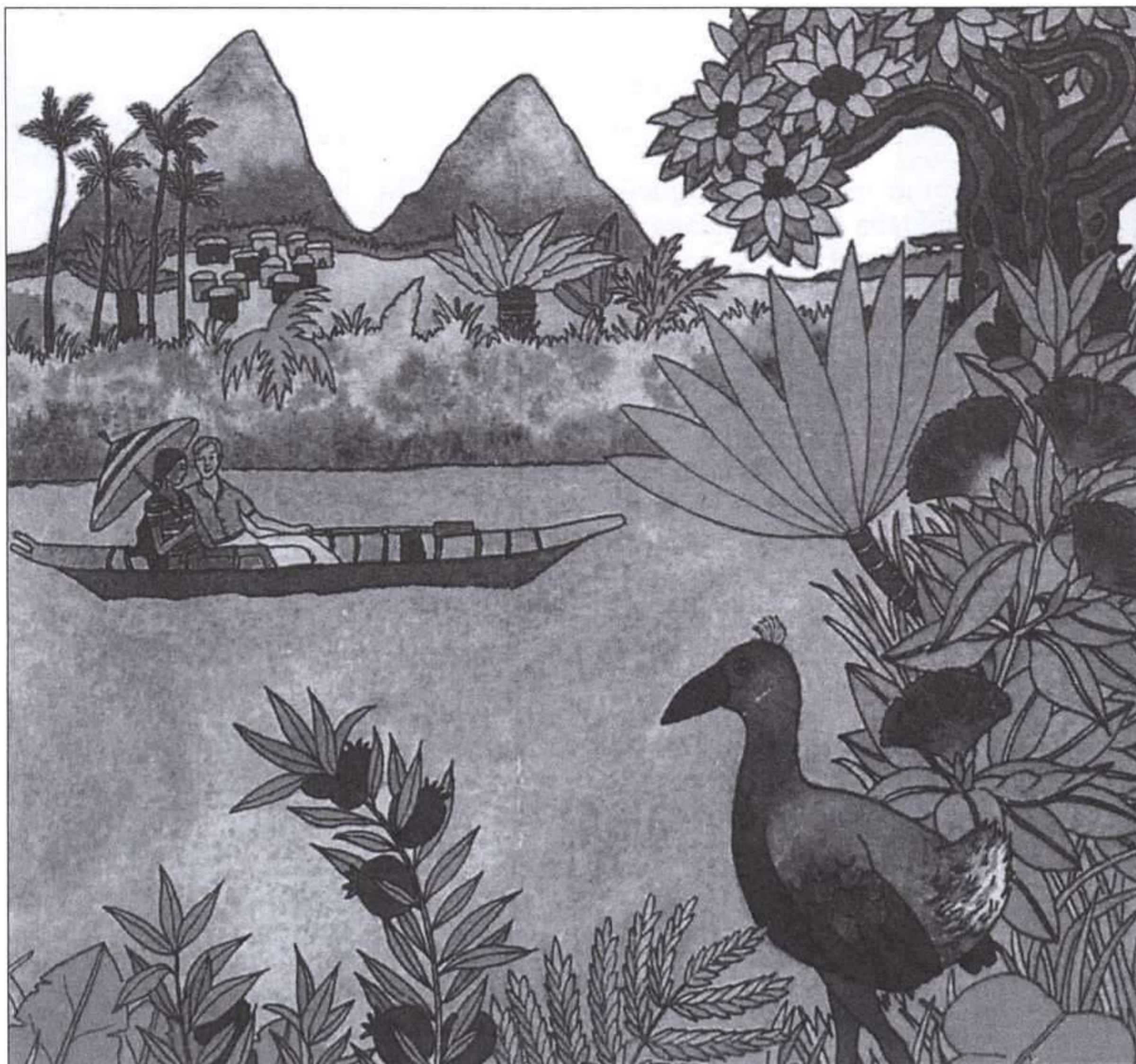
Guanyador del 15è Premi de Narrativa Juvenil Enric Valor



Finalista del 15è Premi de Narrativa Juvenil Enric Valor

carrer de la taronja, 16
46210 Picanya
telèfon (96) 156 08 83

BIBLIOGRAFÍAS



GERALD DURRELL, EL PÁJARO BURLÓN, ALFAGUARA, 1981.

que produce, a finales de este siglo, un terrible daño al deshacerse los cascos polares: el agua de las costas sube sin parar...

Fernández Paz, A., *Las flores radiactivas*, Salamanca: Lóguez, 1995.

Alba y otros miembros de la asociación Adegá se embarcan camino a la Fosa Atlántica para investigar la extraña mancha brillante que ha aparecido sobre la superficie del mar.

O' Dell, S., *La isla de los delfines azules*, Barcelona: Noguer, 1994.

En la isla de los delfines azules, una muchacha india pasó 18 años viviendo en completa soledad, luchando cada día para procurarse alimento.

Pausewang, G., *La nube*, Salamanca: Lóguez, 1988.

El accidente nuclear de Chernobyl está casi olvidado, cuando de repente sucede uno nuevo en Grafenrheinfeld,

en la República Federal Alemana. Las autoridades le quitan importancia, pero la población aterrorizada intenta huir de la zona catastrófica...

Pausewang, G., *Los últimos niños*, Salamanca: Lóguez, 1993.

Roland y su familia se ven sorprendidos en pleno viaje de vacaciones por un

acontecimiento inesperado: el estallido de una bomba atómica.

Rinser, L., *El río de los castores*, Barcelona: Noguer, 1980.

La suciedad del río impide la vida a Moi, un pequeño castor. Su única esperanza será luchar y seguir siempre adelante.

Veit, B., *¡Peligro! playa radioactiva*, Barcelona: Espasa Calpe, 1995.

Un sospechoso bidón con un alto índice de radioactividad aparece en la costa. Inmediatamente, el equipo de Greenpeace y la Oficina Central Alemana de Medio Ambiente se ponen en marcha, pero el asunto aún se enreda más cuando en el interior del bidón aparece el cadáver de un hombre.

A partir de 14 años

Giono, J., *El hombre que plantaba árboles*, Madrid: Altea, 1987.

Elzeard Bouffier, un pastor que vive en una zona desolada, decide plantar cien semillas diarias hasta su muerte. En diez años, lo que era un desierto se ha convertido en enormes bosques de jóvenes árboles.

Hernández, P.J., *El proyecto Ictivela*, Barcelona: Pòrtic, 1992.

Bertran Vila viaja hasta Trnodheim, en Noruega, como representante de Heliogarraf, una empresa de Vilanova (Barcelona) dedicada a la explotación de energías alternativas, en un congreso



FUENCISIA DEL AMO, FERAL Y LAS CIGÜENAS, NOGUER, 1980.

internacional. Allí establecerá contacto con un grupo ecologista japonés y obtendrá su colaboración en un ambicioso proyecto: la construcción de una nave experimental que revolucionará el mundo de los transportes marítimos, y que hará un viaje de pruebas hasta Finlandia.

Heyne, I., *Cuando calla el ruiseñor*, Madrid: Anaya, 1993.

Corre el año 2035. Entre las trágicas consecuencias de la avanzada contaminación medioambiental se encuentra el virus V27-7, que provoca la muerte a quien lo contrae. Maret, que ha vivido con relativa despreocupación en una lujosa zona residencial altamente protegida de los perjuicios propios del desastre ecológico, descubre que está infectada. A partir de ese momento, Maret se cuestiona sus pensamientos anteriores: el tiempo de la indiferencia ha terminado.

Lorman, J., *Delicte ecològic*, Barcelona: Empúries, 1993.

Una empresa muy prestigiosa del Vallés (Barcelona) se ve involucrada en un escándalo de vertidos ilegales.

Lorman, J., *Ebre avall*, Barcelona: Cruïlla, 1992.

Un grupo de amigos deciden hacer la bajada del Ebro, pero una cosa tan aparentemente sencilla se complica cuando pasan por delante de la central nuclear de Ascó.

Lorman, J., *La punta del diamant*, Barcelona: Empúries, 1991.

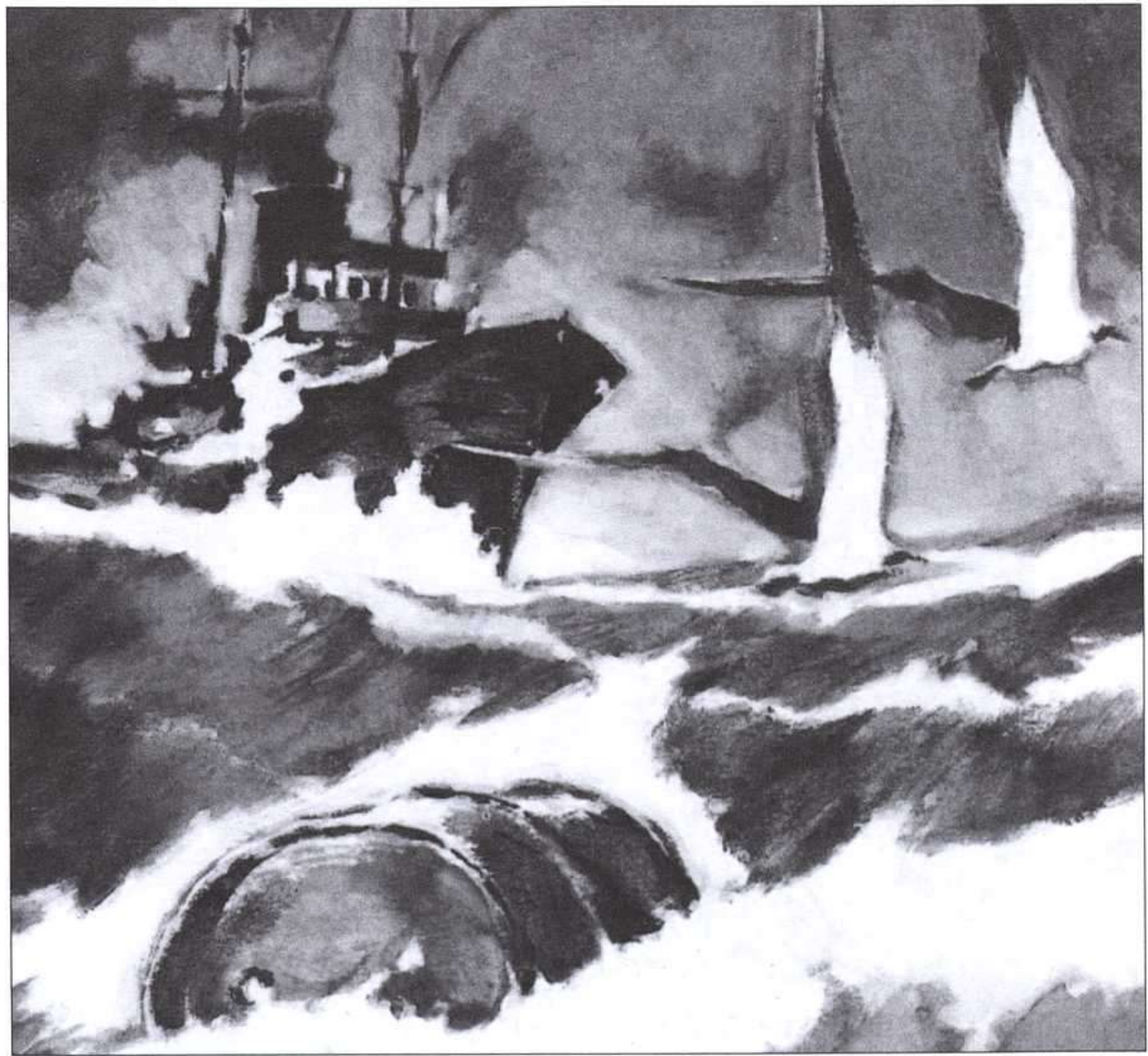
Guillem Massana, un joven biólogo, tiene la hipótesis de que cada veinte años una gran migración de bacalao se forma en un punto del banco de Terranova y atraviesa todo el Atlántico.

Masferrer, M., *Fred Negre*, Barcelona: Empúries, 1991.

Un chico de 15 años y una científica norteamericana luchan por descubrir la verdad de un accidente: la explosión de un tren de residuos nucleares.

Múgica, D., *Alba y los cazadores de arañas*, Madrid: Anaya, 1995.

Alba, Jerónimo y Zacarias deciden investigar sobre el tráfico de especies animales.



TINO GATAGÁN, ¡PELIGRO! PLAYA RADIOACTIVA, ESPASA CALPE, 1995.

Moure, G., *A la mierda, la bicicleta*, Madrid: Alfaguara, 1993.

Javier vive en el campo, estudia y los fines de semana anilla aves y ayuda a su padre con los caballos. Un día le escogen para ser el nuevo «amigo de los animales» de la televisión, el defensor de la naturaleza.

Riera, I., *El pacte de Formentera*, Barcelona: Empúries, 1987.

La pandilla de los cinco, procedentes del Baix Llobregat (Barcelona) están en Formentera de vacaciones, cuando deciden iniciar una lucha contra los vertidos químicos de Esplugues (Barcelona).

Sepulveda, L., *El mundo del fin del mundo*, Barcelona: Tusquets,

Cazadores ilegales de ballenas, con supuestos fines científicos, son perseguidos por buena parte del mundo por el protagonista de esta historia.

Varela, J., *Projecte Kenya*, Barcelona: Alfaguara / Grup Promotor, 1995.

Anna es del tipo de chicas que se lanza sin reservas a la defensa de causas justas y por eso consigue matricular *in extremis* a Jaime en un instituto, o bien sacar de la prisión a un amigo insumiso. Mientras su vida transcurre en medio de una familia increíble y de un instituto nada aburrido. En cuanto al amor, Anna con sus 17 años tiene la ocasión de saborear las galanterías de un joven seductor, después de tener que sufrir las mezquindades de un enamorado celoso.

Pero, poco a poco, sorteando la selva de la vida diaria, una idea nueva y extraordinaria surge entre Anna y su amiga Nuria: contribuir a la protección de la vida salvaje, trabajando como voluntarias en uno de los parques naturales de Kenia...■

* Lola Gulias es estudiosa de la LIJ.

COLABORACIONES

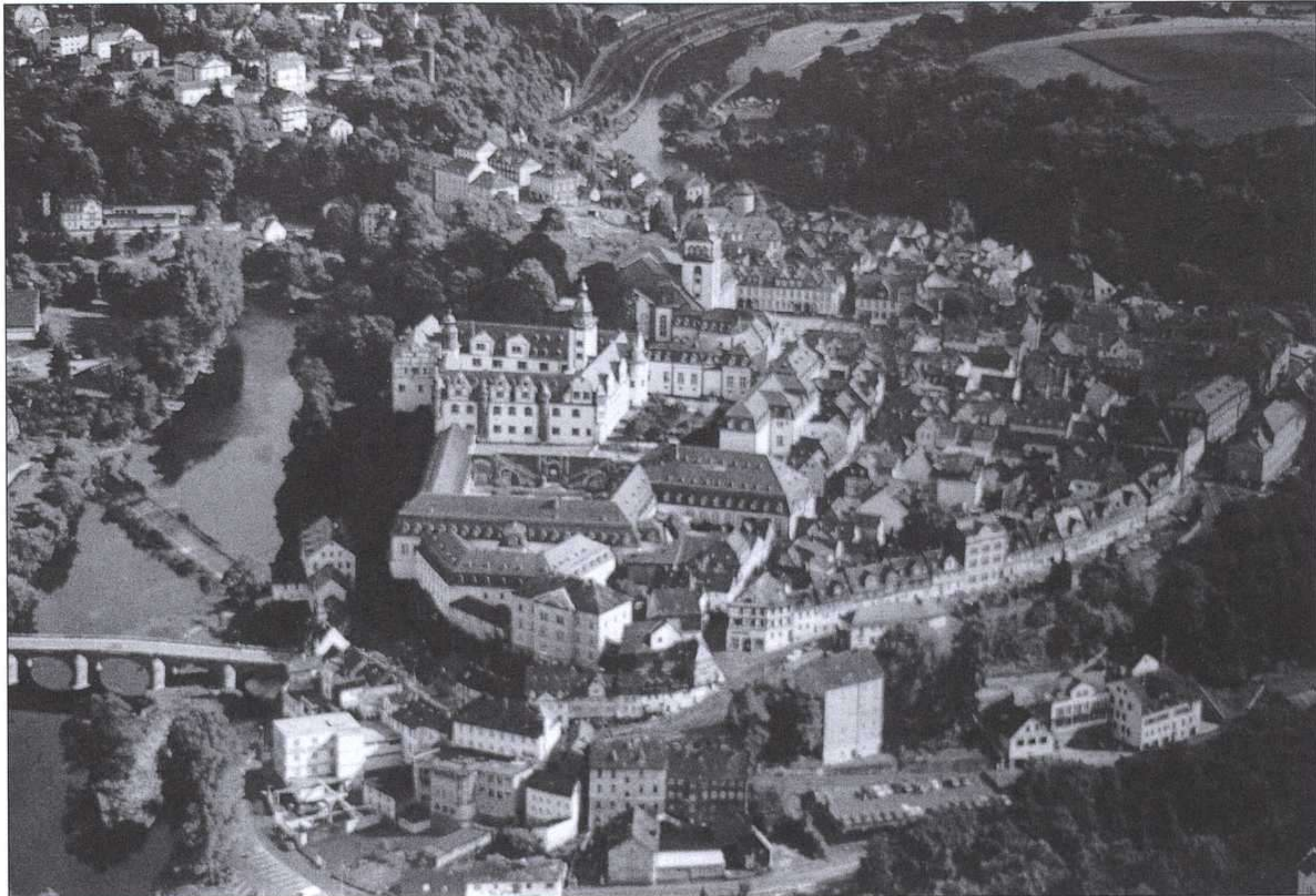
Un escritor español en Alemania

por **Jordi Sierra i Fabra***

El autor fue invitado por el Ministerio de Cultura alemán y la Embajada española en aquel país, para participar en un seminario con profesores de español en Alemania y dar varias charlas en colegios con estudiantes de nuestra lengua. Este es el resultado de una importante experiencia, contada por el propio protagonista.



Jordi Sierra i Fabra en la puerta del Instituto.



Weilburg, sede del Instituto para la Formación del Profesorado de Hesse.

Recibí la invitación de la Asociación Alemana de Profesores de Español del Estado de Hesse a través de la editorial SM, en enero de este año. El motivo de que se solicitara mi presencia allí era, por una parte, el éxito que había tenido la colección Los Libros de Víctor y Cía y, por otra, el deseo del profesorado de mantener un encuentro con un autor español. Reconozco que el hecho me sorprendió, pero también despertó en mi un interés absoluto. Habitado a dar charlas en colegios de España, era un doble reto darlas en Alemania y, además, participar en un seminario con los profesores de español en aquel país.

La semana que permanecí en Hesse fue, con toda seguridad, una de las más apasionantes de mi carrera como escritor. No sólo lo fue por el encuentro con una cultura europea diferente de la nues-

tra, o por el trabajo de divulgación de la lengua española, de la obra personal o de la de otros autores, sino también, y muy especialmente, por ver cómo se trabaja en otros países la LIJ, siempre desde la perspectiva más importante: el amor por los libros, y el esfuerzo por llevarlos al público en los colegios.

La Asociación Alemana de Profesores de Español de Hesse, con la extraordinaria labor de Frieda Benner, Esther Polo y Jürgen Sander al frente (extraordinaria no sólo por el trabajo en sí, sino por la precariedad de medios con que cuentan para hacerlo, ya que desde España no reciben apenas ayudas y únicamente dos editoriales les envían novedades), es un ejemplo a seguir y tener en cuenta. Dicha labor y, en este caso, el seminario al que fui invitado a participar, son la piedra angular de la divulgación de una parte de la cultura española

en una nación de tanta tradición editora y lectora como es Alemania.

El Seminario de Literatura Infantil y Juvenil Española se celebró en el HILF (Hessisches Institut Für Lehrerfortbildung, es decir, Instituto de Formación Permanente del Profesorado), un centro que provocó mi más absoluta envidia. Ubicado en un moderno edificio en Weilburg, a una hora de Frankfurt, el HILF posee un entorno paradisíaco, rodeado de jardines, que pone a disposición de los participantes en los seminarios, que también cuentan con cerca de doscientas habitaciones para alojarse, además de salas de trabajo, de reunión, talleres para trabajos en madera o metal, laboratorio, teatro, archivo, departamento de informática, biblioteca, comedor etc. Todo ello dispuesto para la formación exclusiva del profesorado del Estado de Hesse.



Los profesores de español del estado de Hesse participantes en el Seminario.

Cada semana, se celebran media docena o más de seminarios por término medio, financiados por la Consejería de Cultura del Estado, lo que implica que es el propio Estado el que paga transporte y estancia de los profesores. El profesorado de Hesse puede inscribirse en un seminario al año y, una vez aprobada su inscripción, se le libera de sus obligaciones académicas durante la semana que dura el curso.

Dar a conocer la LIJ española

Como invitado especial en uno de estos seminarios, concretamente en el de LIJ, gocé de un *status* privilegiado para conocer la realidad del centro, así como su funcionamiento y sus diferentes aspectos. Las sesiones de trabajo se iniciaban cada día a las 9 de la mañana, hasta las 12.30, hora del almuerzo. Por la tarde, se reemprendían de las 14.30 hasta las 18.30. El primer día se proce-

dió a la inscripción de los asistentes y a la presentación del contenido del seminario, a cargo de su terna impulsora: Frieda Benner, Esther Polo y Jürgen Sander, responsables de la Asociación Alemana de Profesores de Español. Luego, en la tarde, me tocó el turno de presentar mi obra literaria, tras lo cual se inició un turno de preguntas, casi todas relativas a la actual situación de la literatura infantil y juvenil en España. En la segunda jornada, la Asociación presentó obras de diversos escritores españoles, todas ellas disponibles en su biblioteca (unas 170, con resúmenes de todas ellas, así como con datos sobre los autores). Se formaron equipos de dos o cuatro personas, y cada uno escogió varias obras para leerlas y estudiar alternativas y propuestas para ofrecerlas a sus alumnos.

Resultó fascinante ver como los asistentes elaboraban numerosas propuestas para hacer llegar los libros a los lectores en los colegios, y para despertar su inte-

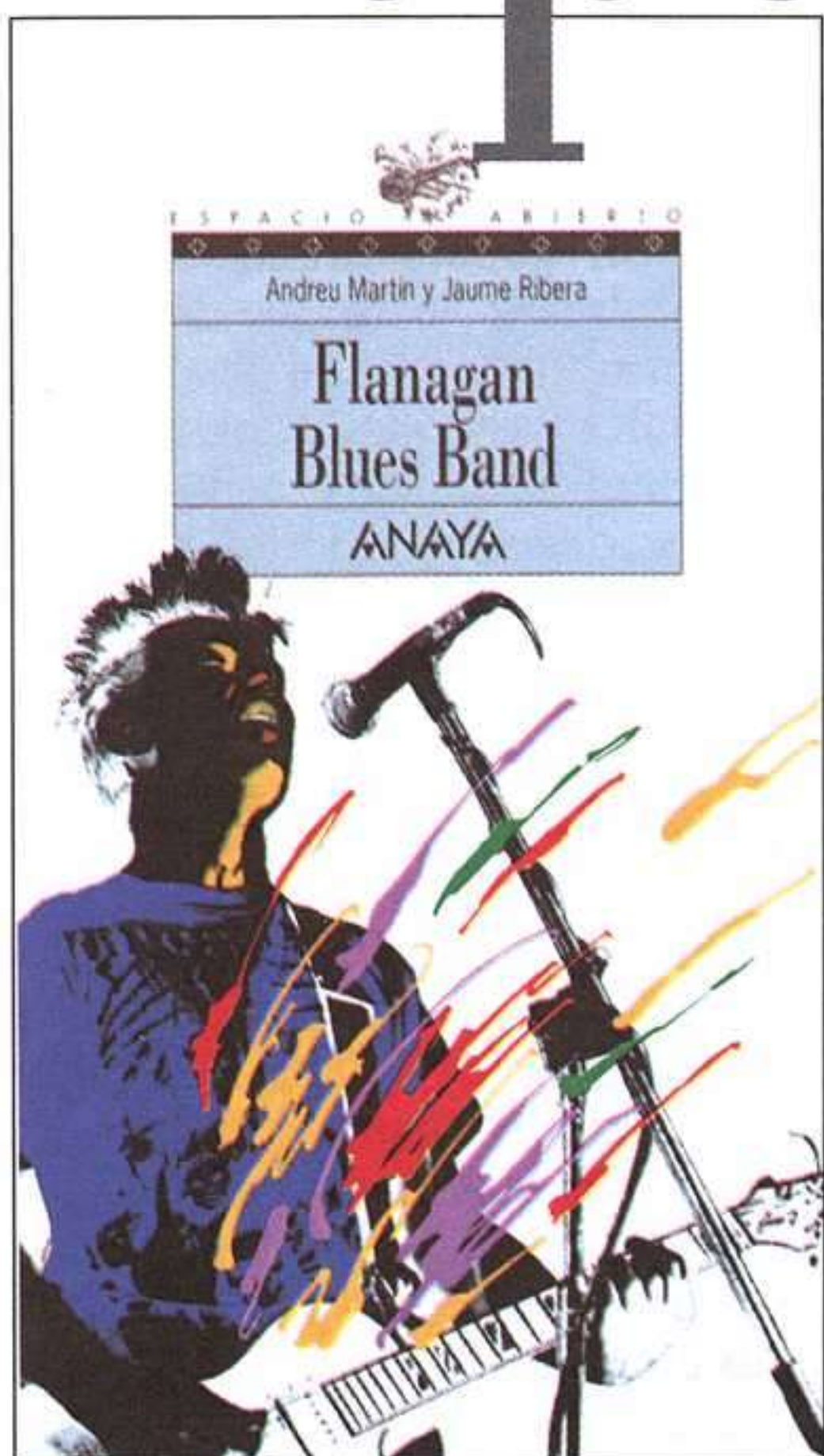
rés por la literatura. El trabajo de cada equipo se introdujo en el ordenador de manera que, al final del seminario, toda la información quedó presentada en forma de obra única, y a disposición de todos los profesores interesados. Obras de todos los tipos y géneros están así disponibles, resumidas y analizadas, para estos profesores cuya misión no es sólo enseñar el español en Alemania, sino crear interés por la narrativa infantil y juvenil española en sus alumnos.

El éxito del seminario fue, en este sentido, notable, no sólo por el hecho de posibilitar el contacto entre los docentes y un autor, sino por el trabajo de divulgación que se hizo de la obra de varios escritores más. La única pega fue la falta de un mayor número de títulos disponibles en la biblioteca de la Asociación.

El libro de presentación de las 170 novelas que integran la biblioteca se complementaba con una treintena de apartados, con enunciados tan sugerentes como «Estrategias para una lectura



Espacio Abierto



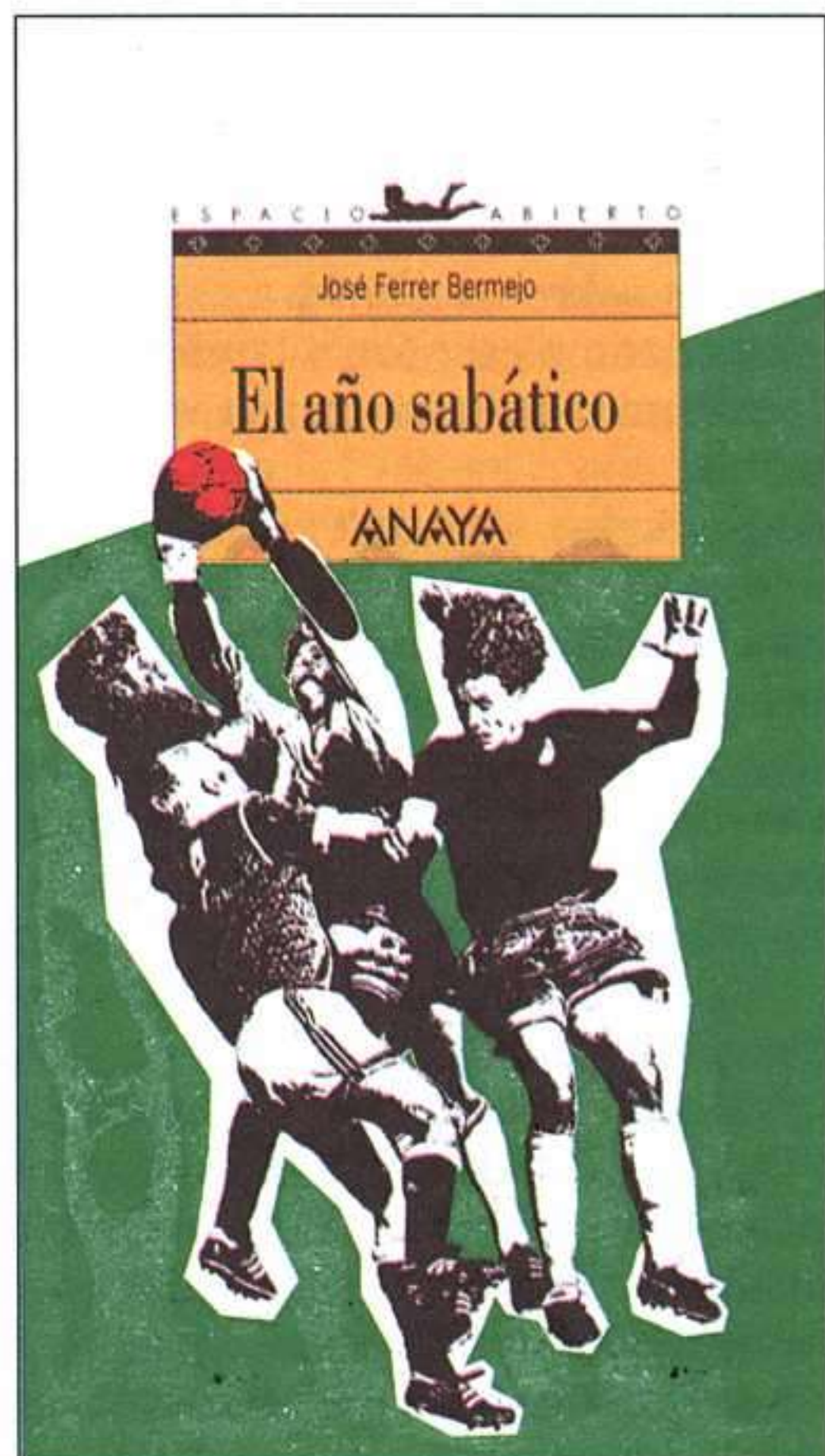
No hay tranquilidad para un detective: Nunca falta un hecho absurdo que le impida descansar.



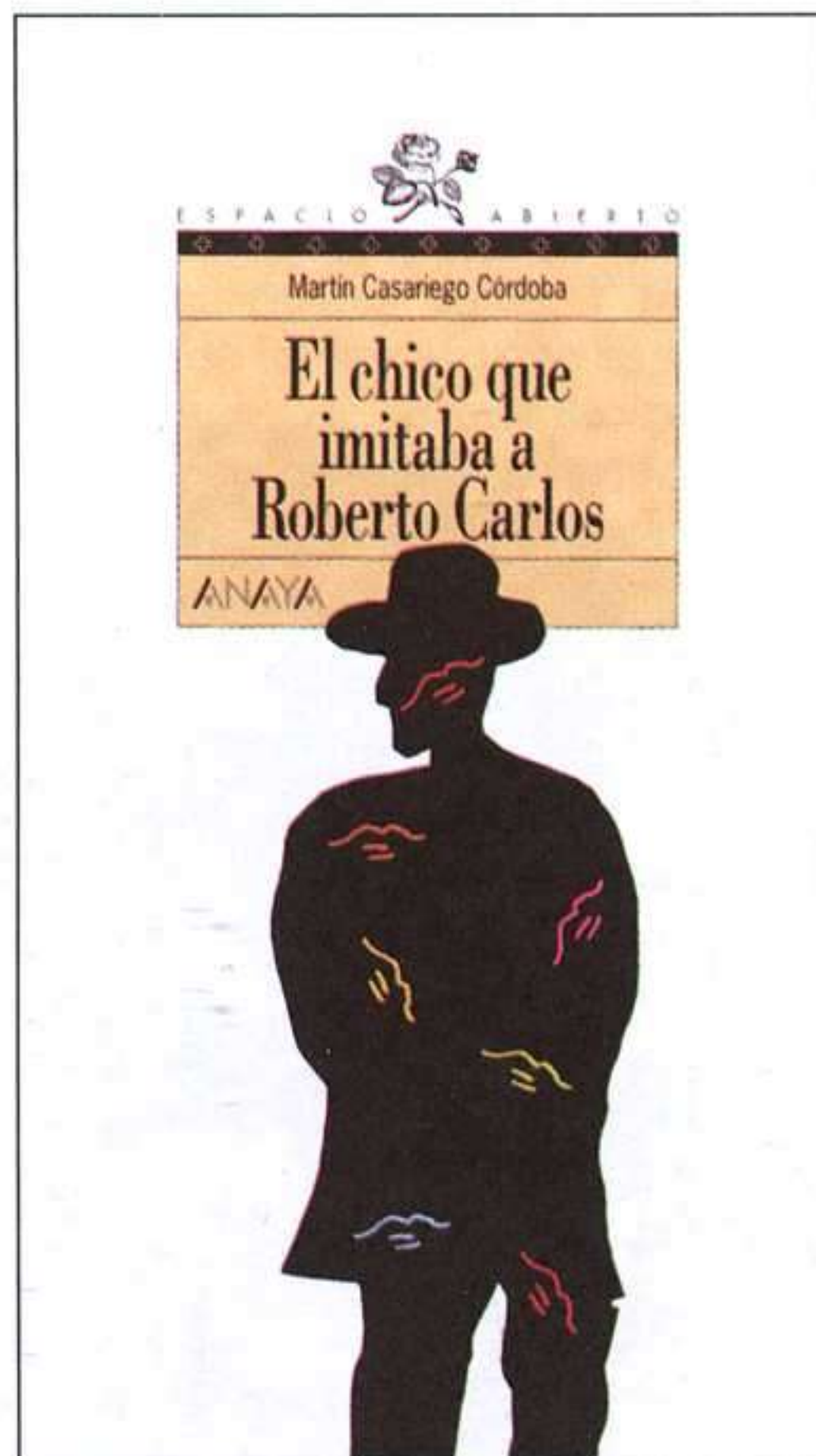
Cuando se quiebra la imagen perfecta de una madre, ¿qué hacer?, ¿a quién acudir? Quizá sólo el tiempo y las circunstancias podrán dar la respuesta.



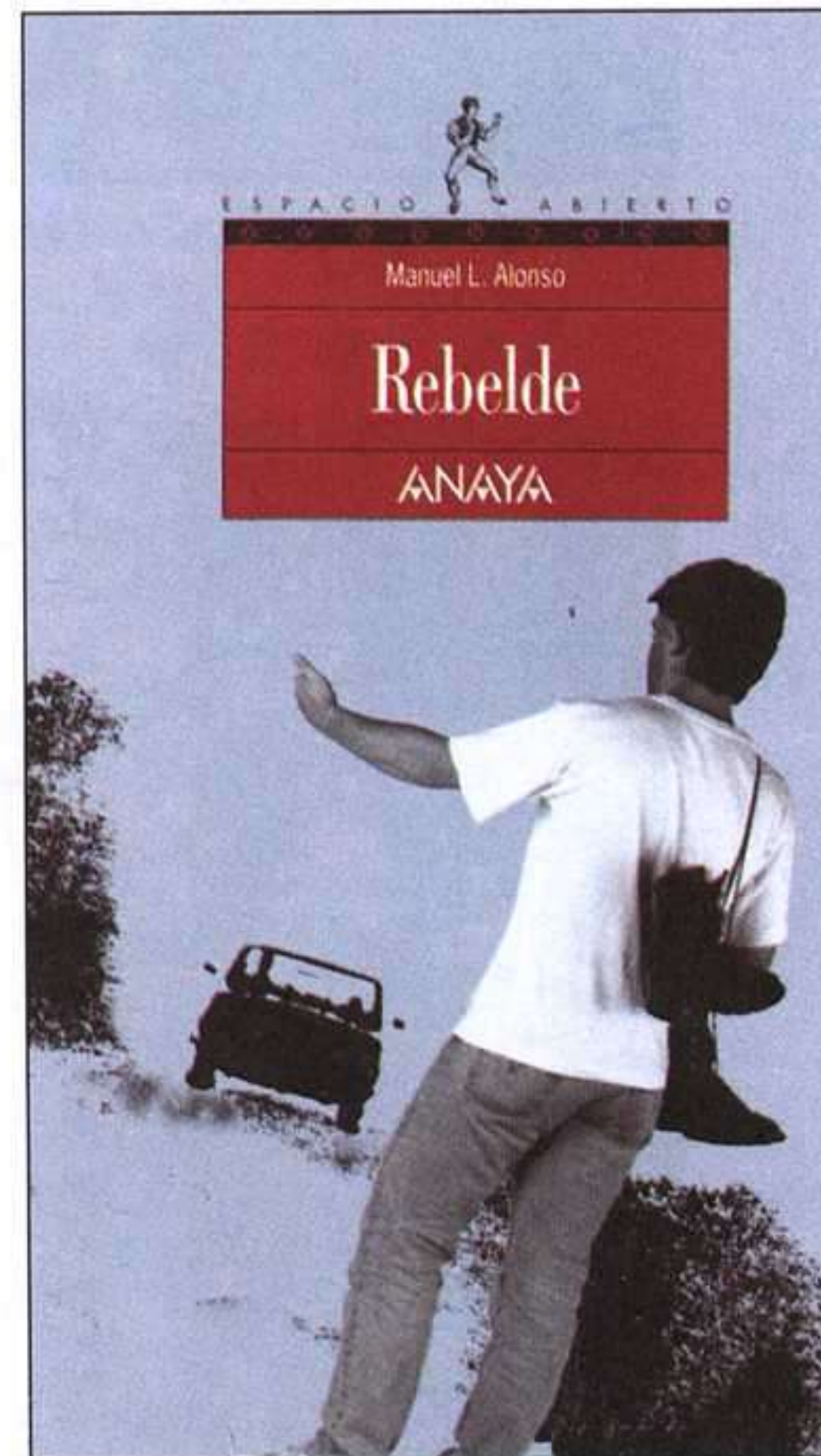
El chimpancé conoce al asesino. Pero ¿quién interrogará al único testigo, que sólo conoce el lenguaje de los sordomudos?



¿Qué se puede hacer en un año sabático? Quien leía, aficionarse al rock and roll y al fútbol. Quien robaba, leer a Quevedo.



*¿Por qué un chico imitaba a Roberto Carlos?
¿De quién intenta escapar?*



La desconfianza engendró rebeldía. El amor y la amistad alejó sus miedos y rencores.

AUTORES DE HOY PARA LECTORES DE TODAS LAS EDADES



reflexiva», «La familia y el niño como protagonistas», «Imagen de la mujer en la literatura infantil», «Literatura infantil y ámbito sociopolítico», «¿Qué es la animación a la lectura?», etc. Es decir,

que en las casi 200 páginas del documento en cuestión, se encuentran desde las fichas literarias de los libros, hasta un amplio espectro de temas y aspectos relativos a la divulgación del libro en la

escuela. Un trabajo impagable hecho para el seminario, pero que debe servir en el futuro, sobre todo, sí desde España —editoriales, autoridades pertinentes e instituciones públicas y privadas— se tiene más en cuenta este tipo de iniciativas y esfuerzos que se desarrollan en el extranjero.



Dos profesoras en pleno trabajo de lectura y preparación de propuestas.



Una vista del Instituto.

Contacto con los lectores

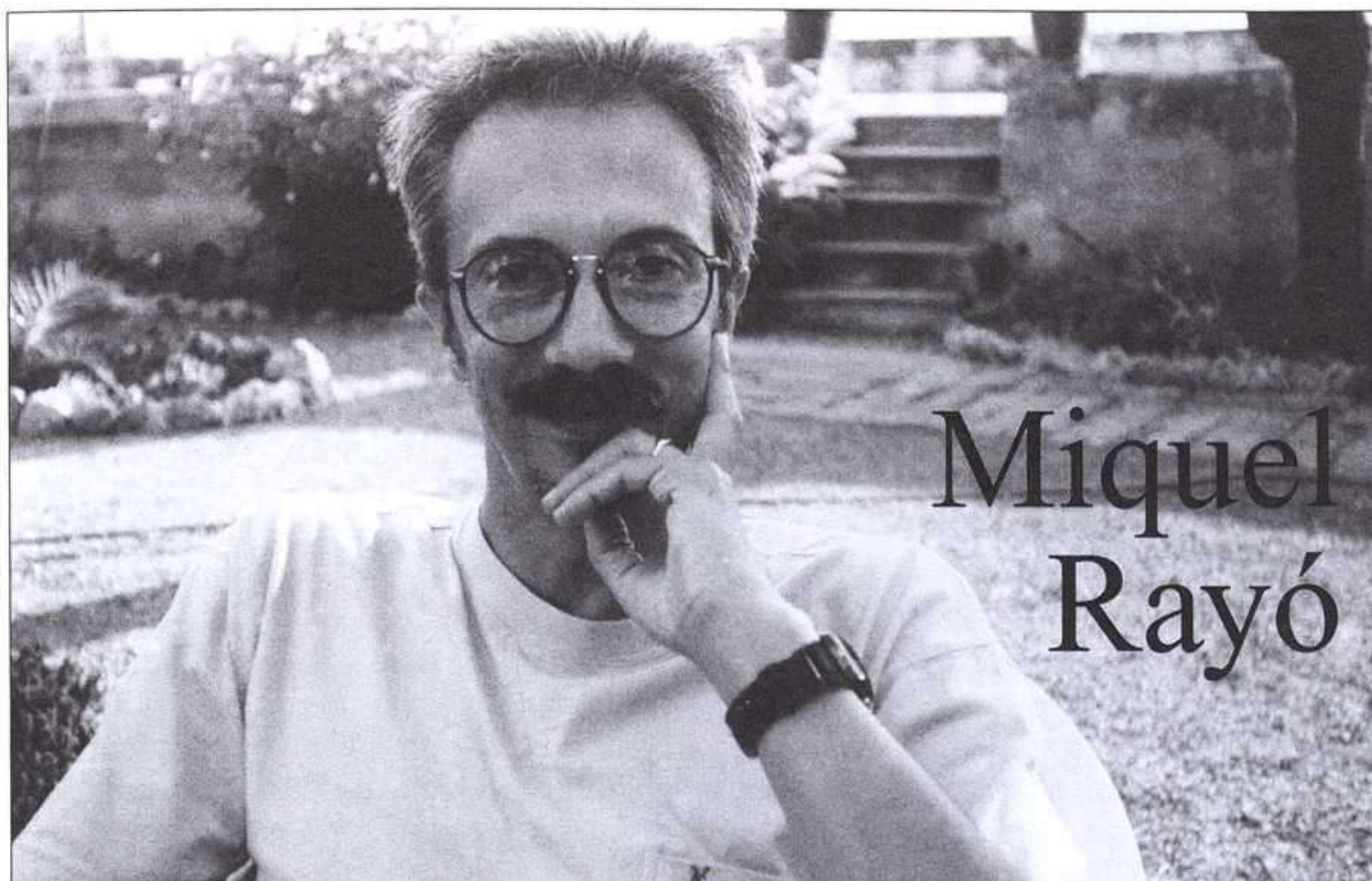
Mientras duró el trabajo en equipo del seminario, tuve la oportunidad de dar diversas charlas en colegios a alumnos alemanes que estudian español, en calidad de segunda o tercera lengua. Sí el seminario me pareció una maravilla, por su organización, trabajo y resultados, las charlas constituyeron el colofón ideal de esta estancia en Alemania. En una de ellas, alumnos que, en algunos casos, estaban en primer curso de español y que, por lo tanto, seguían con dificultad mi parlamento, junto a otros que llevaban ya varios años de estudio de nuestra lengua, permanecieron dos horas (el doble de lo habitual) pegados a sus sillas, guardando un impresionante silencio mientras atendían mis palabras. Al final, también participaron en el coloquio, con preguntas sobre mi obra y a cerca de mi quehacer como escritor, y también sobre la literatura española y sobre el país en general.

Al principio, creí que estos contactos con los estudiantes serían difíciles y, por contra, resultaron de una fluidez meridiana, con unos interlocutores muy participativos y expectantes ante una experiencia —la del contacto con un escritor— que, para muchos, era nueva.

En resumen, tanto el seminario como las charlas tienen para mí un valor impagable, y son prueba de que a los escritores nos queda mucho por hacer y experimentar, y que podemos hacerlo, tanto en España, como fuera de ella. No se trata sólo de escribir, publicar, editar, o de hacer leer a los alumnos con calzador. Se trata, una vez más, de trabajar en lo que amamos y en lo que creemos. Ojalá que esta experiencia alemana no sea un hecho aislado. ■

* **Jordi Sierra i Fabra** es escritor.

TINTA FRESCA



Ya. Eso. Pues sí. Treinta líneas (30)*. Ya llevo media. A este paso llego a una entera en dos palabras. Ya está. Incluso me paso. A por la segunda. Pero, ¿qué digo? O mejor: ¿qué escribo? Lo de siempre, hombre: dónde naciste, por qué te gusta escribir, y todo el rollo. Van tres. Empiezo, pues (eso rima: tres y pues). Desde mi casa se veía el mar del viejo cuento de Odiseo, traducido por Carles Riba al catalán; el mismo mar de las poesías catalanas del mallorquín Miquel Costa i Llobera (¿qué no lo conocéis? ¿Y a vosotros os enseñan literatura? Claro, no tenéis la culpa, no os enseñan literatura catalana: ¡qué pena! ¡Cuántos problemas se evitarían en este país, si todos aprendiéramos todas sus literaturas! ¿Que da pereza? Yo no me arrepiento de haber aprendido «algunas de esas literaturas»: la del *Quijote*, por ejemplo, o la de Cunqueiro, o la de Atxaga, por no ir más lejos). Ahora, desde mi casa de adulto, veo la plaza de toros. En un agujero de una de sus torres, esa que está orientada al norte, cría una pareja de cernícalos desde hace no sé cuantos años. Siempre lo cuento, pero es que los cernícalos son una maravilla y merecen que los cite hoy, porque, mientras estoy escribiendo, oigo sus chillidos vibrantes; en catalán les llamamos *xoriguers* o *esparvers*, o *xòrics*. Mar y aves. Y libros. Durante el día, desde las ventanas de mi casa de cuando yo era

niño (¿quién era yo?, seguro que alguien que se preguntaba ¿quién seré yo?), veía las gaviotas, y los vencejos, y los halcones de la catedral de Palma, que cazaban palomos; en la noche, la luz del faro del puerto apartaba las sombras. Siento nostalgia por todo eso y tal vez por esta razón el mar, las aves, la luz de este mismo faro mediterráneo y esa nostalgia, están en alguno de mis libros. Y luego están muchas de las cosas que aprendí leyendo. Y muchas de las que he aprendido viendo. Porque me gusta ver. Mirar y ver. Y escuchar. Por eso el cine me fascina, y la radio; y la televisión me interesa (no la crítico tanto como otros: en mi opinión es un útil prodigioso; otra cosa es para lo que la usan quienes la usan, y cómo la usan y hacen que la use el usuario: paréntesis dentro del paréntesis: ese es uno de tus juegucitos de palabras sin ninguna gracia, paréntesis dentro de un paréntesis, dentro de otro paréntesis: poner tantos paréntesis es una aberración —y un lío—, como ya te han dicho cien mil veces los sabios del lenguaje, cierro un paréntesis, cierro el otro paréntesis, y ahora cierro el último, creo: contad, a ver si me he dejado alguno). (Por cierto: a tomar viento, los sabios del lenguaje). (Será una aberración, pero llevo casi treinta líneas)**. Me gusta practicar el excursionismo y montar en bicicleta, e ir a la playa. Y tengo una familia (iba a escribir, que

muy equilibrada: espero que no lean ésto), que me equilibra. También mi trabajo en educación me equilibra aunque, a veces, me pone a cien y suelto alguna que otra blasfemia (no creo tener que pagar prenda penitencial por ellas, soy agnóstico y las digo con cierta temperancia: buena palabra, buscaré en el *diccio* lo que significa). Me gusta escribir. De hecho, a veces pierdo el control escribiendo, aunque procuro trabajar mucho mis textos***. Y me gusta leer. Y me gusta contar y explicar lo que creo haber leído. ¿Verdad que no es poco? ****

* Si escribiera lo anterior a letra por línea, ya tendría más de treinta líneas. Tengo la impresión, sin embargo, de que (¿eso es un dequeísmo o en este caso es correcto poner «de que»? la editora de *CLIJ* no lo aceptaría. Mejor no probarlo. Tampoco probaré lo de las treinta líneas con letras de tamaño gigante. De esa, en *CLIJ* (Colectivo de Lectores Intensamente Joviales) se olvidan de mi para siempre.

** ¡Para que veáis!
*** Menos esta vez.
**** ¡Adiós!

Bibliografía

- El raïm del sol i de la lluna*, Barcelona: La Galera, 1983.
El secret de la fulla d'alzina, Barcelona: La Galera, 1984.
Plagueta d'ales, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1984.
La bella ventura, Barcelona: La Galera, 1986.
El corsari, Barcelona: Cruïlla, 1987.
Les ales roges, Barcelona: La Galera, 1987.
El vellet de la barba verda, Barcelona: Teide, 1988.
Quan el vell Baltasar tornava a la vila, Barcelona: Edebé, 1988.
Un ermità i un gegant, Barcelona: Edicions B, 1989.
En Tupac i els fills del Sol, Madrid: Bruño, 1990.
Eh, vellmarí!, Barcelona: Cruïlla, 1991.
L'última por, Barcelona: Cruïlla, 1992.
Un conte d'àngels i de dimonis, Barcelona: La Galera, 1992.
Contraban, Barcelona: Cruïlla, 1995.

Balena

por Miquel Rayó



1

Digueu-me Balena. Sóc molt gran, i la meua pell encurtida pel frec de les ones és grisa, quasi negra. Diuen que una àvia meua tenia la pell blanca i va fer-se, per això mateix, molt famosa. Em sembla que això és un conte, però.

En Jonàs és el meu amic. És faroler.

—Hola, Balena! —em saludava quan em veia.

Sempre somriu. Moltes de vegades es plantava sobre les roques de la vorera per parlar amb mi i fumar una pipa. A estones, treia el fum per la boca, i en feia anells en l'aire. A mi m'agradava d'encalçar-los, aquests anells de fum i mirar de glapir-los abans que no desapareguessin sobre les ones.

—Corre, neda, salta Balena! —em deia ell.

I jo nedava i saltava; però, no podia correr. A la mar no es corre. Les balenes no tenim potes per córrer, a més. Ni podem somriure, encara que estiguem contentes, perquè no tenim llavis per fer-ho.



2

En Jonàs feia una feina molt important.

Vivia en la farola. És una vella torre

de pedres situada en un cap on molt de pics hi ha maltempsades. Al capcimal, la farola té com un gran ull, fet de vidres i miralls. Dins d'aquest gran ull, hi havia una llàntia que feia una flama molt petita.

—I amb això tan petit vols il·luminar la mar? —vaig preguntar-li el dia que ens coneixèrem.

—Què et penses? —em va respondre—. Mira!

Quin raig de llum!

Vaig quedar enlluernada. I de la por que em sobtà, vaig submergir-me una bona estona. Quin ensurt, tant de llum en la fosca del mar!

—Què et pensaves, Balena? Ha, ha, ha!

Però, jo, a l'endemà, vaig tornar-li l'ensurt. Sabeu com?

Quan ell va acostar-se a les roques, jo vaig sortir de cop, afuada, vaig esvergar un salt descomunal —que, per qualche cosa sóc una balena—, i en caure un altre pic dins l'aigua, vaig xopar-lo completament amb l'esclafit. Quedà com un pop!

—Ha, ha, ha! Apa, doncs, què et pensaves, homonet?



3

Cada capaltard, en Jonàs encenia la llàntia, i la llumeta, gràcies als miralls que la feien créixer, es tornava gran, gran, molt gran. Arriba des de la farola a l'altre cap de la mar. Jo la veig, per molt enfora que em faci.

—Mira, Balena —m'explicà un vespre, quan ell ja havia encès la llàntia—. El llum de la farola marca camins segurs per als navegants. No puc faltar mai a la feina, jo.

Perquè, és vera, de nit molts de vaixells travessen la mar. Si la llum de la farola faltava, es perdrien. I potser alguns toparien contra els esculls, i s'enfonsarien i els mariners s'ofegarien.

—I de dia, no es perden? —vaig preguntar-li, llençant una gran bafarada.

—Beneitona —em digué—. Mira en l'aire. O no veus la farola del sol?



4

A en Jonàs li agraden els meus xiulos.

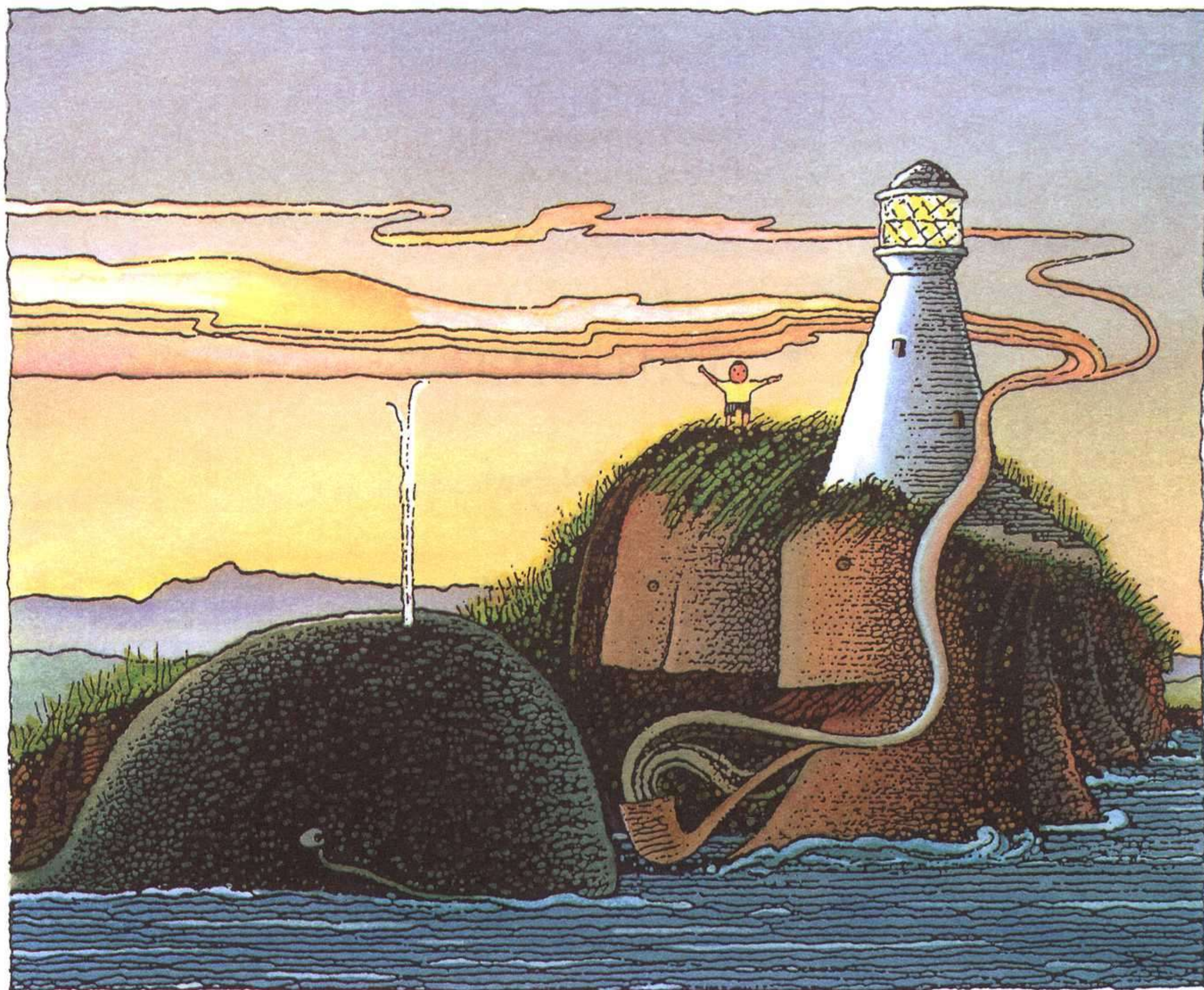
Ja sabeu que les balenes xiulam cançons en el fons de la mar. Cantam quan ens trobam dues amigues, quan un mascle cerca parella, quan ha nascut un petit en qualche família...

—I de què més, Balena? —em demanà una tarda en Jonàs—. De què més parlen les vostres cançons?

Vaig girar el meu cos en l'aigua. Em moc molt lentament, jo. Sóc tan gran! I començ a ser vella.

—Doncs, de què més vols que parlin, Jonàs? Ja n'hi ha prou, no?

Però, en Jonàs era molt viu i ja sabia que de vegades cantam només pel plaer de sentir-nos, i llavors les cançons que feim parlen de l'escuma de les ones, dels vents tempestuosos, de les muntanyes



IRENE BORDOY

submergides, atapeïdes de flors marines, d'esponges lluminoses i de coralls...

5



En Jonàs té família. La seva esposa és molt simpàtica i és rossa. Nom Maria del Mar —quines coses!—. Canta molt bé i, quan ho fèiem les dues a cor, érem una colla molt divertida.

—Vaja quin parell —ens deia en Jonàs de per riure—: semblau gavines ploranes!

Tenen un fill. El fill d'en Jonàs i na Maria nom Jonàs, també, com el pare. És molt esquiterell i preguntaire. A mi em treu de polleguera. Sempre que em veu, em crida fins a la vorera i em pregunta sense parar:

—Balena, com és el fons del mar? Les tintoreres mengen balenes? Els virots vos piquen la coa? Els grumers són d'escuma? Saps on hi ha cofres de tresors? I esquelets de pirates? Hi ha mars de confitura?

És insoporable... Esquelets de pirates, mars de confitura... Quins dois! Un dia em demanà:

—Balena, em portes al lloc fins a l'altre cap del món?

—Però, què dius, mocós? —el vaig renyar, jo— On vols anar?

—Apa, no siguis dolenta...

—Els homes no podeu anar a llocs de les balenes per la mar.

—Per què?

—Doncs, perquè... no.

—Però, per què?

6



Avui estic molt trista. I ara sé que de vegades —per ventura en Jonàs ja ho sabia, això—, les cançons de les balenes poden dir tristors. Quan alguna de nosaltres es mor i cau per a sempre fins el lloc fosc del fons dels oceans, quan el menjar és excàs i quasi no en trobam per compartir-lo, quan els peixos mulars ataquen els nostres companys i els feren de mort...

En Jonàs i na Maria del Mar han deixat la farola.

I el petit Jonàs també.

—No estiguis trista —m'ha dit na Maria del Mar, quan s'acomiadava—. El nostre fill ha de créixer amb altres infants, i és menester que nosaltres anem a viure terra endins, on hi ha escoles...

Ho he comprès.

—Cada nit, mira la llum, Balena

—m'ha dit en Jonàs molt commogut—. Seguirà encesa gràcies a un mecanisme automàtic. Mira la llum i recorda'ns.

No sé què és «un mecanisme automàtic». Però, si encén la llum, m'agrada.

El menut Jonàs em tirava pedrolins —malcarat!— des de la riba.

—Quan torni del món gran —m'ha dit—, et diré com són les coses. Potser et dugui un regal. Què vols?

M'hauria agradat poder somriure, aleshores.

Però, només sé xiular i saltar en l'aire, des de l'aigua. I per això he saltat i he xiulat. I quan se n'anaven i ja em feien el darrer adéu, he cantat fort.

Ara sé que les cançons nostres poden parlar de l'enyorança per amics que se'n van, i d'infants que pregunten impertinències i que tiren pedrolins des de la riba a les balenes velles.

—Els peixos parlen? —m'ha preguntat fins el darrer moment, quan ja marxaven del tot—. Quí pentina les algues? Fins on arriba, la mar? Són d'or, els becs grocs de les gavines?

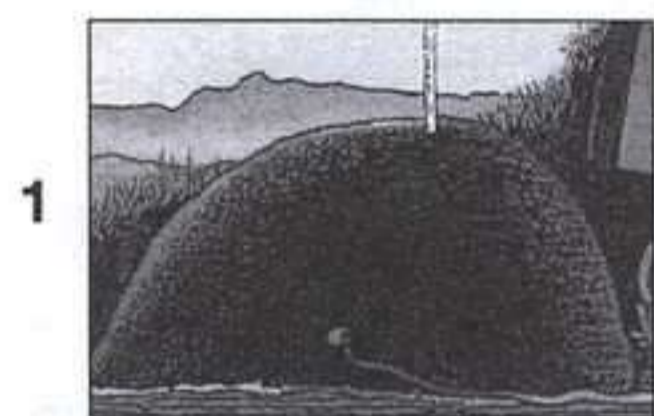
I encara l'he sentit, però, des de molt lluny en el camí cap a terra endins, quan em deia entre sanglots:

—No te'ls tirava per fer-te mal, els pedrolins, Balena! De veres!

I jo pens que potser me'ls tirava per no vessar sobre el mar, davant meu, les seves llàgrimes de comiat.

Ballena

por Miquel Rayó



1 Llamádme Ballena. Soy muy grande, y mi piel encallecida por el roce de las olas es gris, casi negra. Dicen que una abuela mía tenía la piel blanca y que por eso fue muy famosa. Pero, yo creo que eso es un cuento.

Jonás es mi amigo. Es farero.
—Hola, Ballena —saludaba al verme.

Siempre sonrío. Muchas veces se acercaba hasta las rocas de la orilla para hablar conmigo y fumar una pipa. A ratos, sacaba el humo por la boca y hacía anillos en el aire. A mi me gustaba perseguir estos anillos de humo antes de que desaparecieran, deshechos por la brisa.

—¡Corre, nada, salta Ballena! —me decía él.

Y yo nadaba y saltaba, pero no corría. En el mar no se corre. Además, las ballenas no tenemos patas. Ni podemos sonreír, aunque estemos contentas, puesto que no tenemos labios para poder hacerlo.



2 Jonás hacía un trabajo muy importante.

Vivía en el faro. Es una vieja torre de piedras situada en un cabo donde siempre hay tempestades. En lo alto de la torre, el faro tiene como un gran ojo hecho de cristales y espejos. En este ojo, había una lámpara que producía una luz muy pequeña.

—¿Y con esa lucecita ridícula quieres iluminar el mar?— le pregunté el día que nos conocimos.

—¿Qué crees tú? —me respondió—. Mira!

¡Qué rayo de luz!

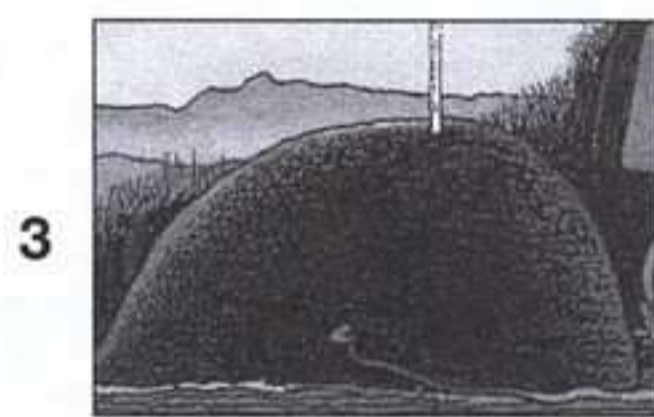
Me deslumbró. Y me dió tanto miedo que me sumergí durante un buen rato. ¡Qué susto, una luz tan inmensa en la oscuridad del mar!

—¿Qué creías, Ballena? ¡Ha, ha, ha!

Sin embargo, a la mañana

siguiente le devolví el susto. ¿Queréis saber cómo? Cuando él se acercó a las rocas, salté de golpe —por algo soy una ballena, ¿no?— y salí del mar como un pez volador y, al caer al agua de nuevo, lo dejé mojado por completo. ¡Quedó como un pulpo!

—¡Ha, ha, ha! ¿Pues qué pensabas, hombrecito?



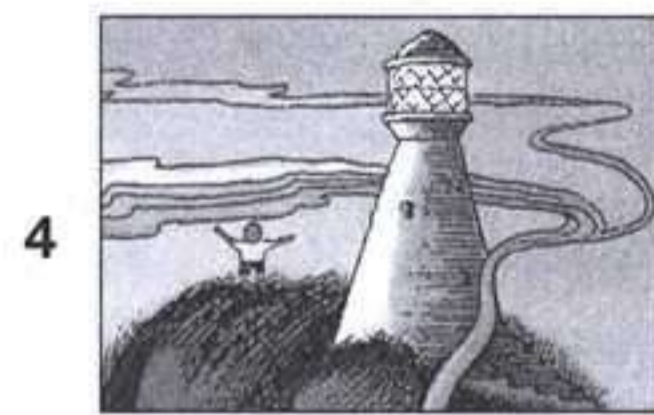
3 Cada atardecer, Jonás encendía la lámpara y su lucecita, gracias a los espejos que la hacían crecer, se volvía grande, muy grande. Llega desde el faro hasta el otro lado del mar. Yo puedo verla, por muy lejos que esté.

—Mira, Ballena —me explicó una noche, cuando ya había encendido la lámpara—. La luz de mi faro marca caminos seguros para los navegantes. Por eso nunca puedo faltar a mi trabajo.

Porque es cierto que, durante la noche, muchos barcos cruzan el mar. Si la luz del faro faltase, se perderían. Y quizá algunos chocarían contra los escollos y se hundirían, y sus marineros se ahogarían.

—Pero, ¿de día no se pierden?— le pregunté lanzando un resoplido.

—Tontuela —me dijo—. Mira al cielo. ¿No ves el faro del sol?



4 A Jonás le gustan mi silbidos. Ya sabéis que las ballenas silbamos canciones en el fondo del mar. Cantamos cuando dos amigas nos encontramos, cuando un macho busca pareja, cuando ha nacido un ballenato en alguna familia...

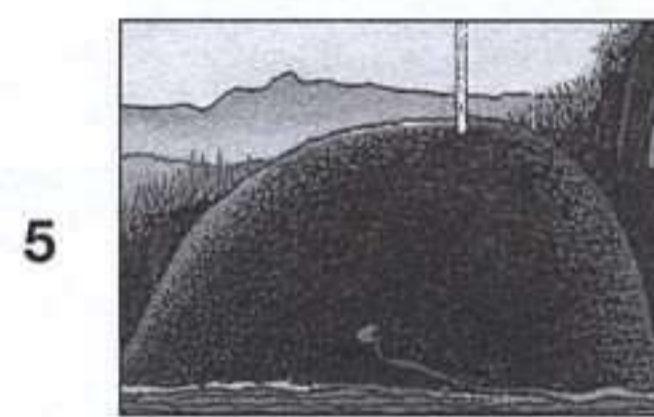
—¿Y de qué más, Ballena? —me preguntó una tarde—, ¿de qué más hablan vuestras canciones?

Hice girar mi cuerpo en el agua. Me muevo muy lentamente. ¡Soy tan grande! Y empiezo a ser algo vieja, ya.

—Pues, ¿de qué más quieres que

hablen, Jonás? Es suficiente con eso, ¿no?

Pero Jonás es muy listo y ya sabía que a veces cantamos sólo por el placer de oírnos, y entonces nuestras canciones hablan de la espuma de las olas, de vientos tempestuosos, de montañas sumergidas cubiertas de esponjas, de flores marinas y corales...



5 Jonás tiene familia. Su esposa es muy simpática y es rubia. Se llama María del Mar —¡qué cosas!—. Canta muy bien y, cuando las dos lo hacíamos a coro, resultaban unos duos muy bonitos.

—¡Vaya par —nos decía Jonás, riéndose—. Parecéis gaviotas que lloran!

Tienen un hijo. El hijo de Jonás y de María del Mar se llama Jonás, también, como su padre. Es muy travieso y preguntón. A mi me saca de quicio. Cuando me ve, me llama hasta el borde del mar y me pregunta sin parar:

—Ballena, ¿cómo es el fondo del mar? ¿Las tintorerías comen ballenas? ¿Las pardelas os pican la cola? ¿Las medusas son de espuma? ¿Sabes dónde hay cofres de tesoros? ¿Y esqueletos de piratas? ¿Hay mares de confitura?

Es insoportable...Esqueletos de piratas, mares de confitura...¡Qué tonterías! Un día me preguntó:

—Ballena, ¿me llevas sobre el lomo hasta el otro extremo del mundo?

—Pero, ¿qué dices, mocososo? —le reñí—. ¿A dónde quieres ir?

—Anda, no seas mala... —Los hombres no podéis ir por el mar sobre el lomo de las ballenas.

—¿Por qué?

—Pues, porque...no.

—Pero, ¿por qué?



6 Hoy estoy muy triste. Y ahora se que a veces —tal vez

Jonás ya lo sabía, eso— las canciones de las ballenas pueden hablar de tristezas. Cuando alguna de nosotras se muere y cae hasta el limo del fondo oscuro del océano, cuando la comida es escasa y casi no encontramos suficiente para poder compartirla, cuando las orcas atacan a nuestros jóvenes y los hieren gravemente...

Jonás y María del Mar han dejado el faro.

Y el pequeño Jonás también.

—No estés triste —me ha dicho María del Mar al despedirse—. Nuestro hijo ha de crecer junto a otros niños, y por eso es necesario que vayamos a vivir tierra adentro, donde hay escuelas...

Lo he comprendido.

—Cada noche, mira la luz, Ballena —me ha dicho Jonás, muy conmovido—. Seguirá encendida gracias a un mecanismo automático. Mira la luz y recuérdanos.

No se qué es un «mecanismo automático». Pero, si enciende la luz del faro, me gusta.

El pequeño Jonás me tiraba piedrecitas —¡descarado!— desde la orilla.

—Cuando vuelva del mundo grande —me ha dicho—, te diré cómo son las cosas. Puede que te traiga algún regalo. ¿Qué quieres?

Me habría gustado poder sonreír en ese momento.

Pero sólo se silbar y saltar en el aire, desde el agua. Y por eso he saltado y he silbado. Y cuando ya se iban y me daban el último adiós, he cantado con fuerza.

Ahora se que nuestras canciones pueden hablar de la nostalgia por los amigos que se han ido, y por los niños que preguntan impertinencias y lanzan piedrecitas desde la orilla a las ballenas viejas.

—¿Los peces hablan? —me ha preguntado hasta el último momento, cuando ya se iban para siempre—. ¿Quién peina a las algas? ¿Hasta dónde llega el mar? ¿Son de oro los picos amarillos de las gaviotas?

Y aún he podido escucharle, ya desde muy lejos, en el camino hacia tierra adentro, cuando me decía entre sollozos:

—¡No te las tiraba para hacerte daño, las piedras, Ballena! ¡De verdad!

Y yo pienso que quizá me las tiraba para no dejar caer al mar, delante de mí, sus lágrimas de despedida.

AUTORRETRATO

Irene Bordoy

Diálogo con Kate, mi perrita medio *Fox-terrier*

Irene: Kate, tengo que hablar de mí misma, y no sé ni por donde empezar...

Kate: No me extraña. Yo me paso horas y horas haciéndote compañía y tampoco sabría como hacerlo. Aunque...alguna cosilla podría contar.

I: No creo que a tí te hicieran mucho caso. Tu punto de vista es demasiado subjetivo.

K: No, no creas que te pondría por las nubes, a pesar de mi cariño hacia tí. Siempre te veo con prisas, emborronan-

do pilas de papel, refunfuñando...¿Y cuando te pones a revolver recortes y libros en busca de documentación?

I: No siempre me gusta lo que tengo que ilustrar, y eso hace más difícil concretar y decidir las cosas. Pero, acuérdate de las veces que me ves disfrutar, hasta las tantas de la madrugada, con un trabajo.

K: A menudo me desconciertas. Parece que estás trabajando como una loca y luego, veo que el papel está en blanco.

I: ...Pienso.

K: Sí, pero esto es aburrido. Lo que me divierte es cuando empiezas con el

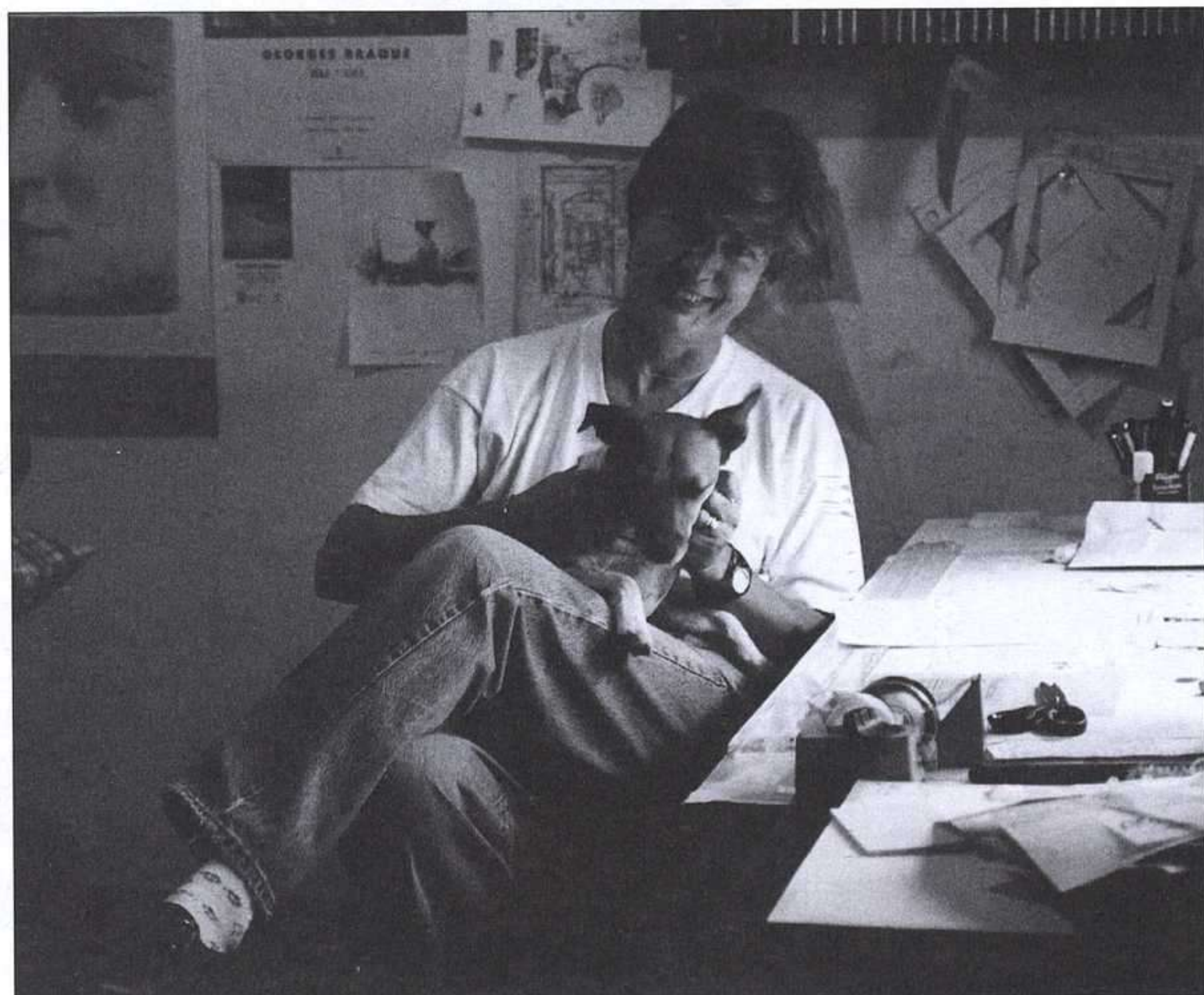
color. ¡Que jaleo te traes! Con tantos tinteros y pinceles, probando distintos papeles..., y no digamos las salpicaduras que me caen encima si estoy cerca de tí y sacudes el pincel...Basta ver cómo tienes la pared de detrás de tu mesa, o ¡mi cola!

I: Es un gesto inconsciente y muy práctico.

K: La verdad, cuando veo una de tus ilustraciones tan prolijamente acabada, me parece imposible que haya salido de tí.

I: Kate, en el fondo no me conoces...¿Y si dejamos este tema y te tiro unas cuantas veces la pelota arriba y abajo?

K: Venga, vamos a desbloquear tus cervicales y después seguiremos ocupándonos de tu imagen pública.



Bibliografía (selección)

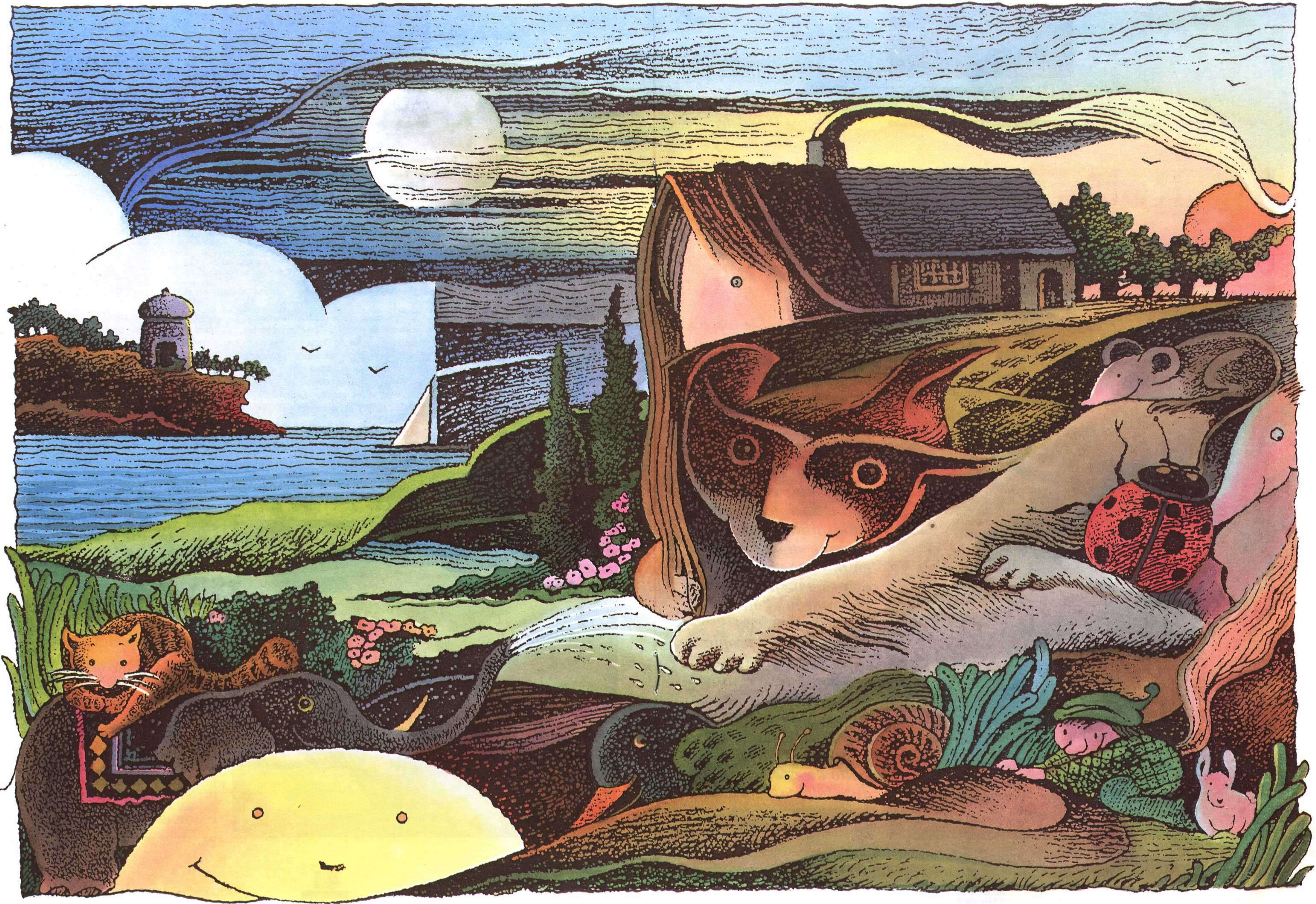
Elisenda i el mar, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1995.

Manual del Carnestoltes, Barcelona: Barcanova, 1993.

Per fat i fat, Palma de Mallorca: Moll, 1993.

Els secrets del bosc, Palma de Mallorca: «Sa Nostra» Obra Social i Cultural, 1995.

En Nofre de Binibassí, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1995.



Roberto Innocenti

por Montserrat Castillo*



R. INNOCENTI, ROSA BLANCA, LÓGUEZ, 1987.

Roberto Innocenti es el ilustrador italiano de mayor renombre internacional. Con su trabajo, rico en recursos expresivos de distinta índole, ha contribuido a innovar la ilustración infantil en las últimas décadas. Aunque su bibliografía en nuestro país es escasa, muchos recordarán el álbum Rosa Blanca, con argumento del propio Innocenti, sobre los campos de exterminio nazis, uno de los tantos temas tabú en la literatura infantil. Sobre la obra y el estilo de este artista autodidácta e innovador trata el siguiente artículo.

Después de más de dos años de minuciosa elaboración, Roberto Innocenti terminó su versión del *Nutcracker* (*Schiaccianoci o Cascanueces*) de Hoffmann, y su editor habitual prepara la edición. Este libro ha sido una experiencia importante ya que, como nos había anunciado, ha cambiado su técnica habitual: la acuarela por los acrílicos, y ello significa cambiar también el lenguaje.

Autodidácta e innovador

Lo menos que se puede decir de Roberto Innocenti —el ilustrador italiano de mayor renombre internacional— es que su obra no deja indiferente. Nacido en Bagno di Ripoli (Florencia) en 1940, fue obrero fabril durante su adolescencia. Se inició en el dibujo de una manera autodidacta, cuando trabajaba en una tienda de artículos artísticos. A partir de ahí, dio vía libre a su vocación por el dibujo en sus ratos de ocio. En los años 70, llegaron a Italia las ilustraciones de los grandes innovadores: Delesert, Sendak, Ungerer, etc. que entusiasmaron al joven Innocenti. Pero no había muchas oportunidades en Italia para trabajar como ilustrador, así que lo siguió haciendo en animación, diseño gráfico, cartelismo, etc.

Fue a base de trabajar como forjó su estilo, aunque reconoce alguna influencia: «Muchas y ninguna. Tantas formas te influyen, te sirven de inspiración. Cuantas cosas que he podido ver me han influido,... Nombres?: El Bosco, Bruegel,...». Innocenti lucha e investiga, ensaya y crea un estilo para la ilustración que no encuentra acogida entre los editores. Según el artista, los editores italianos fueron siempre un obstáculo para la comunicación de su obra. Cerrados a toda variación, siempre repitiendo aquello que les había proporcionado éxito, no se arriesgaban, y raramente aceptaban la innovación.

Algunos de los carteles que realizó Innocenti por encargo de la Giunta Regionale Toscana fueron publicados en *Graphic Annual*, y suscitaban el interés de Arcorn, ilustrador norteamericano, el cual le proporcionó algunas colaboraciones en el *Espresso*.



R. INNOCENTI, LA VENTAFUOCO, BARCANOVA, 1984.



R. INNOCENTI, CANCIÓN DE NAVIDAD, LUMEN, 1990.

En 1979, Roberto Innocenti ilustra un primer libro: *1905: Bagliori ad Oriente*, de Olivo Bin, para Quadrangolo Libri, una relectura de la guerra ruso-japonesa. Sin embargo, la alternativa completa e

internacional le vino de la mano de Étienne Delessert. El ilustrador suizo le encargó los dibujos de *Cendrillon* (1983) para la colección Monsieur Chat, de Grasset. Innocenti, en la misma entrevis-

ta y de una manera casual, le mostró las cuatro primeras ilustraciones de *Rose Blanche* (1985), un proyecto personal que, en su desesperanza, había dejado casi en el olvido. Publicados ambos libros, el largo camino hacia la profesionalización —Innocenti se define como un ilustrador joven— había terminado y, paradójicamente, fue antes ilustrador internacional que italiano, ya que sus libros tardarían aún varios años en publicarse en Italia.

En 1985, colaboró para *Time-Life*, en la serie de libros maravillosos ilustrados, *The Enchanted World*. *Pinocchio* (1988), *A Christmas Carol* (1990), y el reciente *Nutcracker*, son los siguientes títulos, la publicación de cada uno de los cuales ha sido un acontecimiento.

No todos los libros ilustrados por Innocenti han aparecido en ediciones españolas, pero si los más importantes, algunos aspectos de las cuales comentaremos brevemente.

Madurez artística

En *Cenicienta*, el título que posibilitó un sueño largamente acariciado, el de ser un ilustrador de libros infantiles, aparece su estilo consolidado plena y claramente, porque como dibujante ya era maduro.

Perfectamente respetuoso con el sentido de la historia, se permite dar una versión personal muy original. Sitúa —porque así le parece más atractiva— la narración de *Cenicienta* en los años 20 de este siglo y en Inglaterra, como una referencia a Eduardo VIII y a su esposa Wallis Simpson, que fue considerada una nueva Cenicienta. Una vez establecida la temporalidad, Innocenti realiza un trabajo de documentación completo y coherente, que no mengua la faceta de divertimento que el planteamiento conlleva. Coches, vestuario, objetos de lujo de la época como el fonógrafo, caracterizan el distinto destino de las mujeres de la familia. La madrastra y las hermanastras engalanadas a la moda y llenando su ocio con juegos y con la bebida, en el caso de la primera, y Cenicienta con raída ropa oscura, hace de sirvienta y utiliza los renovados utensilios domésticos del momento. Las artes del hada

—una viejecita que vive en un característico *cottage*— transforman a Cenicienta en una sofisticada princesa, vestida con total elegancia. En definitiva, el dibujante propuso una versión del cuento tradicional llena de ironía y de puntos abiertos a la reflexión.

Rosa Blanca, la obra de Innocenti que ha generado una bibliografía crítica más amplia, apunta hacia objetivos muy distintos. Estuvo guardada durante años y casi desesperaba de su publicación cuando, al finalizar la entrevista con Delessert, Innocenti le mostró algunas imágenes. La sorpresa y la admiración hicieron presa del gran dibujante suizo, el cual se hizo paladín de la causa de la edición de la obra, rechazada reiteradamente por cuantos editores Innocenti había visitado.

Rosa Blanca es un libro distinto a todos, creado para poder explicar una historia que no se cuenta en los libros infantiles, ni en los escolares: la de la segunda guerra mundial y los campos de exterminio nazis. Es una historia de la que no se habla nunca a los niños que tuvieron la suerte de no vivirla. Sin embargo, ese hecho terrible marca el final de la época moderna, caracterizada por la fe en el progreso y en los valores humanísticos; a partir de ahí empieza otra historia, la nuestra. Innocenti opina que se tienen

que conocer los hechos, que se tienen que poder decir, analizar, discutir, aún con los más jóvenes; también para poder explicarse los adultos, para poder reflexionar y ahuyentar los fantasmas. Por todo eso, propone una fábula, una narración que trata de algo tan terrible y tan

que conocer los hechos, que se tienen que poder decir, analizar, discutir, aún con los más jóvenes; también para poder explicarse los adultos, para poder reflexionar y ahuyentar los fantasmas. Por todo eso, propone una fábula, una narración que trata de algo tan terrible y tan

que conocer los hechos, que se tienen que poder decir, analizar, discutir, aún con los más jóvenes; también para poder explicarse los adultos, para poder reflexionar y ahuyentar los fantasmas. Por todo eso, propone una fábula, una narración que trata de algo tan terrible y tan



R. INNOCENTI, LAS AVENTURAS DE PINOCHO, AITEA, 1988.

complejo al mismo tiempo, y que, sin embargo, está construida para ser comprendida por los pequeños.

Su característica es la simplicidad y la transparencia. Una historia llena de ternura dentro de la crueldad, de solidaridad dentro de la indiferencia. Una narración en la que caben todos los protagonistas: los resistentes personificados en la pequeña solidaria (su nombre es en homenaje al grupo de chicos alemanes resistentes al nazismo que fueron capturados y ejecutados, *Weisse Rose*); las víctimas, particularmente niños; los soldados jóvenes, adolescentes; la población ignorante o indiferente; los nazis y sus colaboradores; los soldados, rusos o alemanes, heridos, cansados; los días de gloria y los de escasez; las largas colas; la invasión; la huida y el miedo; y la destrucción final del campo para ocultar la verdad, precisamente lo que Innocenti quiere impedir.

Un libro para poder hablar con los hijos, con los nietos o con los alumnos de una de las pá-

Al mismo tiempo que innova, respeta la tradición de ilustración del popularísimo muñeco. Desde su infancia conocía las ilustraciones de Chiostrri y le fascinaron totalmente. Por esto conservó la figura de Pinocho que éste había creado, por otra parte muy conocida en Italia, mientras que en nuestro país la imagen creada por Walt Disney barrió con otras versiones locales bien interesantes.

Creador de ambientes

La contribución más personal de Innocenti como ilustrador ha sido el ambiente en el cual el personaje se mueve. En el caso de *Pinocho*, más que una creación, realiza un trabajo de recuperación de la memoria personal y colectiva al pintar la Toscana de Collodi, aquella en la que escribió el cuento; un mundo concreto y un momento histórico preci-

so. Es la Toscana que todavía pervivía en la niñez del ilustrador y que ha desaparecido para siempre a partir de los años 60. El paisaje, además, tiene un papel protagonista, expresivo de las distintas situaciones que vive Pinocho.

Otra aportación muy importante son también los demás personajes. Se han construido a través del recuerdo. «No provienen de mi mundo de sueños o de fantasía. Los personajes de *Pinocho* son gente normal que se encontraba en la calle hace cincuenta años. Gente que había visto de pequeño... He mirado fotos del ochocientos y son muy parecidos a los jóvenes de cuando era pequeño,... entonces eran mas viejos, eran diferentes de ahora», explica el artista. Esto en cuanto a la gente del pueblo; los carabineros, en cambio, tienen un aspecto muy distinto, son inexpresivos, rígidos como muñecos, como soldaditos de plomo. Son personajes que sirven a las instituciones como autómatas. «Los he hecho todos iguales, porque lo eran, campesinos pobres e ignorantes disfrazados de uniforme».

Todo este entorno tiene la virtud de resituar *Las aventuras de Pinocho* en su lugar de origen, devolverle el paisaje y la situación de extrema pobreza en la que vivían muchos de los personajes de la narración. Restituye la historia a su cuna rural, pobre, toscana y, sobre todo, auténtica.

Todos los libros permiten al dibujante crear aquellas imágenes que como lector se van formando en la mente, pero esto es particularmente verdad cuando se trata de una historia maravillosa, de una historia con fantasmas, aparecidos, o viajes por el propio pasado y el recuerdo, como en *Canción de Navidad*, de Charles Dickens. Roberto Innocenti se confiesa un buen lector de novelas del ochocientos y góticas, muchas de las cuales le causaban auténtico terror. Él considera el miedo como un sentimiento fuerte, auténtico, positivo, un elemento que aparece en los cuentos clásicos y tradicionales. «Leer cuentos que producen miedo puede que sea un modo de superar los terrores infantiles. Cuando la madre le cuenta un cuento, por terrible que sea, el niño sabe que lo es, que todo terminará bien. También es un juego, un juego apasionante, el niño queda suspendido en



ROSA BLANCA, LÓGUEZ, 1987.



LAS AVENTURAS DE PINOCHO, ALTEA, 1988.

aquellos hechos que cuenta la madre. El temor a otras cosas es un modo de salir del propio miedo».

También considera que el niño y el muchacho aman la aventura como un riesgo, como una salida a la propia seguridad, al menos imaginativamente. Innocenti —y su estilo lo demuestra— no ha confiado en las cosas dulces, cree que demasiada suavidad es mala para los niños. «Los adultos, padres, maestros, los protectores de los niños quieren para éstos las cosas que no hacen daño. Pienzan que es mejor que el niño viva en un mundo dulce, mórbido, etéreo, infantilizado, reducido y protegido. Esto ha dado como resultado en el mundo editorial una preferencia por un tipo de ilustración con estereotipos infantilizados, que parece que les da buenos resultados. Así, no corren riesgos. Los niños lo aceptan quizá porque se les ofrece como adecuado a ellos, infantil, pero llega un momento en que se aburren de todo esto porque es siempre lo mismo. Este modo de educar es artificial y al creador le exige poco. Creo que los niños son más inteligentes y valientes. De todas maneras, es difícil decir quién se equivoca y quién tiene razón».

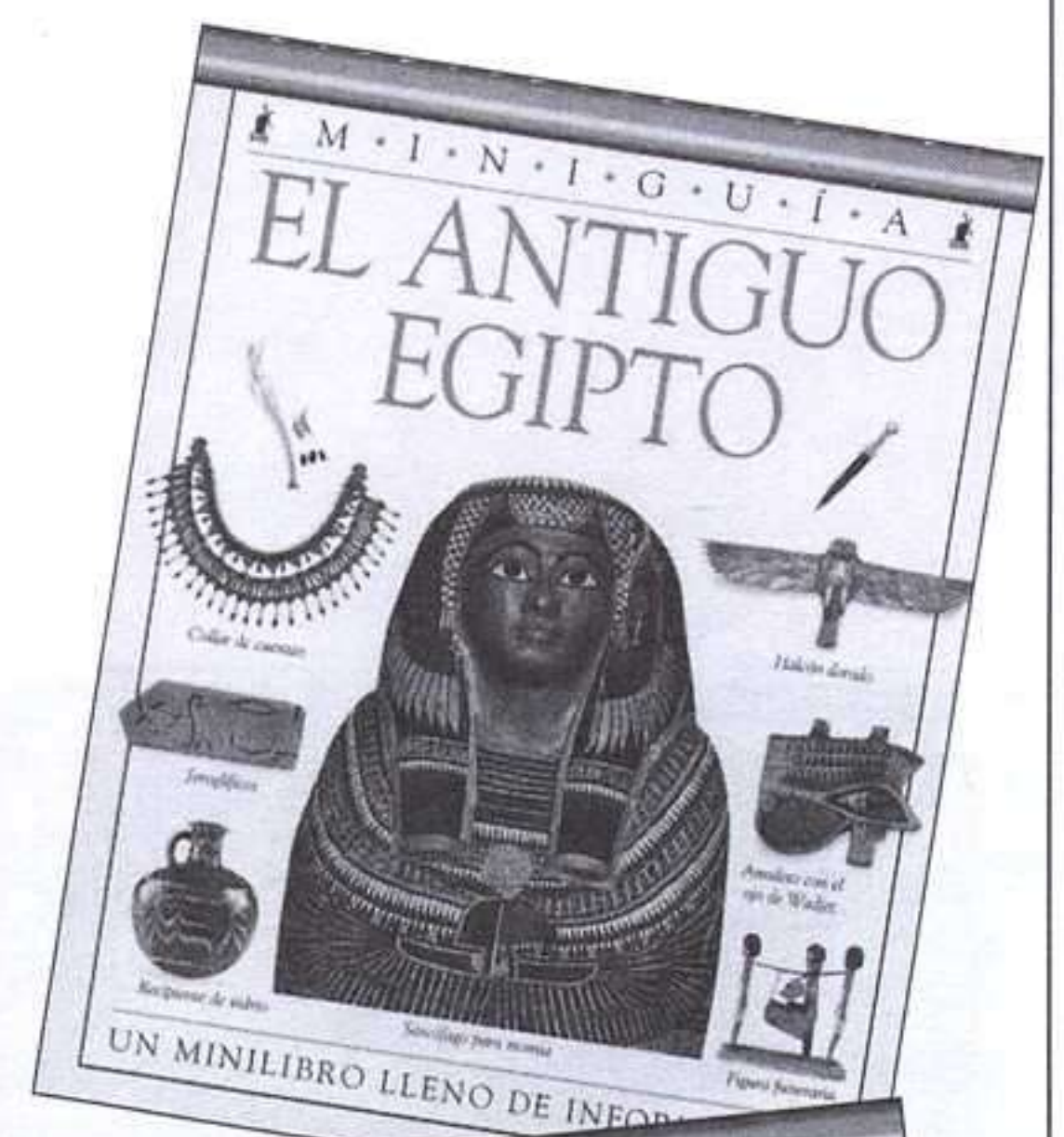
Al recibir el encargo de ilustrar *Canción de Navidad*, decidió antes que nada documentarse. Como no era su mundo habitual, ni podía trabajar a partir del recuerdo y tampoco quería inventarlo, se fue a Londres para comprender mejor la historia. Allí vio que aquel Londres

de Dickens, el de los viejos muros de ladrillos ennegrecidos por el humo, había desaparecido totalmente. Lo único que le sirvió del viaje en cuanto a documentación, fueron los libros publicados en la época, por ejemplo, el *London* (1870) que supo reflejar Gustave Doré.

Sin embargo, *Canción de Navidad* no es como otros títulos, en los que Charles Dickens refleja un ambiente social muy concreto, libros que son una crónica, un testimonio. Este, en cambio, permite otras posibilidades ya que es más imaginativo. Puesto que está basado en elementos fantásticos, Innocenti trató de crear un ambiente sugerente, donde fuera posible que se desarrollara la historia, al tiempo que se convertía poco a poco en un espacio adecuado donde materializar sus miedos infantiles. «En mis libros quiero recuperar aquella atmósfera que responde al sentimiento del lector. En este caso, el miedo, un sentido muy profundo y tangible,... esto es lo que quiero reflejar. Quizá, cuando era pequeño, algunas cosas me parecían misteriosas porque no las había comprendido bien; en todo caso, lo misterioso, lo desconocido atrae... Frecuentemente, quiero volver a recrear aquellas atmósferas tenebrosas de mis lecturas de libros del siglo pasado».

Otra característica de la ilustración de Innocenti es la afición a la historia y su capacidad de crear nuevas historias dentro de la historia, no en vano la exposi-

Un minilibro lleno de información



Una nueva generación de libros ilustrados.

Sistemáticamente organizado para una más fácil localización de la información.

Una amplia sección de referencias contiene mapas, tablas, direcciones útiles, un glosario de términos científicos e índices.

 EDITORIAL
MOLINO

Calabria 166 - 08015 Barcelona



CANCIÓN DE NAVIDAD, LUMEN, 1990.

ción antológica que se le dedicó en 1990 llevaba por título *Le prigionieri della storia* (*Las prisiones de la historia*). En cuanto a su interés permanente por la historia, se debe a que en ella «pasan

más cosas extraordinarias que no en la figuración».

Situar los cuentos dentro de un marco histórico es algo que se ha definido como necesario para Innocenti. Un mar-

co de referencias posibles, y más que realista, verdadero. En sus cuentos, busca establecer situaciones posibles dentro de la historia. Siente un horror mayúsculo ante el anacronismo, tan caro a muchos ilustradores de libros infantiles, que lo practican en pos de un mayor decorativismo y basándose en la supuesta ignorancia de los pequeños. Innocenti intenta, al contrario, describir situaciones sino realistas, al menos reales, espacios completos donde moverse tanto los personajes como los propios lectores.

Este hecho es una muestra manifiesta de fidelidad al texto. «Permanecer fieles a un texto significa respetar el trabajo del escritor, comprender la historia, y quererla contar». Pero Innocenti no se ata a ella de una manera que le encorsete el trabajo creativo, al contrario. Los textos que ilustra son siempre sugerentes y puede permitirse, además, contar otras historias, abrir el libro a nuevas opciones imaginativas. Crea un universo posible al entorno de la historia principal, un universo inagotable que hace detener al lector ante cada una de las ilustraciones con sus numerosos detalles, con sus personajes nunca secundarios, con las relaciones y complicidades que establecen.

Este afecto por la historia corresponde también a una necesidad de hacer objetiva la situación fabulosa. Sitúa las historias —ni que sean fantásticas— en un momento concreto, como hemos visto en los cuatro títulos a que hemos referencia.

Riqueza de recursos expresivos

La ilustración de Innocenti está caracterizada por una gran riqueza de recursos formales. En los distintos libros que ha ilustrado ha empleado también diferentes recursos. En *Bagliori ad Oriente* dibujó sin perspectiva, valorando y definiendo, con igual precisión, tanto los objetos y personajes que estaban en primer plano, como los que no lo estaban. Y aquí entramos en otro rasgo distintivo de la obra de Innocenti al que nos hemos referido anteriormente: no hay personajes secundarios —un telón de fondo ante el cual moverse los principales—, sino que cada uno de ellos está individuali-

zado, tiene características propias tan marcadas que obligan al lector a preguntarse quién es y qué pasa con él después de la escena que nos muestra el libro. Este hecho niega la calidad fotográfica que en ocasiones se ha atribuido a su dibujo; él, por el contrario, delimita aquellos objetos o personajes que si estuvieran tomados fotográficamente habrían salido ya de foco y quedarían desdibujados.

En sus manos, la distorsión y la perspectiva son elementos expresivos, comunicativos. La perspectiva tiende a introducir al lector en el espacio descrito en las ilustraciones, en los espacios que crea, que engrandece mediante perspectivas aéreas permitiendo un espacio más amplio, y llena con un gran número de personajes y situaciones. La distorsión de Innocenti está lejos de la distorsión barroca, que busca abrir espacios, derrumbar paredes, conferir movimiento a esculturas, Innocenti las usa más cinematográficamente: los distintos puntos de vista y los planos tienen una función expresiva (la referencia al expresionismo alemán cinematográfico se hace evidente en algunas ilustraciones).

En ocasiones, la distorsión óptica puede ser muy acentuada dando lugar a perspectivas falsas, particularmente en las ilustraciones más dramáticas de Pinocho (cuando cuelga del árbol, o cuando suplica frente a la casita del hada), pero todas logran grandes efectos y, sobre todo, consiguen romper el espacio reducido y plano del libro, confiéndole profundidad e introduciendo al lector en él. «En realidad, no lo hago a propósito (la distorsión). Posteriormente he buscado la razón ... una puede ser hacer entrar al espectador en el libro. Especialmente si es un niño, quiero hacerlo sentir pequeño, como Pinocho que es muy pequeño. Quiero que el niño se sienta igual. Es para que el niño que lee se sienta dentro de esta historia». Así la plaza de la feria es vista desde abajo, y aún más, la sala del juicio está planteada en contrapicado, como las vería un niño, o también como alguien que se sintiera anonadado, apabullado. Y añade: «La perspectiva no existe, es una invención del ojo, o mejor, una interpretación del ojo. Mirando de un modo impersonal, la perspectiva se desvanece, desde



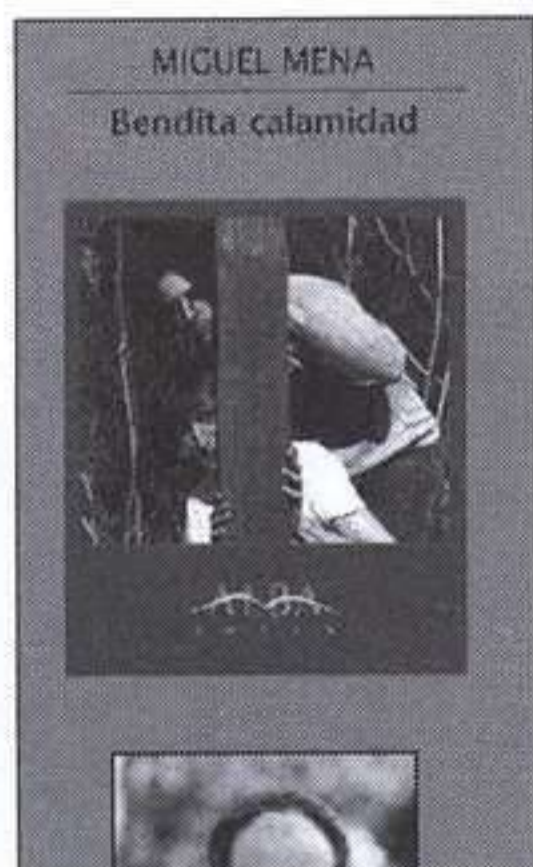
LA VENTAFOCOS, BARCANOVA, 1984.

un punto de vista subjetivo puede dilatarse y deformar el espacio, desde un punto de vista objetivo se hace amplia y serena, descriptiva».

Otro recurso expresivo de gran riqueza,

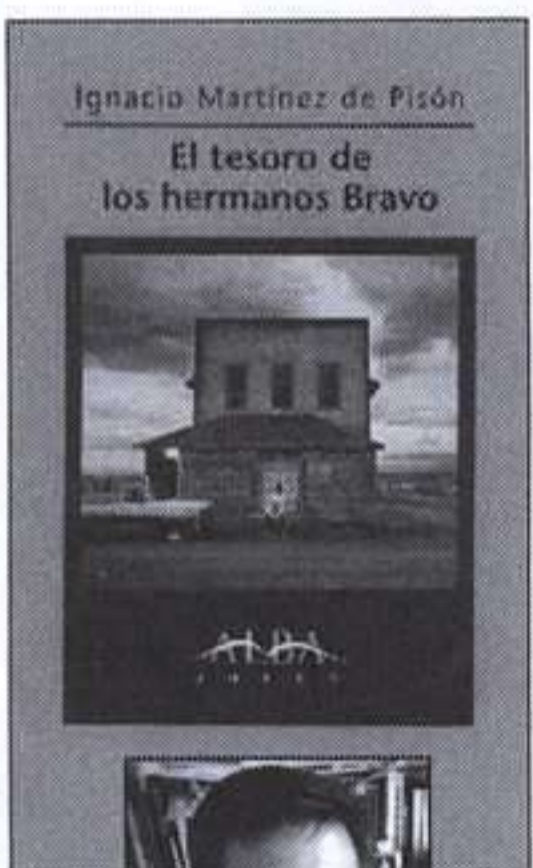
que Innocenti no podía despreciar, es el uso de la luz, que no proviene de un foco luminoso externo como se suele hacer en muchas ilustraciones actuales, sino que es una proyección interna, de

Bendita calamidad



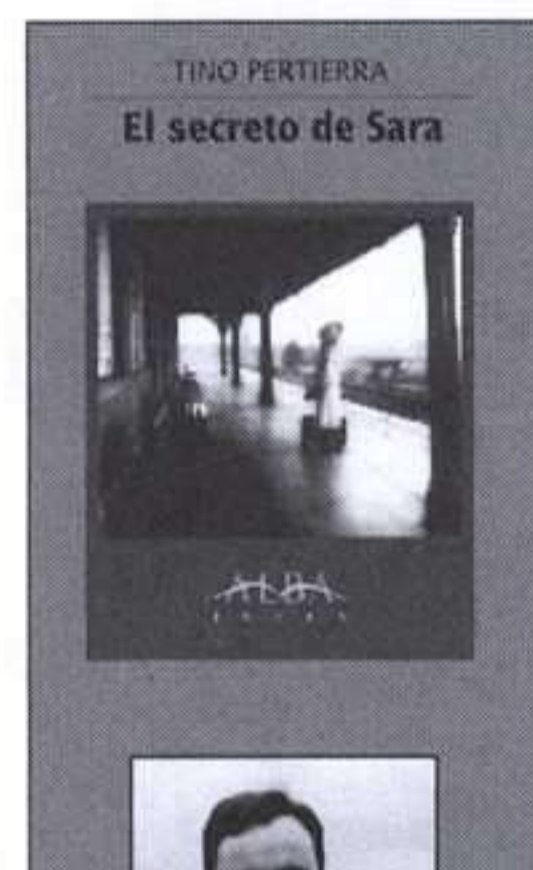
MIGUEL MENA

El tesoro de los hermanos Bravo



IGNACIO MARTÍNEZ DE PISÓN

El secreto de Sara



TINO PERTIERRA

Pídalos en su librería
Distribuciones Enlace, S.A.

ILUSTRACIÓN



LAS AVENTURAS DE PINOCHO, ALTEA, 1988.

dentro de la ilustración. Sus luces provienen de una lámpara, de candelas, ventanas, a veces del sol, éste casi siempre matizado por algunas nubes.

Naturalismo, expresionismo y realismo mágico son características que se entremezclan en su obra. Los personajes alcanzan un alto grado expresivo, particularmente los niños, los cuales representan tantos sentimientos que parecen transparentes. El mismo medio de la ilustración permite este modo de comunicar: unas veces el acento se decanta hacia el expresionismo, otras veces hacia el realismo. En general, Innocenti representa más aquello que se siente, que lo que se ve. «No me puedo atar a lo que se ve. El paisaje también puede ser una reconstrucción de situaciones. Puede proporcionar el ambiente, la atmósfera, el lugar, la geografía, la arqueología posible,... lo uso en un sentido expresionista, que potencia la comunicación de los personajes. Sin embargo, el ambiente también se puede transformar en sentido fabuloso, en sentido poético,... pero yo no puedo hacer una casa sin peso, sin fundamentos, sin los materiales con los que se hace una casa. No siento en absoluto el dibujo de emociones, de apariencia.»

Innocenti, además, advierte mediante imágenes de fácil simbolismo, que el ver es siempre subjetivo. Es interesante, también, la utilización que hace de

referentes de otros medios, por ejemplo periodísticos. Todo este esfuerzo expresivo y comunicativo que su obra presenta y que golpea con fuerza, es realizado para interesar al lector, al niño. Aunque Innocenti, en su gran exigencia profesional, no deja de manifestar las dificultades comunicativas con las que se encuentra cotidianamente el ilustrador, y relativiza la capacidad de expresión del medio. «Es verdaderamente difícil saber exactamente lo que hay dentro de uno mismo, más difícil aún es escribirlo, pero todavía lo es más dibujarlo». ■

*Montserrat Castillo es Historiadora del Arte.

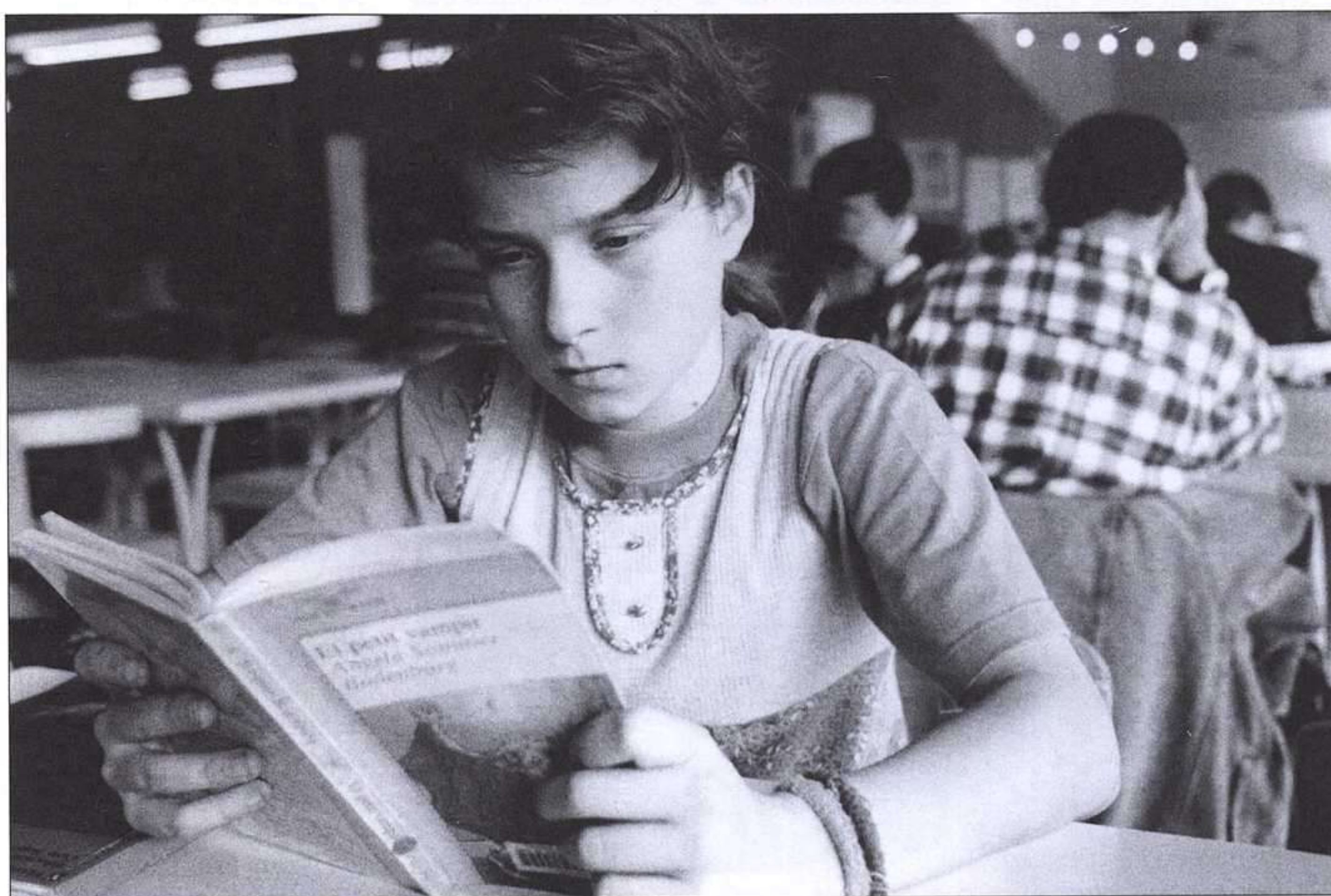
Bibliografía en España

- La Cenicienta*, Madrid, Anaya, 1984.
- La ventafocs*, Barcelona: Barcanova, 1984. (Edición en catalán).
- Rosa Blanca*, Salamanca: Lóquez, 1987. (Argumento de Innocenti; texto de Christophe Gallaz).
- Las aventuras de Pinocho*, Madrid: Altea, 1988.
- Cançó de Nadal*, Barcelona, Lumen, 1991. (Edición en catalán)
- Canción de Navidad*, Barcelona: Lumen, 1991.

BIBLIOTECAS ESCOLARES

Formación a la carta

por **Autores Varios***



ANNA PEYRI

Este es el quinto y último artículo sobre el Programa de Bibliotecas Escolares del MEC que publica CLIJ —los anteriores fueron Educar en la sociedad de la información; Biblioteca, hemeroteca, mediateca;

Integración en el entorno; y Experiencia piloto en Zamora—, y trata sobre los módulos formativos del mencionado programa, dirigidos al profesorado de los centros, a los profesores responsables de las bibliotecas

escolares, a los equipos pedagógicos de los CPRs, y a los bibliotecarios públicos. Esta «formación a la carta» ha sido una de las líneas prioritarias del programa piloto del MEC para el desarrollo de las bibliotecas escolares.

Una de las líneas prioritarias del programa piloto para el desarrollo de las bibliotecas escolares del MEC ha sido la formación de la comunidad educativa. Hacer de las bibliotecas dinámicos centros de recursos, integrados plenamente en los procesos pedagógicos del centro educativo, no es una tarea fácil. Para conseguirlo es necesario insistir en la idea de una formación a la carta, adaptada a las necesidades de los distintos colectivos implicados. Ofrecemos aquí nuestra propuesta, experi-

mentada a lo largo del curso 95-96, que puede ser un punto de referencia para todos aquellos que, desde diversos ámbitos, quieran desarrollar el modelo de biblioteca escolar que hemos propuesto.

Diseño general

El diseño de la formación llevada a cabo en el programa piloto para la experimentación de la red de bibliotecas escolares se ha basado en dos ideas fun-

damentales: en primer lugar, la necesidad de formar a los diversos agentes implicados en el proyecto; en segundo, la necesidad de experimentar modelos que se pudieran transferir a otras situaciones y colectivos similares.

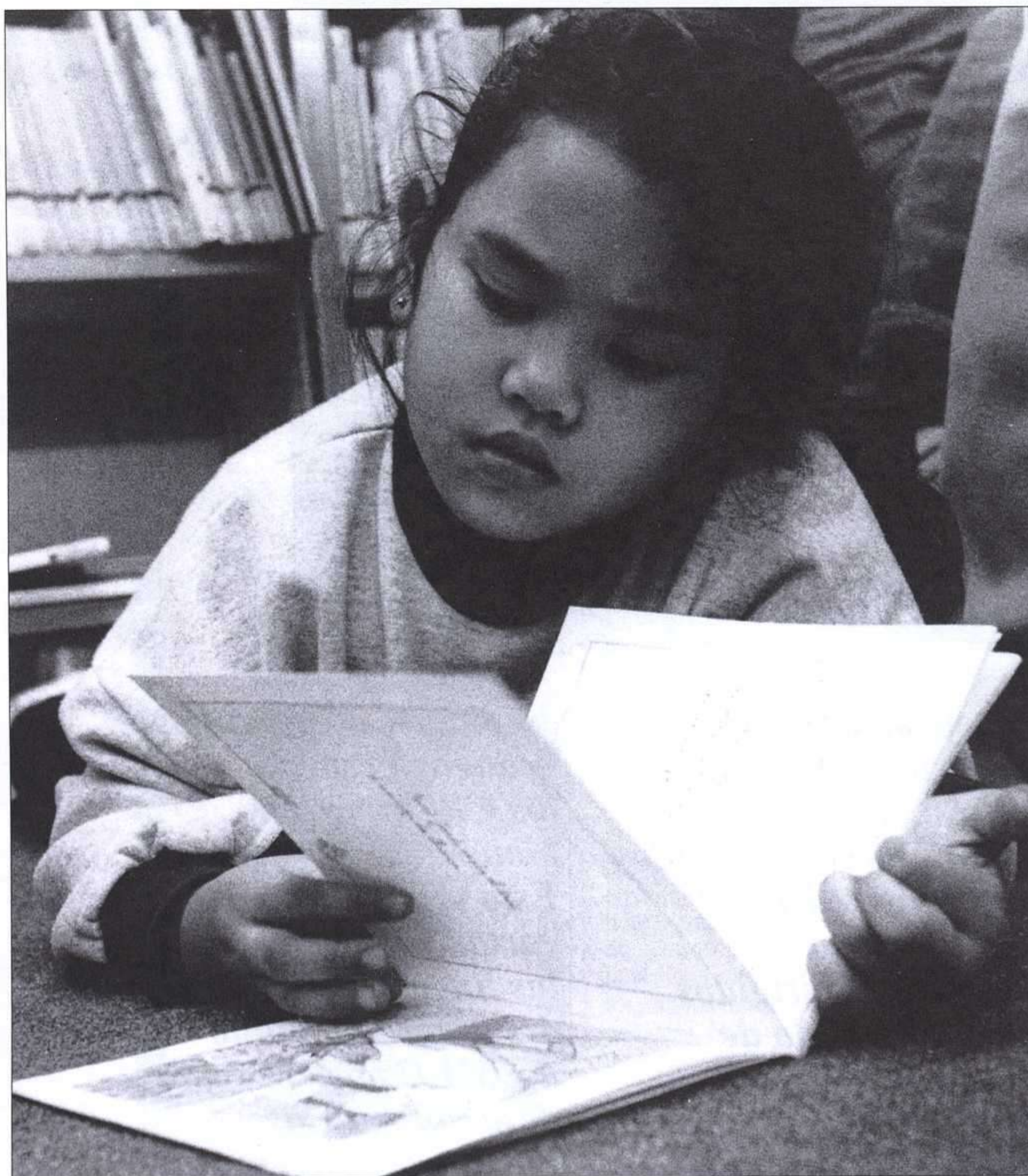
Hasta ahora, los cursos relacionados con la biblioteca escolar habían tratado el tema de forma muy general, sin una definición precisa de los destinatarios. Así, no se solían diferenciar los cursos dirigidos a los responsables de las bibliotecas de otros cuyo objetivo era la sensibilización del profesorado que va a usarlas. En gran parte de las ofertas formativas, los contenidos incluían desde conocimientos técnicos especialmente útiles para la gestión de la biblioteca, hasta otros aspectos más generales que pueden ser adecuados para cualquier docente interesado por el fomento de la lectura. Por otro lado, la formación se había dirigido exclusivamente al profesorado, ignorando otros colectivos que persiguen objetivos parecidos.

En el programa piloto se ha diferenciado claramente la formación destinada a los siguientes colectivos: profesorado de los centros, profesor responsable de la biblioteca escolar, equipo pedagógico de los Centros de Profesores y de Recursos (CPR), responsables del centro de recursos en los CPRs, y bibliotecarios públicos.

Para nosotras era necesario establecer una primera distinción entre los cursos dirigidos al profesorado del centro y los que tenían como destinatario al responsable de la biblioteca, pues sus necesidades son muy diferentes. En todo caso, la formación de unos y otros debe ser complementaria: no es suficiente formar al profesor-bibliotecario, si el resto del claustro no está sensibilizado y preparado para integrar la biblioteca en su práctica pedagógica.

Algo similar ocurre en los CPR, donde no es suficiente con formar a la persona responsable del centro de recursos, sino que también deben recibir formación los asesores que van a usar dicho servicio, para que sepan valorar lo que la documentación les aporta y puedan aprovecharla integrándola en sus tareas de asesoría y formación.

Del mismo modo, al hablar de red de colaboración entre las bibliotecas esco-



ANNA PEYRÉ

Figura 1

	Módulo 1 El papel de la BE en los centros educativos	Módulo 2 (1) Organización de la BE concebida como centro de documentación y de recursos	Módulo 3 (1) La documentación educativa: el centro de recursos en el CPR	Módulo 4 Aprovechamiento y dinamización del centro de recursos	Módulo 5 El nuevo sistema educativo
Destinatarios	Profesorado en los centros	Responsables de la biblioteca escolar	Responsables del centro de recursos de los CPRs	Equipos pedagógicos de los CPRs	Bibliotecarios públicos
Objetivos	— Reflexionar sobre el papel de la biblioteca escolar en la formación lectora de los alumnos. — Establecer estrategias para la integración de la biblioteca escolar en los procesos didácticos.	— Ofrecer una formación básica en técnicas documentales. — Introducir la utilización de las nuevas tecnologías aplicadas a la documentación.	— Ofrecer la formación necesaria para desarrollar sus funciones, tanto en el marco del CPR, como en las tareas de asesoramiento a los centros de la red.	— Definir las funciones del centro de recursos en relación con los centros educativos de su ámbito. — Ofrecer ideas para dinamizar el centro de recursos.	— Familiarizar con los cambios que ha introducido la reforma en el sistema educativo para facilitar la colaboración con los centros escolares.
Duración	5 horas	70 horas	70 horas	5 horas	10 horas
Contenidos	— La lectura como contenido transversal. — El proceso de información en los centros. — La biblioteca concebida como centro de documentación y de recursos. — El proyecto de biblioteca integrado en los proyectos de los centros (PEC, PC, PGA, Programaciones).	— Fundamentos del Programa de Bibliotecas Escolares del MEC. — La cadena documental. — La selección de fondos en la biblioteca escolar (+) — La organización de la biblioteca escolar (+) — Automatización de los procesos técnicos. — Actividades pedagógicas. — Lenguajes documentales. — Gestión de la biblioteca. — Teledocumentación.	— Fundamentos del Programa de Bibliotecas Escolares. — La cadena documental. — La selección de fondos en el CPR(+) — La organización del centro de recursos(+) — Automatización de los procesos técnicos. — Actividades pedagógicas. — Lenguajes documentales. — Gestión de la biblioteca. — Teledocumentación.	— Funciones del centro de recursos. — El papel de la documentación y la información en los ámbitos de trabajo del CPR.	— El nuevo sistema Educativo: cambios más relevantes en las diferentes etapas. — Nuevas demandas a las bibliotecas públicas a raíz de la reforma educativa. — Colaboración entre bibliotecas públicas, bibliotecas escolares y CPRs.
Modalidad	Curso descentralizado (realizado en cada centro educativo).	Curso centralizado (realizado en dos fases, en Madrid).	Curso centralizado (realizado en dos fases, en Madrid)	Curso descentralizado (realizado en cada CPR).	Curso centralizado (en Madrid).

(1) Excepto los marcados con (+), los contenidos de los módulos 2 y 3 son comunes.

lares y las bibliotecas públicas se hacía patente la importancia de un conocimiento mutuo que se puede alcanzar mediante una formación apropiada. Así como el conocimiento de las bibliotecas y de su potencial educativo se aborda en cursos específicos de formación del profesorado, parece necesario que los bibliotecarios públicos conozcan también el sistema educativo y las demandas de los centros.

Estos contenidos, por tanto, debían constituir la materia de los cursos específicos destinados a estos profesionales.

El objetivo experimental del programa piloto, unido a la falta de modelos de formación diversificada dirigida a cada uno de los colectivos implicados, planteaba la necesidad de elaborar un proyecto de formación rico, que permitiera obtener datos reales sobre la oportuni-

dad y la posibilidad de realización de los modelos definidos teóricamente. Estos, una vez evaluados, dieron paso a una propuesta formativa más amplia a través de la red de formación del profesorado del MEC y abrirán nuevas vías para el desarrollo de las bibliotecas escolares mediante acciones de formación.

Para conseguir esto, fue imprescindible establecer un plan sistemático de

evaluación de las distintas modalidades formativas, lo que ha permitido comprobar la validez de las propuestas, detectar lagunas e introducir las modificaciones pertinentes.

Cinco módulos de formación

A partir de estos planteamientos, se diseñaron cinco módulos de formación dirigidos a diferentes colectivos y con distinta duración. Sus objetivos y contenidos se han ajustaron a las finalidades que se perseguían en cada caso, y a los destinatarios específicos de cada actividad. (Véase Figura 1)

Como puede verse en la Figura 1, el Módulo 1 (*El papel de la biblioteca escolar en los centros educativos*) estaba dirigido a los claustros. Tenía como objetivos sensibilizar a este colectivo sobre la importancia de la formación lectora como responsabilidad compartida por todo el equipo docente, y destacar el papel fundamental de la biblioteca escolar en esta formación. Los contenidos abordados en este módulo son de carácter general sobre: la lectura como contenido *transversal*, las necesidades de información de profesores y alumnos, la integración de la biblioteca en los proyectos pedagógicos de los centros, y los procedimientos del currículo relativos al uso de información y procesos de trabajo de investigación.

Los Módulos 2 y 3 (*Organización de la biblioteca escolar concebida como centro de documentación y de recursos, y La documentación educativa: el centro de recursos del CPR*) estaban dirigidos a los responsables de las bibliotecas de los centros educativos y de los centros de recursos de los CPR, respectivamente. Tenía como objetivos: ofrecer una formación básica en técnicas documentales, que les permitan hacer frente a sus funciones e introducirles en la utilización de las nuevas tecnologías aplicadas a la documentación. Teniendo en cuenta la coincidencia de gran parte de los contenidos técnicos en ambos módulos, se optó por realizarlos simultáneamente, dividiendo los dos grupos para el tratamiento de los contenidos específicos.

Los contenidos de ambos módulos se

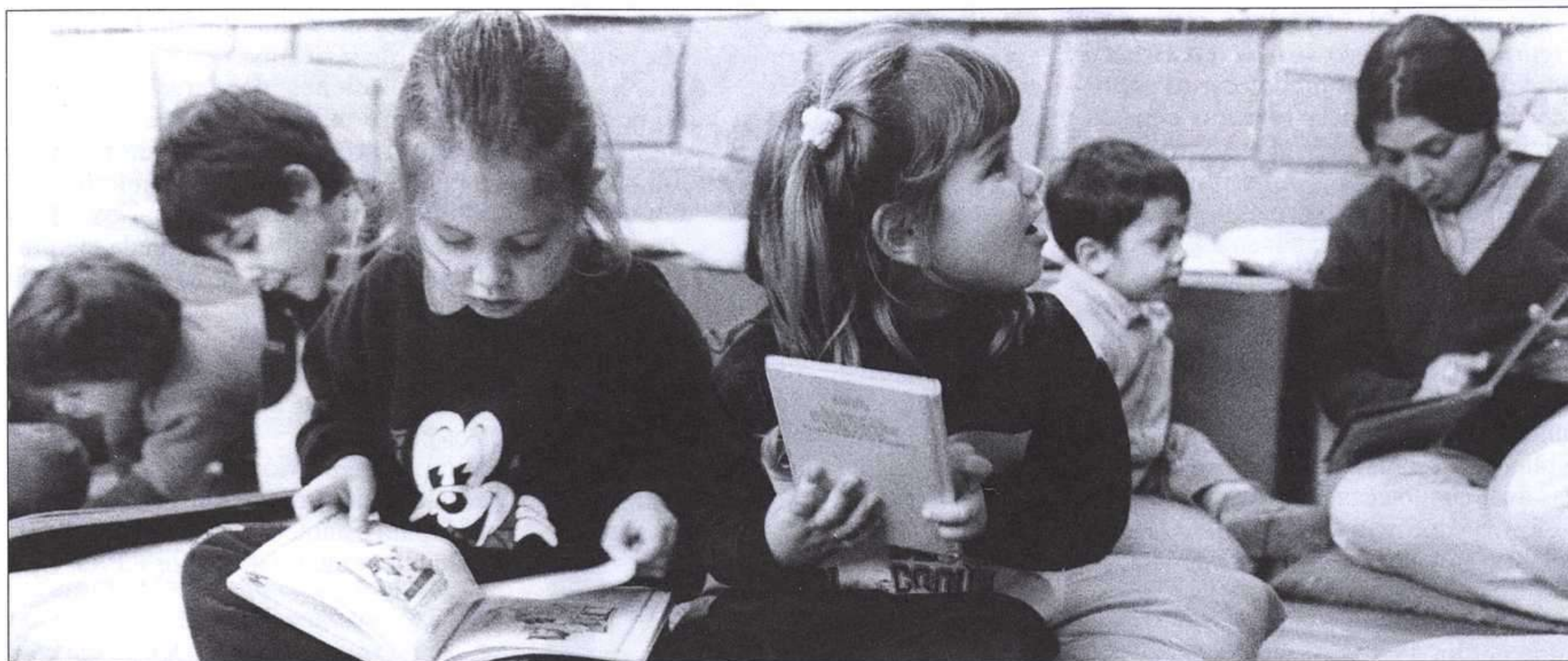
distribuyeron a lo largo de dos semanas (fase 1 y fase 2), con un período intermedio en el que los participantes llevaron a cabo distintas tareas en sus respectivos centros (Véase Figura 2).

En la primera fase se abordaron, fundamentalmente, los aspectos relacionados con la selección de fondos, la auto-

matización y la organización de la biblioteca. En la fase 2, se ampliaron algunos de los contenidos de la fase anterior, especialmente los referidos a la automatización y a la adaptación de los lenguajes documentales a la biblioteca escolar. También se profundizó en las actividades pedagógicas que se pueden

Figura 2 Modulo 2/3 (fase 1)	
Bloques	Contenidos
1. Introducción	Información general y fundamentación teórica del Programa de Bibliotecas Escolares.
2. La cadena documental	Introducción a la cadena documental. Automatización de los procesos. Normalización y cooperación interbibliotecaria. Recomendaciones internacionales.
3. La selección de los fondos (+)	Criterios de selección. Fuentes para la selección. Actividades unidas a la selección.
4. La organización de la biblioteca escolar (+)	Espacios, mobiliario, equipamiento, señalización. Catálogos, colocación y ordenación de fondos. Servicios a los lectores.
5. Automatización de los procesos técnicos.	Reglas de catalogación. Descripción bibliográfica: elementos de información necesarios para describir cada tipo de documento. Consultas, catalogación y préstamo.
6. Evaluación de los Proyectos Conjuntos elaborados en las cinco provincias. Propuestas de revisión.	Análisis de las características de los Proyectos Conjuntos elaborados en las cinco provincias. Revisión del Proyecto Conjunto a la luz de lo aprendido en el curso.
7. Evaluación del curso	Valoración de los contenidos y metodología del curso y adaptación a las expectativas.
(+ Los asistentes al curso se separan en dos grupos (Grupo 1: profesores; Grupo 2: asesores del CPR). Cada grupo recibirá una formación específica.	

(+ Modulo 3 (Contenidos específicos para asesores CPR)	
Bloques	Contenidos
1. Introducción	El CPR como centro de recursos.
3. Selección	Documentación educativa. Tipología documental. Fuentes para la selección. Criterios para la selección.
4. Organización de servicios bibliotecarios	Espacios y equipamientos. Servicios de apoyo (información bibliográfica, orientación hacia otros centros, asesoramiento sobre uso de otros materiales, formación de usuarios). Servicio de acceso al documento. Visita al CIDE.



ANNA PEYRI

Modulo 2/3 (fase 2)	
Bloques	Contenidos
1. Introducción	Puesta en común de los realizado en los centros: principales logros y dificultades.
2. Actividades pedagógicas	Orientadas a: <ul style="list-style-type: none"> •Ofrecer recursos y oportunidades para el aprendizaje (educación lectora en relación con las distintas áreas curriculares, trabajos de investigación en la biblioteca...). •Realizar la formación de usuarios. •Promover la lectura como medio de entretenimiento.
3. Automatización de los procesos técnicos II	Profundización en la catalogación: catalogación de materiales no librarios, catalogación analítica. Difusión, adquisición, catálogos adecuados a los usuarios.
4. Lenguajes documentales	Análisis del contenido de los documentos. Clasificación. Indización. Resumen. Encabezamientos de materia, descriptores, etc. Adaptación de los lenguajes documentales a una biblioteca escolar.
5. Gestión de la biblioteca	El plan anual de la biblioteca, la gestión económica, adquisiciones, canjes y donaciones, evaluación del Proyecto, etc.
6. Teledocumentación	Información general sobre acceso a informaciones remotas por vía telemática. Posibilidad de completar esta formación con el curso <i>Aplicaciones educativas de la telemática</i> (PNTIC).
7. Colaboración entre la biblioteca pública y la escolar	El sistema español de bibliotecas. Posibilidades de colaboración entre el sistema bibliotecario y el sistema educativo.
8. Evaluación del curso	

llevar a cabo en la biblioteca desde una triple perspectiva: ofrecer recursos y oportunidades para el aprendizaje en las distintas áreas curriculares, realizar la formación de usuarios, y promover la lectura como medio de entretenimiento y ocio. Estos últimos contenidos de carácter pedagógico tuvieron un peso horario muy relevante, dada la importancia que se les ha atribuido en el conjunto del programa piloto.

El Módulo 4 (véase Figura 1) (*Aprovechamiento y dinamización del centro de recursos*), dirigido al equipo de asesores de los CPR, tenía como objetivos: definir las funciones del centro de recursos del CPR en relación con los centros educativos de su ámbito, y ofrecer a los equipos pedagógicos algunas ideas para integrar el centro de recursos en su actividad de formación y para promocionarlo entre el profesorado de la zona. Los contenidos han incidido sobre el papel de la documentación y de la información en los ámbitos de trabajo del CPR (formación, apoyo al desarrollo curricular, dinamización sociocultural y difusión de recursos). Además, se intentó concretar iniciativas que pueden adoptarse para la difusión de la información y el análisis de materiales y recursos, así como desarrollar propuestas para orientar a los centros educativos en la organización y la dinamización de las bibliotecas escolares.

Por último, el Módulo 5 (véase la Figura 1) (*El nuevo sistema educativo*) estuvo dirigido a los bibliotecarios públicos encargados de la relación con los centros participantes en el programa piloto. Su objetivo era familiarizar a estos profesionales con los cambios que ha introducido la Reforma en el sistema educativo, para facilitarles la colaboración con los centros escolares. Los contenidos previstos abordaban un panorama general del nuevo sistema educativo, los niveles de concreción del currículo, la fundamentación teórica del programa de bibliotecas escolares, las nuevas demandas a las bibliotecas públicas a raíz de la Reforma educativa y las posibilidades de colaboración de la biblioteca pública con la biblioteca escolar. Finalmente, este módulo no se pudo realizar y fue sustituido por un dossier documental.

La evaluación

En general, las actividades de formación han sido valoradas positivamente. A continuación se detalla la valoración global de cada módulo.

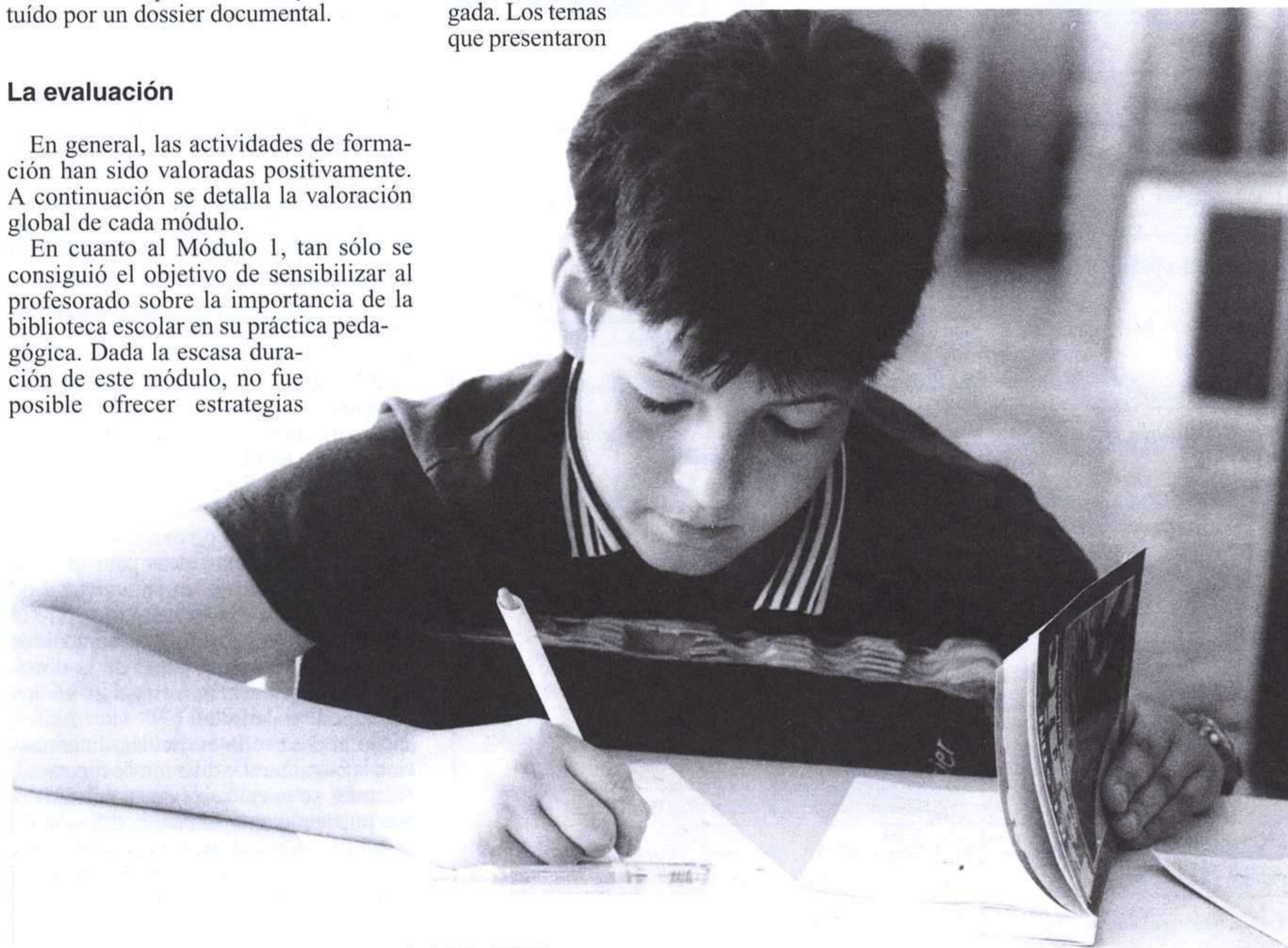
En cuanto al Módulo 1, tan sólo se consiguió el objetivo de sensibilizar al profesorado sobre la importancia de la biblioteca escolar en su práctica pedagógica. Dada la escasa duración de este módulo, no fue posible ofrecer estrategias

prácticas de actuación. En términos generales, los contenidos se valoraron como necesarios para el desarrollo del programa piloto; sin embargo, el enfoque pareció excesivamente teórico y poco relacionado con la realidad de cada centro. Se destacó la necesidad de proporcionar más ejemplos, ideas y propuestas prácticas.

Los Módulos 2 y 3, en conjunto, han sido los mejor valorados, puesto que cubrieron las expectativas de los participantes. Los aspectos más destacados fueron: las propuestas de carácter práctico, las posibilidades de ampliación de uso pedagógico de la biblioteca, la introducción a los procesos técnicos, la posibilidad de intercambio de experiencias entre los asistentes, y la documentación entregada. Los temas que presentaron

una mayor dificultad fueron la automatización de la gestión de la biblioteca, y las exposiciones de carácter teórico. Gran parte de los asistentes consideró necesario profundizar en el futuro en los lenguajes documentales, la automatización, la formación de usuarios y las estrategias para el fomento de la lectura. Muchos de ellos han destacado la necesidad de llevar a cabo, en cada provincia, actividades de formación que, además de favorecer el contacto entre los profesores de la zona, profundicen en estos contenidos.

Respecto al Módulo 4, se señaló la necesidad de profundizar en sus contenidos para establecer estrategias concretas de intervención desde los CPRs. Una



ANINA PEYRI.

propuesta interesante es que durante el próximo curso se fomente el intercambio entre los CPRs para estudiar posibles vías de colaboración en iniciativas relacionadas con este tema.

En cuanto al Módulo 5, aunque el dossier de autoformación fue valorado positivamente, en ningún caso ha podido sustituir la formación prevista.

Perspectivas para el futuro

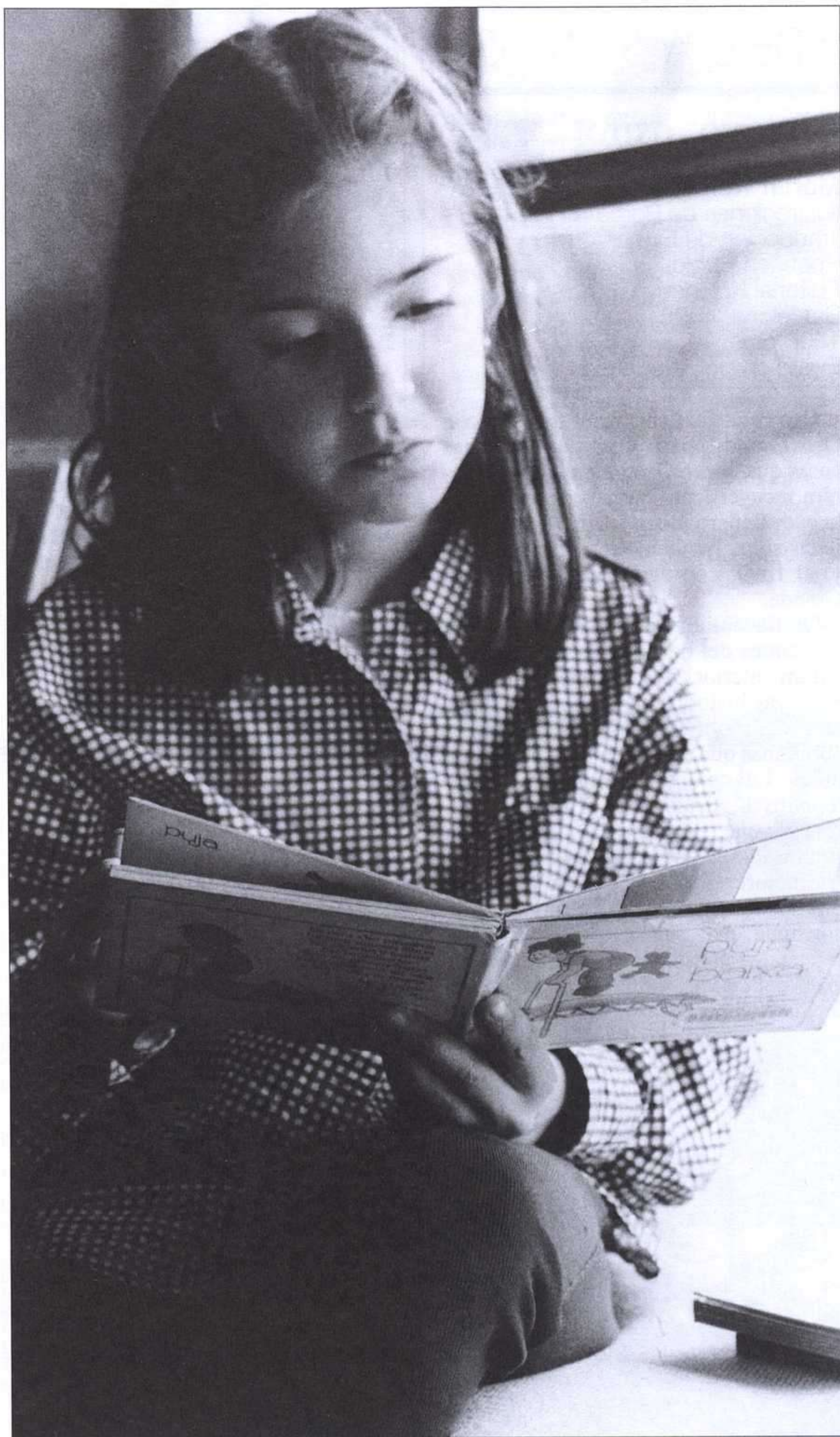
Una vez realizados y evaluados los diferentes módulos, se puede concluir que las hipótesis de partida —una formación a la carta y la creación de *modelos transferibles*— eran válidas.

Para que las bibliotecas escolares lleguen a estar integradas en los procesos educativos de los centros docentes, se hace necesario diseñar diversas estrategias de formación del profesorado. En un futuro inmediato será necesario extender esta oferta formativa a otros colectivos hasta ahora no contemplados pero que son agentes fundamentales dada su importancia a la hora de impulsar, favorecer o evaluar cualquier actividad educativa: los equipos directivos y los inspectores de educación.

En cuanto a la posibilidad de transferir estos modelos, se ha aprovechado la experiencia para incluir una propuesta en el Plan Anual de Formación del Profesorado 1996-97, completamente basada en estos módulos. Pero, además, se ha visto la viabilidad de adaptar estos cursos, de carácter presencial, a la fórmula de curso a distancia. Se está estudiando el diseño y la organización de un curso de estas características a través de redes telemáticas. Este tipo de formación, experimentado ya en otros temas por el Programa de Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (PNTIC), permite llegar a un mayor número de personas en un tiempo menor y con una gran variedad de recursos.

Todos estos modelos pueden contribuir a un enriquecimiento de la oferta de formación que mejorará en eficacia al definir con mayor precisión los perfiles de los destinatarios y sus necesidades en relación con este tema. ■

*Natalia Bernabeu, M^a Jesús Illescas e Inés Miret son Coordinadoras del Programa de Bibliotecas Escolares del MEC.



ANNA PEYRÍ.

LIBROS

DE 0 A 5 AÑOS

Tú y yo, osito

Martin Waddell.

Ilustraciones de Barbara Firth.
Traducción de Esther
Roehrich Rubio.
Editorial Kókinos.
Barcelona, 1995
1800 ptas.
Existe edición en catalán.

Oso Pequeño tiene ganas de jugar con Oso Grande, pero éste tiene muchas cosas que hacer. Oso Pequeño le ayudará a recoger leña, buscar agua, limpiar la cueva...pero luego se aburrirá, e irá a jugar solo. También se cansará de ello y, al final, conseguirá jugar con Oso Grande.

Otra aventura más de esta pareja de habitantes del bosque —recordemos el álbum anterior, *¿No duermes osito?*—, en cuyas historias el autor refleja algunos comportamientos y situaciones cotidianas que se dan en todo hogar con niños. Los textos son muy sencillos y repetitivos, ideales para primeros lectores, y lo que realmente llama la atención son los dibujos de Barbara Firth, una de las mejores ilustradoras británicas del momento, que con trazos muy simples consigue dar una expresividad muy especial, muy tierna a sus personajes. Una delicia de álbum, de impecable factura.



La rateta

Alfred Köner.

Ilustraciones de Klaus Ensikat.
Traducción de Núria Font i Ferré
Colección Els Pirates, 22
Editorial Cruïlla.
Barcelona, 1996.
595 ptas.
Edición en catalán
Existe edición en castellano

Nueva versión del cuento de la rati-ta presumida o, lo que es lo mismo, de cómo nació la enemistad entre gatos y ratones. En esta ocasión, el verdadero encanto del libro radica en las ilustraciones de Klaus Ensikat, el ilustrador alemán que obtuvo el último Premio Andersen. Centradas exclusivamente en las figuras de la ratita, el gato y el resto de pretendientes rechazados por la protagonista, las imágenes del Ensikat resultan espectaculares, preciosistas, y cuidadas, sobre todo, en lo que atañe a la expresión y la vestimenta de



los animales humanizados. Una ocasión para conocer el trabajo de este prestigioso artista, casi inédito en España, si exceptuamos el libro *El jardín del arlequín* (SM, 1993).

Un cuento de siempre servido a través de un texto sencillo, en el que las repeticiones y los diálogos facilitan la lectura a los que se inician en estos menesteres.

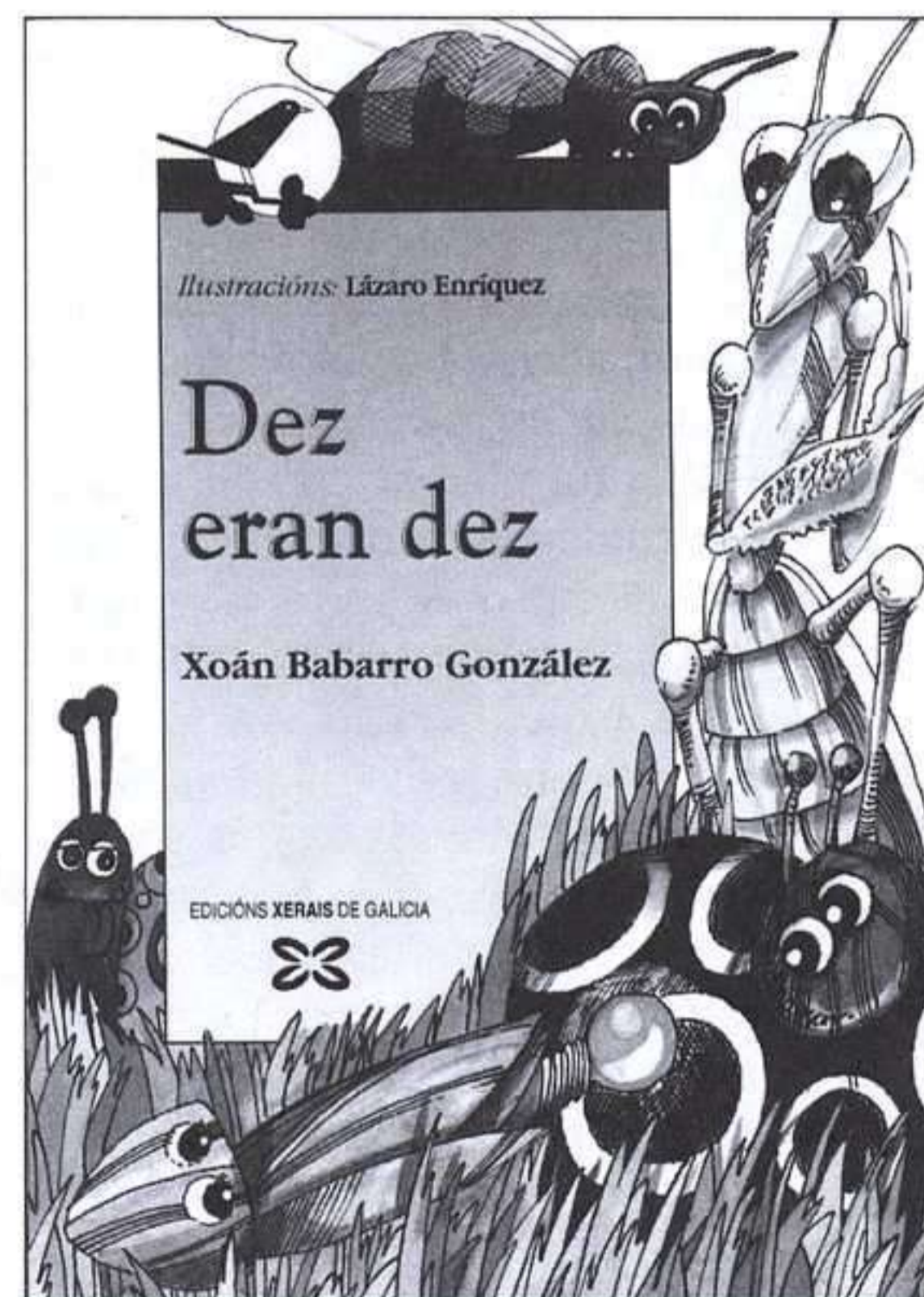
Dez eran dez

Xoan Babarro González

Ilustraciones de Lázaro Enríquez.
Colección Merlín.
Editorial Xerais.
Vigo, 1996.
980 ptas.
Edición en gallego

A partir de los ejemplos servidos por la literatura de transmisión oral, el autor juega con el número 10 en cuatro textos enumerativos en los que crece o decrece —según corresponda— el número de insectos participantes. Diez mantis, diez mariquitas, diez luciérnagas y diez abejas se encargan de dar vida a estas composiciones en las que el dinamismo, el humor y la dimensión lúdica de la literatura se alían con los primeros lectores (principales destinatarios de este libro) para facilitarles la memorización de la retahilas rimadas.

Al lado del texto, presentado en caracteres manuscritos, destacan las



ilustraciones, que desbordan fantasía y capacidad de comunicación. *Xián Xaneira*.

DE 6 A 8 AÑOS

La història del pollastre que ponía

Pere Verdaguer.

Ilustraciones de Agustí Asensio.
Colección Llibres del Sol i de la Lluna, 22

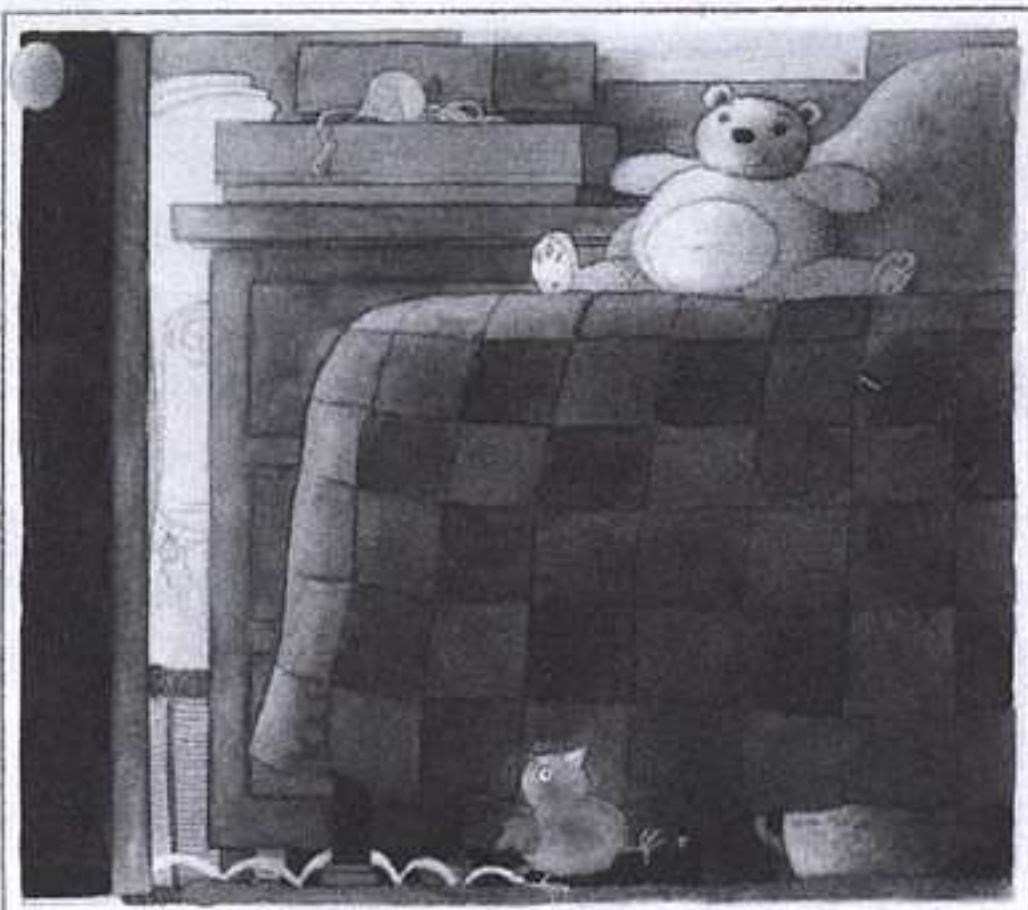
Editorial Publicacions de l'Abadía de Montserrat.
Barcelona, 1996.
950 ptas.
Edición en catalán.

Si nuestra protagonista hubiera sabido lo duro que iba a resultarles a ella y a sus padres criar a dos tiernos pollitos, seguramente se lo hubiera pensado dos veces antes de quedárselos. Enseñarles a comer, mantenerlos en silencio y calentitos durante la noche...no van a ser tareas fáciles, a pesar de que su padre pone la mejor intención en ello.

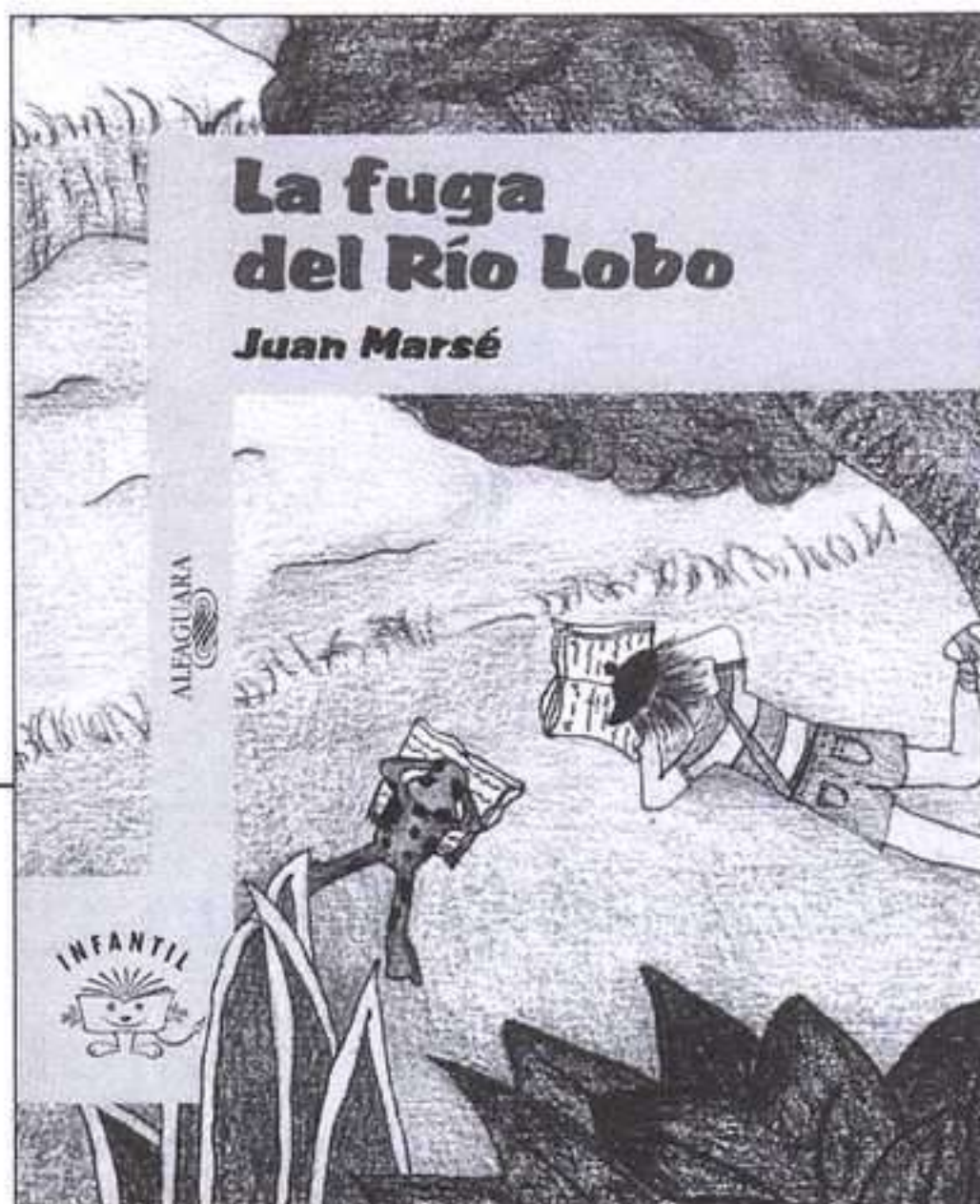
Divertida historia que refleja con más verosimilitud de la que parece, el calvario que es sacar adelante a unos pollitos sin ser gallina. La historia fue ilustrada por Agustí Asensio hace ya años, y ahora, a los dos años de su muerte, ha sido reeditada. Se trata de un trabajo impecable, dulce y divertido, que tiene mucho de autobiográfico, y en el que reconocemos, en la figura del padre, la imagen del propio artista. En resumen, un libro que valía la pena recuperar.

La història del pollastre que ponía

Pere Verdaguer
Dibuixos: Agustí Asensio



LLIBRES DEL SOL I DE LA LLUNA



La fuga del Río Lobo

Juan Marsé.

Ilustraciones de Berta Marsé.
Colección infantil.
Editorial Alfaguara.
Madrid, 1996.
625 ptas.

El protagonista es un niño, Amador, cansado de jugar con sus artefactos electrónicos última generación y de ver la aburrida programación televisiva que tiene hipnotizados a sus padres. Un día, descubre un río, Río Lobo, el

único que ha sobrevivido a la creciente contaminación en el país. Construye una balsa y se dedica a navegar y a jugar a los piratas con su amiga Clotilde, una rana un poco disléxica. De pronto, el río desaparece y Amador y Clotilde van en su búsqueda.

Primera incursión de Juan Marsé en la LIJ, con un texto inteligente, divertido, con tintes ecológicos y, sobre todo, espléndidamente escrito, al que acompañan unas ilustraciones que nos recuerdan las que los niños hacen a los 7 u 8 años. El autor de *El embrujo de Shangai* aprovecha la historia para hablar de un problema medioambiental como es el del envenenamiento de las aguas de los ríos, y también de otras cuestiones como la de nuestro ocio, cada vez más tiranizado por la TV y por los juguetes electrónicos.

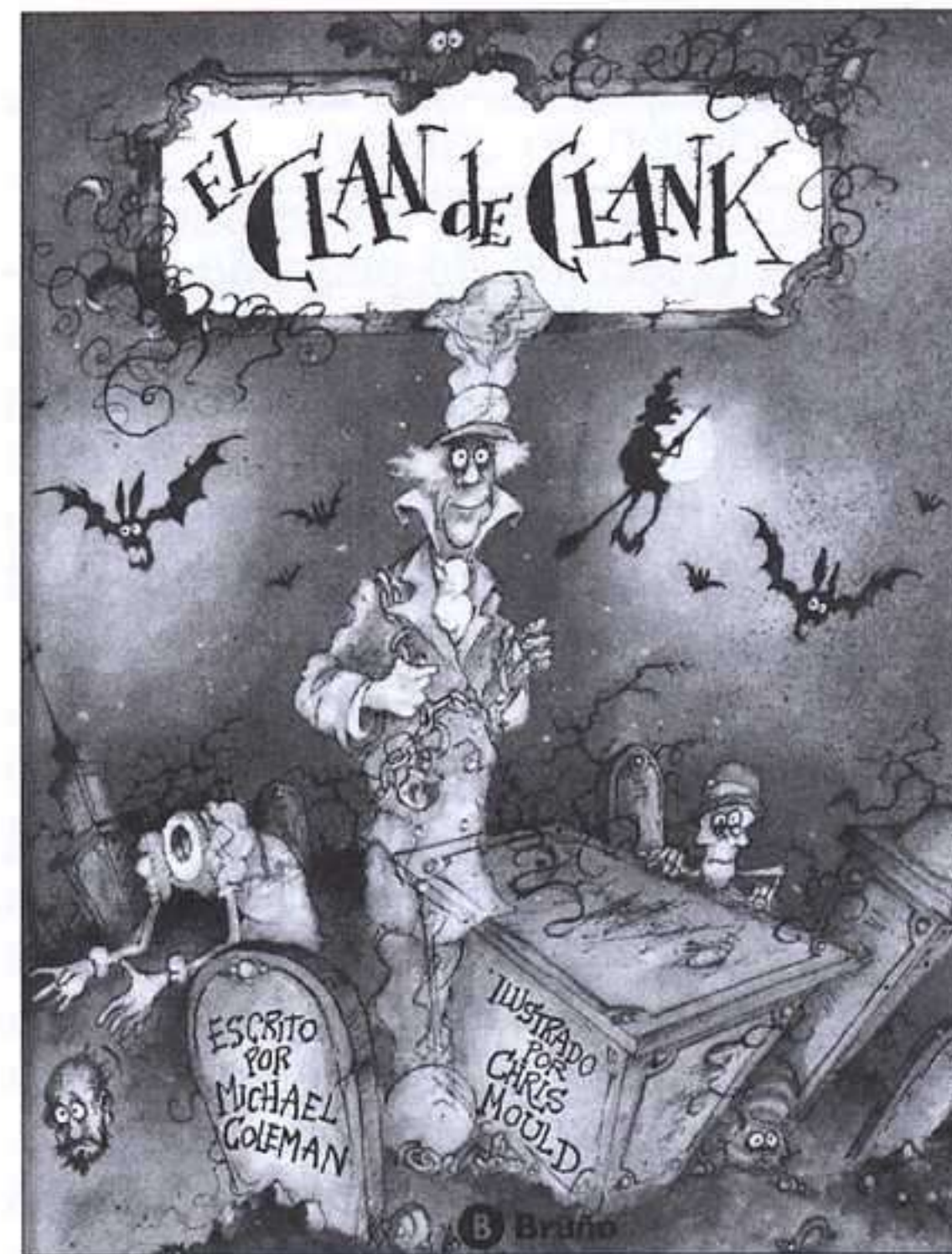
El clan de Clank

Michael Coleman.

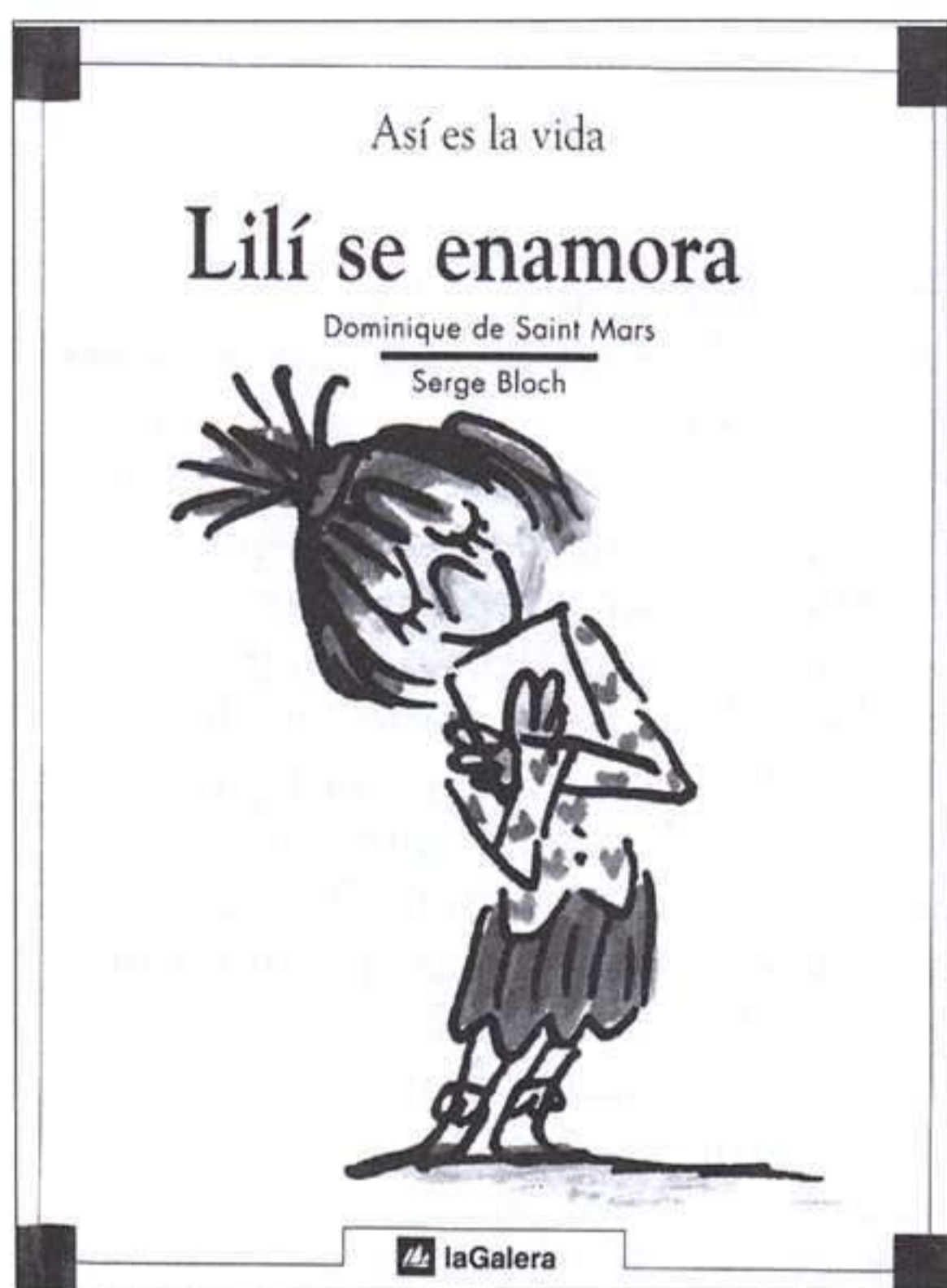
Ilustraciones de Chris Mould.
Editorial Bruño.
Madrid, 1996.
1500 ptas.

El pobre Clank, un espectro que habita en un solitario cementerio, desea tener amigos, pero los mortales salen huyendo en cuanto lo ven. Pronto reclutará un peculiar ejército —una bruja, un esqueleto y un decapitado—, y juntos se lanzarán a la búsqueda y captura de amigos. Al final, una dulce viejecita que vive en una gran mansión los acogerá. Ellos, a cambio de su amistad, se prestarán a ser el reclamo para que acudan turistas a la mansión.

El mundo de las tinieblas y sus habitantes siempre han resultado un terreno abonado para la ilustración, y este álbum no es una excepción. Con maestría y humor, Chris Mould crea escenarios y personajes de «pesadilla», y no se deja ni un detalle típico del género. La historia, apenas un anécdota, se pone al servicio de unas



imágenes ricas en recursos expresivos y visuales. Una gozada para la vista. Eso sí, los que empiezan a leer tendrán que pelearse un poco con una tipografía muy adecuada para el tema, pero algo difícil de descifrar para los poco avezados en la materia.



Lilí se enamora

Dominique de Saint Mars.
Ilustraciones de Serge Bloch.
Traducción de Jordi Puigmiquel.
Colección Así es la vida, 2.
Editorial La Galera.
Barcelona, 1996.
730 ptas.
Existe edición en catalán.

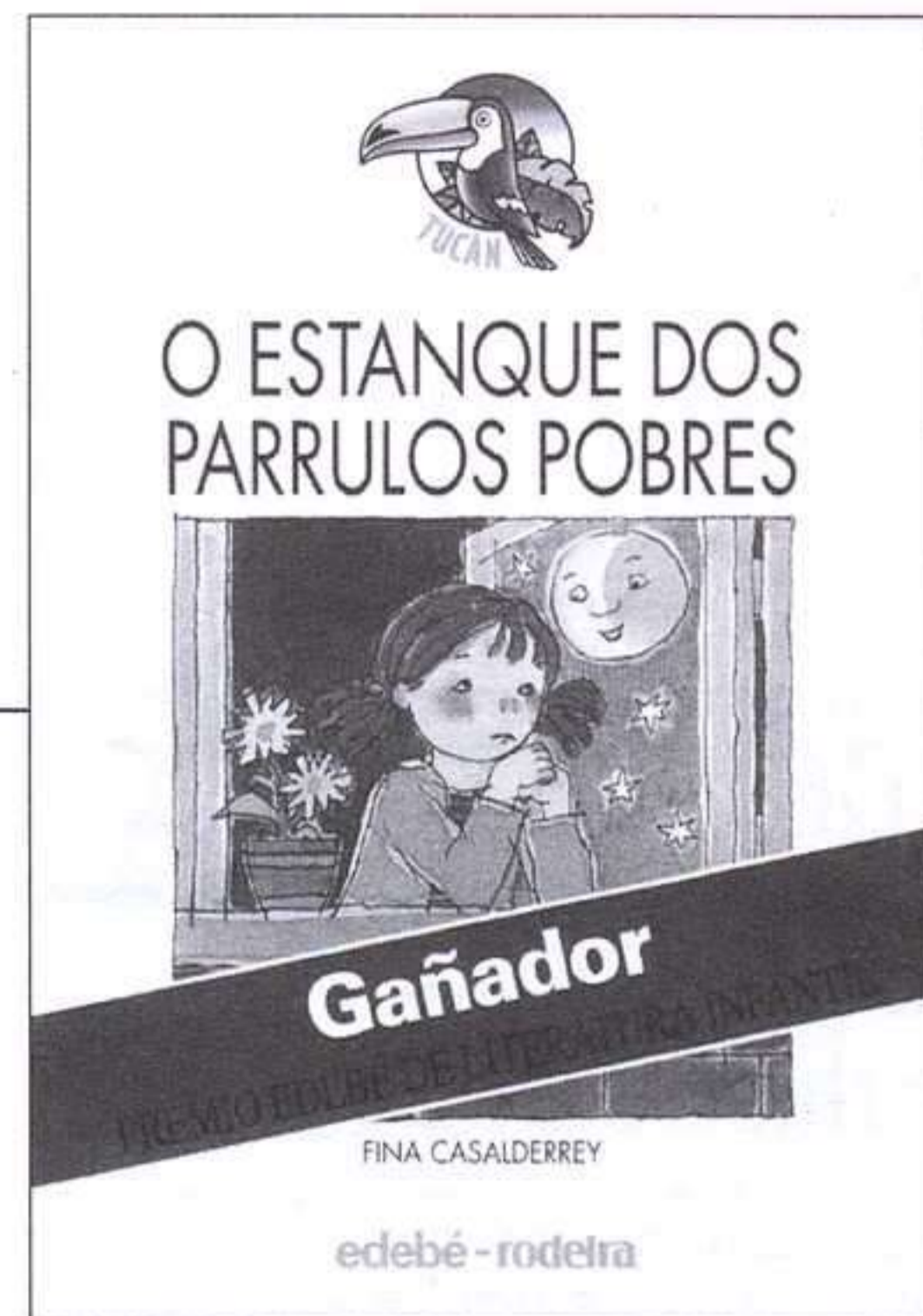
Nueva colección de pequeño formato, de la que ya hay en el mercado seis títulos, en los que se trata de manera desenfadada algún problema o aspecto del comportamiento infantil, desde las peleas entre hermanos, al miedo, o el rechazo a la escuela. En el que nos ocupa, la pequeña Lilí se enamora de Hugo, un compañero de clase, pero no sabe como decírselo. A partir de ahí surgen los malentendidos, los celos... Al final, Lilí comprenderá que es mejor expresar claramente los sentimientos.

La originalidad de la propuesta radica en que las tramas se presentan de manera sintética, y en forma de cómic. Dado el pequeño formato del libro, no caben más de dos viñetas en cada página y, en algunas, sólo aparece una. Los expresivos y humorísticos dibujos de Bloch hacen el resto. Muchos lectores se encontrarán retratados en las situaciones y actitudes de estos dos hermanos, Lilí y Max, y estos les puede ayudar a hablar y reflexionar sobre sus propios problemas y sentimientos.

O estanque dos parrulos pobres

Fina Casalderrey.
Ilustraciones de Teo Puebla.
Colección Tucán, 9.
Editorial Edebé-Rodeira.
Barcelona, 1996.
750 ptas.
Edición en gallego.
Existe edición en catalán y castellano.

Noema guarda un gran secreto en su corazón. Desde que su abuelo se fue, allá arriba, al cielo, cada noche que no hay nubes, ve una cosa con la que puede hablar. Resulta que ella tiró la moneda de plata que le regaló el abuelo Pablo al estanque de los patos pobres, pidió un deseo y se cumplió. Puesto que en esos momentos en que está a solas con su secreto, no la oye nadie, le dice al abuelo que lo quiere más que a todos y, de paso, hace recuento de



cuantos sucesos y experiencias va descubriendo en su entorno.

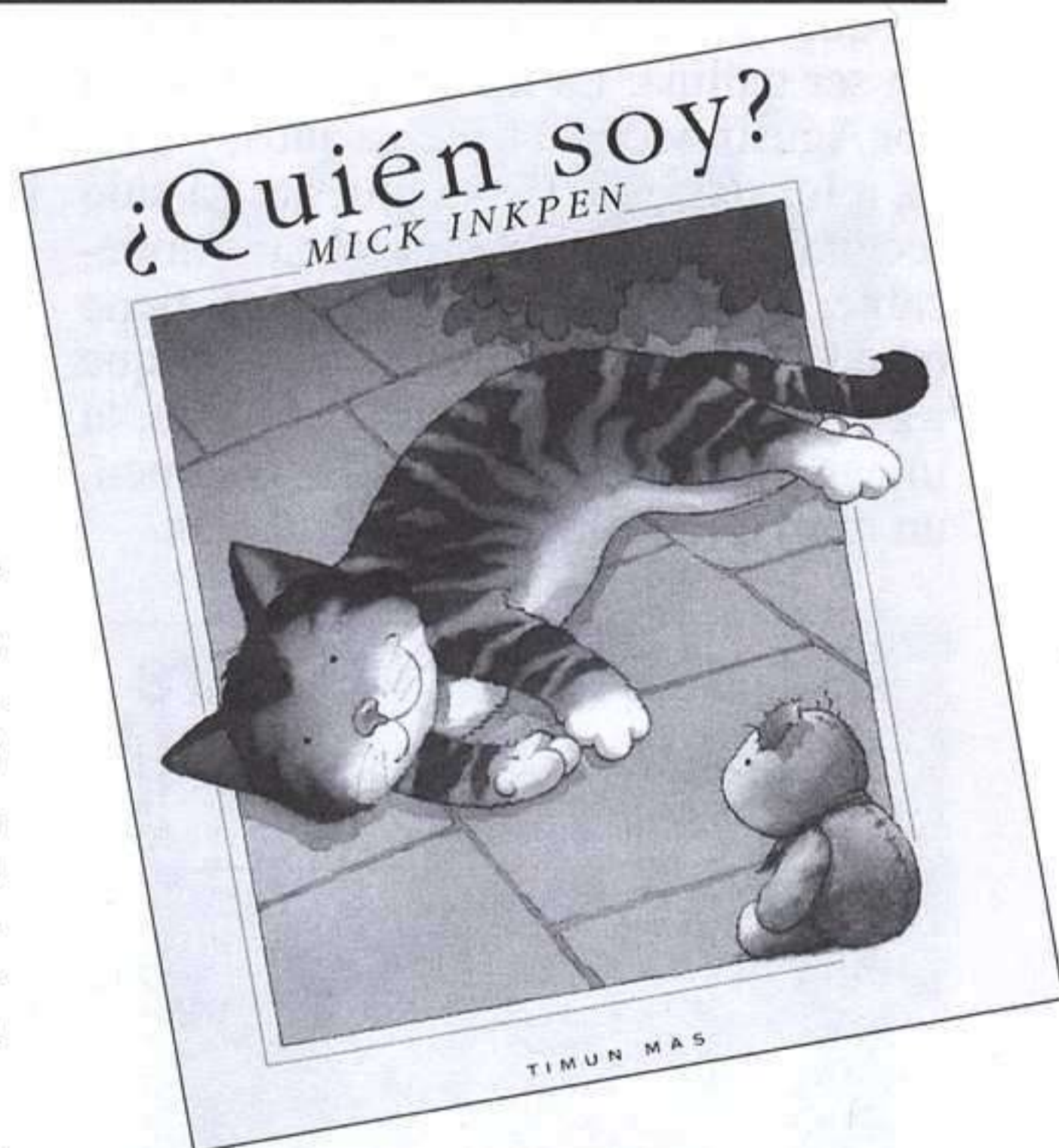
Preciosa historia, merecedora del último Premio Edebé infantil, con la que la autora consigue el siempre difícil objetivo de ver la vida a través de los ojos de una niña de 6 años. También con pleno acierto, logra desentrañar algunos de los primeros misterios a los que los más pequeños se tienen que enfrentar, desdramatizando los que pueden resultar más duros, como sucede, por ejemplo, con la muerte. Un tratado de ternura y fino humor en el que, de todas formas, quizá haya excesivas referencias a la religión católica. *Xián Xaneira.*

¿Quién soy?

Mick Inkpen.
Ilustraciones del autor.
Traducción de Concha Cardeñoso.
Editorial Grupo Ceac/TimunMas.
Barcelona, 1996.
1250 ptas.
Existe edición en catalán.

Es un muñeco de trapo y hace mucho que permanece abandonado en el desván de una casa. Los actuales inquilinos se mudan, pero no se lo llevan con ellos, así que el pobre, que no se acuerda ya de qué es o de cómo se llama, se escapa. En la calle encontrará a Toby, un simpático gato que le ayudará recuperar su identidad.

Magnífico álbum de Mike Inkpen, uno de los más destacados ilustradores ingleses actuales, continuador de la mejor tradición de su país, con dibujos de evidente ingenuismo, pero cuidados en los detalles y en la composición. Aquí, por ejemplo, juega con pocos elementos, para resaltar siempre la figura



del protagonista y transmitirnos su desamparo. La historia también resulta adecuada para prelectores, que la podrán seguir sin problemas a través de las imágenes.

DE 8 A 10 AÑOS



Pikoak

Juan Kruz Igerabide.
Ilustraciones de Jon Zabaleta.
Colección Miru, 2.
Editorial Elkar.
San Sebastián, 1996.
690 ptas.
Edición en vasco.

En una pequeña gasolinera de pueblo, un camionero cuenta como su afición a los higos le llevó a convertirse en un ser invisible, en una «persona de aire». Desde las travesuras iniciales, hasta el sorprendente desenlace final, pasando por la tensión tanto personal como familiar por la pérdida del cuerpo, están excelentemente narradas por Igerabide.

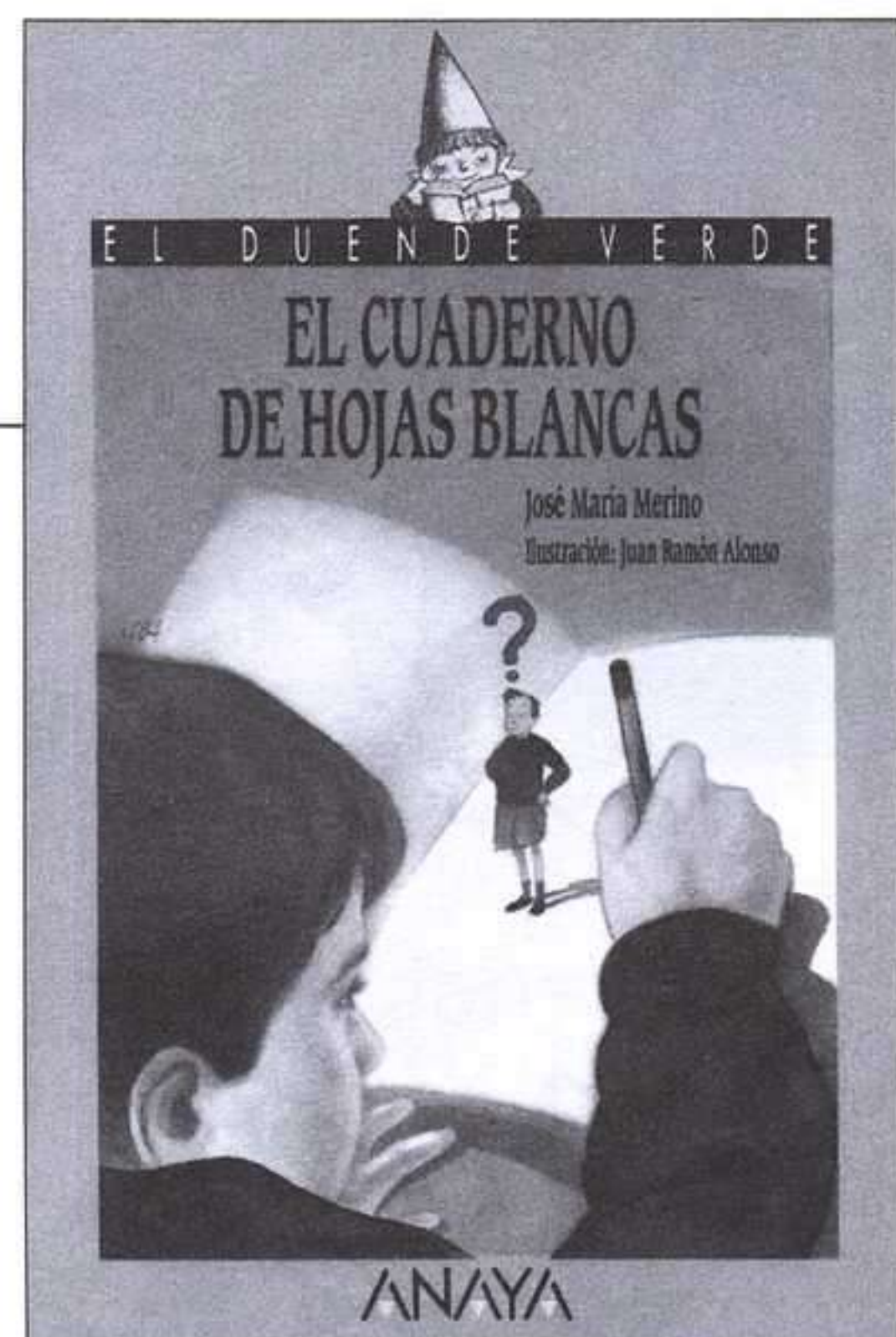
Si bien es cierto que el argumento es bastante simple y, a veces, nos recuerda los cuentos populares, la maestría del escritor, el arte de narrar, así como el inesperado final logran que *Pikoak* sea un libro de lectura agradable, entretenido y bien estructurado. Las abundantes ilustraciones de Zabaleta resultan muy adecuadas para esta historia con tintes fantásticos. *Xabier Etxaniz.*

El cuaderno de hojas blancas

José Maña Merino.
Ilustraciones de Juan Ramón Alonso
Colección El Duende Verde, 92.
Editorial Anaya.
Madrid, 1996.
800 ptas.

A Santi le cuesta mucho leer y escribir. Por eso, cada día tiene que llevarse los deberes a casa. Pero los ejercicios de escritura, la repetición de frases, le resultan muy aburridos y, como buen soñador, él se entretiene en cada frase, imaginando historias y dibujando, en su cuaderno de hojas blancas, lo que cada una le sugiere. Un día los dibujos cobran vida y llevan a Santi por un mundo imaginario donde descubrirá la importancia de las palabras.

Imaginativa y original historia, que trata de la dificultad para aprender a



leer y escribir, tan común entre los niños en los primeros años de escolaridad. Perder el miedo a las palabras y, lo que es más importante, comprender para qué sirven y aprender a utilizarlas, es el objetivo de esta historia narrada con sencilla fluidez y aderezada con curiosos pictogramas del propio autor, que puede resultar muy gratificante para los lectores de estas edades.

¡No echéis a Nanny!

Nurit Zarchi.
Ilustraciones de Gitte Spee.
Colección La Joven Colección, 46.
Editorial Lóguez.
Salamanca, 1996.
900 ptas.



Los padres de Dorit, una niña de 8 años, se han divorciado, y ella se muestra recelosa y desorientada ante la presencia de otro hombre en casa. Para colmo, al nuevo compañero de su madre no parecen gustarle los perros, y menos Nanny, la traviesa perrita de Dorit. Todo ello contribuirá a que la protagonista se encuentre desplazada en el seno de esta nueva familia. Hasta que Nanny sufre un accidente, y entonces Dorit se da cuenta de que realmente todos la apoyan y todos quieren también a su perrita.

A partir de esta anécdota tan sencilla, y a través de un estilo directo, con abundancia de diálogos, la autora retoma un tema recurrente en la LIJ, el de los padres divorciados y la difícil adaptación de los hijos a la nueva situación familiar. Es un libro que invita a la reflexión, al diálogo y, a pesar de su clara intención pedagógica, resulta literariamente bien resuelto y denota un buen conocimiento, por parte de la autora, de los niños y su manera de ver y sentir las cosas.



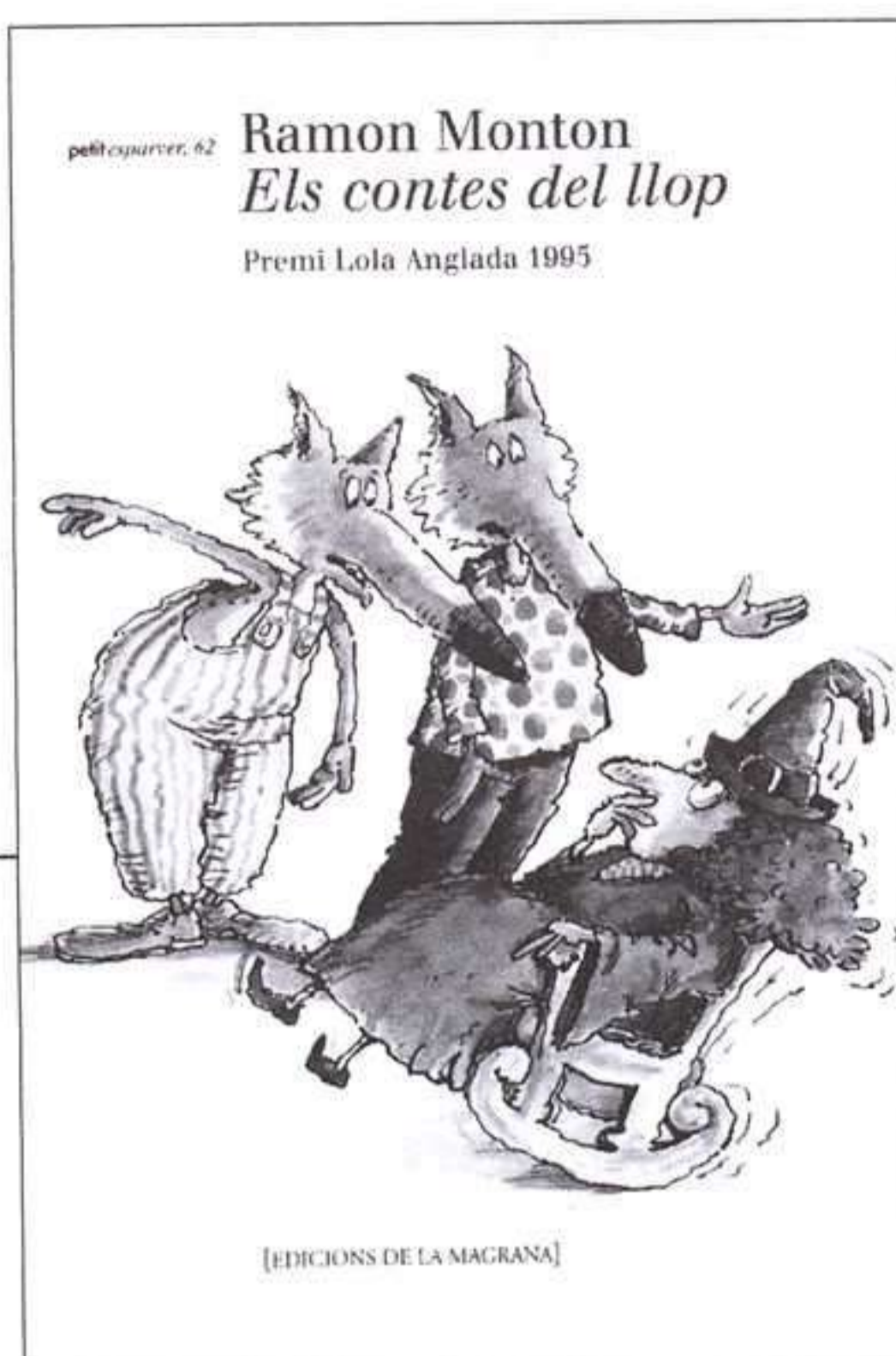
L'hipopòtam blau

Maria Àngels Anglada.

Ilustraciones de Gabriela Rubio
Colección Xip, 4.
Editorial Columna.
Barcelona, 1996.
975 ptas.
Edición en catalán.

A Carla y a su primo Arnau suelen sucederles anécdotas muy curiosas con animales. Un día encuentran en el parque a un león escapado de un circo, y otro, tienen que ocuparse de vigilar a un pequeño hipopótamo azul aparecido como por arte de magia en el jardín de la abuela de Carla. Y es que la buena señora tiene un libro chino, lleno de estampas de animales que cobran vida cuando son expuestas a la luz del sol.

Completan este volumen de relatos, *L'empassa-sorolls*, sobre unas nubes encargadas de eliminar el ruidos de las ciudades, y *El semàfor crómata*, a cerca de una semáforo que, en señal de protesta por la actitud temeraria de algunos conductores, cambia continuamente de color. En resumen, tres historias imaginativas, divertidas, casi rayando el absurdo, pero con más sentido común del que parece, magníficamente escritas por Anglada. Para pasar un buen rato leyendo, y también degustando las ilustraciones de Gabriela Rubio.



Els contes del llop

Ramon Monton.

Colección Petit Esparver, 62.
Editorial La Magrana.
Barcelona, 1996.
600 ptas.
Edición en catalán.

Según propia confesión del autor, escribió estas historias —seis en total— cuando tenía 23 años, y constituyeron una de sus primeras incursio-

nes en la LIJ. Se trata de relatos en la más pura tradición popular, narrados por un lobo trotamundos a dos niños, aunque en realidad el lobo es el propio Monton que inventaba estas historias y se las contaba a su hermano cuando eran pequeños. Ahora, unos cuantos años después, le han servido para ganar el Premio Lola Anglada 1995.

El ingenio y el humor están presentes en cada una de estas breves narraciones por las que desfilan reyes, princesas, brujas y, como no, lobos. Escritas con un lenguaje actual, dinámico, las historias se prestan perfectamente a la narración oral que fue, en definitiva, su primera forma. Relatos, pues, que se pueden disfrutar a cualquier edad, y que resultan una lectura refrescante e inteligente.

Història d'un rei vell que tenia el nas vermell

Josep L. Pitarch.

Ilustraciones de Roger Pitarch.
Colección Micalet Teatre, 5.
Editorial Bromera.
Alzira (Valencia), 1996.
700 ptas.
Edición en catalán.

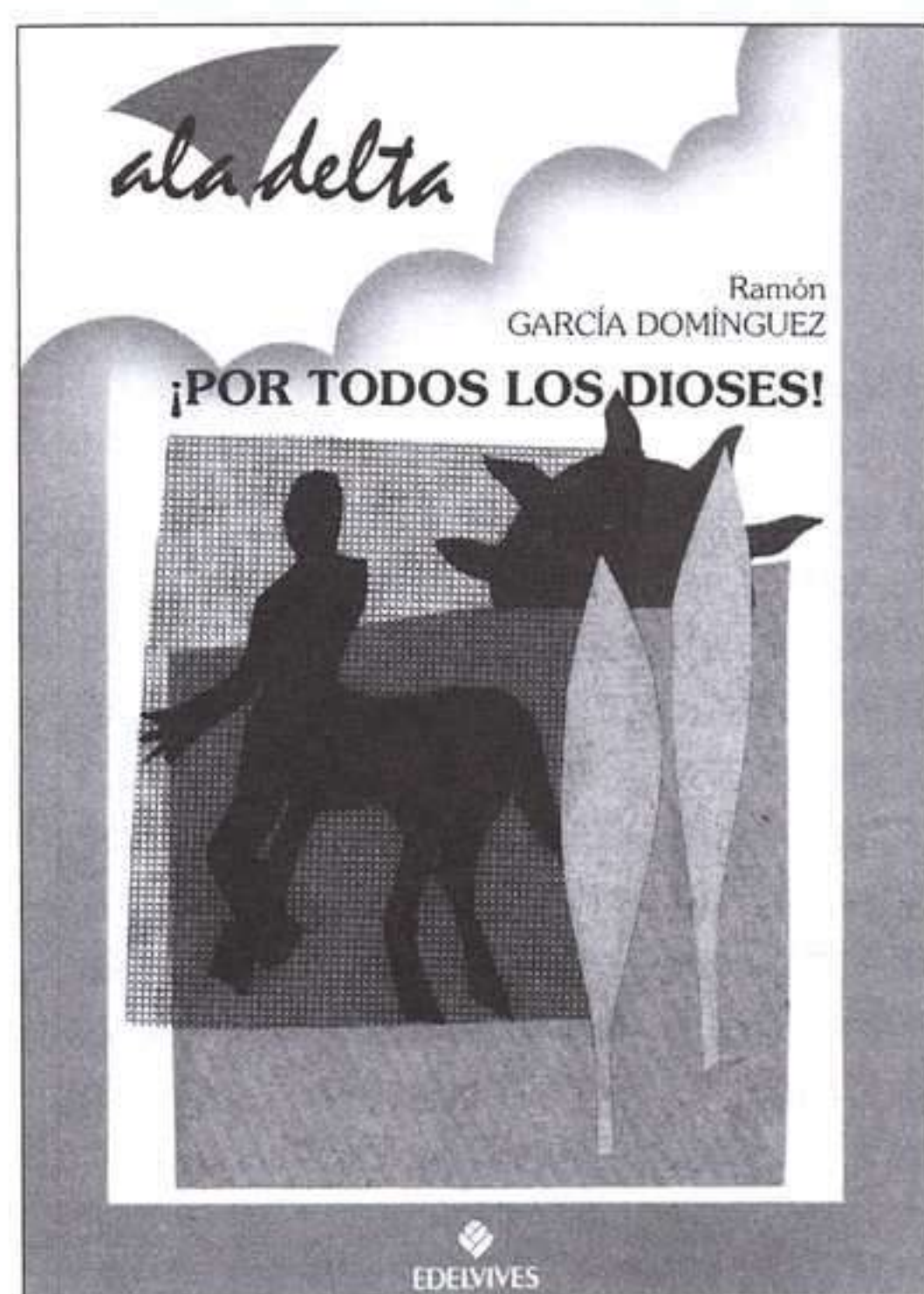
La princesa Maria está enamorada de un pobre trovador, pero su padre, el rey Ruc Primer, pretende casarla con el vasallo que le traiga el mejor vino. Después de probar todos los caldos del reino, el monarca muere...

Escueta y divertida pieza teatral, basada en un cuento corto, escrita en versos rimados y con la estructura de los relatos populares. La anécdota le sirve también al autor para hacer un exhaustivo repaso de los pueblos de la región. El libro incluye, además, unas notas sobre el autor y la obra, indicaciones sobre cómo se puede escenificar la pieza, y un listado de los pueblos que



aparecen en el texto, con la comarca a la que pertenecen y el gentilicio que les corresponde. En resumen, una lectura entretenida, que abre muchas posibilidades al juego y la representación.

DE 10 A 12 AÑOS



¡Por todos los dioses!

Ramón García Domínguez.

Ilustraciones de María Jaque.
Colección Ala Delta, 198.
Editorial Edelvives.
Zaragoza, 1996.
755 ptas.

Presentar de forma atractiva la mitología griega a los jóvenes de hoy no resulta tarea fácil, pero el conocido escritor Ramón García Domínguez parece haber encontrado una fórmula para lograrlo: inventa un diálogo entre el poeta Homero y un chico de nuestros días y, al hilo de esta conversación, va desgranando algunas de las leyendas más conocidas de la mitología griega y romana. Todo ello es un lenguaje casi coloquial, directo, que no renuncia, sin embargo, a la calidad del registro lingüístico, pero muy alejado del que de verdad utilizó el propio Homero en sus versos inmortales.

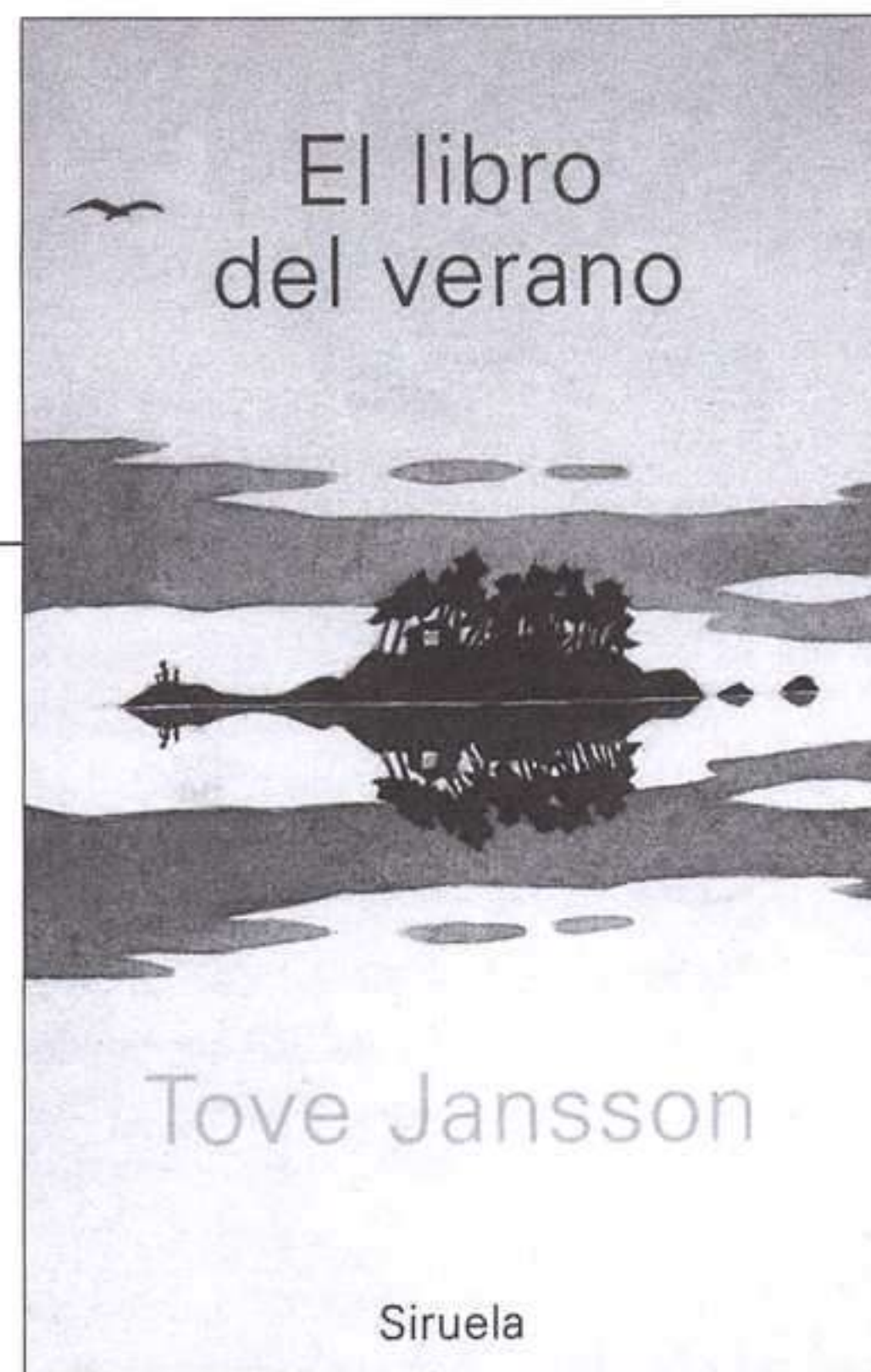
Zeus, Aquiles, Apolo, Eco y Galatea, Paris y Helena de Troya, Castor y Pólux son algunos de los personajes que protagonizan estas leyendas tan significativas en la mitología, aquí servidas de manera asequible a los lectores de esta edad.

El libro del verano

Tove Jansson.

Traducción de Jesús Pardo.
Colección Las Tres Edades, 47.
Editorial Siruela.
Madrid, 1995.
1500 ptas.

Sofía, huérfana de madre, pasa sus vacaciones de verano con su padre y su abuela, en una isla salvaje del Golfo de Finlandia. La vida relajada del verano, la posibilidad de hacer cosas nuevas, el paisaje de la isla, los baños en el mar, son una fuente inagotable de descubrimientos para Sofía, que empieza a explorar el mundo con el irrefrenable entusiasmo de los niños. La abuela, siempre disponible y llena de ocurrencias, será su mejor compañera de aventuras.



Un hermoso texto de la famosa autora de La familia Mumin, en el que, al hilo de divertidas anécdotas, se habla de la vida y de la muerte, del amor y la amistad, del respeto a la naturaleza y de los afanes de los hombres, en unos deliciosos diálogos llenos de ingenuidad y sabiduría. Buena literatura para buenos lectores de cualquier edad.

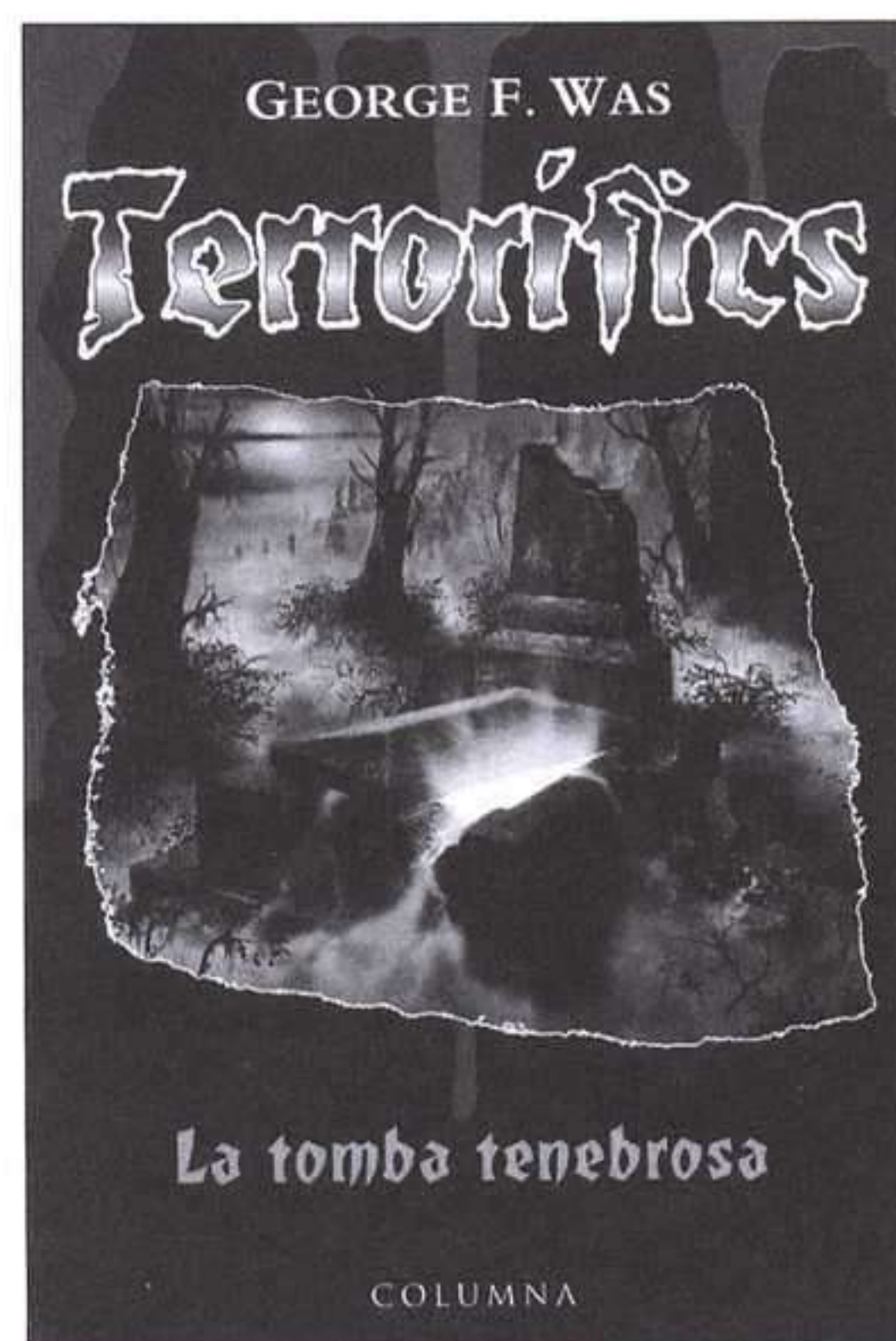
La tumba tenebrosa

George F. Was.

Colección Terrorífics, 1.
Editorial Columna.
Barcelona, 1996.
795 ptas.
Edición en catalán.

Tres crueles compañeros de clase han secuestrado al perro de Sunny, y si quiere recuperarlo sano y salvo tendrá que ir al cementerio y profanar la tumba de la vieja Saggy y robarle un anillo supuestamente mágico. Sunny logrará superar su miedo y entrar en el panteón, donde le esperan algunas sorpresas. Una vez en posesión del anillo, el protagonista podrá vengarse de sus torturadores, pero también deberá tener cuidado porque el poder de la joya puede volverse en su contra...

Trepidante relato de terror y misterio, que hace partícipe al lector de los sentimientos que va experimentando el protagonista. De la mano de una prosa escueta, sin divagaciones, asistimos a la verdadera peripecia de Sunny: superar el miedo y recuperar su propia autoestima.



Después del éxito de otras colecciones de relatos de terror, ésta se presenta con un diseño parecido, y con unos textos que prometen hacer las delicias de los adictos al género. Se lee de un tirón y con el corazón encogido



*Adelaida, Henrique
e demais familia*

Xabier P. Docampo



Adelaida, Henrique e demais familia

Xabier P. Docampo.

Ilustraciones de Xosé Cobas.
Colección Árbore, 87.
Editorial Galaxia.
Vigo, 1996.
980 ptas.
Edición en gallego.

Adelaida es tremenda. También es un poco perezosa con las cosas que no le gustan, pero hábil e ingeniosa con las que le atraen. Entre éstas, destaca el dibujo. Con los lápices de colorear que pertenecieron a su abuelo descubre que es posible corregir la injusticia del mundo. Bien, al menos logra que a la directora del colegio le crezcan unos bigotazos. Otra tarea que encanta a Adelaida es la de aconsejar a su primo Henrique, un chico enamorado y aficionado a perderse en bosques con duende. De camino de una aventura a otra, la protagonista convence a todo el vecindario para que ponga su ropa blanca a clarear en los parques públicos, como se hacía antaño, o tiene tiempo para represaliar a un santo que no la ha ayudado.

El autor, último Premio Nacional de LIJ, repite en este conjunto de cuentos la maestría de buen narrador ya demostrada en *Cando petan na porta pola noite*. Estamos, no obstante, ante una obra con un tema y una foma de contar muy diferente, en la que el protagonismo recae en la cotidianeidad fantástica de una niña y su familia. En algunos capítulos, la concisión y el ritmo cuajan verdaderos ejercicios de la mejor narrativa breve que se está publicando para niños en estos momentos. *Xián Xaneira*.

Enara, zer berri?

Patxi Zubizarreta.

Ilustraciones de Antton Olariaga.
Colección Kalamatxin, 4.
Editorial Alberdania.
Irún, 1996.
900 ptas.
Edición en vasco.

Una golondrina enferma es ayudada por Estebe. A partir de ese momento, se establece una estrecha relación entre ambos, que no se rompe aunque la golondrina emigre a África. Desde allí continúa recibiendo noticias de su amigo a través de diversas aves migratorias. Así, la golondrina tiene conocimiento del accidente que sufre Estebe en el bosque, de la desaparición de éste, etc.



Patxi Zubizarreta vuelve a contar-nos una historia entrañable, atractiva desde el inicio, mezcla del Príncipe feliz, la literatura popular y el toque personal del autor, donde se fomentan valores como la amistad y el compañerismo. Todos estos elementos, junto con una cuidada edición y las ilustraciones de Olariaga, hacen que esta colección siga teniendo un buen nivel. *Xabier Etxaniz*.

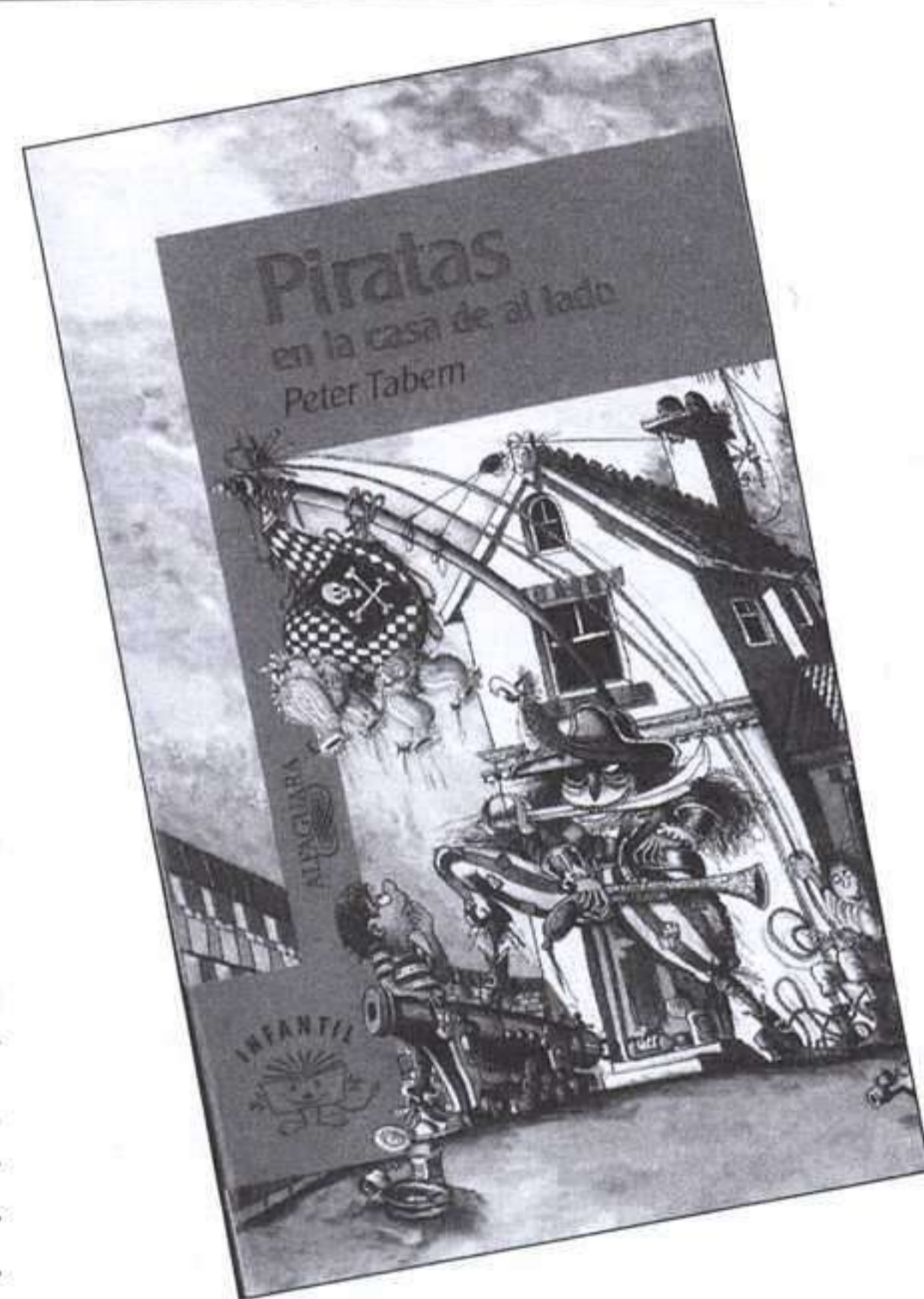
Piratas en la casa de al lado

Peter Tabern.

Ilustraciones de Korky Paul.
Traducción de Herminia Bevia.
Colección Infantil
Editorial Alfaguara.
Madrid, 1996.
695 ptas.

Entre divertido y alucinado, Lawrence contempla a sus nuevos vecinos, la familia Bones-Blood (Huesos-Sangre, sería la traducción de tan selectos apellidos). El padre, la hija, la temible abuela y un extraño bebé dicen ser, y todo parece indicar que no mienten, piratas. A partir de ahí, se desencadenarán una serie de problemas en el vecindario que los *piratas*, decididos a integrarse como sea en la comunidad, resolverán a su modo. Y, por extraño que parezca, todo saldrá a pedir de boca.

Descabellada novela en tono de comedia, en la línea de La familia Adams, que acabó convirtiéndose en serie para la BBC. Escrita con ironía y humor, la obra se complace en el juego de contrasentidos y absurdos que pro-



vocan tanto el comportamiento de los piratas en su intento por parecer «normales», como la actitud de unos vecinos que, todo hay que decirlo, a veces también actúan de manera curiosa. En fin, una jocosa farsa en la que se ridiculiza más que la piratería, algunas formas y costumbres de la sociedad británica, en este caso.

DE 12 A 14 AÑOS

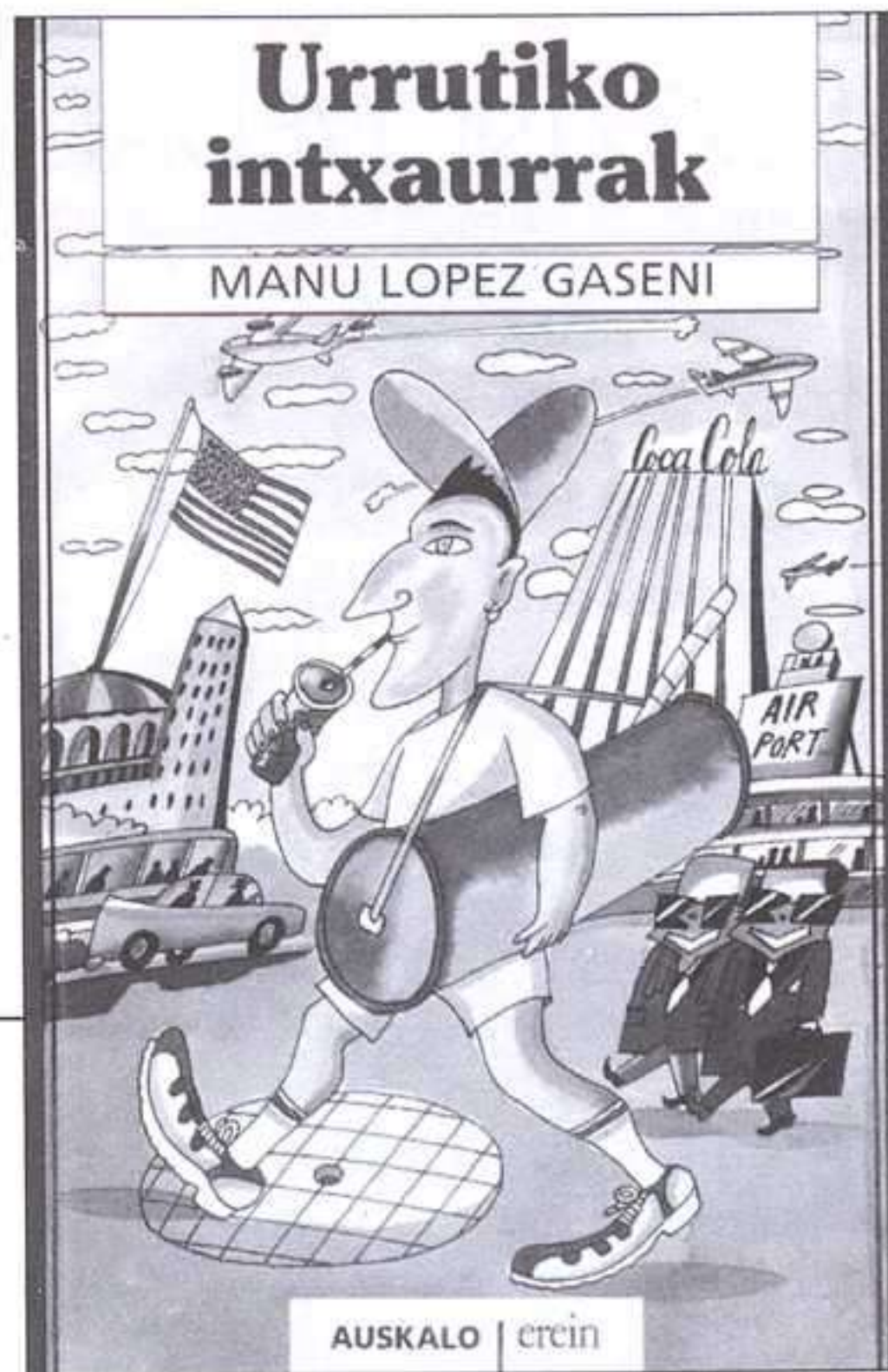
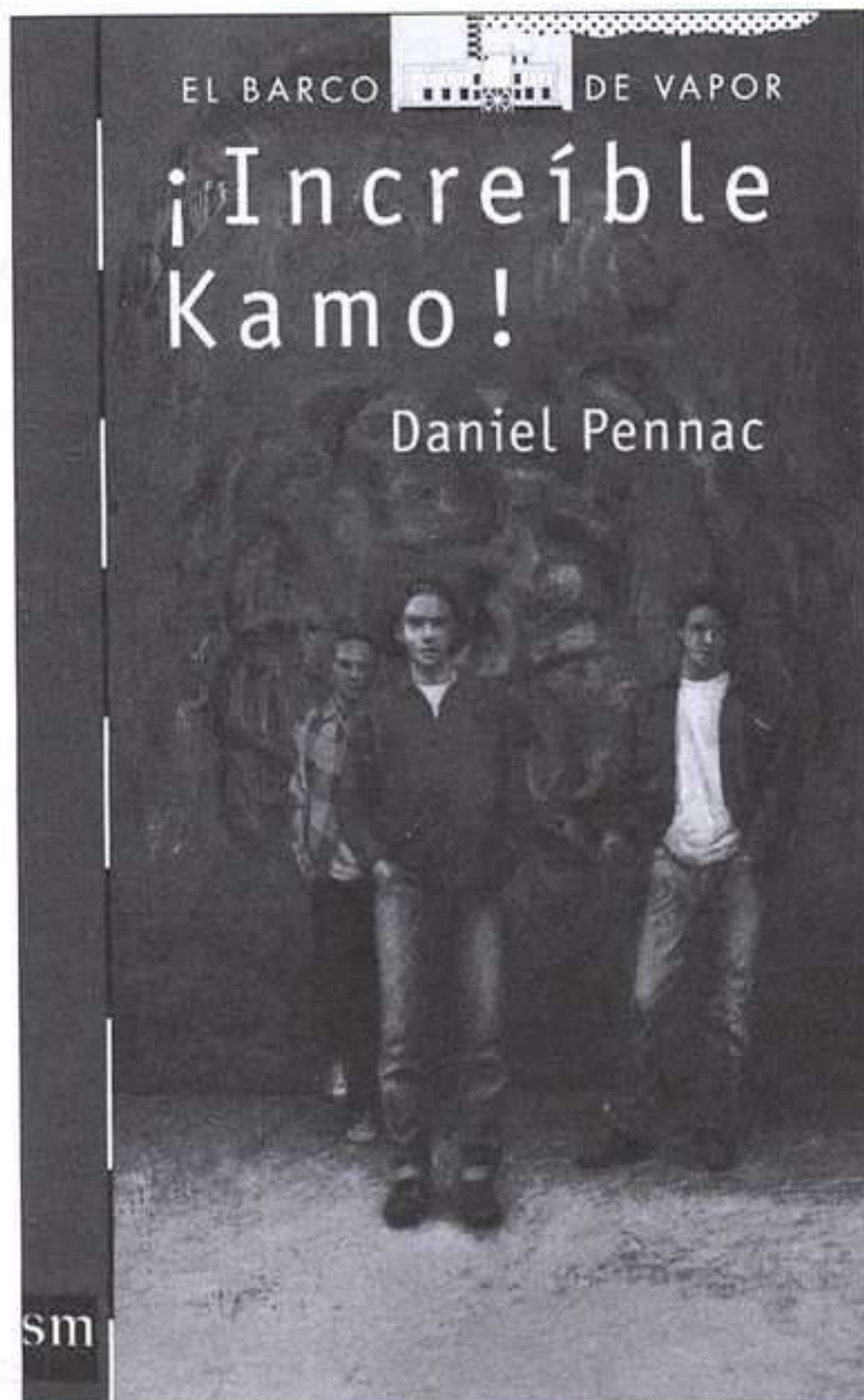
¡Increíble Kamo!

Daniel Pennac.

Traducción de Miguel Azaola.
Colección El Barco de Vapor, 91.
Ediciones SM.
Madrid, 1996.
845 ptas.

Kamo, un adolescente de la periferia parisina, es el protagonista de los dos relatos que componen este libro, primero para jóvenes de Pennac que se publica en castellano. *La agencia Babel* y *La evasión*, son dos historias sorprendentes que parten de la realidad cotidiana de Kamo —en la primera tiene que aprender inglés en tres meses, y en la segunda se recupera de un grave accidente— para plantear dos originales relatos, uno sobre el amor y otro sobre la búsqueda de las raíces familiares, relacionados con la literatura (*Cumbres Borrascosas*) y con la historia (la revolución rusa).

Excelente el primero y algo más artificioso el segundo, ambos cuentan con el atractivo de un protagonista vital y muy creíble, con el que es fácil simpatizar, y con dos tramas llenas de interés e intriga, desarrolladas con habilidad por el conocido profesor y escritor francés autor de *Como una novela*.



Urrutiko intxaurrak

Manu Lopez Gaseni.

Ilustraciones de Jon Zabaleta.
Colección Auskalo, 45.
Editorial Erein.
San Sebastián, 1995.
900 ptas.
Edición en vasco.

Dos desconocidos llegan a Baalkobilko para contratar a un joven del pueblo. A partir de este momento, la vida de Sergio Segurola, el joven jugador de tenis contratado por los desconocidos,

cambia por completo. Los viajes preparatorios a Estados Unidos, la abundancia de dinero, la prepotencia...harán que Sergio pierda a sus amigos y parte de su juventud.

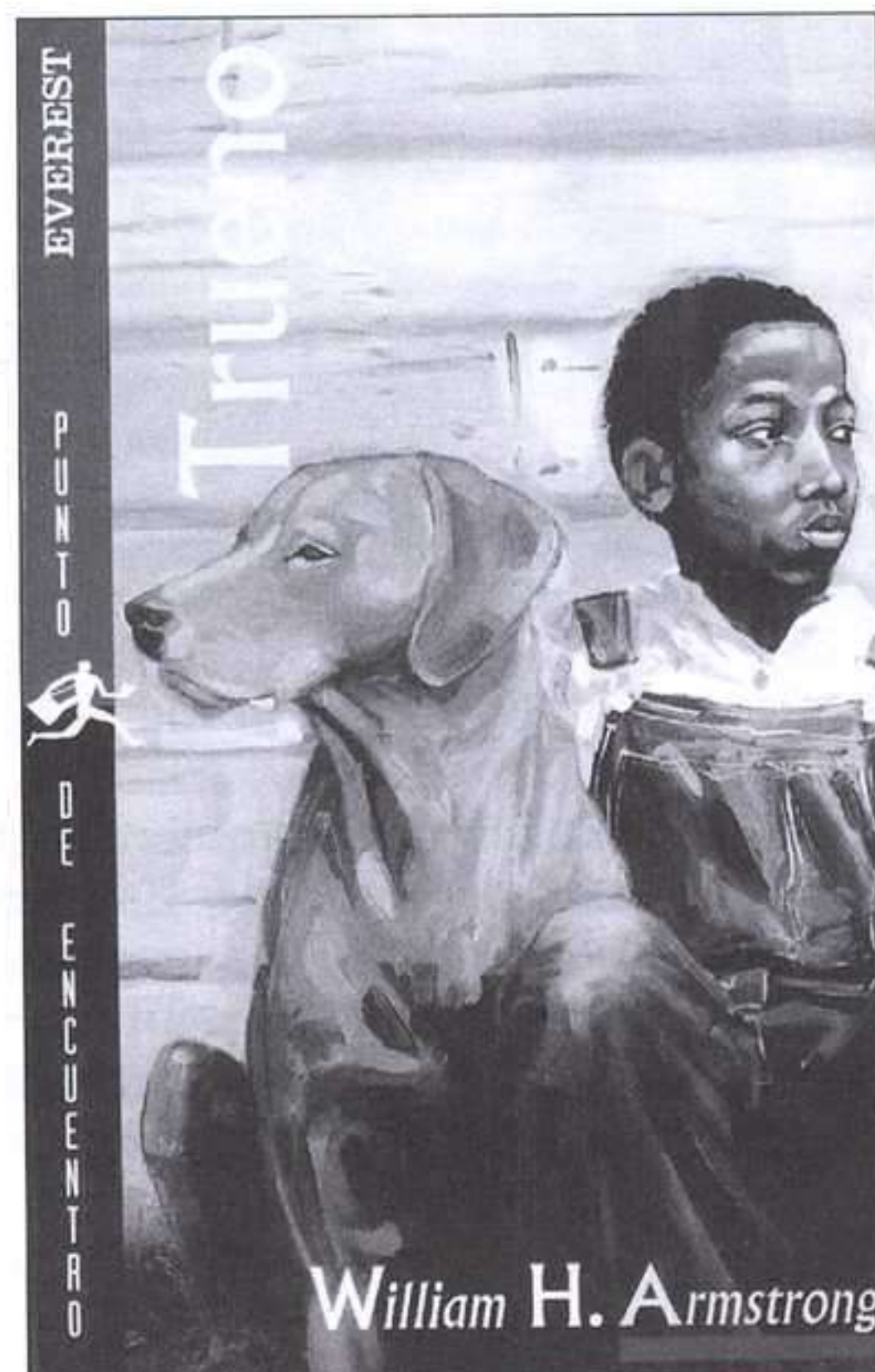
Urrutiko intxaurrak, obra ganadora del Premio Lizardi 1995, es un cuento bien narrado, con un final original y sorprendente. El estilo un tanto cargante del narrador, compensado por el ritmo trepidante de la acción, los juegos de palabras en los capítulos, o el cuidado lenguaje, se complementan con la reflexión que suscita en el lector la historia de Sergio. La historia de los niños prodigio, de los sin niñez, sin juventud. Manu Lopez Gaseni vuelve, con esta obra, al realismo crítico, a mostrarnos algunos de los problemas de nuestra sociedad a través de la literatura. *Xabier Etxaniz*.

Trueno

William H. Armstrong.

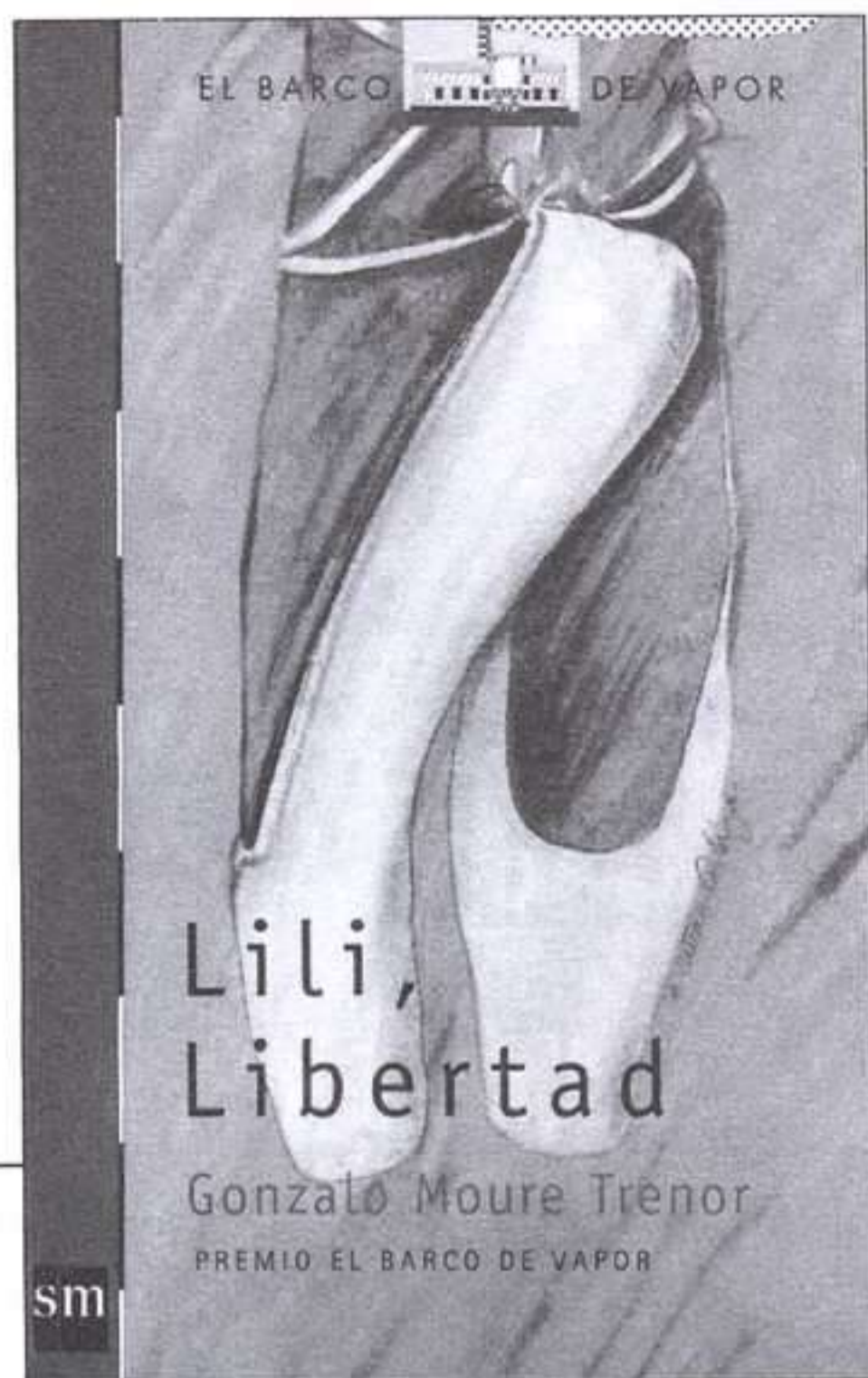
Traducción Daniel Santacruz.
Colección Punto de Encuentro.
Editorial Everest.
León, 1996.
850 ptas.

La acción se sitúa en algún lugar del Sur de los Estados Unidos, en pleno



siglo pasado. Allí malviven una familia de aparceros de raza negra, y su perro Trueno. Un día, el padre se ve obligado a robar un jamón para alimentar a sus hijos. El sheriff no tardará en aparecer y en llevarse encadenado al hombre. Trueno tratará de ayudar a su amo, y recibirá una bala que lo deja muy mal herido. A partir de entonces, la vida de la familia cambiará, sobre todo para el hijo mayor, el protagonista del libro, que tendrá que asumir nuevas responsabilidades. En su inmensa soledad, el chico acariciará el sueño de aprender a leer.

Pocas veces, un relato logra transmitir con tanta intensidad y precisión los sentimientos, las vivencias de sus protagonistas como en este caso. Conmovedor y descarnado, el libro nos descubre un mundo de miseria, e injusticia que no desapareció con el siglo pasado, sino que se perpetua de mil maneras en el presente. Aún así hay amor y esperanza en *Trueno*, uno de los primeros títulos de la nueva colección de Everest, Punto de Encuentro, y obra ganadora del Premio Newberry, concedido anualmente por la Asociación Norteamericana de Bibliotecarios al mejor libro de LIJ.



LIBROS/NOVEDADES

Lili, Libertad

Gonzalo Moure Trenor.

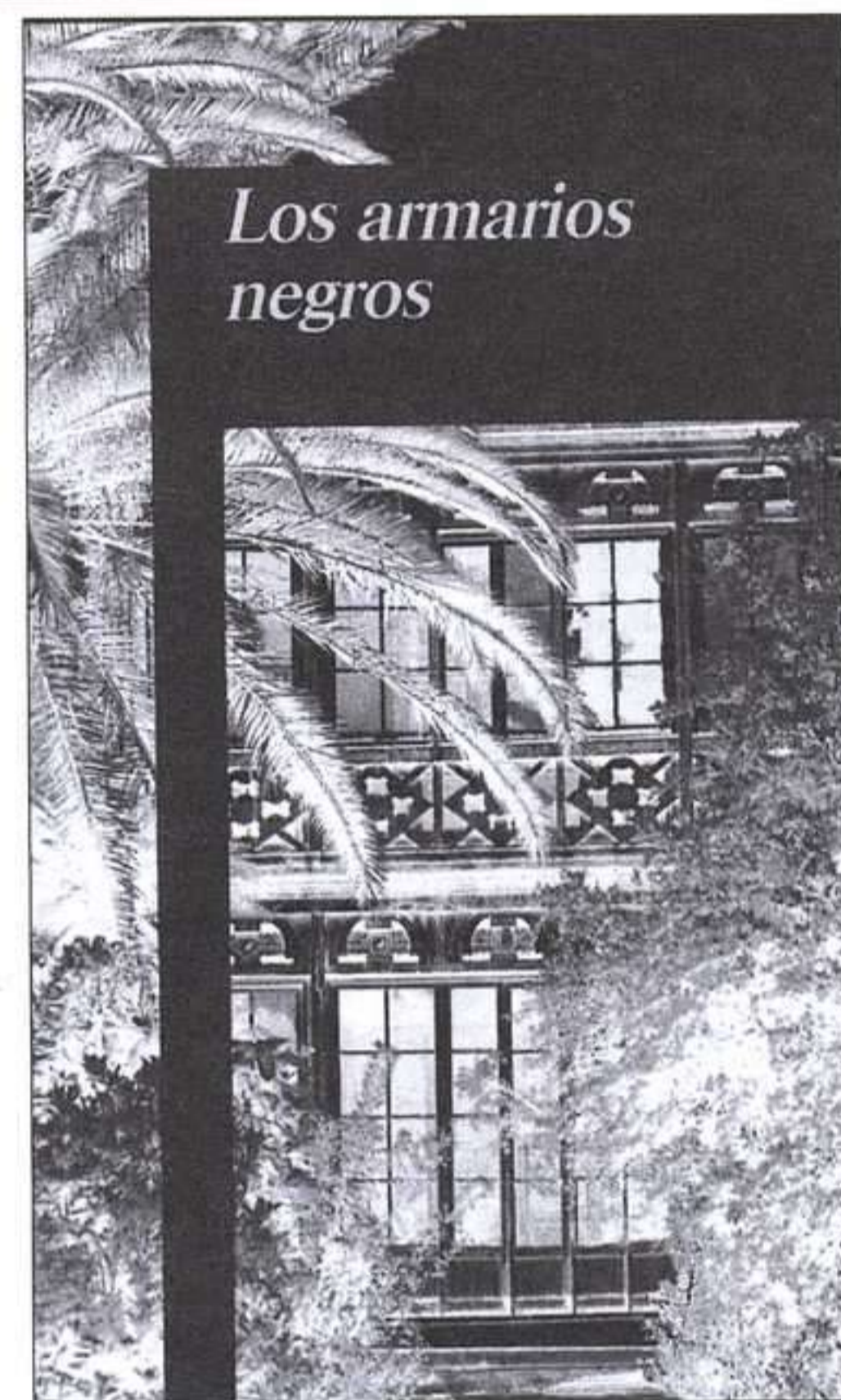
Colección El Barco de Vapor, 92.
Ediciones SM.
Madrid, 1996.
845 ptas.

Libertad (Lili) vive con su madre, divorciada, en una nueva ciudad y asiste a un nuevo colegio, en el que todavía no ha conseguido hacer amigos. Triste y retraída, ni siquiera le dice a su madre que el lunes de Carnaval tiene que ir disfrazada al colegio. El maestro la castiga por ello, y cuando Lili lo comenta en casa, su madre le asegura que el martes también es Carnaval y le prepara un disfraz. Pero el martes, Lili es la única

que va disfrazada a clase, y por ello se gana un nuevo castigo. Ante esta injusticia, Lili reacciona con rebeldía y vuelve disfrazada a clase el miércoles, y el jueves y el viernes...

Interesante novela sobre las dificultades de una niña para aprender a enfrentarse con el mundo —no siempre acogedor— que la rodea, que mereció el Premio Barco de Vapor 1995. Partiendo de la conversación entre un escritor y una maestra, que es quien cuenta la historia de Lili, la novela critica duramente la incapacidad de los adultos (el rígido maestro, la madre ensimismada, el padre ausente) para ayudar a crecer a los niños, y acaba siendo un canto a la libertad y a la solidaridad. Narrada con un estilo directo y sencillo, y con una medida tensión emotiva, es una novela muy entretenida, fácil de leer, y con un final capaz de entusiasmar a los lectores.

MÁS DE 14 AÑOS



Los armarios negros

Joan Manuel Gisbert.

Colección Serie Roja.
Editorial Alfaguara.
Madrid, 1996.
850 ptas.

El padre del joven Pablo recibe el encargo de revisar la instalación eléctrica de un antiguo caserón en restauración. Los dos se instalan allí durante unos días, y Pablo no puede resistir la curiosidad de explorar todos los rincones de la casa. Lo primero que descubre son tres grandes armarios negros, ante los que siente una extraña inquietud. Además, pronto comienzan a aparecer por allí algunos personajes, de comportamiento ambiguo y oscuras intenciones.

Novela de intriga y terror, que explora el mundo de las sectas y de la magia negra, bien planificada y resuelta con la habitual maestría de Gisbert para crear atmósferas inquietantes, situaciones amenazadoras y desenlaces sorprendidos. Una novela llena de misterio, que se lee con interés de principio a fin.

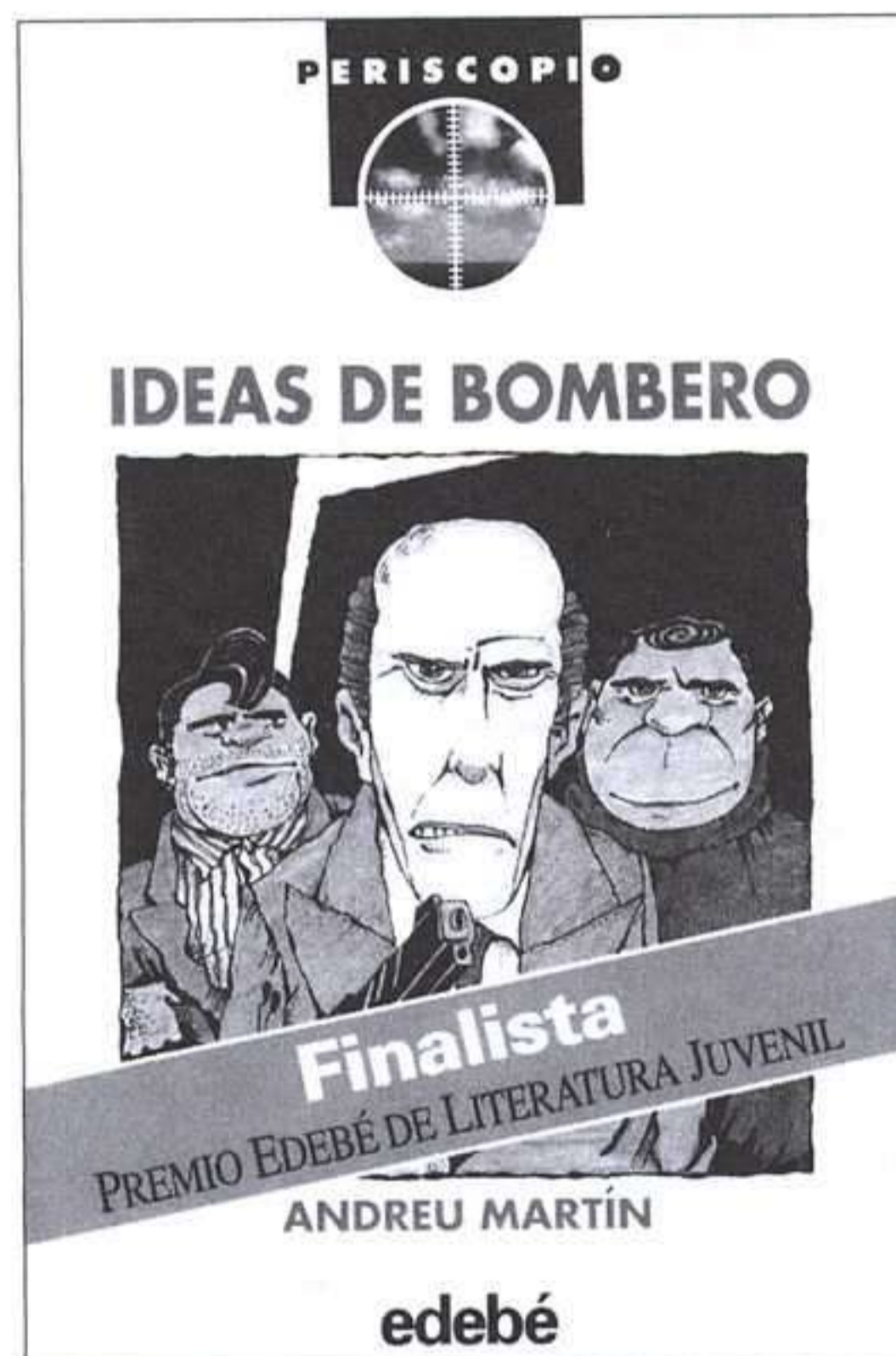
Ideas de bombero

Andreu Martín.

Ilustraciones de Horacio Helena
Colección Periscopio, 39.
Editorial Edebé.
Barcelona, 1996.
860 ptas.

Carmen y Guillermo son adolescentes, amigos (en realidad están enamorados, pero no se atreven a confesárselo), y comparten una desafortunada pasión por las bromas. Y así, entre bromas, se verán metidos en un peligroso enredo, en el que intervienen un collar de diamantes, que ellos creen comprado en un «Todo a Cien», sus padres y una banda de ladrones.

Un texto humorístico, disparatado y muy divertido, que fue finalista del Premio Edebé de Literatura Juvenil 1995. Lleno de diálogos chispeantes, situaciones inverosímiles y personajes caricaturescos, es uno de esos libros que se leen de un tirón y con la sonrisa puesta, y que cuenta, además, con el aliciente añadido de poder ser leído de tres maneras: de



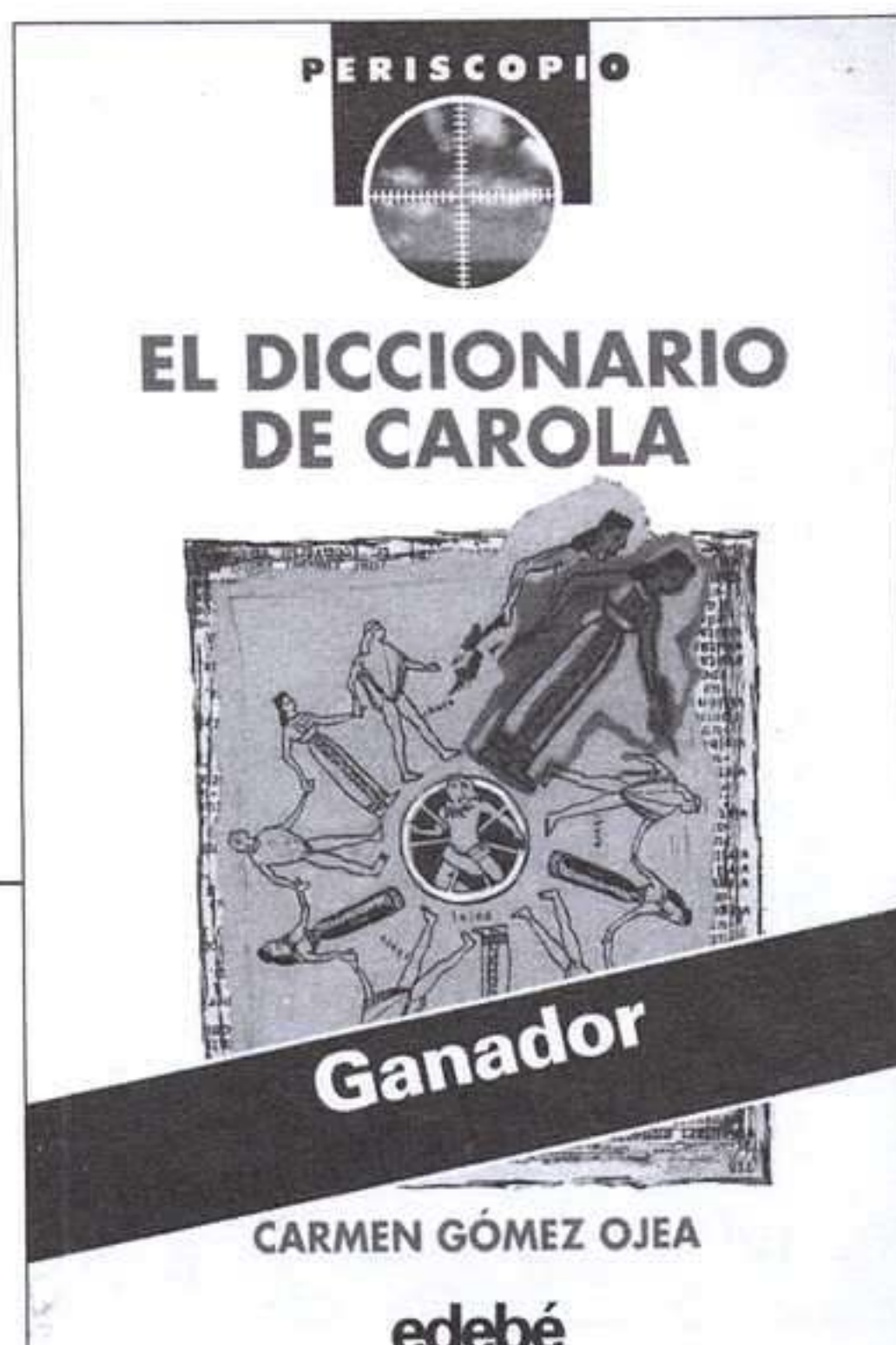
principio a fin, como cualquier libro; desde el punto de vista de Carmen, siguiendo el orden de los capítulos numerados por el sistema romano; o desde el de Guillermo, siguiendo el orden de los numerados por el sistema arábigo.

El diccionario de Carola

Carmen Gómez Ojea.

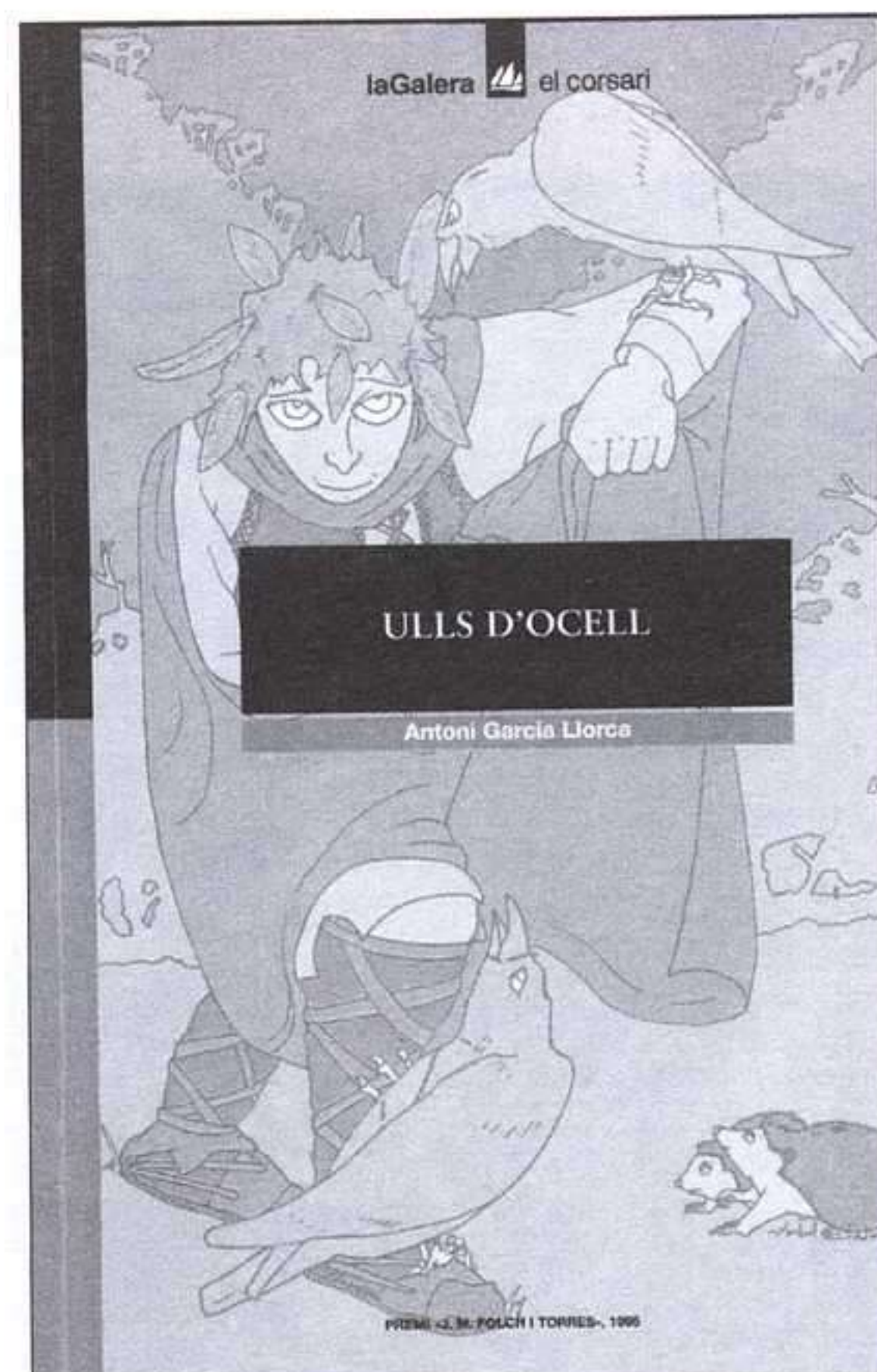
Ilustraciones de Mabel Piérola.
Colección Periscopio, 38.
Editorial Edebé.
Barcelona, 1996.
825 ptas.
Existen ediciones en catalán y gallego

Nila tiene 16 años y no es feliz. En plena crisis de adolescencia, con sus miedos y sus dudas, sus anhelos y su insatisfacción, ha de soportar un segundo matrimonio de su madre con un personaje lamentable. Su único refugio es la literatura: compra libros al azar (como un viejo diccionario de latín lleno de anotaciones a lápiz, hechas por una tal Carola Biga), lee y escribe sin parar, y su sueño es llegar a ser escritora. Sin saber muy bien por



qué, Nila se obsesiona por conocer a Carola, y su búsqueda la llevará también a conocerse a sí misma.

Excelente novela sobre la adolescencia, galardonada con el Premio Edebé de Literatura Juvenil 1995. Apasionada y conmovedora, y narrada con un estilo torrencial y brillante, contiene uno de los más auténticos retratos de adolescente femenina que ha dado, hasta el momento, la literatura juvenil española. Una novela de emociones y conflictos, dosificados con maestría por Gómez Ojea, en la que, además, la literatura tiene un papel protagonista. Una lectura imprescindible y muy estimulante.



Ulls d'ocell

Antonio García Lorca.

Ilustraciones de David García Lorca.
Colección El Corsari, 8.
Editorial La Galera.
Barcelona, 1996.
1050 ptas.
Edición en catalán.

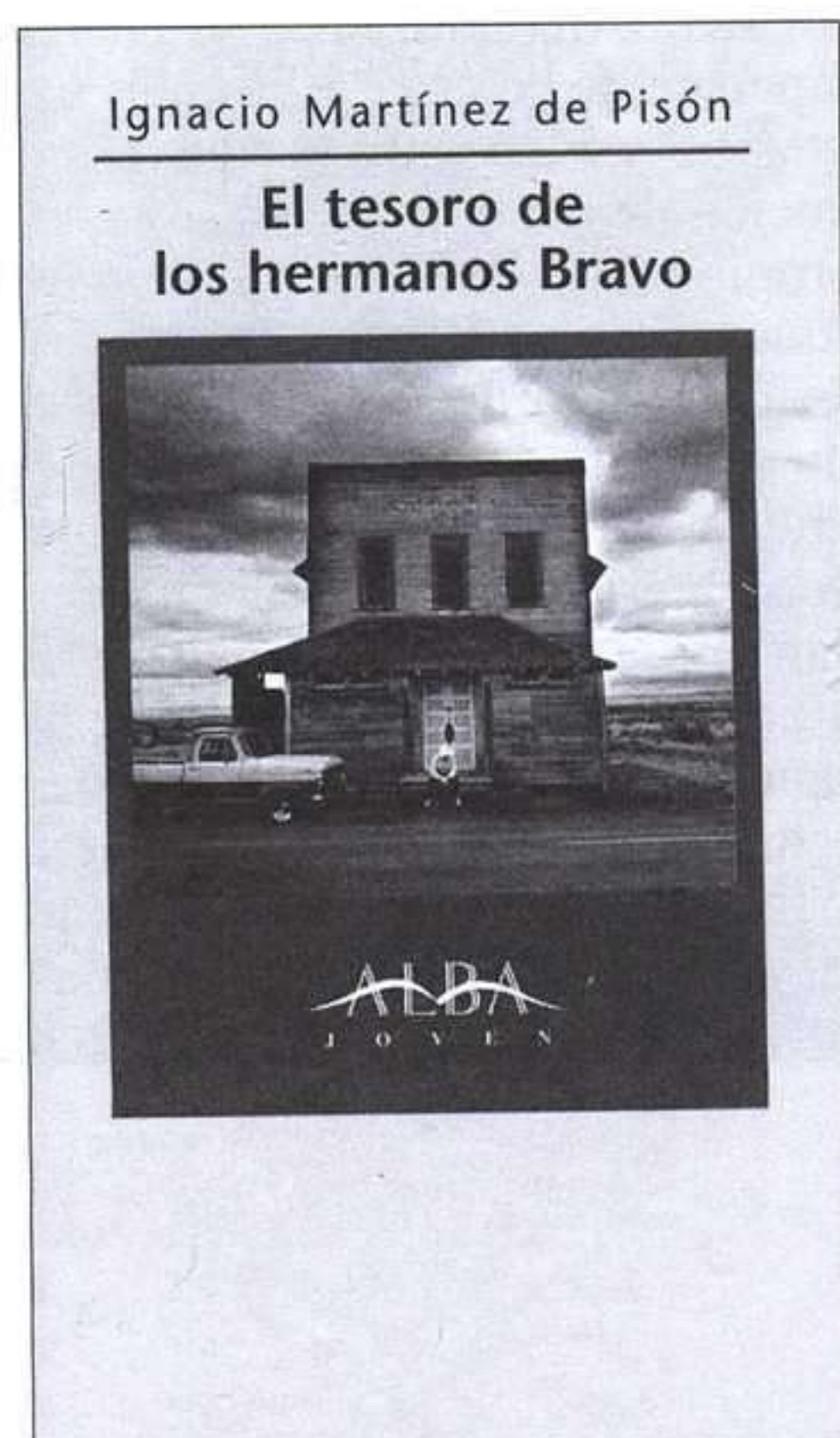
La época: mediados del siglo XIX; el escenario: la sierra del Montseny en Cataluña y, más concretamente, un pequeño pueblito, Corbí, rodeado de bosques en los que se esconden bandoleros, trabucaires. El más temible de ellos, llamado Coltell, se enamora de una mayorazga (pubilla), pero el padre de ella logra impedir que esa relación prospere y hace encarcelar al bandolero. Éste desaparecerá misteriosamente, pero poco después en el pueblo aparecerá un bebé abandonado al que se conocerá como *Ulls d'Ocell* (*Ojos de Pájaro*), por su mirada y porque una bandada de cuervos lo protegen día y noche. Cuando cumple los 12 años, los propios cuervos le descubrirán su extraño origen...

Primera novela de García Llorca, con la que obtuvo el Premio Folch i Torres 1995. Aventura y elementos fantásticos se mezclan en este magnífico relato, deudor de las viejas tradiciones cuentísticas, en el que el poder del amor se impone sobre el del mal. El autor hace gala de una rica prosa, de un notable conocimiento de la época en la que sitúa la acción, así como de una poderosa imaginación para crear la atmósfera de encantamiento que destila la historia.

El tesoro de los hermanos Bravo

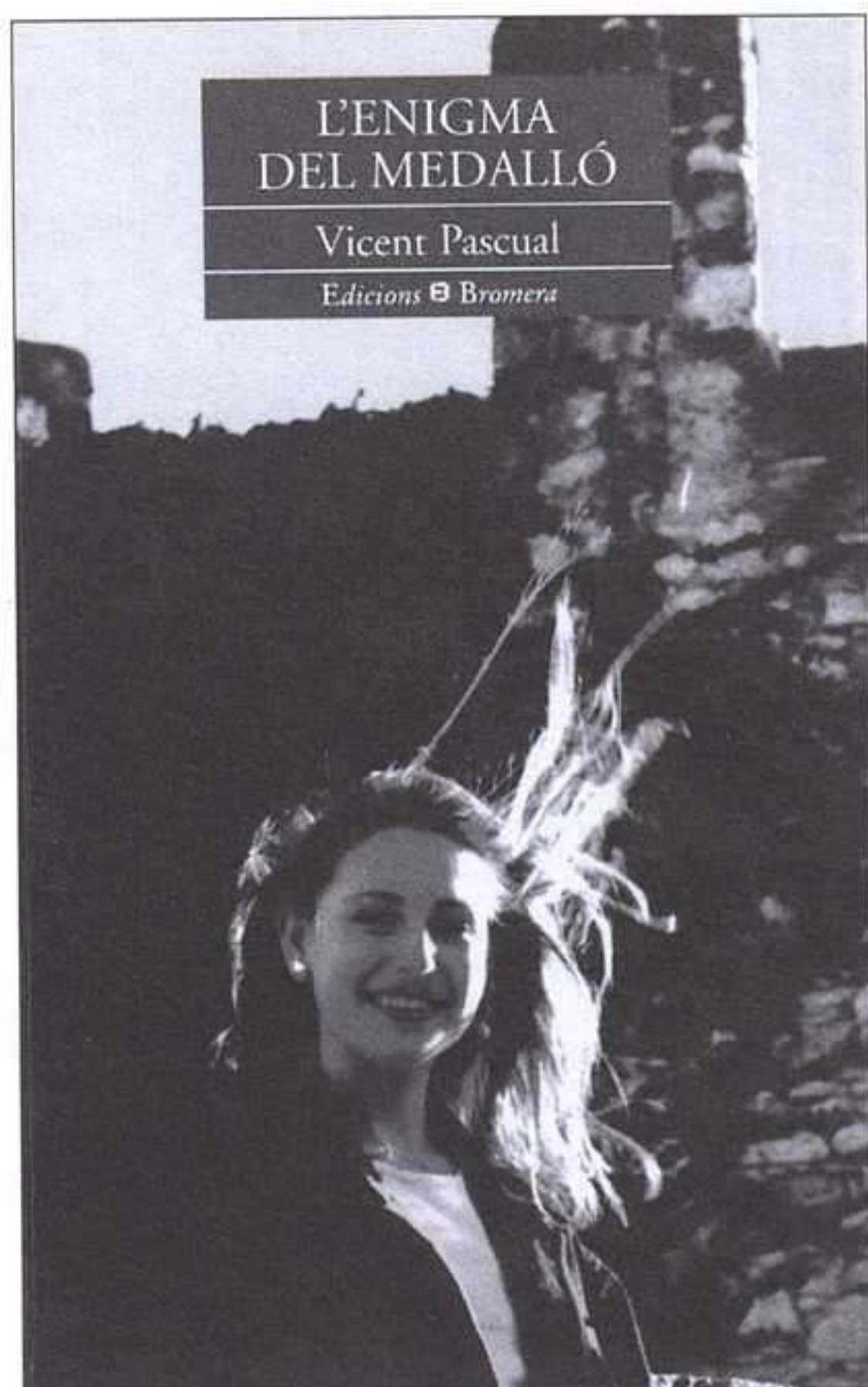
Ignacio Martínez de Pisón.

Colección Alba Joven, 7.
Editorial Alba.
Barcelona, 1996.
1200 ptas.



Un hostel de carretera poco frecuentado, la llegada de un cliente inesperado y misterioso, la aparición de un cadáver y una pareja de adolescentes ávidos de aventura, son los ingredientes de esta novela corta, con la que Ignacio Martínez de Pisón (*La ternura del dragón*, *Carreteras secundarias*) se estrena en el campo de la literatura juvenil.

Una novela de intriga de corte policíaco en la que se narra un tópicos ajuste de cuentas entre delincuentes, sazonada con el despertar al amor de dos adolescentes solitarios. Bien ambientada (en los alrededores de Madrid, pero podría ser un escenario cualquiera de los popularizados por el cine norteamericano) y narrada con fluidez, es una obra ligera y entretenida, sin pretensiones y de fácil lectura, muy en el estilo desnudo y escueto de la literatura de los jóvenes autores tan de moda actualmente. El volumen se completa con 17 relatos breves, algunos muy interesantes, agrupados bajo el título *Mujeres tan altas*.



L'enigma del medalló

Vicent Pascual.
Colección Espurna, 25.
Editorial Bromera.
Alzira (Valencia), 1996.
1000 ptas.
Edición en catalán.

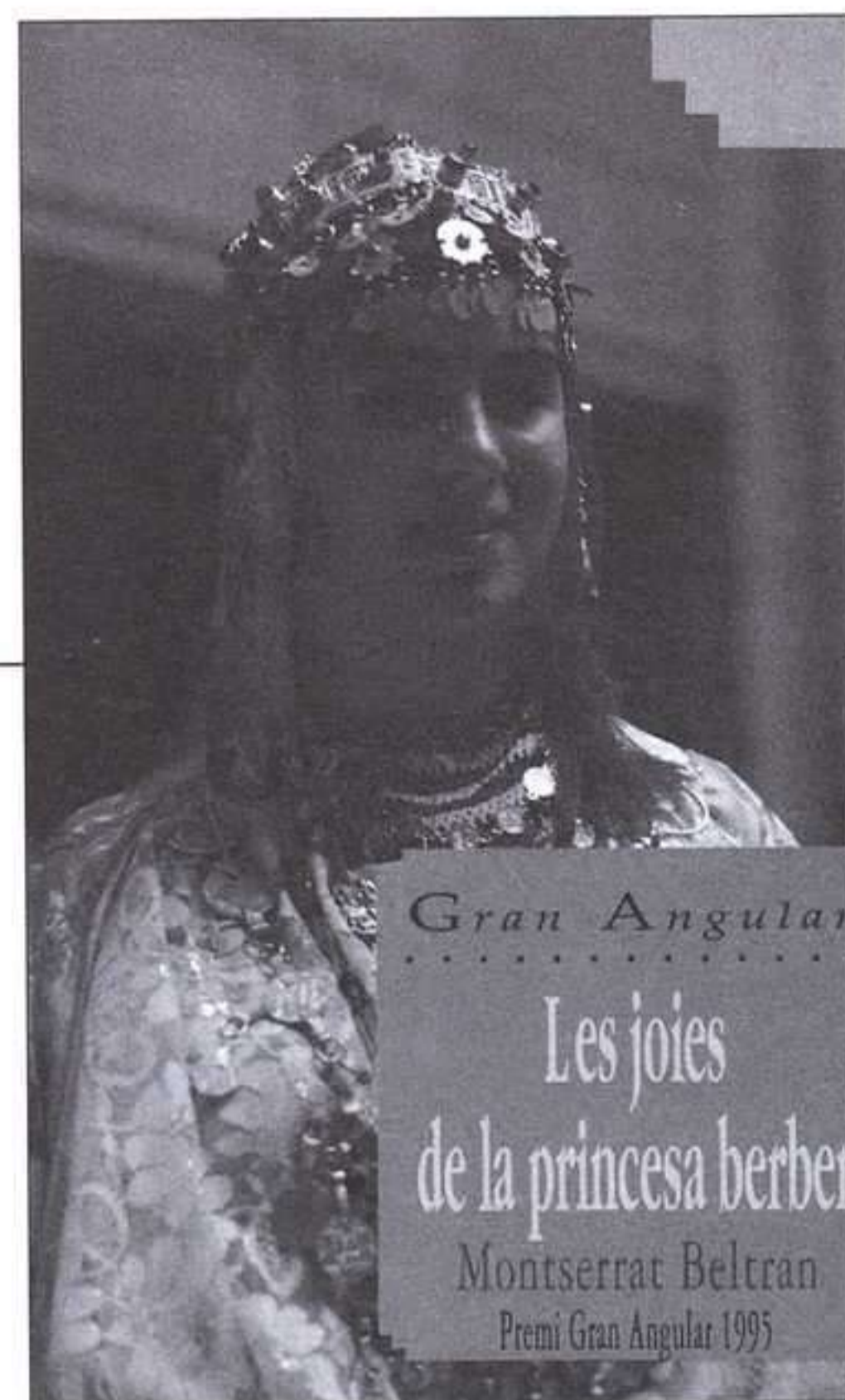
Muy pronto Marc, un joven que vive en un pequeño pueblo estancado en el pasado, comprobará en propia piel que las leyendas sobre amores desgraciados y enfrentamientos entre ricos y pobres se sustentan, a veces, sobre hechos reales que, aunque sucedieron tiempo atrás, influyen sobre el presente. Marc encuentra el esqueleto de un hombre joven que fue emparedado. Su crimen: enamorarse de la hija del hombre más poderoso del pueblo, siendo él un pobre labrador. Consecuencias: la enamorada se suicida, y su alma no descansará hasta que alguien, Marc en este caso, haga posible que los restos de los amantes descansen en la misma tumba.

Pese a que el argumento no es del todo original, aquí está planteado con mucha habilidad, y a través de una sabia dosificación de las piezas que permiten al protagonista, y al lector, reconstruir el rompecabezas, descifrar el misterio. Paralelamente, el autor se sirve de esta historia enigmática para hablarnos de los jóvenes que viven en pueblos semibandonados, de sus sueños y aspiraciones. Todo ello en un lenguaje rico en descripciones de sentimientos y lugares. La obra quedó finalista del Premio Ciutat d'Alzira 1995.

Les joies de la princesa berber

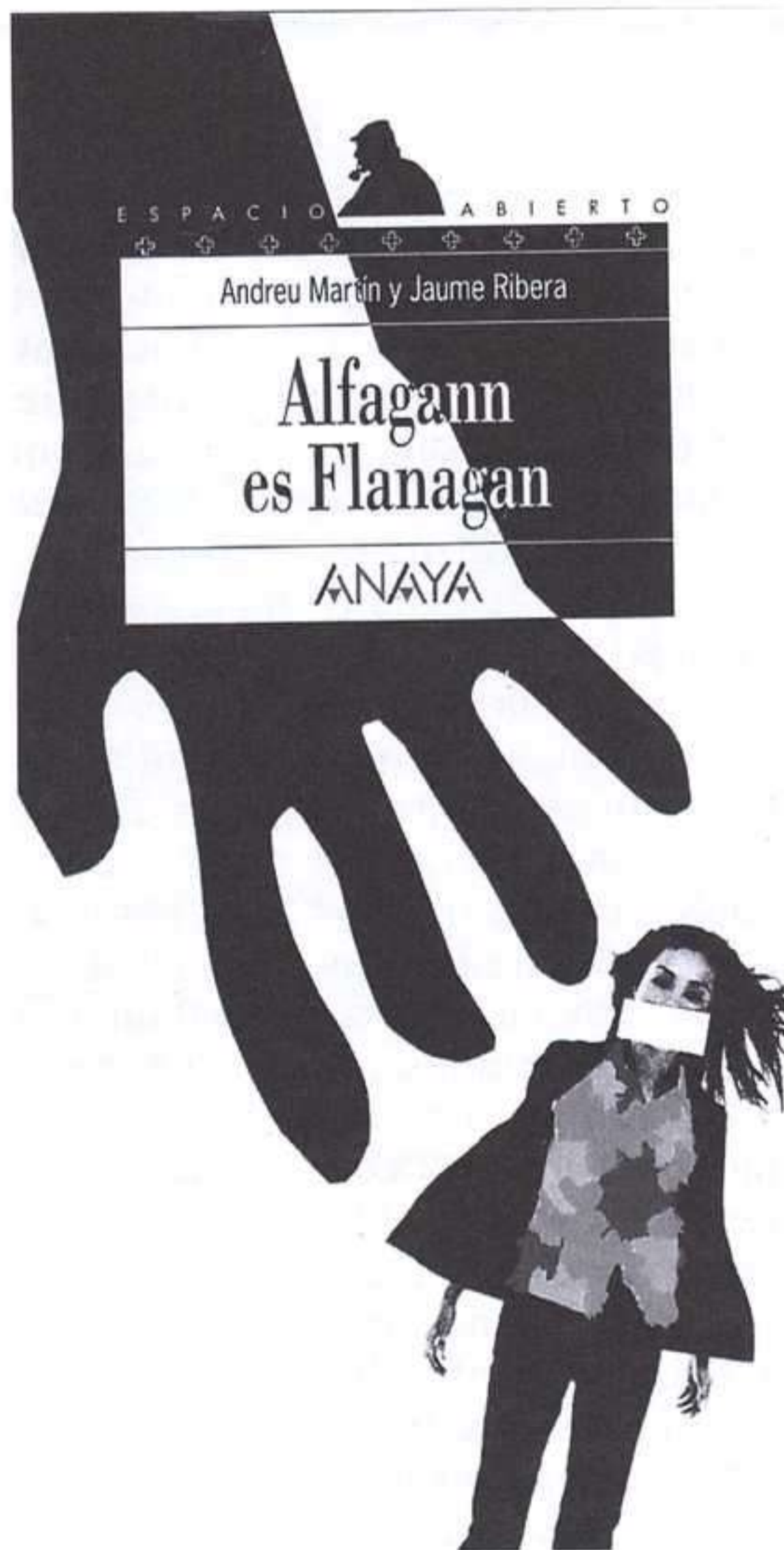
Montserrat Beltran.
Colección Gran Angular, 80.
Editorial Cruïlla.
Barcelona, 1996.
955 ptas.
Edición en catalán.

Ona, Silvia y Cala son tres jóvenes estudiantes de Filología que están pasando unas vacaciones en Túnez. Intentan conocer de verdad el país y sus gentes, en vez de estarse todo el día tumbados al sol, pero lo que consiguen en meterse en un buen lío. A Ona, el conductor de un autobús le regala una pulsera que resultará ser parte de un valioso tesoro de una princesa bereber, codiciado por coleccionistas, mafiosos y por las autoridades del país. A partir



de ese momento, se inicia la caza de los tres protagonistas.

Entretenida novela, a medio camino entre el relato de aventuras y misterio y el libro de viajes, con la que la autora obtuvo el Premio Gran Angular 1995, catalán. Escrita de manera ágil y desenfadada, en la obra también encontramos, como no, historias de amor y de amistad. Se lee de un tirón, y despierta enormes ganas de viajar a la exótica Túnez.



Alfagann es Flanagan

Andreu Martín y Jaume Ribera.
Colección Espacio Abierto, 43.
Editorial Anaya.
Madrid, 1996.
900 ptas.
Existe edición en catalán en Columna.

Nieves Mercadal, compañera de instituto de Juan Anguera, alias «Flanagan», desaparece de su casa. El asunto parece muy serio y Flanagan no tiene ninguna intención de meterse en líos... hasta que el propio padre de Nieves le pide que la busque.

Nueva aventura del simpático estudiante-detective creado por Martín y Ribera. Aventura que, sin renunciar al característico humor y desenfado con que Flanagan enfoca sus problemas, plantea con gran acierto y seriedad el tema de los abusos sexuales a menores, que tanta actualidad ha adquirido últimamente. Una lectura muy interesante, con la frescura y amenidad habitual de todas las novelas de esta serie.

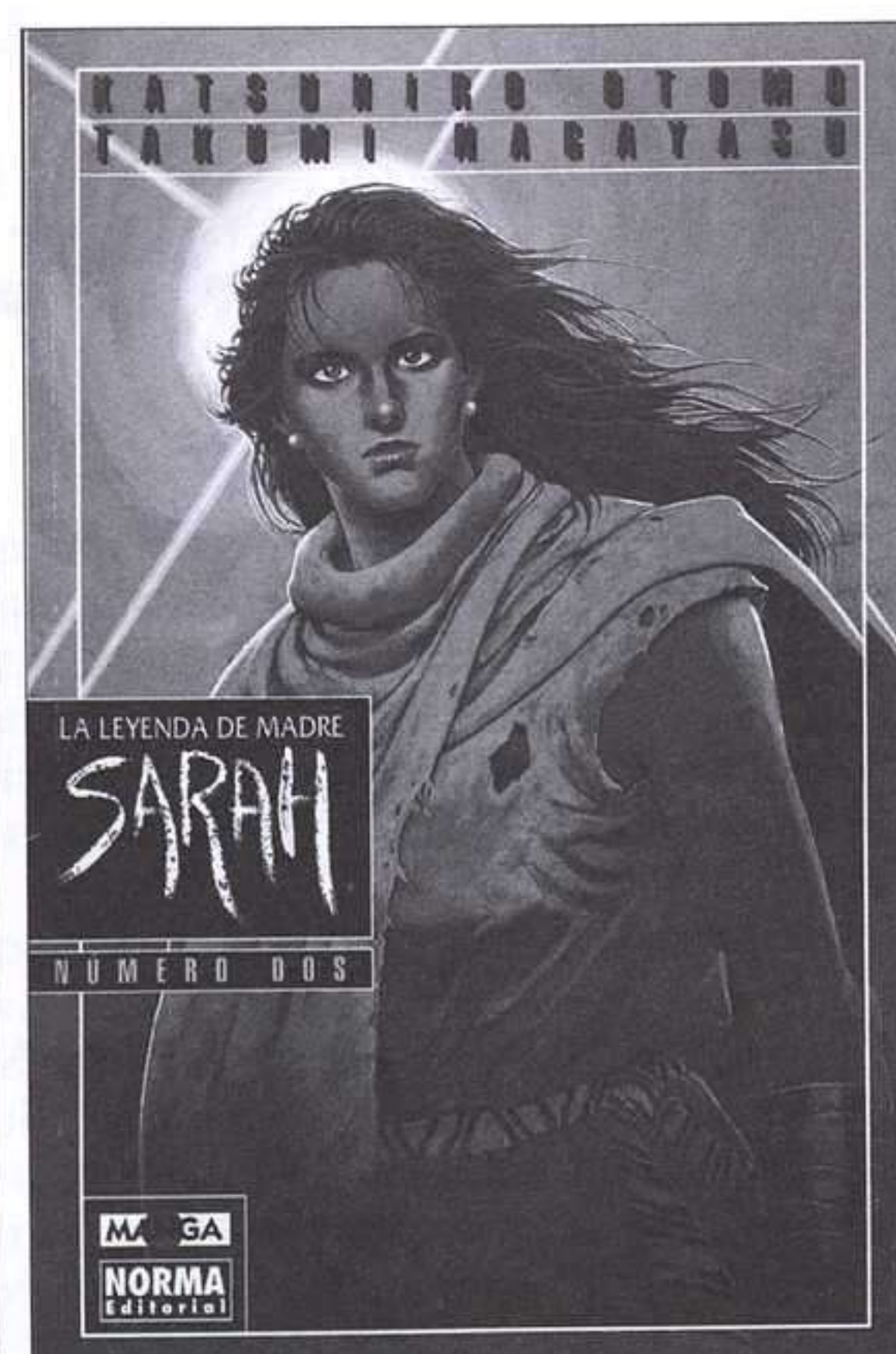


El silencio de Malka

Guión de Jorge Zentner.
Dibujos de Rubén Pellejero.
Editorial Glénat.
Barcelona, 1996.
1450 ptas.

El Silencio de Malka es una obra a caballo entre la realidad (la emigración obligada de los judíos residentes en Rusia a tierras argentinas, allá por 1876) y la magia (poderes ocultos, hechizos...). Pero, sobre todo, es una historia de evolución, la de un país y sus habitantes vista a través del maravilloso guión que, con tintes autobiográficos, a realizado Jorge Zentner, y que ha ilustrado con maestría Rubén Pellejero.

Los grandes espacios descritos, el intenso color y el desarrollo casi cinematográfico de las viñetas son algunos de los recursos que, con dominio, son empleados por estos autores para conseguir que esta historia tenga un atractivo especial. Si además de todo esto le sumamos a este álbum la cuidada edición con la que editorial Glénat presenta todas sus publicaciones, nos encontramos ante un trabajo de envergadura que merece figurar en cualquier biblioteca. *Gabriel Abril.*



La leyenda de Madre Sarah

Guión de Katsuhiko Otomo.
Dibujos de Takumi Nagayasu.
Traducción de Rosa Caballé.
Colección Manga, 2.
Editorial Norma.
Barcelona, 1996.
750 ptas.

Nos encontramos ante el esperadísimo retorno del gran creador de cómics Katsuhiko Otomo, responsable en gran medida del espectacular boom que el manga ha tenido en nuestro país, gracias a su obra Akira.

Esta vez, con la ayuda de otra figura de peso dentro del tebeo japonés como es Takumi Nagayasu, al que en los prestigiosos Premios Anuales de Kodansha, se le otorgó el galardón al Mejor Manga por su obra *Ai-To Makoto*, nos ofrece una apocalíptica historia ambientada tras una guerra nuclear. En ella, una madre busca a sus tres hijos entre los restos de un mundo envuelto en miseria y destrucción.

El inteligente desarrollo del guión y la tremenda contundencia de los dibujos de Nagayasu, hacen que esta serie (de la que ya se han publicado dos títulos) se coloque inmediatamente entre las obras de este género que ya, definitivamente asentado en nuestro país, sigue teniendo una merecida aceptación que se justifica con algunos álbumes de gran calidad como este. *Gabriel Abril.*

□ A partir de 14 años.

Asesinato en la mezquita

Guión de Pepe Gálvez.
Dibujos de Alfonso López.
Editorial SOS Racisme.
Barcelona, 1995
700 ptas.



Vivimos indudablemente en un mundo golpeado y difícil: el sida, la capa de ozono, una ola de creciente xenofobia...El cómic, como reflejo de la sociedad tenía, tarde o temprano, que hacerse eco de esa realidad tristemente cotidiana. Así, de la mano de SOS Racisme se ha publicado, en formato de álbum, *Asesinato en la Mezquita*, que ya había visto la luz por entregas en el suplemento dominical del periódico *Punt Diari* de Girona.

La historia narra las peripecias de Segis, un periodista que investiga la muerte en extrañas circunstancias de Yussuf, un marroquí que se ve envuelto en un turbio asunto para sobrevivir, en el que están implicados un poderoso empresario, una pareja formada por el hermano de Yussuf, Ahmed y su novia Siseta, y Luísa, la compañera de Segis.

Bien resuelto como un relato de misterio, *Asesinato en la Mezquita* no es más que un pretexto para mostrar una realidad tan triste como cierta: la marginación que sufren los emigrantes en nuestro país, y las malas condiciones en las que subsisten. Recomendable, por tanto, para todas las edades, ya que nunca es tarde para aprender a vivir en tolerancia. *Gabriel Abril.*

□ A partir de 14 años.

LOS MÁS LEÍDOS

Como en años anteriores, hemos invitado a cuatro bibliotecas repartidas por la geografía española para que participen en esta sección, ofreciéndonos cada mes una lista con los diez títulos más solicitados por su público infantil y juvenil. Es esta una manera de conocer, aunque sea parcialmente, los gustos y preferencias de nuestros niños y jóvenes en materia de literatura.

Sin embargo, ha llegado la hora del recambio, de despedir a la Biblioteca Pública Municipal de Azuqueca de Henares (Guadalajara), la Biblioteca Pública Municipal de Cuntis (Pontevedra), la Biblioteca Pública de Vitoria-Gasteiz (Álava), y a la Xarxa de Biblioteques Municipals de Selva (Islas Baleares) que tan amablemente nos han facilitado este año la información para elaborar «Los más leídos», y de invitar a otras bibliotecas a participar. Pero, antes de poner fin a esta

colaboración, les hemos hecho una última petición: que escogan un título, un libro de entre los muchos que han aparecido en las listas de «Los más leídos», el que más les haya gustado, y que nos lo comenten los bibliotecarios, y también algún lector.

Los elegidos esta vez han sido: *A veces tengo el mundo a mis pies*, de Mecka Lind, una novela sobre jóvenes que viven en las calles de una gran ciudad; *La niña de plata*, de Carmen Gómez Ojea, una obra de denuncia de la injusticia y el racismo, con la que la autora ganó el Premio Ala Delta 1993; *Stelaluna*, de Jannell Cannon, un exquisito álbum ilustrado; y *Un món millor per a tots els nens*, Louise Gikow y Ellen Weiss, un libro no de ficción sobre los derechos de la infancia.

Una vez más, reiteramos nuestros agradecimientos a estas bibliotecas que nos han acompañado durante el curso 95-96.

Biblioteca Pública Municipal de Azuqueca de Henares (Guadalajara)

A veces tengo el mundo a mis pies

Mecka Lind.

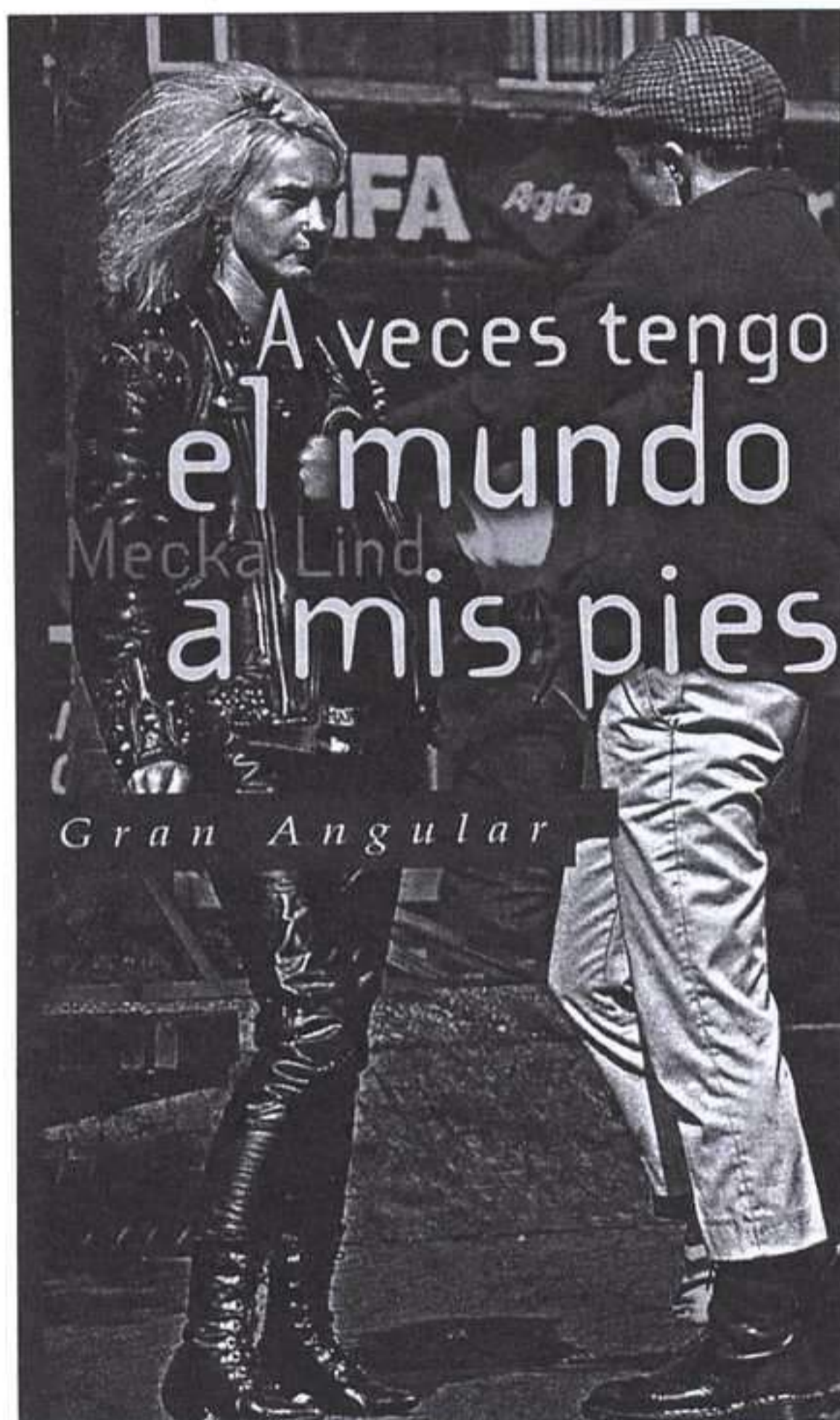
Colección Gran Angular.

Ediciones SM.

Madrid, 1994.

En el seguimiento que se ha hecho en la biblioteca sobre lecturas juveniles en el último año, destaca un alto índice de preferencia por la narrativa realista. En contra de la opinión generalizada de que los jóvenes «pasan de todo», es grato comprobar que están muy sensibilizados por los problemas del mundo que les rodea.

El libro que eligieron nuestros lectores/as ha sido *A veces tengo el mundo a mis pies*, que cuenta una historia verdadera de niños que, viviendo en un país desarrollado y con un cierto grado de bienestar, se echan a la calle porque en vez de cariño y atención, reciben malos tratos e indiferencia. En este caso, los



protagonistas son Sanne, Vivi, Nina y King, pero sólo son algunos adolescentes de los miles que reflejan las estadísticas.

La autora, Mecka Lind, ha estado muy cerca de ellos y, durante cinco

meses, los ha seguido paso a paso por esta jungla urbana donde deambulan los niños expulsados de sus casas, los huídos de ellas, o los que como único hogar han tenido las instituciones benéficas.

Se trata de un libro muy recomendable porque acerca a los adolescentes a un tema de actualidad: el de los jóvenes que eligen la huida como única salida, y se encuentran en la calle con la prostitución, las drogas, enfermedades, engaños... casi como únicas alternativas de vida. Mecka Lind cuenta la historia con un lenguaje claro y juvenil, y nos acerca a los personajes de tal forma que, en el transcurso de la novela, nos vamos encariñando con ellos, compartimos sus escalofriantes historias, y nos llega a doler su soledad y las pocas oportunidades con que cuentan. En definitiva, un libro que atrapa a jóvenes y adultos por su sensibilidad y realismo.

Eva Ortiz y Candela Izquierdo. Bibliotecarias.

* * *

Sanne es, como muchos otros niños de Copenhague, una chica de 13 años que anda y vagabundea por las calles, en especial por Vesterbro, un barrio

muy pobre. Su madre no la quiere en casa, y trae cada día con ella a un nuevo amante que siempre la pega y maltrata. Sanne ya ha estado en el reformatorio, donde ha aprendido muchas cosas: fumar hachís, beber cervezas, robar..., y terminará escapándose.

En una de sus salidas conoce a Nina; se hacen amigas y conocen a Kim, un chico muy atractivo que tiene un perro llamado Nicko, muy cariñoso, y pronto Sanne decide quedárselo. También conoce a Vivi, una chica mayor que ella,

que trabaja en la prostitución, pero pronto decide dejarlo, y a la que le gusta mucho el hachís. Suelen dormir en portales, casetas semiderruidas, casas viejas o en casa de amigos.

En una «carrera de la muerte», Kim se mata y Nina ingresa en el hospital. Estas carreras consisten en que dos coches bajen por una cuesta a gran velocidad y, en esta ocasión, con los ojos vendados.

Este libro me ha gustado muchos porque la autora no busca las palabras, está basado en hechos reales; trata de ser,

ante todo, sincero, no quiere ser conmovedor, solamente quiere ser apreciado. Tal como lo cuento en el resumen, parece brusco y grosero, pero la autora no lo relata así y busca las palabras exactas, pero no complicadas, sino sencillas. Y es que no nos podemos imaginar la gente que hay vagabundeando en un sitio central o en una gran calle de una ciudad. La calle es su hogar.

Ana López (12 años).

Biblioteca Pública Municipal de Cuntis (Pontevedra)

La niña de plata

Carmen Gómez Ojea.

Ilustraciones de Juan Ramón Alonso.
Colección Ala Delta, 170.
Editorial Edelvives.
Zaragoza, 1993.

Ocurre a veces que un libro se convierte en estrella de la temporada, y no figura en la cebecera de las estadísticas porque no ha tenido grandes recomendaciones o no ha sido el libro de lectura obligada. Esto nos sucedió con el libro de Carmen Gómez Ojea, *La niña de plata*, que entró calladamente en nuestra biblioteca, sólo acompañado de la referencia de haber obtenido el Premio Ala Delta 1993. El descubrimiento de nuestros lectores o, mejor dicho, de nuestras lectoras, porque son mayoría, hizo que poco a poco se convirtiera en la obra más solicitada y en la que más ha gustado.

Carmen Gómez Ojea, escritora de prestigio para adultos, entra en el mundo de la LIJ con esta obra escrita magistralmente, con un estilo casi poético, en la que relata de forma exquisita las actitudes humanas surgidas de la intransigencia y de la falta de sensibilidad.



La niña de plata es, ante todo, un libro para la reflexión constante. Rogata, la niña protagonista, nos hace descubrir la realidad vergonzante del aislamiento y la soledad que sufren las personas que llegan de un país extraño, reflejada en su abuela Solage. Ella había vivido terriblemente sola porque no encontró al barquero que la llevase a la otra orilla de las palabras de un idioma nuevo. La fragilidad de la vida, la amargura por la muerte de una persona cercana la descubre Rogata tras el fallecimiento de una compañera de clase.

Cuando Rogata se va a pasar el verano a la aldea de su niñera Catuxa, conoce a Argenta, la niña de plata. Su amistad provoca el rechazo y la discriminación por parte de los demás y le hará enfrentarse a una realidad de injusticia social que le era desconocida. Una situación que, sin embargo, le aporta una satisfacción personal al permitirle descubrir la elección en libertad.

Intensos y sobrecogedores son los relatos finales del libro, en los que la intransigencia llega a las últimas consecuencias. Después de aquellos días vividos, Rogata ya nunca podrá ser otra vez como antes, y sus ojos no lograrán ver con ignorancia e inocencia a las personas y las cosas porque, de pronto, ha crecido sin remedio.

Libro que recomiendo a todos aquellos que todavía sienten la necesidad de una sociedad mucho más solidaria, más justa, más tolerante y comprometida con la defensa y respeto hacia la dignidad humana.

Mario Touceda Torres. Bibliotecario.

* * *

La niña de plata es un libro que me gustó mucho y, de todos los que leí, fue el que más me gustó por la forma en que se expresa el cariño y amor en la obra, y lo malos que son los aldeanos del pueblo.

El libro trata de Rogata, una niña huérfana que vive con su abuela y con su niñera. Pasa el verano en el pueblo de su niñera y conoce a Argenta, la niña de plata, y tendrá que escoger entre ella

o la gente del pueblo, pues los aldeanos no la quieren porque piensan que es hija del demonio.

Lo que más me gustó fue la forma en que expresa Rogata sus pensamientos y sentimientos, como Catuxa, su niñera, la cuida, y lo que piensa de su abuela Solange. Si lo habeis leído, no se si os

gustó tanto como a mí me encantó y leía una página, y otra, y otra, y otra... Así hasta acabar el libro. Si no lo habeis leído, leedlo donde podáis, os lo aconsejo.

Ana Portela Liste (9 años).



Biblioteca Pública de Vitoria-Gasteiz (Álava)

Stelaluna

Janell Cannon.

Ilustraciones de la autora.
Editorial Juventud.
Barcelona, 1994.

Stelaluna, una murciélago bebé, pierde el contacto con su inseparable mamá cuando una noche ambas son atacadas por un búho. La pequeña murciélago perdida aterriza de forma casual en un nido de pájaros; los tres pajarillo que convivían en él la aceptan como un miembro más de la familia. Stelaluna se va adaptando paulatinamente a las formas de vida y costumbres de sus tres compañeros de hogar, aunque recibe alguna pequeña reprimenda de mamá pájaro.

Me imagino que sabréis que las patas de los murciélagos forman un

todo completo con las alas. No pueden posarse en las ramas como lo hacen los pájaros, y por eso duermen cabeza abajo.

La mútua comprensión y el conocimiento cotidiano convierten a este libro en un mensaje de «tolerancia» para ayudarnos a convivir cada vez más estrechamente con los demás, a no adoptar comportamientos de exclusión, a respetar la diversidad... ¡Madre mía, os preguntaréis: ¿cómo podemos ser tan distintos y sentirnos tan iguales?

El amor y el respeto por los animales fue lo que motivó a la autora a escribir esta historia tan humana y a escoger a los murciélagos como protagonistas de este cuento, a pesar de su fama de animal tenebroso, pariente próximo del maléfico vampiro. Las ilustraciones del libro son magníficas, y sirven para ayudarnos a desterrar los mitos erróneos sobre estos mamíferos tan beneficiosos.

(Quiero agradecer la colaboración de los alumnos/as y de las profesoras de 2º de Primaria del colegio «Vera Cruz», que me han enviado un montón de reseñas del libro. Francamente, me lo habeis puesto muy difícil).

Pablo Corral. Bibliotecario.

* * *

Érase una vez una Mamá Murciélago que volaba con su hija. Te llamaré Stelaluna. Una noche les descubrió una lechuza. La lechuza fue despacio, muy despacio y silenciosamente. Cuando se disponía a atacar, ¡Puaf!, chocó con Stelaluna y claro, como era muy pequeña, se cayó. Cayó a una rama lo sufi-



SILVIA CALVO.

cientemente pequeña para sus patitas y, cuando se cansó, se volvió a caer. Pero esta vez tuvo suerte porque cayó en un nido de pájaros. Eran tres pequeñuelos y una Madre. La acogieron en el nido. Comía insectos. Un día Mamá pájaro trajo un gusano pero, al verles cabeza abajo dijo: «Subid que os rompéis el cuello», y los pájaros le hicieron caso. Pero detuvo a Stelaluna y le dijo: si quieres vivir en este nido tienes que portarte como un pájaro. Y así lo hizo. Cuando crecieron se fueron a otro sitio.

Ya había oscurecido y se perdieron. Stelaluna se esforzó por ponerse en pie, pero se caía. Se encontraron un murciélago y después con más. Una de ellas le dijo:

— «¿A tí te atacó una lechuza?

— Sí.

— Tú eres mi hija.»

Y las dos se fueron. «Ven, vamos a comer una fruta exquisita.»

Eva Mendia (10 años)

Xarxa de Biblioteques Municipals de Selva. Biblioteca de Selva (Mallorca)

Un món millor per a tots els nens

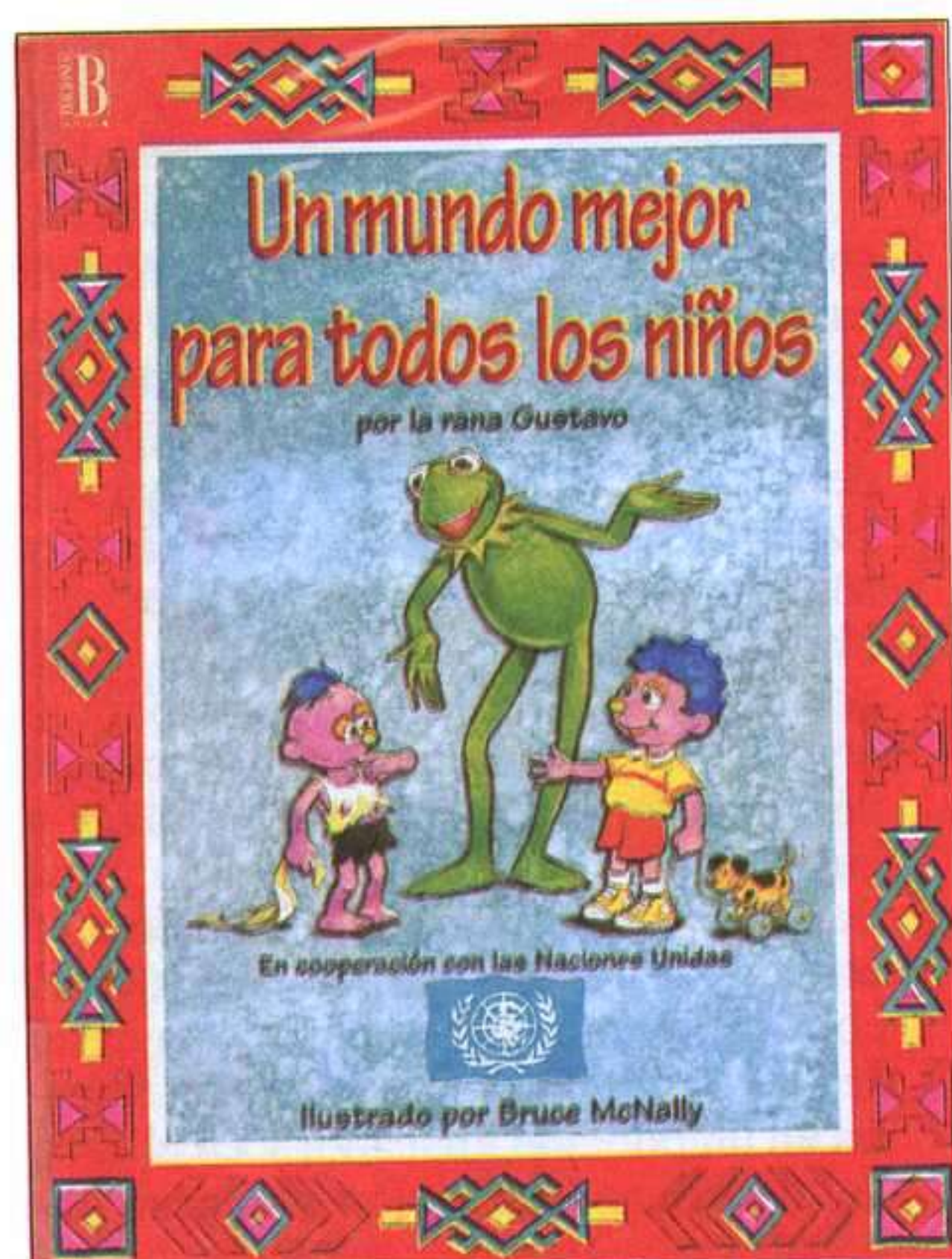
Louise Gikow y Ellen Weiss.
Ilustraciones de Bruce McNally.
Ediciones B.
Barcelona, 1993.

Al principio, tuvimos nuestras dudas sobre el libro que íbamos a comentar. La elección no era fácil, porque en la listas de «Los más leídos» de todo el año había autores de prestigio como Gianni Rodari, libros divertidísimos como los de la serie El Pequeño Vampiro o las Tres Bessones, o compilaciones de la cuentística clásica o de la tradición más popular, como las Rondalles Mallorquines, de cuya escritura celebramos este año, en Mallorca, el primer centenario.

En las bibliotecas suele funcionar el «boca a boca», cuando un lector recomienda a otro un libro que le ha gustado, y esta obra se convierte así en un

pequeño *best-seller*. Pero, también hay otros libros que, además de recomendarse, suscitan entre los más pequeños una especie de inquietud y de debate. Así ocurrió con *Un món millor per a tots els nens* (*Un mundo mejor para todos los niños*), un álbum no de imaginación, sino más bien de conocimientos, en el que sus autores, Louise Gikow, Ellen Weiss y Bruce McNally, a partir de una supuestas narración de la popular rana Gustavo, creada por Jim Henson, introducen los derechos de los niños y las niñas, con el ánimo de que sirvan de estímulo para quienes, como adultos del mañana, pueden hacer de éste un mundo mejor.

Y si esto ha sido así es, sin duda, gracias a un texto fácil y conciso, y a unas maravillosas ilustraciones que recuerdan, en todo momento, a los famosos Muppets de la televisión, que tanto conocen nuestros pequeños. Con todo, uno de los factores que han contribuido a suscitar este pequeño debate e interés al que aludíamos, ha sido el hecho de que el libro presenta una estructura paralela, en la que se contraponen textos e ilustraciones. En concreto, contrapone el texto de los derechos de la infancia con las carencias de tipo alimentario, sanitario o educativo de que





BRUCE MCNALLY, UN MUNDO MEJOR PARA TODOS LOS NIÑOS, EDICIONES B, 1993.

son víctimas muchos niños y niñas de este mundo. Sin embargo, y aquí quizá radique uno de los mayores aciertos de la obra, lejos de enfrentar las imágenes del mundo occidental, moderno y civilizado (?) a las del llamado Tercer Mundo, en los diversos pasajes del libro se presentan, tanto para la parte positiva de los derechos, como para la negativa de las carencias, ilustraciones de niños y niñas de diferentes razas y culturas del mundo. Por ejemplo, para ilustrar el derecho a la alimentación, se utiliza a una familia occidental comiendo; para el derecho a una casa, se ha escogido la imagen de una familia en un poblado africano; y en el caso del derecho a la atención sanitaria, nos encontramos con la habitación de un

hospital japonés. Imágenes idílicas que a menudo contrastan con otra serie de ilustraciones que, en algunos casos, llegan a rozar la crudeza, aunque los personajes que aparecen en ellas sean los Muppets.

La obra es digna de elogio, y muy acertada la idea de hacer llegar los derechos del niño a través de los personajes creados por Henson, y del hilo narrativo y conductor de la rana Gustavo, tan popular entre el público infantil. De otra manera, hubiera sido más difícil despertar el interés mayoritario del público por un libro no de ficción, como es este, y alentar en los lectores las ganas de comentar y debatir su contenido.

Al margen de los obvios valores

didáctico-pedagógicos del libro, cabe finalizar este pequeño comentario entresacando el que creo es el mérito básico de *Un món millor per a tots els nens*, —uno de los libros-álbum más leídos a lo largo de este curso pasado en las bibliotecas municipales de Selva—, que no es otro que el de haber atraído la atención de nuestros lectores más pequeños, y el de darles a conocer y concienciarles sobre la existencia de niños y niñas con una vida no tan cómoda, ni fácil como la de ellos.

Guillem Florit Saletas. Bibliotecario-coordinador de la Red de Bibliotecas Municipales de Selva.

* * *

Todos los niños del mundo necesitan un mundo mejor. Todos los niños necesitan alimentos, pero en los países más pobres los niños no tienen los alimentos necesarios para alimentarse, por eso están muy delgados y sufren enfermedades que tampoco se podrían curar por falta de medicamentos. El agua es escasa en muchos países sobre todo en los más pobres donde abundan los paisajes desérticos. En los países más desarrollados y ricos a menudo se malgasta el agua y los alimentos. Pero, también tienen un grado de contaminación más alto. Los medios de transporte y las fábricas contaminan el aire. Todos necesitamos aire puro para respirar.

Hay niños que tienen la oportunidad de ir a la escuela para aprender a leer y escribir y no la aprovechan. En cambio, hay otros que no tienen esta oportunidad porque no tienen ni libros, ni maestros y pasan el tiempo sin hacer nada o trabajando, cuando de hecho deberían jugar o estudiar.

La guerra y sus consecuencias borran la paz y la libertad en la vida de los niños. Pero gracias a instituciones humanitarias, los niños más pobres tienen lo que necesitan para poder vivir de una manera normal, sin

Juana Maria Pericas Marín (12 años)

ABADIA DE MONTSERRAT

Barcelona, 1996
Pastís d'aniversari
 Teresa Duran
 Il. Max
Xsst...!
 Joles Sennell
 Il. Montse Tobella

ACENTO

Madrid, 1995
La ingeniería de telecomunicaciones
 Javier Nadal Ariño

ALFAGUARA

Madrid, 1995
Cielo negro sobre Kuwait
 Robert Westall

ALGAIDA

Madrid, 1995
Un bien con un mal se paga (I)
 A.R. Almodóvar
 Il. Bella Moreno
Un bien con un mal se paga (II)
 A.R. Almodóvar
 Il. Bella Moreno
Un castillo de mil pares de narices (I)
 A.R. Almodóvar
 Il. Nina Pérez Nolle
Un castillo de mil pares de narices (II)
 A.R. Almodóvar
 Il. Nina Pérez Nolle

AKAL

Madrid, 1995
Didáctica de la literatura para la enseñanza primaria y secundaria
 Gloria García Rivera

ALTEA

Madrid, 1995
Máquinas desafiantes y laberintos disparatados
 Edmon Davis

ANAYA

Madrid, 1996
Las mujeres en la antigüedad y la Edad Media
 María Jesús Fuente / Purificación Fuente
Espectáculos y artistas
 Jacqueline Morley
 Il. Autores varios
Las Autonomías: historia de su configuración territorial
 Eduardo Garrigós

DEVENIR

Madrid, 1989

Incienso en Lluvia
 Luis Sánchez
Arcanos violines
 Luis Sánchez
Cáncamo
 Luis Sánchez

EDAF

Madrid, 1996
La sabiduría del Papa
 Matthew E. Bunson

EDEBÉ

Barcelona, 1995
Historias de cochinos
 Ignacio Sanz
 Il. José Luis Tellería
El robo de los colores
 Ika Bremer
 Il. Tesa González
El Octavo Bosque
Els Pelgrom
 Il. María Teresa Ramos
Polizón de trapo
 Ricardo Masabeu
 Il. Carlos Castellví
No hay semáforos para los pumas
 Julián Ibáñez
 Il. Mabel Piérola

EDELVIVES

Zaragoza, 1995
John Lennon
 Michael White
Sting
 Marsha Bronson
Figuras de papel
 Denny Robson
Bisuteria
 Denny Robson

EDICIONES 62

Barcelona, 1995
Beethoven
 Arturo Reverter

EDICIONES B

Barcelona, 1996
Pánico en la nieve
 R. L. Stine
El somriure de la mort
 R. L. Stine
Un dia a Horrorlàndia
 R. L. Stine
La casa de la mort
 R. L. Stine
Pánico en el campamento
 R. L. Stine
Visita aterradora
 R. L. Stine
Quemada por el sol
 R. L. Stine
¿Dónde está Wally? 5/6
 Martin Handford
Transportes
 Anthony Wilson
Pruebas en la ciudad fantasma
 David Pérez
Libro de aventuras de Sonic
 Sega Enterprises, Ltd.

Toy Story
 Cathy East Dubowski
Jumanji
 George Spelvin

EMPÚRIES

Barcelona, 1996
La bruixa del Pla de Beret
 Pep Coll
 Il. Silvano Ferrari
Vols una cleca ben donada?
 Maite Carranza
 Il. Joma
Agu trot
 Roald Dahl
 Il. Quentin Blake

ESPASA CALPE

Madrid, 1995
Seis historias en torno a Mario
 Jordi Sierra i Fabra
El misterio de la isla de Tökland
 Joan Manuel Gisbert
 Il. Antonio Leguas
Intercambio con un inglés
 Christine Nöstlinger
 Il. Gerardo Amechazurra
Profesor de ti mismo
 Bernabé Tierno

EVEREST

León, 1996
Historia de la literatura española
 Autores Varios
La ciudad eléctrica
 Walt Disney
El viento sopla y otras preguntas sobre nuestro planeta
 Anita Ganeri
 Il. Autores Varios

GRAÓ

Barcelona, 1996
Ensenyar matemàtiques
 Autores Varios
La dinàmica de grups en l'acció tutorial
 Autores Varios
El trabajo en equipo del profesorado
 Joan Bonals
La construcció d'Europa
 Autores Varios
El classicisme musical a Catalunya
 Josep M. Vilar
Ensenyar matemàtiques
 Autores Varios
Música para maestros
 Ana Lucía Frega
Aprender i ensenyar a l'educació infantil
 Autores Varios
Avaluació de la comprensió
 Autores Varios

GRIJALBO/ MONDADORI

Barcelona, 1995
Els dracs estan de pega
 Franz Sales Sklenitzka
 Il. Victòria Tubau
A cavall d'un poni
 Jo Pestum
 Il. Valentí gubianas
Unes vacances a la nevera
 Joan de Déu Prats
 Il. Laura Ferracioli

HIPERIÓN

Madrid, 1995
Pipirifauna
 José A. Ramírez Lozano
Magiapalabra
 José Javier Alfaro

ING

Barcelona, 1995
Tell, el tragalágrimas
 Ignasi Roda Fàbregas
 Il. Carme Solé Vendrell / Maria Espluga
Tell, el noi que s'empassava les llàgrimes
 Ignasi Roda Fàbregas
 Il. Carme Solé Vendrell / Maria Espluga

JUVENTUD

Barcelona, 1995
Papá ha dejado de fumar
 Bruno Heitz
Nómadas del Norte
 J. Oliver Curwood
Mi vida de perro, conversaciones con Milú
 Ariane Valadié
Comunicació
 Alike Brandenburg
¡Gol!
 Lasse Anrell
 Il. Mati Lepp

LA GALERA

Barcelona, 1996
Luna de miel en el Palacio de Cristal
 Miquel Desclot
 Il. Miquel Calatayud
El primer gegant
 Teresa Duran
 Il. Asun Balzola
Les tres filadores
 Caterina Valriu
 Il. Jesús Gabán
Pinotxo
 Mercè Escardó i Bas
 Il. Lluísot
Pinocho
 Mercè Escardó Bas
 Il. Lluísot
Hansel y Gretel
 Elisabet Abeyà
 Il. Cristina Losantos
Ton i Guida
 Elisabet Abeyà
 Il. Cristina Losantos

El traje nueva del emperador
 Caterina Valriu
 Il. Francesc Infante
El vestit nou de l'emperador
 Caterina Valriu
 Il. Francesc Infante
El maquillaje
 Jordi Voltas
El maquillatge
 Jordi Voltas

Las aventuras del caballero Tirant
 Bernat Joan i Mari
Les aventures del cavaller Tirant
 Bernat Joan i Mari
¡Di que no!
 Josep Tremoleda
Planta cara!
 Josep Tremoleda
Año de nieves, año de bienes
 Núria Tubau
Any de neu, any de Deu
 Núria Tubau
La rata sabia 1
 Picanyol
La rata sabia 2
 Picanyol
La rata sabia 3
 Picanyol
La rata sabia 4
 Picanyol
La rata sabia 5
 Picanyol
La rata sabia 6
 Picanyol

LA MAGRANA

Barcelona, 1996
Llegir l'economia
 Francesc Roca
La ciutat de Lleida y els escriptors
 Mercè Biosca / Maria Pau Cornadó
Aprender. Què t'hi jugues que no et costa estudiar?
 Caty González Torrijos
La borsa dels valors
 Autores varios

MOLINO

Barcelona, 1996
Jovenes gimnastas
 Joan Jackman
 Il. Ray Moller
Contes de sempre
 Giulia Baiocchi
 Il. Claudio Cernuschi / Maria De Filippo
Miss Marple y 13 problemas
 Agatha Christie
El enigmático Mr. Quin
 Agatha Christie
El misterio de Sittaford
 Agatha Christie
Peligro inminente
 Agatha Christie
La muerte de Lord Edgware
 Agatha Christie
Poirot infringe la ley
 Agatha Christie
Trayectoria de boomerang
 Agatha Christie
Asesinato en el Orient Express
 Agatha Christie
El misterio de Listerdale
 Agatha Christie

AGENDA



HAYAO MIYAZAKI, PORCO ROSSO, GLÉNAT, 1994.

II Salón del Manga

La estación de Francia de Barcelona acogerá, del 11 al 13 de octubre, el II Salón del Manga y el Videojuego, organizado por Ficomic, entidad que también es responsable del Salón Internacional del Cómic. Después del éxito obtenido en la primera edición, que tuvo 30.000 visitantes, la novedad de este año será la participación de editoriales japonesas. El salón contará con un área comercial, y también con ámbitos reservados a conferencias y debates, sin olvidar la sala dedicada al *animé* (dibujos animados japoneses), y el área donde los jóvenes aprenderán a dibujar al estilo *manga*, a crear imágenes por ordenador o a navegar por Internet.

Por supuesto, también habrá exposiciones como la de *Mangakas españoles*, en la que se verá el trabajo de los jóvenes dibujantes que se han formado bajo la influencia de la estética japonesa. Además, durante el certamen se harán públicos los premios Japón a las mejores historietas de *manga*, que concede Ficomic con la colaboración del Consulado General del Japón de Barcelona.

En cuanto al sector del videojuego, el salón se hará eco del auge y consolidación del CD-ROM, que ha arrinconado a las consolas de videojuegos.

Para los estudiantes universitarios y los grupos escolares habrá precio especial de entrada.

El grupo SM desembarca en México

El Grupo Editorial SM inició, la primavera pasada, sus actividades en México con la apertura de su sede en la capital y el anuncio de la edición inmediata de su colección infantil más emblemática, El Barco de Vapor, con 15 años de existencia.

Las primeras iniciativas del Grupo en este país contemplan la coedición con el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, y la convocatoria (también en colaboración con dicho consejo) de los Premios El Barco de Vapor y Gran Angular, ambos dotados con 50.000 pesos. El director general del Grupo señaló que «nuestro proyecto es a muy largo plazo. Somos conscientes de que un 90% de la población nunca ha leído un libro, pero también creemos que hay un apetito insatisfecho y dormido que nosotros sabremos despertar».

Campaña de Animación a la Lectura en Pamplona

La cuarta edición de la Campaña de Animación a la Lectura en la comarca de Pamplona se desarrollará del 2 de octubre al 13 de diciembre, y se centrará en el trabajo en el interior de los centros de enseñanza. La presencia en los colegios de 15 autores de LIJ y de siete cuentacuentos de varios países constituye el eje de dicha campaña, en la que participarán 4.000 escolares de Primaria y Secundaria de 18 escuelas e institutos públicos y privados de la comarca de Pamplona.

Paralelamente, tendrán lugar 12 sesiones de narración oral en casas y salas de cultura de las 8 localidades participantes: Ansoain, Barañain, Beriain, Berriozar, Burlada, Mutilva Baja, Noain, y Zizur Mayor. Los maes-

tros y profesores, que han participado en la elección de los escritores que estarán en la campaña, recibirán una documentación con sugerencias didácticas e información biográfica y bibliográfica sobre los autores y los cuentacuentos implicados.

Información: FIRA. Gestión Educativa y Cultural. Monasterio de Irache 3, bajo. 31011 Pamplona. Tel. (948) 26 32 25. Fax. (948) 26 37 61.

Edelvives lanza un libro de texto en CD-ROM

Era inevitable y ha sucedido: la editorial Luis Vives ha lanzado al mercado *Mix Mat*, una alternativa al libro de texto en CD-ROM. En concreto, se trata la primera propuesta multimedia destinada a satisfacer las necesidades de los alumnos y profesores de matemáticas de los cursos 3º a 6º de Educación Primaria. En este sentido, *Mix Mat* es un material curricular que responde de manera integral a los objetivos y contenidos establecidos para el área de matemáticas del segundo ciclo de Educación Primaria, e incorpora además otros aspectos, como son los temas transversales.

Mix Mat aprovecha todas las posibilidades de la tecnología multimedia para enseñar matemáticas y se adapta a los ritmos de aprendizaje de los alumnos. Además de los aspectos teóricos, el CD-ROM incorpora un gran número de ejemplos que los alumnos pueden resolver sin ayuda del adulto. Por su parte, el profesor cuenta con un editor para poder adaptar y personalizar los ejercicios a las necesidades de sus alumnos.

XXV Congreso del IBBY

Cada dos años, el International Board on Books for Young People (IBBY) celebra un congreso general para reunir



MABEL PIÉROLA, EL GAT I EL DIABLE, LUMEN, 1993.

Docampo; y *La espada y la rosa*, de Antonio Martínez Menchén. Resultaron también galardonados Mabel Piérola, por las ilustraciones de *El gat i el diable*, y Genaro Gómez Zubía, por la traducción del francés al vasco de los cuentos de Perrault, *Perraulten Ipuinak*. La representación española en Groningen se concretó en no más de una docena de personas, entre las cuales las únicas editoras fueron Reina Duarte de Edebé, y M^a Jesús Gil de SM.

Por último, en el marco de este 25 Congreso, se hizo entrega de los últimos Premios Andersen a sus ganadores, el escritor israelí Uri Orlev, y el ilustrador alemán, Klaus Ensikat.

Fue noticia...

En la Biblioteca Pública Municipal de Salou tuvo lugar, del 5 al 30 de agosto, la I Exposición de Autores e Ilustradores Infantiles y Juveniles del Estado Español, que consistió en una muestra del fondo de la biblioteca de libros infantiles y juveniles dedicados por los propios autores. Anabel Sáiz Ripoll se encargó de contactar personalmente con la mayoría de escritores y escritoras representados, entre ellos, Esther Prim, Teresa Duran, Mercé Escardó, José Manuel Souza, Gemma Sales y Àngels Ollé, que además visitaron personalmente la exposición.

Entre los que enviaron sus mensajes a la exposición también estaban Borita Casas, la creadora de Antoñita la Fantástica, Miguel Delibes, José Agustín Goytisolo, Montserrat del Amo, Cocha Zardoya, Juan A. de Laiglesia, José Luís Martín Vigil, Josep Vallverdú, Alfredo Gómez Cerdá, Lucía Baquedano, Juan Cervera, Joan Manuel Gisbert, Concha López Narváez, Antonio Martínez Menchén, Carlos Murciano, Pilar Mateos, Jordi Tiñena, Mercedes Neuschäfer-Carlón, José Luis Olaizola, Marta Osorio, María Puncel, José María Souza, Paco Climent y Dimas Mas.

•Las IV Jornadas sobre Bibliotecas Infantiles y Juveniles se celebraron, los días 11, 12 y 13 de julio, bajo el lema

«La lectura multimedia y los nuevos lectores». Organizadas por la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, y dirigidas a bibliotecarios, enseñantes, gestores culturales, editores y personas interesadas en el ámbito de las bibliotecas, las jornadas estuvieron centradas en el análisis de la introducción de las nuevas tecnologías en las bibliotecas y de las posibilidades que se abren a partir de este hecho.

Revistas

•La revista *Qué leer* ofrece, en el número correspondiente al mes de septiembre, un especial sobre libros de consulta —atlas, diccionarios, enciclopedias, ...— sobre todos los temas, y para todas las edades. Un exhaustivo repaso de las obras y colecciones fundamentales que pueden encontrarse actualmente en el mercado. Además, *Qué leer* incluye, entre otras cosas, una entrevista con Arturo Pérez-Reverte; un dossier, firmado por Juan Tébar, sobre el más famoso detective, Sherlock Holmes, que el próximo año cumplirá 100 años; y, en la galería de clásicos, Soledad Puértolas ofrece su peculiar visión de *Nada*, de Carmen Laforet, obra con la que ganó la primera edición del premio Nadal.





•El conocido escritor e ilustrador francés, Tomi Ungerer, es el protagonista absoluto del último número de *La revue des livres pour enfants*, correspondiente al mes de septiembre. Además de una entrevista con el artista, la revista incluye sendos artículos en los que se analiza su obra gráfica, la continuidad temática que se da entre sus creaciones para niños y su obra para adultos, o la relación entre texto e imágenes, tomando como ejemplo, *Los tres bandidos*. En fin, imprescindible para todos aquellos que quieran profundizar más en la obra y personalidad de este peculiar artista.

•En el último número de *Peonza* que ha llegado a nuestras manos, correspondiente al mes de junio, destacan una entrevista con el escritor catalán Andreu Martín, y un artículo sobre la escritora argentina, María Elena Walsh, que recibió el año pasado el Premio Mundial de Literatura Infantil «José Martí», junto al suizo, Franz Hohler. La otra buena noticia es que, finalmente, su obra va a ser editada en España.

Peonza también incluye un artículo

sobre cuentos populares de Cantabria, el comentario de la novela *Escenarios fantásticos*, a cargo de su propio autor, Joan Manuel Gisbert, y reseñas de libros. Por cierto, el ilustrador del mes es Teo Puebla.

•La revista *Faristol* se ocupa ampliamente de la poesía infantil en su número 25, de septiembre. Al margen de las reseñas, también encontramos un artículo sobre la obra infantil y juvenil de Olga Xirinacs, y otro a cerca de «Literatura infantil y medios de comunicación».

Premios

•La Fundación Santa María convoca los premios El Barco de Vapor, de literatura infantil en castellano, O Barco de Vapor, en gallego, y Baporea, en vasco, dotados, respectivamente, con 3.000.000 de pesetas el primero y 1.000.000 los otros dos. Los plazos de entrega de originales se cierran el 30 de octubre para El Barco de Vapor, y el 15 de noviembre para O Barco de Vapor y Baporea.

En cuanto al Premio Gran Angular de novela juvenil, la dotación económica es de 2.000.000 millones, y el plazo de entrega el 30 de este mes. Naturalmente, en todos los casos, se exigen obras inéditas.

Información: Fundación Santa María. Doctor Esquerdo, 125. 3º. 28007 Madrid. Tel. (91) 573 02 99. Fax. (91) 504 01 35.

•El Instituto Municipal de Cultura de Meliana (Valencia) convoca el VI Concurso de narrativa infantil Empar de Lanuza, en el que pueden participar todos los escritores sin distinción de nacionalidad. Los textos deberán ser inéditos y escritos en catalán. El premio es de 150.000 ptas, y el plazo de admisión de originales se cierra el 30 de octubre.

Información: Ajuntament de Meliana. Institut Municipal de Cultura. Plaça Major, 1. Meliana (Valencia).

•La Consejería de Cultura del Con-

cello de O Grove impulsa el IV Certamen Literario Manuel Luerio Rey, con dos categorías: narración breve, para escritores mayores de 18 años, y narración juvenil, a la que pueden concurrir jóvenes menores de 18. Los textos pueden ser escritos en gallego o castellano, y la entrega de originales debe hacerse antes del 5 de noviembre. La dotación económica para la categoría de narración corta es de 250.000 ptas. y para la de narración juvenil de 100.000 pesetas.

Información: Concello O Grove. Plaza do Corgo s/n. 36980 O Grove (Pontevedra).

•El Ayuntamiento de Picanya (Valencia) y Edicions del Bullent convocan la 16 edición del Premio Enric Valor de narrativa juvenil, para obras inéditas escritas en catalán. La dotación económica del premio es de 750.000 pesetas, y los originales deben enviarse antes del 31 de octubre. El fallo del jurado se hará público el próximo 14 de diciembre, y Edicions del Bullent tendrá opción preferente en la publicación de la obra ganadora.

Información: Edicions del Bullent. Carrer de la Taronja 16. 46210 Picanya (Valencia). Tel. (96)156 08 83.

•El Departamento de Cultura de la Generalitat de Catalunya ha convocado el VII Premio Internacional Catalònia de Ilustración, dotado con 2.000.000 de pesetas. Al mismo podrán concurrir todos aquellos trabajos que hayan sido publicados entre el 1 de octubre de 1994 y el 30 de septiembre de este año. Cada participante enviará un máximo de seis ilustraciones originales correspondientes a un máximo de tres libros. Las solicitudes de inscripción en esta Bienal Internacional de Ilustración de Libros para Niños podrán ser presentadas por iniciativa de cada ilustrador, por la del editor, o por sugerencia de las secciones nacionales del IBBY. El plazo de admisión de originales termina el próximo 15 de noviembre.

Información: Generalitat de Catalunya. Departamento de Cultura. Portal Santa Madrona, 6-8. 08001 Barcelona. Tel. (93) 412 56 40. Fax. (93) 412 19 58.

EL ENANO SALTARÍN

El viajero pelirrojo

Siguiendo la trocha que baja hacia el valle y que pasa por delante de mi casa, se llega a un replano en el que bulle un riachuelo con más ruido que nueces. Un poco más abajo las aguas reposan de su carrera en un remanso de piedras, formando una honda balsa semicircular. El sábado me acerqué hasta ese oculto lugar, un paraje secreto al que suelo ir al inicio de cada estación como en un rito de salutación. Aunque haga frío suelo quitarme las botas, me siento en una piedra redondeada, gris, con forma de pato y meto los pies en el agua. Suelo pasarme un buen rato así, sentado y chapoteando, sin pensar en nada y mirando como las nubes andan por allá arriba haciendo, también, el vago como yo por aquí abajo.

Hace unos días estaba tumbado en la hierba, junto al remanso, cuando apareció por el senderillo un niño vestido con uno de esos horribles trajes de deporte que todos llevan ahora y con una mochila a la espalda. Tendría 11 o 12 años, delgado y espigado, con el pelo rojizo y la cara punteada de pecas. Tenía un aire divertido que su expresión contradecía: ausente, serio y abstraído.



IRENE BORDOY.

No me vió. Se sentó en un saliente, a la sombra de un sauce que ya amarillea, abrió la mochila y sacó un libro. No exagero si digo que se pasó más de dos horas leyendo sin

levantar la vista y sin cambiar de posición. Pasaba las páginas con un gesto rápido, los párpados entrecerrados y alzando el rostro como si no quisiera perder una décima de segundo. Lentamente le iba cayendo la barbilla y, antes de cerrarla maquinalmente, se le ponía una magnífica cara de asombro. Cuando hubo acabado de leer la última página del libro, quedó con él en las manos mirando la portada fijamente. Y solo entonces, ya casi oscurecía, pareció darse cuenta de donde

estaba. Y lo miró todo con detenimiento pero con un interés distante, como si volviera a casa con la plácida desgana del viajero felizmente agotado. No quise turbar su aislamiento, a pesar de que tenía una gran curiosidad por hablarle, por preguntarle en qué

lejano lugar había estado, qué sueño había cumplido, el título del libro, sus impresiones acerca de él... Pero no me atrevía: en sus ojos todavía brillaban el asombro y la nostalgia del lector fulminado por la emoción cuando vuelve al mundo. Sin ponerme las botas para no hacer ruido me marché camino arriba. Aún me duelen los pies.

El Enano Saltarín



Para empezar a leer



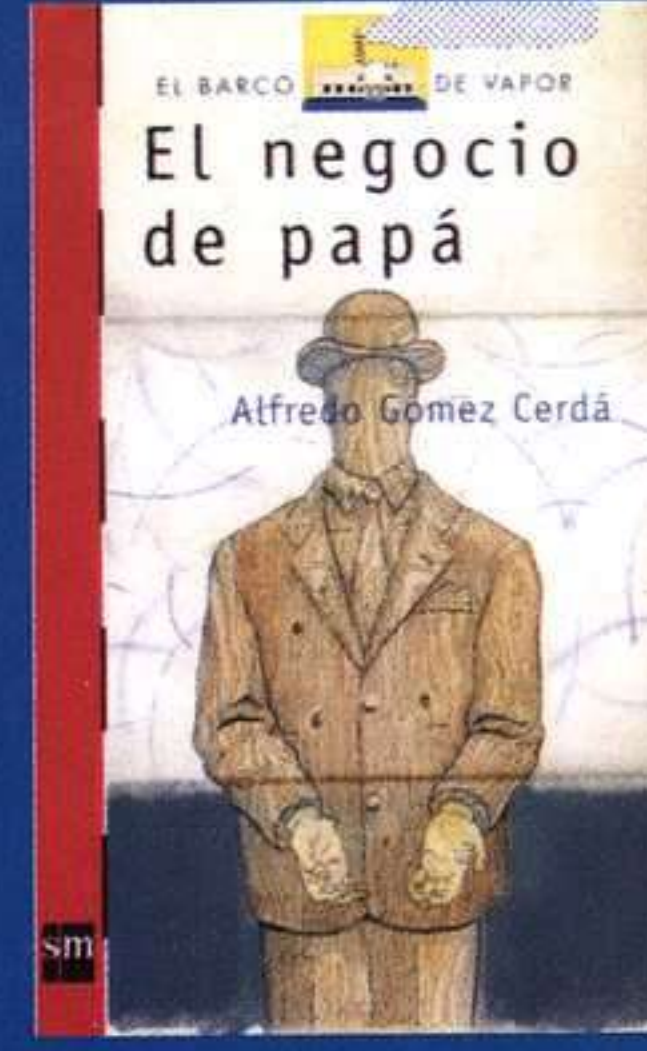
Primeros lectores



A partir de 7 años



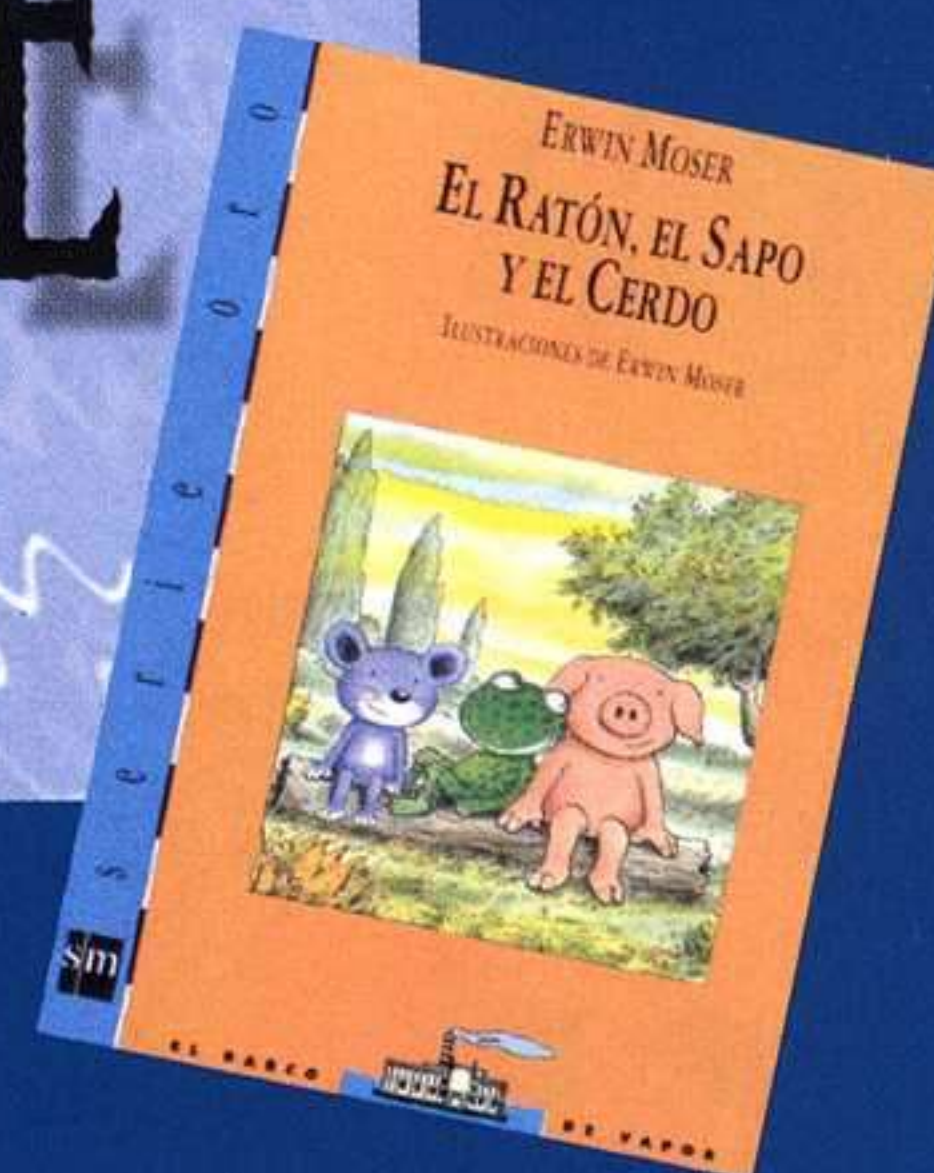
A partir de 9 años



A partir de 12 años



EMBARCATE



A partir de 7 años

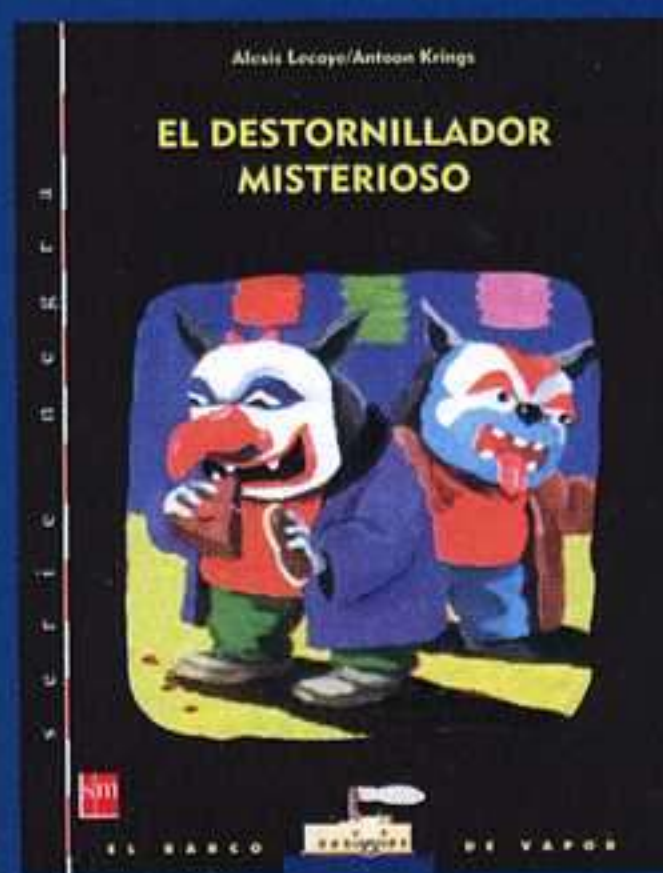


Joaquín Turina, 39
28044 Madrid

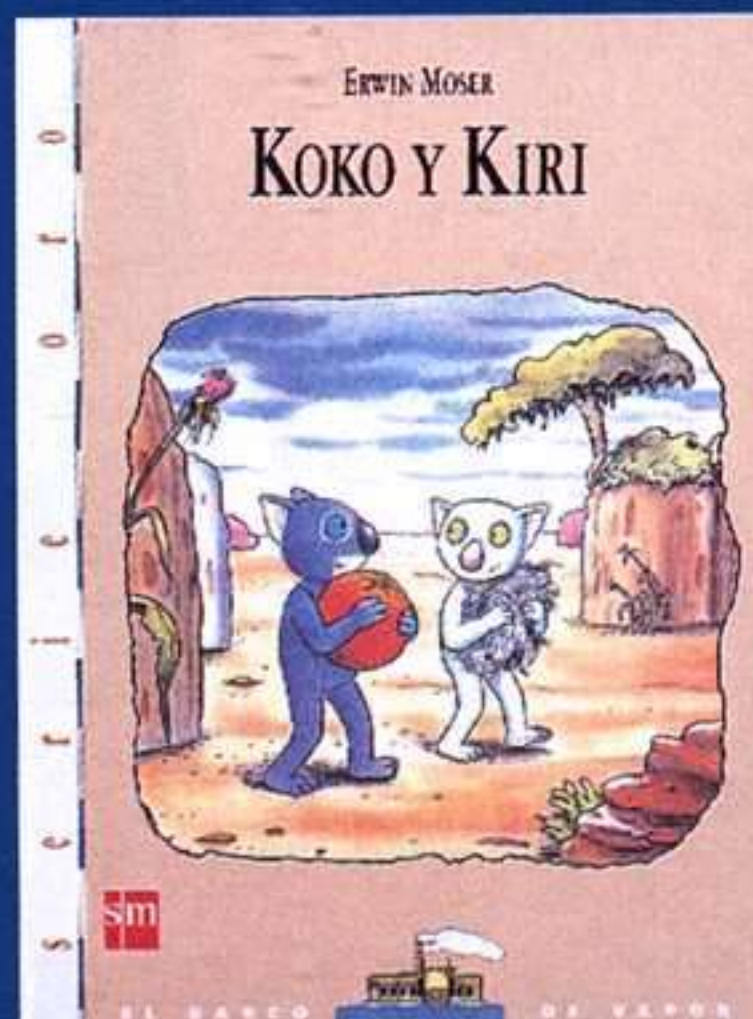
La colección de Narrativa Infantil El Barco de Vapor de Ediciones SM, está dividida en series que cubren todas las expectativas del niño/a, desde la primera etapa lectora hasta la adolescencia.



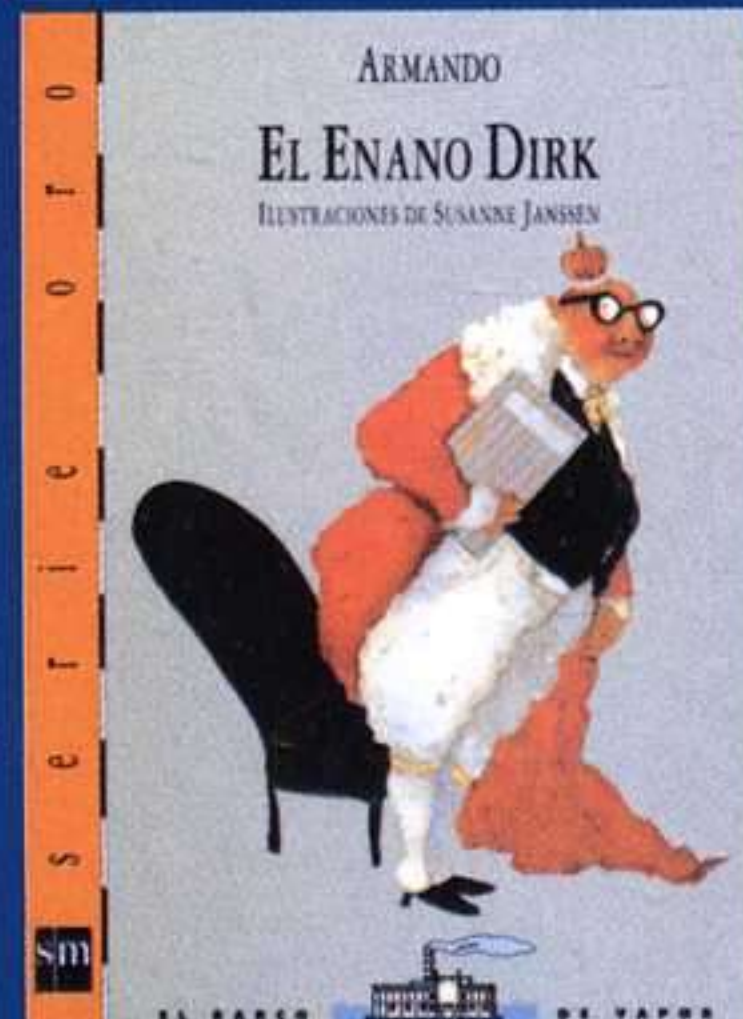
Para empezar a leer



Para empezar a leer



Primeros lectores



A partir de 9 años



A partir de 12 años

¡Leer es Vivir!

COLECCIÓN
MONTAÑA
ENCANTADA

COLECCIÓN
GAVIOTA
JUNIOR

Primeros
Lectores

A partir
de 6 años



...reír, disfrutar, llorar,
oler, comer, tocar,
ver, soñar, correr,
imaginar, volar, amar,



...es sentir nuevas
experiencias,

A partir
de 8 años

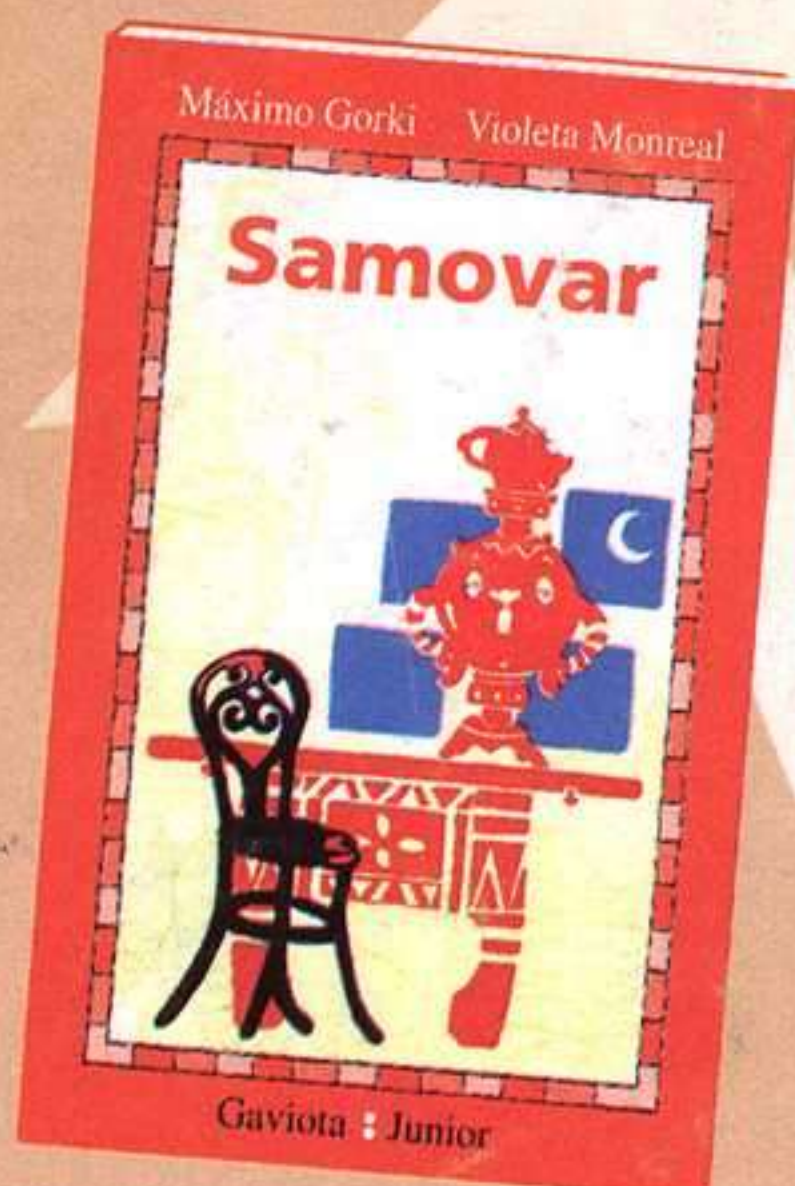
descubrir mundos

A partir
de 10 años

lejanos, ... ser heroínas,

descubridores,

aventureros y poetas...



Leer es Vivir y
mucho más...



COLECCIÓN
PUNTO DE ENCUENTRO



A partir
de 12 años



GRUPO EDITORIAL EVEREST

Para más información sobre el proyecto *Leer es Vivir* puede llamar al teléfono 902 10 15 20